



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

### Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

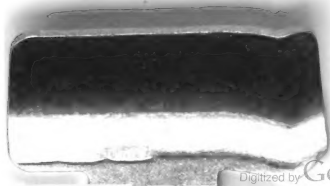
- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

### About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>

# The theological tractates

Boethius









# THE LOEB CLASSICAL LIBRARY

EDITED BY

E. CAPPS, PH.D., LL.D. T. E. PAGE, LITT.D. W. H. D. ROUSE, LITT.D.

## BOETHIUS



# BOETHIUS

## THE THEOLOGICAL TRACTATES

WITH AN ENGLISH TRANSLATION BY

**H. F. STEWART, D.D.**

FELLOW OF TRINITY COLLEGE, CAMBRIDGE

AND

**E. K. RAND, Ph.D.**

PROFESSOR OF LATIN IN HARVARD UNIVERSITY

## THE CONSOLATION OF PHILOSOPHY

WITH THE ENGLISH TRANSLATION OF "I. T." (1609)

REVISED BY H. F. STEWART



LONDON: WILLIAM HEINEMANN

NEW YORK: G. P. PUTNAM'S SONS

MCMXVIII

Storage

Undergraduate

Library

PA

6231

.C8

1918

## CONTENTS

	PAGE
NOTE ON THE TEXT . . . . .	vii
INTRODUCTION . . . . .	ix
THE THEOLOGICAL TRACTATES . . . . .	2
THE CONSOLATION OF PHILOSOPHY . . . . .	128
SYMMACHI VERSUS . . . . .	412



## NOTE ON THE TEXT

IN preparing the text of the *Consolatio* I have used the apparatus in Peiper's edition (Teubner, 1871), since his reports, as I know in the case of the Tegernseensis, are generally accurate and complete; I have depended also on my own collations or excerpts from various of the important manuscripts, nearly all of which I have at least examined, and I have also followed, not always but usually, the opinions of Engelbrecht in his admirable article, *Die Consolatio Philosophiae des Boethius* in the *Sitzungsberichte* of the Vienna Academy, cxliv. (1902) 1-60. The present text, then, has been constructed from only part of the material with which an editor should reckon, though the reader may at least assume that every reading in the text has, unless otherwise stated, the authority of some manuscript of the ninth or tenth century; in certain orthographical details, evidence from the text of the *Opuscula Sacra* has been used without special mention of this fact. We look to August Engelbrecht for the first critical edition of the *Consolatio* at, we hope, no distant date.



## NOTE ON THE TEXT

The text of the *Opuscula Sacra* is based on my own collations of all the important manuscripts of these works. An edition with complete *apparatus criticus* will be ready before long for the Vienna *Corpus Scriptorum Ecclesiasticorum Latinorum*. The history of the text of the *Opuscula Sacra*, as I shall attempt to show elsewhere, is intimately connected with that of the *Consolatio*.

E. K. R.

## INTRODUCTION

ANICIUS MANLIUS SEVERINUS BOETHIUS, of the famous Praenestine family of the Anicii, was born about 480 A.D. in Rome. His father was an ex-consul ; he himself was consul under Theodoric the Ostrogoth in 510, and his two sons, children of a great granddaughter of the renowned Q. Aurelius Symmachus, were joint consuls in 522. His public career was splendid and honourable, as befitted a man of his race, attainments, and character. But he fell under the displeasure of Theodoric, and was charged with conspiring to deliver Rome from his rule, and with corresponding treasonably to this end with Justin, Emperor of the East. He was thrown into prison at Pavia, where he wrote the *Consolation of Philosophy*, and he was brutally put to death in 524. His brief and busy life was marked by great literary achievement. His learning was vast, his industry untiring, his object unattainable—nothing less than the transmission to his countrymen of all the works of Plato and Aristotle, and the reconciliation of their apparently divergent views. To form the idea was a silent judgment on the learning of his day ; to realize it was more than one man could accomplish ; but Boethius accomplished much. He translated the *Εἰσαγωγή* of Porphyry, and the whole of Aristotle's *Organon*. He wrote a double commentary on the

## INTRODUCTION

Εἰσαγωγή, and commentaries on the *Categories* and the *De Interpretatione* of Aristotle, and on the *Topica* of Cicero. He also composed original treatises on the categorical and hypothetical syllogism, on Division and on Topical Differences. He adapted the arithmetic of Nicomachus, and his textbook on music, founded on various Greek authorities, was in use at Oxford and Cambridge until modern times. His five theological *Tractates* are here, together with the *Consolation of Philosophy*, to speak for themselves.

Boethius was the last of the Roman philosophers, and the first of the scholastic theologians. The present volume serves to prove the truth of both these assertions.

The *Consolation of Philosophy* is indeed, as Gibbon called it, "a golden volume, not unworthy of the leisure of Plato or of Tully." To belittle its originality and sincerity, as is sometimes done, with a view to saving the Christianity of the writer, is to misunderstand his mind and his method. The *Consolatio* is not, as has been maintained, a mere patchwork of translations from Aristotle and the Neoplatonists. Rather it is the supreme essay of one who throughout his life had found his highest solace in the dry light of reason. His chief source of refreshment, in the dungeon to which his beloved library had not accompanied him, was a memory well stocked with the poetry and thought of former days. The development of the argument is anything but Neoplatonic ; it is all his own.

And if the *Consolation of Philosophy* admits Boethius to the company of Cicero or even of Plato, the theological *Tractates* mark him as the forerunner of St. Thomas. It was the habit of a former generation

## INTRODUCTION

to regard Boethius as an eclectic, the transmitter of a distorted Aristotelianism, a pagan, or at best a luke-warm Christian, who at the end cast off the faith which he had worn in times of peace, and wrapped himself in the philosophic cloak which properly belonged to him. The authenticity of the *Tractates* was freely denied. We know better now. The discovery by Alfred Holder, and the illuminating discussion by Hermann Usener,<sup>1</sup> of a fragment of Cassiodorus are sufficient confirmation of the manuscript tradition, apart from the work of scholars who have sought to justify that tradition from internal evidence. In that fragment Cassiodorus definitely ascribes to his friend Boethius "a book on the Trinity, some dogmatic chapters, and a book against Nestorius."<sup>2</sup> Boethius was without doubt a Christian, a Doctor and perhaps a martyr. Nor is it necessary to think that, when in prison, he put away his faith. If it is asked why the *Consolation of Philosophy* contains no conscious or direct reference to the doctrines which are traced in the *Tractates* with so sure a hand, and is, at most, not out of harmony with Christianity, the answer is simple. In the *Consolation* he is writing philosophy; in the *Tractates* he is writing theology. He observes what Pascal calls the orders of things. Philosophy belongs to one order, theology to another. They have different objects. The object of philosophy is to understand and explain the nature of the world around us; the object of theology is to understand

<sup>1</sup> *Anecdota Holderi*, Leipzig, 1877.

<sup>2</sup> *Scriptis librum de sancta trinitate et capita quaedam dogmatica et librum contra Nestorium*. On the question of the genuineness of Tr. IV. *De fide catholica* see note *ad loc.*

## INTRODUCTION

and explain doctrines delivered by divine revelation. The scholastics recognized the distinction,<sup>1</sup> and the corresponding difference in the function of Faith and Reason. Their final aim was to co-ordinate the two, but this was not possible before the thirteenth century. Meanwhile Boethius helps to prepare the way. In the *Consolation* he gives Reason her range, and suffers her, unaided, to vindicate the ways of Providence. In the *Tractates* Reason is called in to give to the claims of Faith the support which it does not really lack.<sup>2</sup> Reason, however, has still a right to be heard. The distinction between *fides* and *ratio* is proclaimed in the first two *Tractates*. In the second especially it is drawn with a clearness worthy of St. Thomas himself; and there is, of course, the implication that the higher authority resides with *fides*. But the treatment is philosophical and extremely bold. Boethius comes back to the question of the substantiality of the divine Persons which he has discussed in Tr. I. from a fresh point of view. Once more he decides that the Persons are predicated relatively; even Trinity, he concludes, is not predicated substantially of deity. Does this square with catholic doctrine? It is possible to hear a note of challenge in his words to John the Deacon, *fidem si poterit rationemque coniunge*. Philosophy states the problem in unequivocal terms. Theology is required to say whether they commend themselves.

One object of the scholastics, anterior to the final co-ordination of the two sciences, was to harmonize and codify all the answers to all the questions that philosophy raises. The ambition of Boethius

<sup>1</sup> Cp. H. de Wulf, *Histoire de la Philosophie médiévale* (Louvain and Paris 1915), p. 332.

<sup>2</sup> See below, *De Trin.* vi. *ad fin.*

## INTRODUCTION

was not so soaring, but it was sufficiently bold. He set out, first to translate, and then to reconcile, Plato and Aristotle; to go behind all the other systems, even the latest and the most in vogue, back to the two great masters, and to show that they have the truth, and are in substantial accord. So St. Thomas himself, if he cannot reconcile the teaching of Plato and Aristotle, at least desires to correct the one by the other, to discover what truth is common to both, and to show its correspondence with Christian doctrine. It is reasonable to conjecture that Boethius, if he had lived, might have attempted something of the kind. Were he alive to-day, he might feel more in tune with the best of the pagans than with most contemporary philosophic thought.

In yet one more respect Boethius belongs to the company of the schoolmen. He not only put into circulation many precious philosophical notions, served as channel through which various works of Aristotle passed into the schools, and handed down to them a definite Aristotelian method for approaching the problem of faith; he also supplied material for that classification of the various sciences which is an essential accompaniment of every philosophical movement, and of which the Middle Ages felt the value.<sup>1</sup> The uniform distribution into natural sciences, mathematics and theology which he recommends may be traced in the work of various teachers up to the thirteenth century, when it is finally accepted and defended by St. Thomas in his commentary on the *De Trinitate*.

A seventeenth-century translation of the *Consolatio Philosophiae* is here presented with such alterations as are demanded by a better text, and the require-

<sup>1</sup> Cp. L. Baur, *Gundissalinus: de divisione*, Münster, 1905.

## INTRODUCTION

ments of modern scholarship. There was, indeed, not much to do, for the rendering is most exact. This in a translation of that date is not a little remarkable. We look for fine English and poetry in an Elizabethan; but we do not often get from him such loyalty to the original as is here displayed.

Of the author "I. T." nothing is known. He may have been John Thorie, a Fleming born in London in 1568, and a B.A. of Christ Church, 1586. Thorie "was a person well skilled in certain tongues, and a noted poet of his times" (Wood, *Athenae Oxon.* ed. Bliss, i. 624), but his known translations are apparently all from the Spanish.

Our translator dedicates his "Five books of Philosophical Comfort" to the Dowager Countess of Dorset, widow of Thomas Sackville, who was part author of *A Mirror for Magistrates* and *Gorboduc*, and who, we learn from I. T.'s preface, meditated a similar work. I. T. does not unduly flatter his patroness, and he tells her plainly that she will not understand the philosophy of the book, though the theological and practical parts may be within her scope.

The *Opuscula Sacra* have never before, to our knowledge, been translated. In reading and rendering them we have been greatly helped by two mediaeval commentaries: one by John the Scot (edited by E. K. Rand in Traube's *Quellen und Untersuchungen*, vol. i. pt. 2, Munich, 1906); the other by Gilbert de la Porrée (printed in Migne, *P.L.* lxiv.). We also desire to record our indebtedness in many points of scholarship and philosophy to Mr. E. J. Thomas of Emmanuel College.

H.F.S.

E.K.R.

**BOETHIUS**  
**THE THEOLOGICAL TRACTATES**  
**AND**  
**THE CONSOLATION**  
**OF PHILOSOPHY**

**B**



**ANICII MANLII SEVERINI BOETHII**

**V.C. ET INL. EXCONS. ORD. PATRICII**

**INCIPIT LIBER QVOMODO**

**TRINITAS VNVS DEVS  
AC NON TRES DII**

**AD Q. AVRELIVM MEMMIVM SYMMACHVM**

**V.C. ET INL. EXCONS. ORD. ATQVE PATRICIVM SOCERVVM**

INVESTIGATAM diutissime quaestionem, quantum nos-  
trae mentis igniculum lux diuina dignata est, formatam  
rationibus litterisque mandatam offerendam uobis  
communicandamque curaui tam uestri cupidus iudicii  
5 quam nostri studiosus inuenti. Qua in re quid mihi  
sit animi quotiens stilo cogitata commendo, tum ex  
ipsa materiae difficultate tum ex eo quod raris id est  
uobis tantum conloquor, intellegi potest. Neque  
enim famae iactatione et inanibus uulgi clamoribus  
2

# THE TRINITY IS ONE GOD NOT THREE GODS

A TREATISE BY

ANICIUS MANLIUS SEVERINUS  
BOETHIUS

MOST HONOURABLE, OF THE ILLUSTRIOUS ORDER OF  
EX-CONSULS, PATRICIAN

TO HIS FATHER-IN-LAW, QUINTUS AURELIUS  
MEMMIUS SYMMACHUS

MOST HONOURABLE, OF THE ILLUSTRIOUS ORDER OF  
EX-CONSULS, PATRICIAN

I HAVE long pondered this problem with such mind as I have and all the light that God has lent me. Now, having set it forth in logical order and cast it into literary form, I venture to submit it to your judgment, for which I care as much as for the results of my own research. You will readily understand what I feel whenever I try to write down what I think if you consider the difficulty of the topic and the fact that I discuss it only with the few—I may say with no one but yourself. It is indeed no desire for fame or empty popular applause that prompts my

## BOETHII

10 excitamur; sed si quis est fructus exterior, hic non  
potest aliam nisi materiae similem sperare sententiam.  
Quocumque igitur a uobis deieci oculos, partim ignaua  
segnities partim callidus liuor occurrit, ut contume-  
liam uideatur diuinis tractatibus inrogare qui talibus  
15 hominum monstris non agnoscenda haec potius quam  
proculcanda proiecerit. Idcirco stilum breuitate con-  
traho et ex intimis sumpta philosophiae disciplinis  
nouorum uerborum significationibus uelo, ut haec  
mihi tantum uobisque, si quando ad ea conuertitis  
20 oculos, conloquantur; ceteros uero ita submouimus, ut  
qui capere intellectu nequiuierint ad ea etiam legenda  
uideantur indigni. Sane<sup>1</sup> tantum a nobis quaeri  
oportet quantum humanae rationis intuitus ad diuini-  
tatis ualet celsa conscendere. Nam ceteris quoque  
25 artibus idem quasi quidam finis est constitutus, quous-  
que potest uia rationis accedere. Neque enim medi-  
cina aegris semper affert salutem; sed nulla erit culpa  
medentis, si nihil eorum quae fieri oportebat omiserit.  
Idemque in ceteris. At quantum haec difficilior  
30 quaestio est, tam facilior esse debet ad ueniam.  
Vobis tamen etiam illud inspiciendum est, an ex  
beati Augustini scriptis semina rationum aliquos in  
nos uenientia fructus extulerint. Ac de proposita  
quaestione hinc sumamus initium.

### I.

Christianae religionis reuerentiam plures usur-  
pant, sed ea fides pollet maxime ac solitarie quae  
cum propter uniuersalium praecepta regularum, qui-  
bus eiusdem religionis intellegatur auctoritas, tum

<sup>1</sup> sed ne *codices optimi*.

<sup>a</sup> Cf. the discussion of human *ratio* and divine *intellegentia*  
in *Cons.* v. pr. 4 and 5.

## DE TRINITATE

pen; if there be any external reward, we may not look for more warmth in the verdict than the subject itself arouses. For, apart from yourself, wherever I turn my eyes, they fall on either the apathy of the dullard or the jealousy of the shrewd, and a man who casts his thoughts before the common herd—I will not say to consider but to trample under foot, would seem to bring discredit on the study of divinity. So I purposely use brevity and wrap up the ideas I draw from the deep questionings of philosophy in new and unaccustomed words which speak only to you and to myself, that is, if you deign to look at them. The rest of the world I simply disregard: they cannot understand, and therefore do not deserve to read. We should not of course press our inquiry further than man's wit and reason are allowed to climb the height of heavenly knowledge.<sup>a</sup> In all the liberal arts some limit is set beyond which reason may not reach. Medicine, for instance, does not always bring health to the sick, though the doctor will not be to blame if he has left nothing undone which he ought to do. So with the other arts. In the present case the very difficulty of the quest claims a lenient judgment. You must however examine whether the seeds sown in my mind by St. Augustine's writings<sup>b</sup> have borne fruit. And now let us begin our inquiry.

### I.

There are many who claim as theirs the dignity of the Christian religion; but that form of faith is valid and only valid which, both on account of the universal character of the rules and doctrines affirming its authority, and because the worship in which

<sup>b</sup> e.g. Aug. *De Trin.*

## BOETHII

- 5 propterea, quod eius cultus per omnes paene mundi terminos emanauit, catholica uel uniuersalis uocatur. Cuius haec de trinitatis unitate sententia est: "Pater," inquit, "deus filius deus spiritus sanctus deus." Igitur pater filius spiritus sanctus unus non tres dii.
- 10 Cuius coniunctionis ratio est indifferentia. Eos enim differentia comitatur qui uel augent uel minuunt, ut Arriani qui gradibus meritorum trinitatem uariantes distrahunt atque in pluralitatem diducunt. Principium enim pluralitatis alteritas est; praeter alteritatem
- 15 enim nec pluralitas quid sit intellegi potest. Trium namque rerum uel quotlibet tum genere tum specie tum numero diuersitas constat; quotiens enim idem dicitur, totiens diuersum etiam praedicatur. Idem uero dicitur tribus modis: aut genere ut idem homo
- 20 quod equus, quia his idem genus ut animal; uel specie ut idem Cato quod Cicero, quia eadem species ut homo; uel numero ut Tullius et Cicero, quia unus est numero. Quare diuersum etiam uel genere uel specie uel numero dicitur. Sed numero differentiam
- 25 accidentium uarietas facit. Nam tres homines neque genere neque specie sed suis accidentibus distant; nam uel si animo cuncta ab his accidentia separemus, tamen locus cunctis diuersus est quem unum fingere nullo modo possumus; duo enim corpora unum locum
- 30 non obtinebunt, qui est accidens. Atque ideo sunt numero plures, quoniam accidentibus plures fiunt.

---

<sup>a</sup> The terms *differentia*, *numerus*, *species*, are used expertly, as would be expected of the author of the *In Isag. Porph. Commenta*. See S. Brandt's edition of that work (in the Vienna *Corpus*, 1906), s.v. *differentia*, etc.

<sup>b</sup> This method of mental abstraction is employed more elaborately in *Tr.* iii. (*vide infra*, p. 44) and in *Cons.* v. pr. 4, where the notion of divine foreknowledge is abstracted in imagination.

## DE TRINITATE

they are expressed has spread throughout the world, is called catholic or universal. The belief of this religion concerning the Unity of the Trinity is as follows: the Father is God, the Son is God, the Holy Spirit is God. Therefore Father, Son, and Holy Spirit are one God, not three Gods. The cause of this union is absence of difference<sup>a</sup>: difference cannot be avoided by those who add to or take from the Unity, as for instance the Arians, who, by graduating the Trinity according to merit, break it up and convert it to Plurality. For the essence of plurality is otherness; apart from otherness plurality is unintelligible. In fact, the difference between three or more things lies in genus or species or number. Difference is the necessary correlative of sameness. Sameness is predicated in three ways: By genus; *e.g.* a man and a horse, because of their common genus, animal. By species; *e.g.* Cato and Cicero, because of their common species, man. By number; *e.g.* Tully and Cicero, because they are one and the same man. Similarly difference is expressed by genus, species, and number. Now numerical difference is caused by variety of accidents; three men differ neither by genus nor species but by their accidents, for if we mentally remove from them all other accidents,<sup>b</sup> still each one occupies a different place which cannot possibly be regarded as the same for each, since two bodies cannot occupy the same place, and place is an accident. Wherefore it is because men are plural by their accidents that they are plural in number.

## BOETHII

### II.

Age igitur ingrediamur et unumquodque ut intellegi atque capi potest dispiciamus ; nam, sicut optime dictum uidetur, eruditi est hominis unumquodque ut ipsum est ita de eo fidem capere temptare.

5 Nam cum tres sint speculatiuae partes, *naturalis*, in motu inabstracta ἀνυπεξαίματος (considerat enim corporum formas cum materia, quae a corporibus actu separari non possunt, quae corpora in motu sunt ut cum terra deorsum ignis sursum fertur,  
10 habetque motum forma materiae coniuncta), *mathematica*, sine motu inabstracta (haec enim formas corporum speculatur sine materia ac per hoc sine motu, quae formae cum in materia sint, ab his separari non possunt), *theologica*, sine motu abstracta  
15 atque separabilis (nam dei substantia et materia et motu caret), in naturalibus igitur rationabiliter, in mathematicis disciplinaliter, in diuinis intellectualiter uersari oportebit neque diduci ad imaginationes, sed potius ipsam inspicere formam quae uere forma  
20 neque imago est et quae esse ipsum est et ex qua esse est. Omne namque esse ex forma est. Statua enim non secundum aes quod est materia, sed secundum formam qua in eo insignita est effigies

---

<sup>a</sup> By Cicero (*Tusc.* v. 7. 19).

<sup>b</sup> Cf. the similar division of philosophy in *Isag. Porph.* ed. Brandt, pp. 7 ff.

<sup>c</sup> *Sb.* though they may be separated in thought.

## DE TRINITATE

### II.

We will now begin a careful consideration of each several point, as far as they can be grasped and understood ; for it has been wisely said,<sup>a</sup> in my opinion, that it is a scholar's duty to study the real nature of anything before he formulates his belief about it.

Speculative Science may be divided into three kinds<sup>b</sup>: Physics, Mathematics, and Theology. Physics deals with motion and is not abstract or separable (*i.e.* ἀνυπεξάίρετος); for it is concerned with the forms of bodies together with their constituent matter, which forms cannot be separated in reality from their bodies.<sup>c</sup> As the bodies are in motion—the earth, for instance, tending downwards, and fire tending upwards, form takes on the movement of the particular thing to which it is annexed.

Mathematics does not deal with motion and is not abstract, for it investigates forms of bodies apart from matter, and therefore apart from movement, which forms, however, being connected with matter cannot be really separated from bodies.

Theology does not deal with motion and is abstract and separable, for the Divine Substance is without either matter or motion. In Physics, then, we are bound to use scientific, in Mathematics, systematical, in Theology, intellectual concepts ; and in Theology we will not let ourselves be diverted to play with imaginations, but will simply apprehend that Form which is pure form and no image, which is very Being and the source of Being. For everything owes its being to Form. Thus a statue is not a statue on account of the brass which is its matter, but on account of the form whereby the likeness of



## BOETHII

animalis dicitur, ipsumque aes non secundum terram  
 25 quod est eius materia, sed dicitur secundum aeris figu-  
 ram. Terra quoque ipsa non secundum ἀποιον ὕλην  
 dicitur, sed secundum siccitatem grauitatemque quae  
 sunt formae. Nihil igitur secundum materiam esse  
 dicitur sed secundum propriam formam. Sed diuina  
 30 substantia sine materia forma est atque ideo unum et  
 est id quod est. Reliqua enim non sunt id quod sunt.  
 Vnum quodque enim habet esse suum ex his ex quibus  
 est, id est ex partibus suis, et est hoc atque hoc, id est  
 partes suae coniunctae, sed non hoc uel hoc singulari-  
 35 ter, ut cum homo terrenus constet ex anima corpore-  
 que, corpus et anima est, non uel corpus uel anima in  
 partem; igitur non est id quod est. Quod uero non  
 est ex hoc atque hoc, sed tantum est hoc, illud uere  
 est id quod est; et est pulcherrimum fortissimumque  
 40 quia nullo nititur. Quocirca hoc uere unum in quo  
 nullus numerus, nullum in eo aliud praeterquam id  
 quod est. Neque enim subiectum fieri potest; forma  
 enim est, formae uero subiectae esse non possunt.  
 Nam quod ceterae formae subiectae accidentibus sunt  
 45 ut humanitas, non ita accidentia suscipit eo quod ipsa  
 est, sed eo quod materia ei subiecta est; dum enim  
 materia subiecta humanitati suscipit quodlibet acci-

<sup>a</sup> "Αποιος ὕλη = τὸ ἀμορφον, τὸ ἀειδές of Aristotle. Cf. οὔτε γὰρ ὕλη τὸ εἶδος (ἡ μὲν ἀποιος, τὸ δὲ ποιότης τις) οὔτε ἐξ ὕλης (Alexander Aphrod. *De Anima*, 17. 17); εἰ δὲ τοῦτο, ἀποιος δὲ ἡ ὕλη, ἀποιον ἂν εἴη σῶμα (id. *De anima libri mantissa*, 124. 7).

<sup>b</sup> This is Realism. Cf. "Sed si rerum ueritatem atque integritatem perpendas, non est dubium quin uere sint. Nam cum res omnes quae uere sunt sine his quinque (i.e. genus species differentia propria accidentia) esse non possint, has ipsas quinque res uere intellectas esse non dubites" *Isag. in Porph. ed. pr. i.* (M. P.L. lxiv. col. 19, Brandt, pp. 26 ff.). The two passages show that Boethius is definitely committed to the Realistic position, although in

## DE TRINITATE

a living thing is impressed upon it: the brass itself is not brass because of the earth which is its matter, but because of its form. Likewise earth is not earth by reason of unqualified matter,<sup>a</sup> but by reason of dryness and weight, which are forms. So nothing is said to be because it has matter, but because it has a distinctive form. But the Divine Substance is Form without matter, and is therefore One, and is its own essence. But other things are not simply their own essences, for each thing has its being from the things of which it is composed, that is, from its parts. It is This *and* That, *i.e.* it is the totality of its parts in conjunction; it is not This *or* That taken apart. Earthly man, for instance, since he consists of soul and body, is soul *and* body, not soul *or* body, separately; therefore he is not his own essence. That on the other hand which does not consist of This and That, but only of This, is really its own essence, and is altogether beautiful and stable because it is not grounded in any alien element. Wherefore that is truly One in which is no number, in which nothing is present except its own essence. Nor can it become the substrate of anything, for it is pure Form, and pure Forms cannot be substrates.<sup>b</sup> For if humanity, like other forms, is a substrate for accidents, it does not receive accidents through the fact that it exists, but through the fact that matter is subjected to it. Humanity appears indeed to appropriate the accident which in reality belongs to his *Comment. in Porphy.* *a se translatum* he holds the scales between Plato and Aristotle, "quorum diiudicare sententias aptum esse non duxi" (cp. Hauréau, *Hist. de la philosophie scolastique*, i. 120). As a fact in the *Comment. in Porph.* he merely postpones the question, which in the *De Trin.* he settles. Boethius was ridiculed in the Middle Ages for his caution.

## BOETHII

dens, ipsa hoc suscipere uidetur humanitas. Forma uero quae est sine materia non poterit esse subiectum  
50 nec uero inesse materiae, neque enim esset forma sed imago. Ex his enim formis quae praeter materiam sunt, istae formae uenerunt quae sunt in materia et corpus efficiunt. Nam ceteras quae in corporibus sunt abutimur formas uocantes, dum imagines sint.  
55 Adsimulantur enim formis his quae non sunt in materia constitutae. Nulla igitur in eo diuersitas, nulla ex diuersitate pluralitas, nulla ex accidentibus multitudo atque idcirco nec numerus.

### III.

Deus uero a deo nullo differt, ne uel accidentibus uel substantialibus differentiis in subiecto positis dissent. Vbi uero nulla est differentia, nulla est omnino pluralitas, quare nec numerus; igitur unitas tantum.  
5 Nam quod tertio repetitur deus, cum pater ac filius et spiritus sanctus nuncupatur, tres unitates non faciunt pluralitatem numeri in eo quod ipsae sunt, si aduertamus ad res numerabiles ac non ad ipsum numerum. Illic enim unitatum repetitio numerum  
10 facit. In eo autem numero qui in rebus numerabilibus constat, repetitio unitatum atque pluralitas minime facit numerabilium rerum numerosam diuersitatem. Numerus enim duplex est, unus quidem quo numeramus, alter uero qui in rebus numerabilibus constat.  
15 Etenim unum res est; unitas, quo unum dicimus.

## DE TRINITATE

the matter underlying the conception Humanity. But Form which is without matter cannot be a substrate, and cannot have its essence in matter, else it would not be form but a reflexion. For from those forms which are outside matter come the forms which are in matter and produce bodies. We misname the entities that reside in bodies when we call them forms; they are mere images; they only resemble those forms which are not incorporate in matter. In Him, then, is no difference, no plurality arising out of difference, no multiplicity arising out of accidents, and accordingly no number.

### III.

Now God differs from God in no respect, for there cannot be divine essences distinguished either by accidents or by substantial differences belonging to a substrate. But where there is no difference, there is no sort of plurality and accordingly no number; here, therefore, is unity alone. For whereas we say God thrice when we name the Father, Son, and Holy Spirit, these three unities do not produce a plurality of number in their own essences, if we think of what we count instead of what we count with. For in the case of abstract number a repetition of single items does produce plurality; but in the case of concrete number the repetition and plural use of single items does not by any means produce numerical difference in the objects counted. There are as a fact two kinds of number. There is the number with which we count (abstract) and the number inherent in the things counted (concrete). "One" is a thing—the thing counted. Unity is

## BOETHII

Duo rursus in rebus sunt ut homines uel lapides ;  
dualitas nihil, sed tantum dualitas qua duo homines  
uel duo lapides fiunt. Et in ceteris eodem modo.  
Ergo in numero quo numeramus repetitio unitatum  
20 facit pluralitatem ; in rerum uero numero non facit  
pluralitatem unitatum repetitio, uel si de eodem  
dicam "gladius unus mucro unus ensis unus."  
Potest enim unus tot uocabulis gladius agnosci ;  
haec enim unitatum iteratio potius est non nume-  
25 ratio, uelut si ita dicamus "ensis mucro gladius,"  
repetitio quaedam est eiusdem non numeratio diuer-  
sorum, uelut si dicam "sol sol sol," non tres soles  
effecerim, sed de uno totiens praedicauerim.

Non igitur si de patre ac filio et spiritu sancto  
30 tertio praedicatur deus, idcirco trina praedicatio  
numerus facit. Hoc enim illis ut dictum est  
imminet qui inter eos distantiam faciunt meritorum.  
Catholicis uero nihil in differentia constituentibus  
ipsamque formam ut est esse ponentibus neque aliud  
35 esse quam est ipsum quod est opinantibus recte  
repetitio de eodem quam enumeratio diuersi uidetur  
esse cum dicitur "deus pater deus filius deus spiritus  
sanctus atque haec trinitas unus deus," uelut "ensis  
atque mucro unus gladius," uelut "sol sol sol  
40 unus sol."

Sed hoc interim ad eam dictum sit significationem  
demonstrationemque qua ostenditur non omnem uni-  
tatum repetitionem numerum pluralitatemque per-  
ficere. Non uero ita dicitur "pater ac filius et spiritus  
45 sanctus" quasi multiuocum quiddam ; nam mucro et

---

<sup>a</sup> e.g. if I say "one, one, one," I enounce three unities.

<sup>b</sup> The same words are used to illustrate the same matter  
in the *Comment. in Arist. περί ἐμπνεύσεως*, 2nd ed. (Meiser)  
56. 12.

## DE TRINITATE

that by which oneness is denoted. Again "two" belongs to the class of things as men or stones; but not so duality; duality is merely that whereby two men or two stones are denoted; and so on. Therefore a repetition of unities<sup>a</sup> produces plurality when it is a question of abstract, but not when it is a question of concrete things, as, for example, if I say of one and the same thing, "one sword, one brand, one blade."<sup>b</sup> It is easy to see that each of these names denotes a sword; I am not numbering unities but simply repeating one thing, and in saying "sword, brand, blade," I reiterate the one thing and do not enumerate several different things any more than I produce three suns instead of merely mentioning one thing thrice when I say "Sun, Sun, Sun."

So then if God be predicated thrice of Father, Sun, and Holy Spirit, the threefold predication does not result in plural number. The risk of that, as has been said, attends only on those who distinguish Them according to merit. But Catholic Christians, allowing no difference of merit in God, assuming Him to be Pure Form and believing Him to be nothing else than His own essence, rightly regard the statement "the Father is God, the Son is God, the Holy Spirit is God, and this Trinity is one God," not as an enumeration of different things but as a reiteration of one and the same thing, like the statement, "blade and brand are one sword" or "sun, sun, and sun are one sun."

Let this be enough for the present to establish my meaning and to show that not every repetition of units produces number and plurality. Still in saying "Father, Son, and Holy Spirit," we are not using synonymous terms. "Brand and blade" are the

## BOETHII

ensis et ipse est et idem, pater uero ac filius et spiritus sanctus idem equidem est, non uero ipse. In qua re paulisper considerandum est. Requirentibus enim : “Ipse est pater qui filius?” “Minime,” inquit.  
50 Rursus: “Idem alter qui alter?” Negatur. Non est igitur inter eos in re omni indifferentia; quare subintrat numerus quem ex subiectorum diuersitate confici superius explanatum est. De qua re breuiter considerabimus, si prius illud, quem ad modum de  
55 deo unum quodque praedicatur, praemiserimus.

### IV.

Decem omnino praedicamenta traduntur quae de rebus omnibus uniuersaliter praedicantur, id est substantia, qualitas, quantitas, ad aliquid, ubi, quando, habere, situm esse, facere, pati. Haec igitur talia  
15 sunt qualia subiecta permiserint; nam pars eorum in reliquarum rerum praedicatione substantia est, pars in accidentium numero est. At haec cum quis in diuinam uerterit praedicationem, cuncta mutantur quae praedicari possunt. Ad aliquid uero omnino  
10 non potest praedicari, nam substantia in illo non est uere substantia sed ultra substantiam; item qualitas et cetera quae uenire queunt. Quorum ut amplior fiat intellectus exempla subdenda sunt.

Nam cum dicimus “deus,” substantiam quidem  
15 significare uidemur, sed eam quae sit ultra substantiam; cum uero “iustus,” qualitatem quidem sed non accidentem, sed eam quae sit substantia sed  
16

## DE TRINITATE

same and identical, but "Father, Son, and Holy Spirit," though the same, are not identical. This point deserves a moment's consideration. When they ask, "Is the Father the same as the Son?" Catholics answer "No." "Is the One the same as the Other?" The answer is in the negative. There is not, therefore, complete indifference between Them; and so number does come in—number which we explained was the result of diversity of substrates. We will briefly debate this point when we have done examining how particular predicates can be applied to God.

### IV.

There are in all ten categories which can be universally predicated of things, namely, Substance, Quality, Quantity, Relation, Place, Time, Condition, Situation, Activity, Passivity. Their meaning is determined by the contingent subject; for some of them denote real substantive attributes of created things, others belong to the class of accidental attributes. But when these categories are applied to God they change their meaning entirely. Relation, for instance, cannot be predicated at all of God; for substance in Him is not really substantial but supersubstantial. So with quality and the other possible attributes, of which we must add examples for the sake of clearness.

When we say God, we seem to denote a substance; but it is a substance that is supersubstantial. When we say of Him, "He is just," we mention a quality, not an accidental quality—rather a substantial and,



## BOETHII

ultra substantiam. Neque enim aliud est quod est,  
 aliud est quod iustus est, sed idem est esse deo quod  
 20 iusto. Item cum dicitur "magnus uel maximus,"  
 quantitatem quidem significare uidetur, sed eam  
 quae sit ipsa substantia, talis qualem esse diximus  
 ultra substantiam; idem est enim esse deo quod  
 magno. De forma enim eius superius monstratum  
 25 est quoniam is sit forma et unum uere nec ulla  
 pluralitas. Sed haec praedicamenta talia sunt, ut in  
 quo sint ipsum esse faciant quod dicitur, diuise quidem  
 in ceteris, in deo uero coniuncte atque copulate hoc  
 modo: nam cum dicimus "substantia" (ut homo uel  
 30 deus), ita dicitur quasi illud de quo praedicatur ipsum  
 sit substantia, ut substantia homo uel deus. Sed  
 distat, quoniam homo non integre ipsum homo est ac  
 per hoc nec substantia; quod enim est, aliis debet  
 quae non sunt homo. Deus uero hoc ipsum deus est;  
 35 nihil enim aliud est nisi quod est, ac per hoc ipsum  
 deus est. Rursus "iustus," quod est qualitas, ita  
 dicitur quasi ipse hoc sit de quo praedicatur, id est  
 si dicamus "homo iustus uel deus iustus," ipsum  
 hominem uel deum iustos esse proponimus; sed  
 40 differt, quod homo alter alter iustus, deus uero idem  
 ipsum est quod est iustum. "Magnus" etiam homo  
 uel deus dicitur atque ita quasi ipse sit homo magnus  
 uel deus magnus; sed homo tantum magnus, deus  
 uero ipsum magnus existit. Reliqua uero neque de  
 45 deo neque de ceteris praedicantur. Nam ubi uel de

---

<sup>a</sup> Gilbert de la Porrée in his commentary on the *De Trin.* makes Boethius's meaning clear. "Quod igitur in illo substantiam nominamus, non est subiectionis ratione quod dicitur, sed ultra omnem quae accidentibus est subiecta substantiam est essentia, absque omnibus quae possunt accidere solitaria omnino" (Migne, *P.L.* lxiv. 1283). Cf. Aug. *De Trin.* vii. 10.

## DE TRINITATE

in fact, a supersubstantial quality.<sup>a</sup> For God is not one thing because He is, and another thing because He is just ; with Him to be just and to be God are one and the same. So when we say, "He is great or the greatest," we seem to predicate quantity, but it is a quantity similar to this substance which we have declared to be supersubstantial ; for with Him to be great and to be God are all one. Again, concerning His Form, we have already shown that He is Form, and truly One without Plurality. The categories we have mentioned are such that they give to the thing to which they are applied the character which they express ; in created things they express divided being, in God, conjoined and united being—in the following manner. When we name a substance, as man or God, it seems as though that of which the predication is made were itself substance, as man or God is substance. But there is a difference : since man is not simply and entirely man, and therefore is not substance after all. For what man is he owes to other things which are not man. But God is simply and entirely God, for He is nothing else than what He is, and therefore is, through simple existence, God. Again we apply just, a quality, as though it were that of which it is predicated ; that is, if we say "a just man or just God," we assert that man or God is just. But there is a difference, for man is one thing, and a just man is another thing. But God is justice itself. So a man or God is said to be great, and it would appear that man is substantially great or that God is substantially great. But man is merely great ; God is greatness.

The remaining categories are not predicable of God nor yet of created things.<sup>b</sup> For place is predicated

<sup>b</sup> i.e. according to their substance.

## BOETHII

homine uel de deo praedicari potest, de homine ut in foro, de deo ut ubique, sed ita ut non quasi ipsa sit res id quod praedicatur de qua dicitur. Non enim ita homo dicitur esse in foro quem ad modum  
50 esse albus uel longus nec quasi circumfusus et determinatus proprietate aliqua qua designari secundum se possit, sed tantum quo sit illud aliis informatum rebus per hanc praedicationem ostenditur.

De deo uero non ita, nam quod ubique est ita dici  
55 uidetur non quod in omni sit loco (omnino enim in loco esse non potest) sed quod omnis ei locus adsit ad eum capiendum, cum ipse non suscipiatur in loco; atque ideo nusquam in loco esse dicitur, quoniam ubique est sed non in loco. "Quando" uero eodem  
60 praedicatur modo; ut de homine heri uenit, de deo semper est. Hic quoque non quasi esse aliquid dicitur illud ipsum de quo hesternus dicitur aduentus, sed quid ei secundum tempus accesserit praedicatur. Quod uero de deo dicitur "semper est," unum  
65 quidem significat, quasi omni praeterito fuerit, omni quoquo modo sit praesenti est, omni futuro erit. Quod de caelo et de ceteris immortalibus corporibus secundum philosophos dici potest, at de deo non ita. Semper enim est, quoniam "semper" praesentis est in  
70 eo temporis tantumque inter nostrarum rerum praesens, quod est nunc, interest ac diuinarum, quod nostrum "nunc" quasi currens tempus facit et sempiternitatem, diuinum uero "nunc" permanens neque mouens sese atque consistens aeternitatem facit; cui  
75 nomini si adicias "semper," facies eius quod est nunc

## DE TRINITATE

of man or of God—a man is in the market-place ; God is everywhere—but in neither case is the predicate identical with the object of predication. To say “A man is in the market” is quite a different thing from saying “he is white or long,” or, so to speak, encompassed and determined by some property which enables him to be described in terms of his substance ; this predicate of place simply declares how far his substance is given a particular setting amid other things.

It is otherwise, of course, with God. “He is everywhere” does not mean that He is in every place, for He cannot be in any place at all—but that every place is present to Him for Him to occupy, although He Himself can be received by no place, and therefore He cannot anywhere be in a place, since He is everywhere but in no place. It is the same with the category of time, as, “A man came yesterday ; God is ever.” Here again the predicate of “coming yesterday” denotes not something substantial, but something happening in terms of time. But the expression “God is ever” denotes a single Present, summing up His continual presence in all the past, in all the present—however that term be used—and in all the future. Philosophers say that “ever” may be applied to the life of the heavens and other immortal bodies. But as applied to God it has a different meaning. He is ever, because “ever” is with Him a term of present time, and there is this great difference between “now,” which is our present, and the divine present. Our present connotes changing time and sempiternity ; God’s present, abiding, unmoved, and immoveable, connotes eternity. Add *semper* to *eternity* and you get the constant, incessant and

## BOETHII

iugem indefessumque ac per hoc perpetuum cursum quod est sempiternitas.

Rursus habere uel facere eodem modo; dicimus enim "uestitus currit" de homine, de deo "cuncta  
80 possidens regit." Rursus de eo nihil quod est esse de utrisque dictum est, sed haec omnis praedicatio exterioribus datur omniaque haec quodam modo referuntur ad aliud. Cuius praedicationis differentiam sic facilius internoscimus: qui homo est uel  
85 deus refertur ad substantiam qua est aliquid, id est homo uel deus; qui iustus est refertur ad qualitatem qua scilicet est aliquid, id est iustus, qui magnus ad quantitatem qua est aliquid, id est magnus. Nam in ceteris praedicationibus nihil tale est. Qui enim  
90 dicit esse aliquem in foro uel ubique, refert quidem ad praedicamentum quod est ubi, sed non quo aliquid est uelut iustitia iustus. Item cum dico "currit" uel "regit" uel "nunc est" uel "semper est," refertur quidem uel ad facere uel ad tempus—si tamen  
95 interim diuinum illud semper tempus dici potest—sed non quo aliquo aliquid est uelut magnitudine magnum. Nam situm passionemque requiri in deo non oportet, neque enim sunt.

Iamne patet quae sit differentia praedicationum?  
100 Quod aliae quidem quasi rem monstrant aliae uero quasi circumstantias rei quodque illa quidem<sup>1</sup> ita praedicantur, ut esse aliquid rem ostendant, illa uero ut

<sup>1</sup> quidem *vulg.*; quae *codd. opt.*

---

<sup>a</sup> The doctrine is Augustine's, cf. *De Ciu. Dei*, xi. 6, xii. 16; but Boethius's use of *sempiternitas*, as well as his word-building, seem to be peculiar to himself. Claudianus Mamertus, speaking of applying the categories to God, uses *sempiternitas* as Boethius uses *aeternitas*. Cf. *De Statu Animae* i. 19. Apuleius seems to use both terms interchangeably, e.g. *Asclep.* 29-31. On Boethius's distinction

22

## DE TRINITATE

thereby perpetual course of our present time, that is to say, sempiternity.<sup>a</sup>

It is just the same with the categories of condition and activity. For example, we say "A man runs, clothed," "God rules, possessing all things." Here again nothing substantial is asserted of either subject; in fact all the categories we have hitherto named arise from what lies outside substance, and all of them, so to speak, refer to something other than substance. The difference between the categories is easily seen by an example. Thus, the terms "man" and "God" refer to the substance in virtue of which the subject is—man or God. The term "just" refers to the quality in virtue of which the subject is something, viz. just; the term "great" to the quantity in virtue of which He is something, viz. great. No other category save substance, quality, and quantity refer to the substance of the subject. If I say of one "he is in the market" or "everywhere," I am applying the category of place, which is not a category of the substance, like "just" in virtue of justice. So if I say, "he runs, He rules, he is now, He is ever," I make reference to activity or time—if indeed God's "ever" can be described as time—but not to a category of substance, like "great" in virtue of greatness.

Finally, we must not look for the categories of situation and passivity in God, for they simply are not to be found in Him.

Have I now made clear the difference between the categories? Some denote the reality of a thing; others its accidental circumstances; the former declare that a thing is something; the latter say between time and eternity see *Cons.* v. pr. 6, and Rand, *Der dem B. zugesch. Trakt. de fide*, pp. 425 ff, and Brandt in *Theol. Litzg.*, 1902, p. 147.

## BOETHII

non esse, sed potius extrinsecus aliquid quodam modo affigant. Illa igitur, quae aliquid esse designant, 105 secundum rem praedicationes uocentur. Quae cum de rebus subiectis dicuntur, uocantur accidentia secundum rem; cum uero de deo qui subiectus non est, secundum substantiam rei praedicatio nuncupatur.

### V.

Age nunc de relatiuis speculemur pro quibus omne quod dictum est sumpsimus ad disputationem; maxime enim haec non uidentur secundum se facere praedicationem quae perspicue ex alieno aduentu 5 constare perspiciuntur. Age enim, quoniam dominus ac seruus relatiua sunt, uideamus utrumne ita sit ut secundum se sit praedicatio an minime. Atqui si auferas seruum, abstuleris et dominum; at non etiam si auferas albedinem, abstuleris quoque album, sed 10 interest, quod albedo accidit albo, qua sublata perit nimirum album. At in domino, si seruum auferas, perit uocabulum quo dominus uocabatur; sed non accidit seruus domino ut albedo albo, sed potestas quaedam qua seruus coercetur. Quae quoniam sublato 15 deperit seruo, constat non eam per se domino accidere sed per seruorum quodam modo extrinsecus accessum.

Non igitur dici potest praedicationem relatiuam quidquam rei de qua dicitur secundum se uel addere uel minuere uel mutare. Quae tota non in eo quod

---

<sup>a</sup> *Dominus* and *seruus* are similarly used as illustration, *In Cat.* (Migne, *P.L.* lxiv. 217).

<sup>b</sup> *i.e.* which is external to the master.

<sup>c</sup> *i.e.* which is external to the whitened thing.

## DE TRINITATE

nothing about its being anything, but simply attach to it, so to speak, something external. Those categories which describe a thing in terms of its substance may be called substantial categories; when they apply to things as subjects they are called accidents. In reference to God, who is not a subject at all, it is only possible to employ the category of substance.

### V.

Let us now consider the category of relation, to which all the foregoing remarks have been preliminary; for qualities which obviously arise from the association of another term do not appear to predicate anything concerning the substance of a subject. For instance, master and slave<sup>a</sup> are relative terms; let us see whether either of them are predicates of substance. If you suppress the term slave,<sup>b</sup> you simultaneously suppress the term master. On the other hand, though you suppress the term whiteness, you do not suppress some white thing,<sup>c</sup> though, of course, if the particular whiteness inhere as an accident in the thing, the thing disappears as soon as you suppress the accidental quality whiteness. But in the case of master, if you suppress the term slave, the term master disappears. But slave is not an accidental quality of master, as whiteness is of a white thing; it denotes the power which the master has over the slave. Now since the power goes when the slave is removed, it is plain that power is no accident to the substance of master, but is an adventitious augmentation arising from the possession of slaves.

It cannot therefore be affirmed that a category of relation increases, decreases, or alters in any way the substance of the thing to which it is applied. The



## BOETHII

20 est esse consistit, sed in eo quod est in comparatione aliquo modo se habere, nec semper ad aliud sed aliquotiens ad idem. Age enim stet quisquam. Ei igitur si accedam dexter, erit ille sinister ad me comparatus, non quod ille ipse sinister sit, sed quod  
25 ego dexter accesserim. Rursus ego sinister accedo, item ille fit dexter, non quod ita sit per se dexter uelut albus ac longus, sed quod me accedente fit dexter atque id quod est a me et ex me est minime uero ex sese.

30 Quare quae secundum rei alicuius in eo quod ipsa est proprietatem non faciunt praedicationem, nihil alternare uel mutare queunt nullamque omnino uariare essentiam. Quocirca si pater ac filius ad aliquid dicuntur nihilque aliud ut dictum est diffe-  
35 runt nisi sola relatione, relatio uero non praedicatur ad id de quo praedicatur quasi ipsa sit et secundum rem de qua dicitur, non faciet alteritatem rerum de qua dicitur, sed, si dici potest, quo quidem modo id quod uix intellegi potuit interpretatum est, persona-  
40 rum. Omnino enim magna regulae est ueritas in rebus incorporalibus distantias effici differentiis non locis. Neque accessisse dici potest aliquid deo, ut pater fieret; non enim coepit esse umquam pater eo quod substantialis quidem ei est productio filii,  
45 relatiua uero praedicatio patris. Ac si meminimus omnium in prioribus de deo sententiarum, ita cogitemus processisse quidem ex deo patre filium deum et ex utrisque spiritum sanctum; hos, quoniam in-  
26

## DE TRINITATE

category of relation, then, has nothing to do with the substance of the subject ; it simply denotes a condition of relativity, and that not necessarily to something else, but sometimes to the subject itself. For suppose a man standing. If I go up to him on my right and stand beside him, he will be left, in relation to me, not because he is left in himself, but because I have come up to him on my right. Again, if I come up to him on my left, he becomes right in relation to me, not because he is right in himself, as he may be white or long, but because he is right in virtue of my approach. What he is depends entirely on me, and not in the least on the essence of his being.

Accordingly those predicates which do not denote the essential property of a thing cannot alter, change, or disturb its nature in any way. Wherefore if Father and Son are predicates of relation, and, as we have said, have no other difference but that of relation, and if relation is not asserted of its subject as though it were the subject itself and its substantial quality, it will effect no real difference in its subject, but, in a phrase which aims at interpreting what we can hardly understand, a difference of persons. For it is a canon of absolute truth that distinctions in incorporeal things are established by differences and not by spatial separation. It cannot be said that God became Father by the addition to His substance of some accident ; for he never began to be Father, since the begetting of the Son belongs to His very substance ; however, the predicate father, as such, is relative. And if we bear in mind all the propositions made concerning God in the previous discussion, we shall admit that God the Son proceeded from God the Father, and the Holy Ghost from both, and that They cannot possibly be spatially different, since

## BOETHII

corporales sint, minime locis distare. Quoniam uero  
50 pater deus et filius deus et spiritus sanctus deus, deus  
uero nullas habet differentias quibus differat ab deo,  
a nullo eorum differt. Differentiae uero ubi absunt,  
abest pluralitas; ubi abest pluralitas, adest unitas.  
Nihil autem aliud gigni potuit ex deo nisi deus; et  
55 in rebus numerabilibus repetitio unitatum non facit  
modis omnibus pluralitatem. Trium igitur idonee  
constituta est unitas.

### VI.

Sed quoniam nulla relatio ad se ipsum referri  
potest, idcirco quod ea secundum se ipsum est, prae-  
dicatio quae relatione caret, facta quidem est trinitatis  
numerositas in eo quod est praedicatio relationis,  
5 seruata uero unitas in eo quod est indifferentia uel  
substantiae uel operationis uel omnino eius quae se-  
cundum se dicitur praedicationis. Ita igitur sub-  
stantia continet unitatem, relatio multiplicat trini-  
tatem; atque ideo sola singillatim proferuntur atque  
10 separatim quae relationis sunt. Nam idem pater qui  
filius non est nec idem uterque qui spiritus sanctus.  
Idem tamen deus est pater et filius et spiritus sanctus,  
idem iustus idem bonus idem magnus idem omnia  
quae secundum se poterunt praedicari. Sane scien-  
15 dum est non semper talem esse relatiuam prae-  
dicationem, ut semper ad differens praedicetur, ut est  
seruus ad dominum; differunt enim. Nam omne  
aequale aequali aequale est et simile simili simile  
est et idem ei quod est idem idem est; et similis  
20 est relatio in trinitate patris ad filium et utriusque  
ad spiritum sanctum ut eius quod est idem ad id  
28

## DE TRINITATE

They are incorporeal. But since the Father is God, the Son is God, and the Holy Spirit is God, and since there are in God no points of difference distinguishing Him from God, He differs from none of the Others. But where there are no differences there is no plurality; where is no plurality there is Unity. Again, nothing but God can be begotten of God, and lastly, in concrete enumerations the repetition of units does not produce plurality. Thus the Unity of the Three is suitably established.

### VI.

But since no relation can be affirmed of one subject alone, inasmuch as a predicate wanting relation is a predicate of substance, the manifoldness of the Trinity is secured through the category of relation, and the Unity is maintained through the fact that there is no difference of substance, or operation, or generally of any substantial predicate. So then, the divine substance preserves the Unity, the divine relations bring about the Trinity. Hence only terms belonging to relation may be applied singly to Each. For the Father is not the same as the Son, nor is either of Them the same as the Holy Spirit. Yet Father, Son, and Holy Spirit are each the same God, the same in justice, in goodness, in greatness, and in everything that can be predicated of substance. One must not forget that predicates of relativity do not always involve relation to something other than the subject, as slave involves master, where the two terms are different. For equals are equal, like are like, identicals are identical, each with other, and the relation of Father to Son, and of both to Holy Spirit is a relation of identicals.

## BOETHII

quod est idem. Quod si id in cunctis aliis rebus non potest inueniri, facit hoc cognata caducis rebus alteritas. Nos uero nulla imaginatione diduci sed  
25 simplici intellectu erigi et ut quidque intellegi potest ita aggredi etiam intellectu oportet.

Sed de proposita quaestione satis dictum est. Nunc uestri normam iudicii expectat subtilitas quaestionis; quae utrum recte decursa sit an minime,  
30 uestrae statuet pronuntiationis auctoritas. Quod si sententiae fidei fundamentis sponte firmissimae opitulante gratia diuina idonea argumentorum adiumenta praestitimus, illuc perfecti operis laetitia remeabit unde uenit effectus. Quod si ultra se humanitas  
35 nequiuit ascendere, quantum inbecillitas subtrahit uota supplebunt.

---

\* Cf. *Cons.* v. pr. 4 and 5, especially in pr. 5 the passage "quare in illius summae intellegentiae acumen si possumus erigamur."

## DE TRINITATE

A relation of this kind is not to be found in created things, but that is because of the difference which we know attaches to transient objects. We must not in speaking of God let imagination lead us astray; we must let the Faculty of pure Knowledge lift us up and teach us to know all things as far as they may be known.<sup>a</sup>

I have now finished the investigation which I proposed. The exactness of my reasoning awaits the standard of your judgment; your authority will pronounce whether I have seen a straight path to the goal. If, God helping me, I have furnished some support in argument to an article which stands by itself on the firm foundation of Faith, I shall render joyous praise for the finished work to Him from whom the invitation comes. But if human nature has failed to reach beyond its limits, whatever is lost through my infirmity must be made good by my intention.

# ANICII MANLII SEVERINI BOETHII

V.C. ET INL. EXCONS. ORD. PATRICII

AD IOHANNEM DIACONVM

## VTRVM PATER ET FILIVS ET SPIRITVS SANCTVS DE DIVINITATE SUBSTAN- TIALITER PRAEDICENTVR

QVAERO an pater et filius ac spiritus sanctus de diuinitate substantialiter praedicentur an alio quolibet modo; uiamque indaginis hinc arbitror esse sumendam, unde rerum omnium manifestum constat exordium, id est  
5 ab ipsis catholicae fidei fundamentis. Si igitur interrogem, an qui dicitur pater substantia sit, respondetur esse substantia. Quod si quaeram, an filius substantia sit, idem dicitur. Spiritum quoque sanctum substantiam esse nemo dubitauerit. Sed cum rursus  
10 colligo patrem filium spiritum sanctum, non plures sed una occurrit esse substantia. Vna igitur substantia trium nec separari ullo modo aut disiungi  
32

**ANICIUS MANLIUS SEVERINUS  
BOETHIUS**

**MOST HONOURABLE, OF THE ILLUSTRIOUS ORDER OF  
EX-CONSULS, PATRICIAN**

**TO JOHN THE DEACON**

**WHETHER FATHER, SON, AND HOLY  
SPIRIT MAY BE SUBSTANTIALLY  
PREDICATED OF THE DIVINITY**

THE question before us is whether Father, Son, and Holy Spirit may be predicated of the Divinity substantially or otherwise. And I think that the method of our inquiry must be borrowed from what is admittedly the surest source of all truth, namely, the fundamental doctrines of the catholic faith. If, then, I ask whether He who is called Father is a substance, the answer will be yes. If I ask whether the Son is a substance, the reply will be the same. So, too, no one will hesitate to affirm that the Holy Spirit is also a substance. But when, on the other hand, I take together all three, Father, Son, and Holy Spirit, the result is not three substances but one substance. The one substance of the Three, then, cannot be separated or divided, nor is it made



## BOETHII

potest nec uelut partibus in unum coniuncta est, sed est una simpliciter. Quaecumque igitur de diuina  
15 substantia praedicantur, ea tribus oportet esse communia; idque signi erit quae sint quae de diuinitatis substantia praedicentur, quod quaecumque hoc modo dicuntur, de singulis in unum collectis tribus singulariter praedicabuntur. Hoc modo si dicimus: "Pater  
20 deus est, filius deus est, spiritus sanctus deus est," pater filius ac spiritus sanctus unus deus. Si igitur eorum una deitas una substantia est, licet dei nomen de diuinitate substantialiter praedicari.

Ita pater ueritas est, filius ueritas est, spiritus  
25 sanctus ueritas est; pater filius et spiritus sanctus non tres ueritates sed una ueritas est. Si igitur una in his substantia una est ueritas, necesse est ueritatem substantialiter praedicari. De bonitate de incommutabilitate de iustitia de omnipotentia ac de ceteris  
30 omnibus quae tam de singulis quam de omnibus singulariter praedicamus manifestum est substantialiter dici. Vnde apparet ea quae cum in singulis separatim dici conuenit nec tamen in omnibus dici queunt, non substantialiter praedicari sed alio modo;  
35 qui uero iste sit, posterius quaeram. Nam qui pater est, hoc uocabulum non transmittit ad filium neque ad spiritum sanctum. Quo fit ut non sit substantiale nomen hoc inditum; nam si substantiale esset, ut deus ut ueritas ut iustitia ut ipsa quoque substantia,  
40 de ceteris diceretur.

Item filius solus hoc recipit nomen neque cum aliis iungit sicut in deo, sicut in ueritate, sicut in ceteris quae superius dixi. Spiritus quoque non est

## VTRVM PATER ET FILIVS

up of various parts, combined into one: it is simply one. Everything, therefore, that is affirmed of the divine substance must be common to the Three, and we can recognize what predicates may be affirmed of the substance of the godhead by this sign, that all those which are affirmed of it may also be affirmed severally of each of the Three combined into one. For instance if we say "the Father is God, the Son is God, and the Holy Spirit is God," then Father, Son, and Holy Spirit are one God. If then their one godhead is one substance, the name of God may with right be predicated substantially of the Divinity.

Similarly the Father is truth, the Son is truth, and the Holy Spirit is truth; Father, Son, and Holy Spirit are not three truths, but one truth. If, then, they are one substance and one truth, truth must of necessity be a substantial predicate. So Goodness, Immutability, Justice, Omnipotence and all the other predicates which we apply to the Persons singly and collectively are plainly substantial predicates. Hence it appears that what may be predicated of each single One but not of all Three is not a substantial predicate, but of another kind—of what kind I will examine presently. For He who is Father does not transmit this name to the Son nor to the Holy Spirit. Hence it follows that this name is not attached to Him as something substantial; for if it were a substantial predicate, as God, truth, justice, or substance itself, it would be affirmed of the other Persons.

Similarly the Son alone receives this name; nor does He associate it with the other Persons, as in the case of the titles God, truth, and the other predicates which I have already mentioned. The

## BOETHII

idem qui pater ac filius. Ex his igitur intellegimus  
45 patrem ac filium ac spiritum sanctum non de ipsa  
diuinitate substantialiter dici sed alio quodam modo ;  
si enim substantialiter praedicaretur, et de singulis  
et de omnibus singulariter diceretur. Haec uero ad  
aliquid dici manifestum est ; nam et pater alicuius  
50 pater est et filius alicuius filius est, spiritus alicuius  
spiritus. Quo fit, ut ne trinitas quidem substantia-  
liter de deo praedicetur ; non enim pater trinitas  
(qui enim pater est, filius ac spiritus sanctus non  
est) nec trinitas filius nec trinitas spiritus sanctus  
55 secundum eundem modum, sed trinitas quidem in  
personarum pluralitate consistit, unitas uero in  
substantiae simplicitate.

Quod si personae diuisae sunt, substantia uero  
indiuisa sit, necesse est quod uocabulum ex personis  
60 originem capit id ad substantiam non pertinere ; at  
trinitatem personarum diuersitas fecit, trinitas igitur  
non pertinet ad substantiam. Quo fit ut neque  
pater neque filius neque spiritus sanctus neque trinitas  
de deo substantialiter praedicetur, sed ut dictum est  
65 ad aliquid. Deus uero ueritas iustitia bonitas omni-  
potentia substantia inmutabilitas uirtus sapientia et  
quicquid huiusmodi excogitari potest substantialiter  
de diuinitate dicuntur. Haec si se recte et ex fide  
habent, ut me instruas peto ; aut si aliqua re forte  
70 diuersus es, diligentius intueri quae dicta sunt et  
fidem si poterit rationemque coniunge.

---

<sup>a</sup> i.e. *personaliter* (Ioh. Scottus *ad loc.*).

<sup>b</sup> i.e. *sed personaliter* (Ioh. Scottus *ad loc.*).

<sup>c</sup> *Vide supra*, Introduction, p. xii.

## VTRVM PATER ET FILIVS

Spirit too is not the same as the Father and the Son. Hence we gather that Father, Son, and Holy Spirit are not predicated of the Divinity in a substantial manner, but otherwise.<sup>a</sup> For if each term were predicated substantially it would be affirmed of the three Persons both separately and collectively. It is evident that these terms are relative, for the Father is some one's Father, the Son is some one's Son, the Spirit is some one's Spirit. Hence not even Trinity may be substantially<sup>b</sup> predicated of God; for the Father is not Trinity—since He who is Father is not Son and Holy Spirit—nor yet, by parity of reasoning, is the Son Trinity nor the Holy Spirit Trinity, but the Trinity consists in diversity of Persons, the Unity in simplicity of substance.

Now if the Persons are separate, while the Substance is undivided, it must needs be that that term which is derived from Persons does not belong to Substance. But the Trinity is effected by diversity of Persons, wherefore Trinity does not belong to Substance. Hence neither Father, nor Son, nor Holy Spirit, nor Trinity can be substantially predicated of God, but only relatively, as we have said. But God, Truth, Justice, Goodness, Omnipotence, Substance, Immutability, Virtue, Wisdom and all other conceivable predicates of the kind are applicable substantially to divinity.

If I am right and speak in accordance with the Faith, I pray you confirm me. But if you are in any point of another opinion, examine carefully what I have said, and if possible, reconcile faith and reason.<sup>c</sup>

## ITEM EIVSDEM

### AD EVNDEM

## QVOMODO SVBSTANTIAE IN EO QVOD SINT BONAE SINT CVM NON SINT SVBSTANTIALIA BONA

POSTVLAS, ut ex Hebdomadibus nostris eius quaestionis  
obscuritatem quae continet modum quo substantiae  
in eo quod sint bonae sint, cum non sint substantialia  
bona, digeram et paulo euidentius monstrem; idque  
5 eo dicis esse faciendum, quod non sit omnibus notum  
iter huiusmodi scriptionum. Tuus uero testis ipse  
sum quam haec uiuaciter fueris ante complexus.  
Hebdomadas uero ego mihi ipse commentor potiusque  
ad memoriam meam speculata conseruo quam cuiquam  
10 participo quorum lasciuia ac petulantia nihil a ioco  
risuque patitur esse seiunctum.<sup>1</sup> Prohinc tu ne sis  
obscuritatibus breuitatis aduersus, quae cum sint  
arcani fida custodia tum id habent commodi, quod

<sup>1</sup> seiunct. *Rand*; coniunct. *codd. opt.*; disiunct. *vulg. Vallinus*.

<sup>a</sup> Similarly Porphyry divided the works of Plotinus into six *Enneades* or groups of nine.

<sup>b</sup> Cf. discussion on the nature of good in *Cons.* iii. m. 10 and pr. 11 (*infra*, pp. 274 ff.).

FROM THE SAME  
TO THE SAME  
HOW SUBSTANCES CAN BE GOOD IN  
VIRTUE OF THEIR EXISTENCE  
WITHOUT BEING ABSOLUTE GOODS

You ask me to state and explain somewhat more clearly that obscure question in my *Hebdomads*<sup>a</sup> concerning the manner in which substances can be good in virtue of existence without being absolute goods.<sup>b</sup> You urge that this demonstration is necessary because the method of this kind of treatise is not clear to all. I can bear witness with what eagerness you have already attacked the subject. But I confess I like to expound my *Hebdomads* to myself, and would rather bury my speculations in my own memory than share them with any of those pert and frivolous persons who will not tolerate an argument unless it is made amusing. Wherefore do not you take objection to the obscurity that waits on brevity ; for obscurity is the sure treasure-house of secret doctrine and has the further advantage that it speaks

## BOETHII

cum his solis qui digni sunt conloquuntur. Vt igitur in mathematica fieri solet ceterisque etiam disciplinis, praeposui terminos regulasque quibus cuncta quae sequuntur efficiam.

I. Communis animi conceptio est enuntiatio quam quisque probat auditam. Harum duplex modus est.  
20 Nam una ita communis est, ut omnium sit hominum, ueluti si hanc proponas: "Si duobus aequalibus aequalia auferas, quae relinquuntur aequalia esse," nullus id intellegens neget. Alia uero est doctorum tantum, quae tamen ex talibus communis animi  
25 conceptionibus uenit, ut est: "Quae incorporalia sunt, in loco non esse," et cetera; quae non uulgi sed docti comprobant.

II. Diuersum est esse et id quod est; ipsum enim esse nondum est, at uero quod est accepta essendi  
30 forma est atque consistit.

III. Quod est participare aliquo potest, sed ipsum esse nullo modo aliquo participat. Fit enim participatio cum aliquid iam est; est autem aliquid, cum esse suscepit.

35 IV. Id quod est habere aliquid praeterquam quod ipsum est potest; ipsum uero esse nihil aliud praeter se habet admixtum.

V. Diuersum est tantum esse aliquid et esse aliquid in eo quod est; illic enim accidens hic  
40 substantia significatur.

---

<sup>a</sup> On this mathematical method of exposition cf. *Cons.* iii. pr. 10 (*infra*, p. 270).

<sup>b</sup> *Esse* = Aristotle's τὸ εἶναι; id quod est = τὸ τί.

<sup>c</sup> *Consistere* = ὑποστῆναι.

## QVOMODO SVBSTANTIAE

a language understood only of those who deserve to understand. I have therefore followed the example of the mathematical<sup>a</sup> and cognate sciences and laid down bounds and rules according to which I shall develop all that follows.

I. A common conception is a statement generally accepted as soon as it is made. Of these there are two kinds. One is universally intelligible; as, for instance, "if equals be taken from equals the remainders are equal." Nobody who grasps that proposition will deny it. The other kind is intelligible only to the learned, but it is derived from the same class of common conceptions; as "Incorporeals cannot occupy space," and the like. This is obvious to the learned but not to the common herd.

II. Being and the thing that is<sup>b</sup> are different. Simple Being awaits manifestation, but a thing is and exists<sup>c</sup> as soon as it has received the form which gives it Being.

III. A thing that exists can participate in something else; but absolute Being can in no wise participate in anything. For participation is effected when a thing already is; but it is something after it has acquired Being.

IV. That which exists can possess something besides itself. But absolute Being has no admixture of aught besides Itself.

V. Merely to be something and to be something absolutely are different; the former implies accidents, the latter connotes a substance.



## BOETHII

VI. Omne quod est<sup>1</sup> participat eo quod est esse ut sit; alio uero participat ut aliquid sit. Ac per hoc id quod est participat eo quod est esse ut sit; est uero ut participet alio quolibet.

45 VII. Omne simplex esse suum et id quod est unum habet.

VIII. Omni composito aliud est esse, aliud ipsum est.

IX. Omnis diuersitas discors, similitudo uero  
50 appetenda est; et quod appetit aliud, tale ipsum esse naturaliter ostenditur quale est illud hoc ipsum quod appetit.

Sufficiunt igitur quae praemisimus; a prudente uero rationis interprete suis unumquodque aptabitur  
55 argumentis.

Quaestio uero huiusmodi est. Ea quae sunt bona sunt; tenet enim communis sententia doctorum omne quod est ad bonum tendere, omne autem tendit ad simile. Quae igitur ad bonum tendunt  
60 bona ipsa sunt. Sed quemadmodum bona sint, inquirendum est, utrumne participatione an substantia? Si participatione, per se ipsa nullo modo bona sunt; nam quod participatione album est, per se in eo quod ipsum est album non est. Et de ceteris qualitatibus  
65 eodem modo. Si igitur participatione sunt bona, ipsa per se nullo modo bona sunt: non igitur ad bonum tendunt. Sed concessum est. Non igitur participatione sunt bona sed substantia. Quorum

<sup>1</sup> est *codd. inferiores*; *om. codd. opt.*

<sup>a</sup> *Id quod est esse = τὸδε τι.*

## QVOMODO SVBSTANTIAE

VI. Everything that is participates in absolute Being<sup>a</sup> through the fact that it exists. In order to be something it participates in something else. Hence that which exists participates in absolute Being through the fact that it exists, but it exists in order to participate in something else.

VII. Every simple thing possesses as a unity its absolute and its particular Being.

VIII. In every composite thing absolute and individual Being are not one and the same.

IX. Diversity repels; likeness attracts. That which seeks something outside itself is demonstrably of the same nature as that which it seeks.

These preliminaries are enough then for our purpose. The intelligent interpreter of the discussion will supply the arguments appropriate to each point.

Now the problem is this. Things which are, are good. For all the learned are agreed that every existing thing tends to good and everything tends to its like. Therefore things which tend to good are good. We must, however, inquire how they are good—by participation or by substance. If by participation, they are in no wise good in themselves; for a thing which is white by participation in whiteness is not white in itself by virtue of absolute Being. So with all other qualities. If then they are good by participation, they are not good in themselves; therefore they do not tend to good. But we have agreed that they do. Therefore they are good not by participation but by substance.

## BOETHII

uero substantia bona est, id quod sunt bona sunt;  
70 id quod sunt autem habent ex eo quod est esse.  
Esse igitur ipsorum bonum est; omnium igitur rerum  
ipsum esse bonum est. Sed si esse bonum est, ea  
quae sunt in eo quod sunt bona sunt idemque illis  
est esse quod boni esse; substantialia igitur bona  
75 sunt, quoniam non participant bonitatem. Quod si  
ipsum esse in eis bonum est, non est dubium quin  
substantialia cum sint bona, primo sint bono similia  
ac per hoc ipsum bonum erunt; nihil enim illi  
praeter se ipsum simile est. Ex quo fit ut omnia  
80 quae sunt deus sint, quod dictu nefas est. Non  
sunt igitur substantialia bona ac per hoc non in his  
est esse bonum; non sunt igitur in eo quod sunt  
bona. Sed nec participant bonitatem; nullo enim  
modo ad bonum tenderent. Nullo modo igitur sunt  
85 bona.

Huic quaestioni talis poterit adhiberi solutio.  
Multa sunt quae cum separari actu non possunt,  
animo tamen et cogitatione separantur; ut cum  
triangulum uel cetera a subiecta materia nullus actu  
90 separat, mente tamen segregans ipsum triangulum  
proprietaemque eius praeter materiam speculatur.  
Amoueamus igitur primi boni praesentiam paulisper  
ex animo, quod esse quidem constat idque ex omnium  
doctorum indoctorumque sententia barbararumque  
95 gentium religionibus cognosci potest. Hoc igitur  
paulisper amoto ponamus omnia esse quae sunt bona  
atque ea consideremus quemadmodum bona esse

---

<sup>a</sup> Cf. the similar *reductio ad absurdum* in *Tr.* 5 (*infra*, p. 98) and in *Cons.* v. pr. 3 (*infra*, p. 374).

<sup>b</sup> *Vide supra*, p. 6, n. b.

## QVOMODO SVBSTANTIAE

But those things whose substance is good are substantially good. But they owe their actual Being to absolute Being. Their absolute Being therefore is good; therefore the absolute Being of all things is good. But if their Being is good, things which exist are good through the fact that they exist and their absolute Being is the same as that of the Good. Therefore they are substantial goods, since they do not merely participate in goodness. But if their absolute Being is good, there is no doubt but that, since they are substantial goods, they are like the First Good and therefore they will have to be that Good. For nothing is like It save Itself. Hence all things that are, are God—an impious assertion. Wherefore things are not substantial goods, and so the essence of the Good does not reside in them. Therefore they are not good through the fact that they exist. But neither do they receive good by participation, for they would in no wise tend to good. Therefore they are in no wise good.<sup>a</sup>

This problem admits of the following solution.<sup>b</sup> There are many things which can be separated by a mental process, though they cannot be separated in fact. No one, for instance, can actually separate a triangle or other mathematical figure from the underlying matter; but mentally one can consider a triangle and its properties apart from matter. Let us, therefore, abstract mentally for a moment the presence of the Prime Good, whose Being is admitted by the universal consensus of learned and unlearned opinion and can be deduced from the religious beliefs of savage races. The Prime Good having been thus for a moment abstracted, let us postulate as good all things that are, and let us consider how they could possibly be good if they did not derive

## BOETHII

possent, si a primo bono minime defluxissent. Hinc  
intueor aliud in eis esse quod bona sunt, aliud quod  
100 sunt. Ponatur enim una eademque substantia bona  
esse alba, grauis, rotunda. Tunc aliud esset ipsa illa  
substantia, aliud eius rotunditas, aliud color, aliud  
bonitas; nam si haec singula idem essent quod ipsa  
substantia, idem esset grauitas quod color, quod  
105 bonum et bonum quod grauitas—quod fieri natura  
non sinit. Aliud igitur tunc in eis esset esse, aliud  
aliquid esse, ac tunc bona quidem essent, esse tamen  
ipsum minime haberent bonum. Igitur si ullo modo  
essent, non a bono ac bona essent ac non idem  
110 essent quod bona, sed eis aliud esset esse aliud bonis  
esse. Quod si nihil omnino aliud essent nisi bona  
neque grauia neque colorata neque spatii dimensione  
distanta nec ulla in eis qualitas esset, nisi tantum  
bona essent, tunc non res sed rerum uideretur esse  
115 principium nec potius uiderentur, sed uideretur;  
unum enim solumque est huiusmodi, quod tantum  
bonum aliudque nihil sit. Quae quoniam non sunt  
simplicia, nec esse omnino poterant, nisi ea id quod  
solum bonum est esse uoluisset. Idcirco quoniam  
120 esse eorum a boni uoluntate defluxit, bona esse  
dicuntur. Primum enim bonum, quoniam est, in eo  
quod est bonum est; secundum uero bonum, quoniam  
ex eo fluxit cuius ipsum esse bonum est, ipsum quo-  
que bonum est. Sed ipsum esse omnium rerum ex eo  
125 fluxit quod est primum bonum et quod bonum tale est  
ut recte dicatur in eo quod est esse bonum. Ipsum  
igitur eorum esse bonum est; tunc enim in eo.

## QVOMODO SVBSTANTIAE

from the Prime Good. This process leads me to perceive that their Goodness and their existence are two different things. For let me suppose that one and the same substance is good, white, heavy, and round. Then it must be admitted that its substance, roundness, colour, and goodness are all different things. For if each of these qualities were the same as its substance, weight would be the same thing as colour or goodness, and goodness would be the same as colour; which is contrary to nature. Their Being then in that case would be one thing, their quality another, and they would be good, but they would not have their absolute Being good. Therefore if they really existed at all, they would not be from good nor good, they would not be the same as good, but Being and Goodness would be for them two different things. But if they were nothing else but good substances, and were neither heavy, nor coloured, and possessed neither spatial dimension nor quality, beyond that of goodness, they (or rather it) would seem to be not things but the principle of things. For there is one thing alone that is by nature good to the exclusion of every other quality. But since they are not simple, they could not even exist at all unless that which is the one sole Good willed them to be. They are called good simply because their Being is derived from the Will of the Good. For the Prime Good is essentially good in virtue of Being; the secondary good is in its turn good because it derives from the good whose absolute Being is good. But the absolute Being of all things derives from the Prime Good which is such that of It Being and Goodness are rightly predicated as identical. Their absolute Being therefore is good; for thereby it resides in Him.

## BOETHII

Quia in re soluta quaestio est. Idcirco enim licet  
in eo quod sint bona sint, non sunt tamen similia  
130 primo bono, quoniam non quoquo modo sint res  
ipsum esse earum bonum est, sed quoniam non  
potest esse ipsum esse rerum, nisi a primo esse  
defluerit, id est bono ; idcirco ipsum esse bonum est  
nec est simile ei a quo est. Illud enim quoquo modo  
135 sit bonum est in eo quod est ; non enim aliud est  
praeterquam bonum. Hoc autem nisi ab illo esset,  
bonum fortasse esse posset, sed bonum in eo quod  
est esse non posset. Tunc enim participaret forsitan  
bono ; ipsum uero esse quod non haberent a bono,  
140 bonum habere non possent. Igitur sublato ab his  
bono primo mente et cogitatione, ista licet essent  
bona, tamen in eo quod essent bona esse non possent,  
et quoniam actu non potuere exsistere, nisi illud ea  
quod uere bonum est produxisset, idcirco et esse  
145 eorum bonum est et non est simile substantiali bono  
id quod ab eo fluxit ; et nisi ab eo fluxissent, licet  
essent bona, tamen in eo quod sunt bona esse non  
possent, quoniam et praeter bonum et non ex bono  
essent, cum illud ipsum bonum primum est et ipsum  
150 esse sit et ipsum bonum et ipsum esse bonum. At  
non etiam alba in eo quod sunt alba esse oportebit  
ea quae alba sunt, quoniam ex uoluntate dei fluxerunt  
ut essent, alba minime. Aliud est enim esse, aliud  
albis esse ; hoc ideo, quoniam qui ea ut essent effecit  
155 bonus quidem est, minime uero albus. Voluntatem

## QVOMODO SVBSTANTIAE

Thereby the problem is solved. For though things be good through the fact that they exist, they are not like the Prime Good, for the simple reason that their absolute Being is not good under all circumstances, but that things can have no absolute Being unless it derive from the Prime Being, that is, the Prime Good; their substance, therefore, is good, and yet it is not like that from which it comes. For the Prime Good is good through the fact that it exists, irrespective of all conditions, for it is nothing else than good; but the second good if it derived from any other source might be good, but could not be good through the fact that it exists. For in that case it might possibly participate in good, but their substantial Being, not deriving from the Prime Good, could not have the element of good. Therefore when we have mentally abstracted the Prime Good, these things, though they might be good, would not be good through the fact that they exist, and since they could not actually exist unless the true good had produced them, therefore their Being is good, and yet that which springs from the substantial Good is not like its source which produces it. And unless they had derived from it, though they were good yet they could not be good through the fact that they exist because they were apart from good and not derived from good, since that very good is the Prime Good and is substantial Being and substantial Good and essential Goodness. But we need not say that white things are white through the fact that they exist; for they drew their existence from the will of God, but not their whiteness. For to be is one thing; to be white is another; and that because He who gave them Being is good, but not white. It is therefore in accord-



## BOETHII

igitur boni comitatum est ut essent bona in eo quod sunt; uoluntatem uero non albi non est comitata talis eius quod est proprietas ut esset album in eo quod est; neque enim ex albi uoluntate defluerunt.

- 160 Itaque quia uoluit esse ea alba qui erat non albus, sunt alba tantum; quia uero uoluit ea esse bona qui erat bonus, sunt bona in eo quod sunt. Secundum hanc igitur rationem cuncta oportet esse iusta, quoniam ipse iustus est qui ea esse uoluit? Ne hoc  
165 quidem. Nam bonum esse essentiam, iustum uero esse actum respicit. Idem autem est in eo esse quod agere; idem igitur bonum esse quod iustum. Nobis uero non est idem esse quod agere; non enim simplices sumus. Non est igitur nobis idem bonis  
170 esse quod iustis, sed idem nobis est esse omnibus in eo quod sumus. Bona igitur omnia sunt, non etiam iusta. Amplius bonum quidem generale est, iustum uero speciale nec species descendit in omnia. Idcirco alia quidem iusta alia aliud omnia bona.

## QVOMODO SVBSTANTIAE

ance with the will of the Good that they should be good through the fact that they exist; but it is not in accordance with the will of one who is not white that a thing have a certain property making it white in virtue of its Being; for it was not the will of One who is white that gave them Being. And so they are white simply because One who was not white willed them to be white; but they are good through the fact that they exist because One who was good willed them to be good. Ought, then, by parity of reason, all things to be just because He is just who willed them to be? That is not so either. For to be good involves Being, to be just involves an act. For Him being and action are identical; to be good and to be just are one and the same for Him. But being and action are not identical for us, for we are not simple. For us, then, goodness is not the same thing as justice, but we all have the same sort of Being in virtue of our existence. Therefore all things are good, but all things are not just. Finally, good is a general, but just is a species, and this species does not apply to all. Wherefore some things are just, others are something else, but all things are good.

## DE FIDE CATHOLICA

CHRISTIANAM fidem noui ac ueteris testamenti pandit auctoritas; et quamuis nomen ipsum Christi uetus intra semet continuerit instrumentum eumque semper signauerit affuturum quem credimus per partum  
5 uirginis iam uenisse, tamen in orbem terrarum ab ipsius nostri saluatoris mirabili manasse probatur aduentu.

Haec autem religio nostra, quae uocatur christiana atque catholica, his fundamentis principaliter nititur asserens: ex aeterno, id est ante mundi constitu-  
10 tionem, ante omne uidelicet quod temporis potest retinere uocabulum, diuinam patris et filii ac spiritus sancti exstitisse substantiam, ita ut deum dicat patrem, deum filium, deum spiritum sanctum, nec tamen tres deos sed unum: patrem itaque habere  
15 filium ex sua substantia genitum et sibi nota ratione coaeternum, quem filium eatenus confitetur, ut non sit idem qui pater est: neque patrem aliquando fuisse filium, ne rursus in infinitum humanus animus

---

<sup>a</sup> The conclusions adverse to the genuineness of this tractate, reached in the dissertation *Der dem Boethius zugeschriebene Traktat de Fide Catholica* (*Jahrbücher für kl. Phil.* xxvi. (1901) Supplementband) by one of the editors, now seem to both unsound. The writer of that dissertation intends to return to the subject elsewhere. This fourth tractate, though lacking, in the best mss., either an ascription to Boethius or a title, is firmly imbedded in two distinct recensions of Boethius's theological works. There is no

## ON THE CATHOLIC FAITH

THE Christian Faith is proclaimed by the authority of the New Testament and of the Old ; but although the Old scripture <sup>b</sup> contains within its pages the name of Christ and constantly gives token that He will come who we believe has already come by the birth of the Virgin, yet the diffusion of that faith throughout the world dates from the actual miraculous coming of our Saviour.

Now this our religion which is called Christian and Catholic is founded chiefly on the following assertions. From all eternity, that is, before the world was established, and so before all that is meant by time began, there has existed one divine substance of Father, Son, and Holy Spirit in such wise that we confess the Father God, the Son God, and the Holy Spirit God, and yet not three Gods but one God. Thus the Father hath the Son, begotten of His substance and coeternal with Himself after a manner that He alone knoweth. Him we confess to be Son in the sense that He is not the same as the Father. Nor has the Father ever been Son, for the human mind must not

reason to disturb it. Indeed the *capita dogmatica* mentioned by Cassiodorus can hardly refer to any of the tractates except the fourth.

<sup>b</sup> For *instrumentum*=Holy Scripture cf. Tertull. *Apol.* 18, 19, *adv. Hermog.* 19, etc. ; for *instrumentum*=any historical writing cf. Tert. *De Spect.* 5.

## BOETHII

diuinam progeniem cogitaret, neque filium in eadem  
 20 natura qua patri coaeternus est aliquando fieri  
 patrem, ne rursus in infinitum diuina progenies  
 tenderetur: sanctum uero spiritum neque patrem  
 esse neque filium atque ideo in illa natura nec  
 genitum nec generantem sed a patre quoque pro-  
 25 cedentem uel filio; qui sit tamen processione istius  
 modus ita non possumus euidenter dicere, quemad-  
 modum generationem filii ex paterna substantia non  
 potest humanus animus aestimare. Haec autem ut  
 credantur uetus ac noua informat instructio. De  
 30 qua uelut arce religionis nostrae multi diuersa et  
 humaniter atque ut ita dicam carnaliter sentientes  
 aduersa locuti sunt, ut Arrius qui licet deum dicat  
 filium, minorem tamen patre multipliciter et extra  
 patris substantiam confitetur. Sabelliani quoque  
 35 non tres existentes personas sed unam ausi sunt  
 affirmare, eundem dicentes patrem esse qui filius est  
 eundemque filium qui pater est atque spiritum  
 sanctum eundem esse qui pater et filius est; ac per  
 hoc unam dicunt esse personam sub uocabulorum  
 40 diuersitate signatam.

Manichaei quoque qui duo principia sibi coaeterna  
 et aduersa profitentur, unigenitum dei esse non  
 credunt. Indignum enim iudicant, si deus habere  
 filium uideatur, nihil aliud cogitantes nisi carnaliter,  
 45 ut quia haec generatio duorum corporum commix-

---

<sup>a</sup> Boethius is no heretic. By the sixth century *uel* had lost its strong separative force. Cp. "Noe cum sua uel trium natorum coniugibus," Greg. Tur. *H.F.* i. 20. Other examples in Bonnet, *La Latinité de Grég. de Tours*, p. 313, and in Brandt's edition of the *Isag.* Index, s.v. *uel*.

<sup>b</sup> *Vide Cons.* i. pr. 3 (*infra*, p. 140), and cf. Dante, *De Mon.* iii. 16. 117.

<sup>c</sup> *Ut quia*. A very rare use. Cf. Baehrens, *Beiträge zur*  
 54

## DE FIDE CATHOLICA

imagine a divine lineage stretching back into infinity; nor can the Son, being of the same nature in virtue of which He is coeternal with the Father, ever become Father, for the divine lineage must not stretch forward into infinity. But the Holy Spirit is neither Father nor Son, and therefore, albeit of the same divine nature, neither begotten, nor begetting, but proceeding as well from the Father as the Son.<sup>a</sup> Yet what the manner of that Procession is we are no more able to state clearly than is the human mind able to understand the generation of the Son from the substance of the Father. But these articles are laid down for our belief by Old and New Testament. Concerning which fortress and citadel<sup>b</sup> of our religion many men have spoken otherwise and have even impugned it, being moved by human, nay rather by carnal feeling. Arius, for instance, who, while calling the Son God, declares Him to be vastly inferior to the Father and of another substance. The Sabellians also have dared to affirm that there are not three separate Persons but only One, saying that the Father is the same as the Son and the Son the same as the Father and the Holy Spirit the same as the Father and the Son; and so declaring that there is but one divine Person expressed by different names.

The Manichaeans, too, who allow two coeternal and contrary principles, do not believe in the Only-begotten Son of God. For they consider it a thought unworthy of God that He should have a Son, since they entertain the very carnal reflection that inasmuch as<sup>c</sup> human generation arises from the mingling of two

*lat. Syntaxis (Philologus, Supplementband xii. 1912). It perhaps = Aristotle's *οὐκ ἐνεί.* Cf. McKinlay, *Harvard Studies in Cl. Philol.* xviii. 153.*

## BOETHII

tione procedit, illic quoque indignum esse intellectum huiusmodi applicare; quae res eos nec uetus facit recipere testamentum neque in integro nouum. Nam sicut illud omnino error eorum non recipit ita  
50 ex uirgine generationem filii non uult admittere, ne humano corpore polluta uideatur dei fuisse natura. Sed de his hactenus; suo enim loco ponentur sicut ordo necessarius postularit.

Ergo diuina ex aeterno natura et in aeternum  
55 sine aliqua mutabilitate perdurans sibi tantum conscia uoluntate sponte mundum uoluit fabricare eumque cum omnino non esset fecit ut esset, nec ex sua substantia protulit, ne diuinus natura crederetur, neque aliunde molitus est, ne iam exstitisse aliquid  
60 quod eius uoluntatem existentia propriae naturae iuuaret atque esset quod neque ab ipso factum esset et tamen esset; sed uerbo produxit caelos, terram creauit, ita ut caelesti habitatione dignas caelo naturas efficeret ac terrae terrena componeret. De  
65 caelestibus autem naturis, quae uniuersaliter uocatur angelica, quamuis illic distinctis ordinibus pulchra sint omnia, pars tamen quaedam plus appetens quam ei natura atque ipsius auctor naturae tribuerat de caelesti sede proiecta est; et quoniam angelorum  
70 numerum, id est supernae illius ciuitatis cuius ciues angeli sunt, imminutum noluit conditor permanere, formauit ex terra hominem atque spiritu uitae animauit, ratione composuit, arbitrii libertate decorauit

---

<sup>a</sup> *In integro* = *prorsus*; cf. Brandt, *op. cit.* Index, s.v. *integer*.

<sup>b</sup> The doctrine is orthodox, but note that Boethius does not say *ex nihilo creauit*. *Vide infra*, p. 366 ll. 24 ff.

<sup>c</sup> *Vide infra*, Cons. iv. pr. 6, p. 342 l. 54.

## DE FIDE CATHOLICA

bodies, it is unworthy to hold a notion of this sort in respect of the divine nature; whereas such a view finds no sanction in the Old Testament and absolutely<sup>a</sup> none in the New. Yea, their error which refuses this notion also refuses the Virgin birth of the Son, because they would not have the God's nature defiled by the man's body. But enough of this for the present; the points will be presented in the proper place as the proper arrangement demands.

The divine nature then, abiding from all eternity and unto all eternity without any change, by the exercise of a will known only to Himself, determined of Himself to form the world, and brought it into being when it was absolutely naught, nor did He produce it from His own substance, lest it should be thought divine by nature, nor did He form it after any model, lest it should be thought that anything had already come into being which helped His will by the existence of an independent nature, and that there should exist something that had not been made by Him and yet existed; but by His Word He brought forth the heavens, and created the earth<sup>b</sup> that so He might make natures worthy of a place in heaven, and also fit earthly things to earth. But although in heaven all things are beautiful and arranged in due order, yet one part of the heavenly creation which is universally termed angelic,<sup>c</sup> seeking more than nature and the Author of Nature had granted them, was cast forth from its heavenly habitation; and because the Creator did not wish the roll of the angels, that is of the heavenly city whose citizens the angels are, to be diminished, He formed man out of the earth and breathed into him the breath of life; He endowed him with reason, He adorned him with freedom of choice and established



## BOETHII

eumque praefixa lege paradisi deliciis constituit, ut,  
75 si sine peccato manere uellet, tam ipsum quam eius  
progeniem angelicis coetibus sociaret, ut quia superior  
natura per superbiae malum ima petierat, inferior  
substantia per humilitatis bonum ad superna con-  
scenderet. Sed ille auctor inuidiae non ferens  
80 hominem illuc ascendere ubi ipse non meruit per-  
manere, temptatione adhibita fecit etiam ipsum  
eiusque comparem, quam de eius latere generandi  
causa formator produxerat, inoboedientiae suppliciis  
subiacere, ei quoque diuinitatem affuturam pro-  
85 mittens, quam sibi dum arroganter usurpat elisus  
est. Haec autem reuelante deo Moysi famulo suo  
comperta sunt, cui etiam humani generis conditionem  
atque originem uoluit innotescere, sicut ab eo libri  
prolati testantur. Omnis enim diuina auctoritas his  
90 modis constare uidetur, ut aut historialis modus sit,  
qui nihil aliud nisi res gestas enuntiet, aut allegoricus,  
ut non illic possit historiae ordo consistere, aut certe  
ex utrisque compositus, ut et secundum historiam et  
secundum allegoriam manere uideatur. Haec autem  
95 pie intelligentibus et ueraci corde tenentibus satis  
abundeque relucet. Sed ad ordinem redeamus.

Primus itaque homo ante peccatum cum sua con-  
iuge incola paradisi fuit. At ubi aurem praebuit  
suasori et conditoris praeceptum neglexit attendere,  
100 exul effectus, terram iussus excolere atque a paradisi  
sinu seclusus in ignotis partibus sui generis posteri-  
tatem transposuit atque poenam quam ipse primus  
homo praeuaricationis reus exceperat generando  
transmisit in posteros. Hinc factum est ut et cor-  
105 porum atque animarum corruptio et mortis proueniret

58

## DE FIDE CATHOLICA

him in the joys of Paradise, making covenant beforehand that if he would remain without sin He would add him and his offspring to the angelic hosts; so that as the higher nature had fallen low through the curse of pride, the lower substance might ascend on high through the blessing of humility. But the father of envy, loath that man should climb to the place where he himself deserved not to remain, put temptation before him and the consort whom the Creator had brought forth out of his side for the continuance of the race, and laid them open to punishment for disobedience, promising man also the gift of Godhead, the arrogant attempt to seize which had caused his own fall. All this was revealed by God to His servant Moses, whom He vouchsafed to teach the creation and origin of man, as the books written by him declare. For the divine authority is always conveyed in one of the following ways—the historical, which simply announces facts; the allegorical, whence historical matter is excluded; or else the two combined, history and allegory conspiring to establish it. All this is abundantly evident to pious hearers and steadfast believers.

But to return to the order of our discourse; the first man, before sin came, dwelt with his consort in the Garden. But when he hearkened to the voice of his wife and failed to keep the commandment of his Creator, he was banished, bidden to till the ground, and being shut out from the sheltering garden he carried abroad into unknown regions the children of his loins; by begetting whom he transmitted to those that came after, the punishment which he, the first man, had incurred by the sin of disobedience. Hence it came to pass that corruption both of body and soul ensued, and death; and

## BOETHII

interitus primusque mortem in Abel filio suo meruit  
experiri, ut quanta esset poena quam ipse exceperit  
probaret in subole. Quod si ipse primus moreretur,  
nesciret quodam modo ac, si dici fas est, nec sentiret  
110 poenam suam, sed ideo expertus in altero est, ut  
quid sibi iure deberetur contemptor agnosceret et  
dum poenam mortis sustinet, ipsa exspectatione  
fortius torqueretur. Hoc autem praeuaricationis  
malum, quod in posteros naturaliter primus homo  
115 transfuderat, quidam Pelagius non admittens proprii  
nominis haeresim dedicauit, quam catholica fides a  
consortio sui mox reppulisse probatur. Ab ipso  
itaque primo homine procedens humanum genus ac  
multiplici numerositate succrescens erupit in lites,  
120 commouit bella, occupauit terrenam miseriam quia<sup>1</sup>  
felicitatem paradisi in primo patre perdiderat. Nec  
tamen ex his defuerunt quos sibi conditor gratiae  
sequestraret eiusque placitis inseruirent; quos licet  
meritum naturae damnaret, futuri tamen sacramenti  
125 et longe postmodum proferendi faciendo participes  
perditam uoluit reparare naturam. Impletus est  
ergo mundus humano genere atque ingressus est  
homo uias suas qui malitia propriae contumaciae  
despexerat conditorem. Hinc uolens deus per  
130 iustum potius hominem reparare genus humanum  
quam manere proteruum, poenalem multitudinem  
effusa diluuii inundatione excepto Noe iusto homine  
cum suis liberis atque his quae secum in arcam intro-  
duxerat interire permisit. Cur autem per arcae  
135 lignum uoluerit iustos eripere, notum est diuinarum

<sup>1</sup> qui uel quod *codd.*

## DE FIDE CATHOLICA

this he was to taste first in his own son Abel, in order that he might learn through his child the greatness of the punishment that was laid upon him. For if he had died first he would in some sense not have known, and if one may so say not have felt, his punishment; but he tasted it in another in order that he might perceive the due reward of his contempt, and, doomed to death himself, might be the more sensibly touched by the apprehension of it. But this curse that came of transgression which the first man had by natural propagation transmitted to posterity, was denied by one Pelagius who so set up the heresy which goes by his name and which the Catholic faith, as is known, at once banished from its bosom. So the human race that sprang from the first man and mightily increased and multiplied, broke into strife, stirred up wars, and became the heir of earthly misery, because it had lost the joys of Paradise in its first parent. Yet were there not a few of mankind whom the Giver of Grace set apart for Himself and who were obedient to His will; and though by desert of nature they were condemned, yet God by making them partakers in the hidden mystery, long afterwards to be revealed, vouchsafed to recover fallen nature. So the earth was filled by the human race and man who by his own wanton wilfulness had despised his Creator began to walk in his own ways. Hence God willing rather to recover mankind through one just man than that it should remain for ever contumacious, suffered all the guilty multitude to perish by the wide waters of a flood, save only Noah, the just one, with his children and all that he had brought with him into the ark. The reason why He wished to save the just by an ark of wood is known

scripturarum mentibus eruditis. Et quasi prima quaedam mundi aetas diluuiο ultore transacta est.

Reparatur itaque humanum genus atque propriae naturae uitium, quod praeuaricationis primus auctor  
 140 infuderat, amplecti non destitit. Creuitque contumacia quam dudum diluuii unda puniuerat et qui numerosam annorum seriem permissus fuerat uiuere, in breuitate annorum humana aetas addicta est. Maluitque deus non iam diluuiο punire genus  
 145 humanum, sed eodem permanente eligere uiros per quorum seriem aliqua generatio commearet, ex qua nobis filium proprium uestitum humano corpore mundi in fine concederet. Quorum primus est Abraham, qui cum esset aetate confectus eiusque  
 150 uxor decrepita, in senectute sua repromissionis largitione habere filium meruerunt. Hic uocatus est Isaac atque ipse genuit Iacob. Idem quoque duodecim patriarchas non reputante deo in eorum numero quos more suo natura produxerat. Hic ergo  
 155 Iacob cum filiis ac domo sua transigendi causa Aegyptum uoluit habitare atque illic per annorum seriem multitudo concrescens coeperunt suspicioni esse<sup>1</sup> Aegyptiacis imperiis eosque Pharaο magna ponderum mole premi decreuerat et grauibz oneribus affligebat. Tandem deus Aegyptii regis dominationem despiciens diuiso mari rubro, quod numquam antea natura ulla cognouerat, suum transduxit exercitum auctore Moyse et Aaron. Postea igitur pro eorum egressione altis Aegyptus plagis uastata est,

<sup>1</sup> suspensiones *uel* suspicione *uel* suspicio *uel* subici *codd. meliores.*

<sup>a</sup> e.g. Ishmael also κατὰ σάρκα γεγέννηται, Gal. iv. 23.

<sup>b</sup> Cf. "populus dei mirabiliter crescens . . quia . . erant suspecta . . laboribus premebatur," Aug. *De Ciu. Dei*, 18. 7. For other coincidences see Rand, *op. cit.* pp. 423 ff.

## DE FIDE CATHOLICA

to all hearts learned in the Holy Scriptures. Thus what we may call the first age of the world was ended by the avenging flood.

Thus the human race was restored, and yet it hastened to make its own the vice of nature with which the first author of transgression had infected it. And the wickedness increased which had once been punished by the waters of the flood, and man who had been suffered to live for a long series of years was reduced to the brief span of ordinary human life. Yet would not God again visit the race by a flood, but rather, letting it continue, He chose from it men of whose line a generation should arise out of which He might in the last days grant us His own Son to come to us, clothed in human form. Of these men Abraham is the first, and although he was stricken in years and his wife past bearing, they had in their old age the reward of a son in fulfilment of promise unconditional. This son was named Isaac and he begat Jacob, who in his turn begat the twelve Patriarchs, God not reckoning in their number those whom nature in its ordinary course produced.<sup>a</sup> This Jacob, then, together with his sons and his household determined to dwell in Egypt for the purpose of trafficking; and the multitude of them increasing there in the course of many years began to be a cause of suspicion to the Egyptian rulers, and Pharaoh ordered them to be oppressed by exceeding heavy tasks<sup>b</sup> and afflicted them with grievous burdens. At length God, minded to set at naught the tyranny of the king of Egypt, divided the Red Sea—a marvel such as nature had never known before—and brought forth His host by the hands of Moses and Aaron. Thereafter on account of their departure Egypt was vexed with sore plagues, because they would not let

165 cum nollet dimittere populum. Transmisso itaque  
 ut dictum est mari rubro uenit per deserta eremi  
 ad montem qui uocatur Sinai, ibique uniuersorum  
 conditor deus uolens sacramenti futuri gratia populos  
 erudire per Moysen data lege constituit, quemad-  
 170 modum et sacrificiorum ritus et populorum mores  
 instruèrentur. Et cum multis annis multas quoque  
 gentes per uiam debellassent, uenerunt tandem ad  
 fluuium qui uocatur Iordanis duce iam Iesu Naue  
 filio atque ad eorum transitum quemadmodum aquae  
 175 maris rubri ita quoque Iordanis fluentia siccata sunt;  
 peruentumque est ad eam ciuitatem quae nunc  
 Hierosolyma uocatur. Atque dum ibi dei populus  
 moraretur, post iudices et prophetas reges instituti  
 leguntur, quorum post Saulem primatum Daudid de  
 180 tribu Iuda legitur adeptus fuisse. Descendit itaque  
 ab eo per singulas successiones regium stemma  
 perductumque est usque ad Herodis tempora, qui  
 primus ex gentilibus memoratis populis legitur  
 imperasse. Sub quo exstitit beata uirgo Maria quae  
 185 de Daudica stirpe prouenerat, quae humani generis  
 genuit conditorem. Hoc autem ideo quia multis  
 infectus criminibus mundus iacebat in morte, electa  
 est una gens in qua dei mandata clarescerent, ibique  
 missi prophetae sunt et alii sancti uiri per quorum  
 190 admonitionem ipse certe populus a tumore peruicaciae  
 reuocaretur. Illi uero eosdem occidentes in suae  
 nequitiae peruersitate manere uoluerunt.

Atque iam in ultimis temporibus non prophetas  
 neque alios sibi placitos sed ipsum unigenitum suum

## DE FIDE CATHOLICA

the people go. So, after crossing the Red Sea, as I have told, they passed through the desert of the wilderness and came to the mount which is called Sinai, where God the Creator of all, wishing to prepare the nations for the knowledge of the sacrament to come, laid down by a law given through Moses how both the rites of sacrifices and the national customs should be ordered. And after fighting down many tribes in many years amidst their journeyings they came at last to the river called Jordan, with Joshua the son of Nun now as their captain, and, for their crossing, the streams of Jordan were dried up as the waters of the Red Sea had been; so they finished their course to that city which is now called Jerusalem. And while the people of God abode there we read that there were set up first judges and prophets and then kings, of whom we read that after Saul, David of the tribe of Judah ascended the throne. So from him the royal race descended from father to son and lasted till the days of Herod who, we read, was the first taken out of the peoples called Gentile to bear sway. In whose days rose up the blessed Virgin Mary, sprung from the stock of David, she who bore the Maker of the human race. But it was just because the whole world lay dead, stained with its many sins, that God chose out one race in which His commands might shine clear; sending it prophets and other holy men, to the end that by their warnings that people at least might be cured of their swollen pride. But they slew these holy men and chose rather to abide in their wanton wickedness.

And now at the last days of time, in place of prophets and other men well-pleasing to Him, God willed that His only-begotten Son should be born



## BOETHII

195 deus per uirginem nasci constituit, ut humana salus  
quae per primi hominis inoboedientiam deperierat  
per hominem deum rursus repararetur et quia  
exstiterat mulier quae causam mortis prima uiro  
suaserat, esset haec secunda mulier quae uitae  
200 causam humanis uisceribus apportaret. Nec uile  
uideatur quod dei filius ex uirgine natus est, quoniam  
praeter naturae modum conceptus et editus est.  
Virgo itaque de spiritu sancto incarnatum dei filium  
concepit, uirgo peperit, post eius editionem uirgo  
205 permansit; atque hominis factus est idemque dei  
filius, ita ut in eo et diuinae naturae radiaret splendor  
et humanae fragilitatis appareret assumptio. Sed  
huic tam sanae atque ueracissimae fidei exstiterant  
multi qui diuersa garrent et praetor alios Nestorius  
210 et Eutyches repertoires haereseos exstiterunt, quorum  
unus hominem solum, alter deum solum putauit  
asserere nec humanum corpus quod Christus induerat  
de humanae substantiae participatione uenisse. Sed  
haec hactenus.

215 Creuit itaque secundum carnem Christus, baptizatus  
est, ut qui baptizandi formam erat ceteris tributurus,  
ipse primus quod docebat exciperet. Post baptismum  
uero elegit duodecim discipulos, quorum unus traditor  
eius fuit. Et quia sanam doctrinam Iudaeorum  
220 populus non ferebat, eum inlata manu crucis sup-  
plicio peremerunt. Occiditur ergo Christus, iacet  
tribus diebus ac noctibus in sepulcro, resurgit a  
mortuis, sicut ante constitutionem mundi ipse cum  
66

## DE FIDE CATHOLICA

of a Virgin that so the salvation of mankind which had been lost through the disobedience of the first man might be recovered by the God-man, and that inasmuch as it was a woman who had first persuaded man to that which wrought death there should be this second woman who should bring forth from a human womb Him who gives Life. Nor let it be deemed a thing unworthy that the Son of God was born of a Virgin, for it was out of the course of nature that He was conceived and brought to birth. Virgin then she conceived, by the Holy Spirit, the Son of God made flesh, Virgin she bore Him, Virgin she continued after His birth; and He became the Son of Man and likewise the Son of God that in Him the glory of the divine nature might shine forth and at the same time the human weakness be declared which He took upon Him. Yet against this article of Faith so wholesome and altogether true there rose up many who babbled other doctrine, and especially Nestorius and Eutyches, inventors of heresy, of whom the one thought fit to say that He was man alone, the other that He was God alone and that the human body put on by Christ had not come by participation in human substance. But enough on this point.

So Christ grew after the flesh, and was baptized in order that He who was to give the form of baptism to others should first Himself receive what He taught. But after His baptism He chose twelve disciples, one of whom betrayed Him. And because the people of the Jews would not bear sound doctrine they laid hands upon Him and slew and crucified Him. Christ, then, was slain; He lay three days and three nights in the tomb; He rose again from the dead as He had predetermined with His Father before the founda-

## BOETHII

patre decreuerat, ascendit in caelos ubi, in eo quod  
225 dei filius est, numquam defuisse cognoscitur, ut  
assumptum hominem, quem diabolus non permiserat  
ad superna conscendere, secum dei filius caelesti  
habitationi sustolleret. Dat ergo formam discipulis  
suis baptizandi, docendi salutaria, efficientiam quoque  
230 miraculorum atque in uniuersum mundum ad uitam  
praecipit introire, ut praedicatio salutaris non iam in  
una tantum gente sed orbi terrarum praedicaretur.  
Et quoniam humanum genus naturae merito, quam  
ex primo praeuaricatore contraxerat, aeternae poenae  
235 iaculis fuerat uulneratum nec salutis suae erat  
idoneum, quod eam in parente perdiderat, medici-  
nalia quaedam tribuit sacramenta, ut agnosceret  
aliud sibi deberi per naturae meritum, aliud per  
gratiae donum, ut natura nihil aliud nisi poenae  
240 summitteret, gratia uero, quae nullis meritis attributa  
est, quia nec gratia diceretur si meritis tribueretur,  
totum quod est salutis afferret.

Diffunditur ergo per mundum caelestis illa  
doctrina, adunantur populi, instituuntur ecclesiae,  
245 fit unum corpus quod mundi latitudinem occuparet,  
cuius caput Christus ascendit in caelos, ut necessario  
caput suum membra sequerentur. Haec itaque  
doctrina et praesentem uitam bonis informat operibus  
et post consummationem saeculi resurrectura corpora  
250 nostra praeter corruptionem ad regna caelestia  
pollicetur, ita ut qui hic bene ipso donante uixerit,  
esset in illa resurrectione beatissimus, qui uero male,  
68

## DE FIDE CATHOLICA

tion of the world ; He ascended into heaven whence we know that He was never absent, because He is Son of God, in order that as Son of God He might raise together with Him to the heavenly habitation man whose flesh He had assumed, whom the devil had hindered from ascending to the places on high. Therefore He bestowed on His disciples the form of baptizing, the saving truth of the teaching, and the mighty power of miracles, and bade them go throughout the whole world to give it life, in order that the message of salvation might be preached no longer in one nation only but among all the dwellers upon earth. And because the human race was wounded by the weapon of eternal punishment by reason of the nature which they had inherited from the first transgressor and could not win a full meed of salvation because they had lost it in its first parent, God instituted certain health-giving sacraments to teach the difference between what grace bestowed and human nature deserved, nature simply subjecting to punishment, but grace, which is won by no merit, since it would not be grace if it were due to merit, conferring all that belongs to salvation.

Therefore is that heavenly instruction spread throughout the world, the peoples are knit together, churches are founded, and, filling the broad earth, one body formed, whose head, even Christ, ascended into heaven in order that the members might of necessity follow where the Head was gone. Thus this teaching both inspires this present life unto good works, and promises that in the end of the age our bodies shall rise incorruptible to the kingdom of heaven, to the end that he who has lived well on earth by God's gift should be altogether blessed in that resurrection, but he who has lived amiss should,

## BOETHII

miser post munus resurrectionis adesset. Et hoc est principale religionis nostrae, ut credat non solum  
255 animas non perire, sed ipsa quoque corpora, quae mortis aduentus resolverat, in statum pristinum futura de beatitudine reparari. Haec ergo ecclesia catholica per orbem diffusa tribus modis probatur  
existere: quidquid in ea tenetur, aut auctoritas est  
260 scripturarum aut traditio uniuersalis aut certe propria et particularis instructio. Sed auctoritate tota constringitur, uniuersali traditione maiorum nihilominus tota, priuatis uero constitutionibus et propriis informationibus unaquaeque uel pro locorum uarietate  
265 uel prout cuique bene uisum est subsistit et regitur. Sola ergo nunc est fidelium exspectatio qua credimus affuturum finem mundi, omnia corruptibilia transitura, resurrecturos homines ad examen futuri iudicii, recepturos pro meritis singulos et in perpetuum atque  
270 in aeternum debitis finibus permansuros; solumque est<sup>1</sup> praemium beatitudinis contemplationem conditoris—tanta dumtaxat, quanta a creatura ad creatorem fieri potest,—ut ex eis reparato angelico numero superna illa ciuitas impleatur, ubi rex est  
275 uirginis filius eritque gaudium sempiternum, delectatio, cibus, opus, laus perpetua creatoris.

<sup>1</sup> esse *codd.*

## DE FIDE CATHOLICA

with the gift of resurrection, enter upon misery. And this is a firm principle of our religion, to believe not only that men's souls do not perish, but that their very bodies, which the coming of death had destroyed, recover their first state by the bliss that is to be. This Catholic church, then, spread throughout the world, is known by three particular marks : whatever is believed and taught in it has the authority of the Scriptures, or of universal tradition, or at least of its own and proper usage. And this authority is binding on the whole Church as is also the universal tradition of the Fathers, while each separate church exists and is governed by its private constitution and its proper rites according to difference of locality and the good judgment of each. All, therefore, that the faithful now expect is that the end of the world will come, that all corruptible things shall pass away, that men shall rise for future judgment, that each shall receive reward according to his deserts and abide in the lot assigned to him for ever and for aye ; and the sole reward of bliss will be the contemplation of the Almighty, so far, that is, as the creature may look on the Creator, to the end that the number of the angels may be made up from these and the heavenly city filled where the Virgin's Son is King and where will be everlasting joy, delight, food, labour, and unending praise of the Creator.

# ANICII MANLII SEVERINI BOETHII

V.C. ET INL. EXCONS. ORD. PATRICII

INCIPIT LIBER

## CONTRA EVTYCHEN ET NESTORIUM

DOMINO SANCTO AC VENERABILI PATRI IOHANNI  
DIACONO BOETHIVS FILIVS

ANXIE te quidem diuque sustinui, ut de ea quae  
in conuentu mota est quaestione loqueremur. Sed  
quoniam et tu quominus uenires occupatione dis-  
tractus es et ego in crastinum constitutis negotiis  
5 implicabor, mando litteris quae coram loquenda  
seruaueram. Meministi enim, cum in concilio  
legeretur epistola, recitatum Eutychianos ex duabus  
naturis Christum consistere confiteri, in duabus  
negare: catholicos uero utrique dicto fidem prae-  
10 bere, nam et ex duabus eum naturis consistere  
et in duabus apud uerae fidei sectatores aequaliter  
credi. Cuius dicti nouitate percussus harum coniunc-

---

<sup>a</sup> Evidently the letter addressed to Pope Symmachus by the Oriental bishops (*vide* Mansi, *Concil.* viii. 221 ff.), in which they inquire concerning the safe middle way between the heresies of Eutyches and Nestorius. The date of the

# A TREATISE AGAINST EUTYCHES AND NESTORIUS

BY

ANICIUS MANLIUS SEVERINUS  
BOETHIUS

MOST HONOURABLE, OF THE ILLUSTRIOUS ORDER OF  
EX-CONSULS, PATRICIAN

TO HIS SAINTLY MASTER AND REVEREND FATHER  
JOHN THE DEACON HIS SON BOETHIUS

I HAVE been long and anxiously waiting for you to discuss with me the problem which was raised at the meeting. But since your duties have prevented your coming and I shall be for some time involved in my business engagements, I am setting down in writing what I had been keeping to say by word of mouth.

You no doubt remember how, when the letter<sup>a</sup> was read in the assembly, it was asserted that the Eutychians confess that Christ is formed from two natures but does not consist of them—whereas Catholics admit both propositions, for among followers of the true Faith He is equally believed to be of two natures and in two natures. Struck by the novelty of

---

bishops' letter, and consequently, in all probability, of Boethius's tractate was 512.



## BOETHII

tionum quae ex duabus naturis uel in duabus consisterent differentias inquirebam, multum scilicet referre  
 15 ratus nec inerti negligentia praetereundum, quod episcopus scriptor epistolae tamquam ualde necessarium praeterire nolisset. Hic omnes apertam esse differentiam nec quicquam in eo esse caliginis inconditum confusumque strepere nec ullus in tanto  
 20 tumultu qui leuiter attingeret quaestionem, nedum qui expediret inuentus est.

Adsederam ego ab eo quem maxime intueri cupiebam longius atque adeo, si situm sedentium recorderis, auersus pluribusque oppositis, ne si aegerrime quidem  
 25 cuperem, uultum nutumque eius aspicere poteram ex quo mihi aliqua eius darentur signa iudicii. Atqui ego quidem nihil ceteris amplius afferebam, immo uero aliquid etiam minus. Nam de re proposita aequè nihil ceteris sentiebam; minus uero quam ceteri ipse  
 30 afferebam, falsae scilicet scientiae praesumptionem. Tuli aegerrime, fateor, compressusque indoctorum grege conticui metuens ne iure uiderer insanus, si sanus inter furiosos haberi contenderem. Meditabar igitur dehinc omnes animo quaestiones nec deglutiebam  
 35 quod acceperam, sed frequentis consilii iteratione ruminabam. Tandem igitur patuere pulsanti animo fores et ueritas inuenta quaerenti omnes nebulas Eutychiani reclusit erroris. Vnde mihi maxime subiit admirari, quaenam haec indoctorum hominum  
 40 esset audacia qui inscientiae uitium praesumptionis atque inpudentiae nube conentur obducere, cum non

---

<sup>a</sup> Obviously his father-in-law Symmachus. *Vide* p. 76, *eius cuius soleo iudicio*, etc.

<sup>b</sup> Cf. Hor. *Serm.* i. 3. 82; ii. 3. 40.

## CONTRA EVTYCHEN

this assertion I began to inquire what difference there can be between unions formed from two natures and unions which consist in two natures, for the point which the bishop who wrote the letter refused to pass over because of its gravity, seemed to me of importance and not one to be idly and carelessly slurred over. On that occasion all loudly protested that the difference was evident, that there was no obscurity, confusion or perplexity, and in the general storm and tumult there was no one who really touched the edge of the problem, much less anyone who solved it.

I was sitting a long way from the man whom I especially wished to watch,<sup>a</sup> and if you recall the arrangement of the seats, I was turned away from him, with so many between us, that however much I desired it I could not see his face and expression and glean therefrom any sign of his opinion. Personally, indeed, I had nothing more to contribute than the rest, in fact rather less than more. I, no more than the others, had any view about the question at issue, while my possible contribution was less by one thing, namely, the false assumption of a knowledge that I had not got. I was, I admit, much put out, and being overwhelmed by the mob of ignorant speakers, I held my peace, fearing lest I should be rightly set down as insane if I held out for being sane among those madmen.<sup>b</sup> So I continued to ponder all the questions in my mind, not swallowing what I had heard, but rather chewing the cud of constant meditation. At last the door opened to my insistent knocking, and the truth which I found cleared out of my way all the clouds of the Eutychian error. And with this discovery a great wonder came upon me at the vast temerity of unlearned men who use the cloak of impudent presumption to cover up the

## BOETHII

modo saepe id quod proponatur ignorent, uerum in  
huiusmodi contentionibus ne id quidem quod ipsi  
loquantur intellegant, quasi non deterior fiat in-  
45 scientiae causa, dum tegitur.

Sed ab illis ad te transeo, cui hoc quantulumcumque  
est examinandum prius perpendendumque transmitto.  
Quod si recte se habere pronuntiaueris, peto ut mei  
nominis hoc quoque inseras chartis; sin uero uel  
50 minuendum aliquid uel addendum uel aliqua muta-  
tione uariandum est, id quoque postulo remitti, meis  
exemplaribus ita ut a te reuertitur transcribendum.  
Quae ubi ad calcem ducta constiterint, tum demum  
eius cuius soleo iudicio censenda transmittam. Sed  
55 quoniam semel res a conlocutione transfertur ad stilum,  
prius extremi sibique contrarii Nestorii atque Eutychis  
summueantur errores; post uero adiuuante deo,  
Christianae medietatem fidei temperabo. Quoniam  
uero in tota quaestione contrariarum sibimet αἰρέσεων  
60 de personis dubitatur atque naturis, haec primitus  
definienda sunt et propriis differentiis segreganda.

### I.

Natura igitur aut de solis corporibus dici potest  
aut de solis substantiis, id est corporeis atque incor-  
poreis, aut de omnibus rebus quae quocumque modo  
esse dicuntur. Cum igitur tribus modis natura dici  
5 possit, tribus modis sine dubio definienda est. Nam  
si de omnibus rebus naturam dici placet, talis definitio

---

<sup>a</sup> Cf. *infra*, de Cons. i. pr. 4 (p. 142) *oportet uulnus detegas*.

<sup>b</sup> *Vide supra*, p. 75, and *De Trin.* p. 3.

## CONTRA EVTYCHEN

vice of ignorance, for not only do they often fail to grasp the point at issue, but in a debate of this kind they do not even understand their own statements, forgetting that the case of ignorance is all the worse if it is not honestly admitted.<sup>a</sup>

I turn from them to you, and to you I submit this little essay for your first judgment and consideration. If you pronounce it to be sound I beg you to place it among the other writings of mine which you possess ; but if there is anything to be struck out or added or changed in any way, I would ask you to let me have your suggestions, in order that I may enter them in my copies just as they leave your hands. When this revision has been duly accomplished, then I will send the work on to be judged by the man to whom I always submit everything.<sup>b</sup> But since the pen is now to take the place of the living voice, let me first clear away the extreme and self-contradictory errors of Nestorius and Eutyches ; after that, by God's help, I will temperately set forth the middle way of the Christian Faith. But since in this whole question of self-contradictory heresies the matter of debate is Persons and Natures, these terms must first be defined and distinguished by their proper differences.

### I.

Nature, then, may be affirmed either of bodies alone or of substances alone, that is, of corporeals or incorporeals, or of everything that is in any way capable of affirmation. Since, then, nature can be affirmed in three ways, it must obviously be defined in three ways. For if you choose to affirm nature of the totality of things, the definition will be of such

## BOETHII

dabitur quae res omnes quae sunt possit includere. Erit ergo huiusmodi: "natura est earum rerum quae, cum sint, quoquo modo intellectu capi possunt." In hac igitur definitione et accidentia et substantiae definiuntur; haec enim omnia intellectu capi possunt. Additum uero est "quoquo modo," quoniam deus et materia integro perfectoque intellectu intellegi non possunt, sed aliquo tamen modo ceterarum rerum priuatione capiuntur. Idcirco uero adiunximus "quae cum sint," quoniam etiam ipsum nihil significat aliquid sed non naturam. Neque enim quod sit aliquid sed potius non esse significat; omnis uero natura est. Et si de omnibus quidem rebus naturam dici placet, haec sit naturae definitio quam superius proposuimus. Sin uero de solis substantiis natura dicitur, quoniam substantiae omnes aut corporeae sunt aut incorporeae, dabimus definitionem naturae substantias significanti huiusmodi: "natura est uel quod facere uel quod pati possit." "Pati" quidem ac "facere," ut omnia corporea atque corporeorum anima; haec enim in corpore et a corpore et facit et patitur. "Facere" uero tantum ut deus ceteraque diuina. Habes igitur definitionem eius quoque significationis naturae quae tantum substantiis applicatur. Qua in re substantiae quoque est reddita definitio. Nam si nomen naturae substantiam monstrat, cum naturam descripsimus substantiae quoque est assignata descriptio. Quod si naturae nomen relictis incorporeis substantiis ad corporales usque contrahitur, ut corporeae tantum substantiae naturam habere uideantur, sicut Aristoteles

## CONTRA EVTYCHEN

a kind as to include all things that are. It will accordingly be something of this kind: "Nature belongs to those things which, since they exist, can in some measure be apprehended by the mind." This definition, then, includes both accidents and substances, for they all can be apprehended by the mind. But I add "in some measure" because God and matter cannot be apprehended by mind, be it never so whole and perfect, but still they are apprehended in a measure through the removal of accidents. The reason for adding the words, "since they exist," is that the mere word "nothing" denotes something, though it does not denote nature. For it denotes, indeed, not that anything is, but rather non-existence; but every nature exists. And if we choose to affirm "nature" of the totality of things, the definition will be as we have given it above.

But if "nature" is affirmed of substances alone, we shall, since all substances are either corporeal or incorporeal, give to nature denoting substances a definition of the following kind: "Nature is either that which can act or that which can be acted upon." Now the power to act and to suffer belongs to all corporeals and the soul of corporeals; for it both acts in the body and suffers by the body. But only to act belongs to God and other divine substances.

Here, then, you have a further definition of what nature is as applied to substances alone. This definition comprises also the definition of substance. For if the word nature signifies substance, when once we have defined nature we have also settled the definition of substance. But if we neglect incorporeal substances and confine the name nature to corporeal substances so that they alone appear to possess the nature of substance—which is the view of Aristotle

## BOETHII

ceterique et eiusmodi et multimodae philosophiae sectatores putant, definiemus eam, ut hi etiam qui  
40 naturam non nisi in corporibus esse posuerunt. Est autem eius definitio hoc modo: "natura est motus principium per se non per accidens." Quod "motus principium" dixi hoc est, quoniam corpus omne habet proprium motum, ut ignis sursum, terra deorsum.  
45 Item quod "per se principium motus" naturam esse proposui et non "per accidens," tale est, quoniam lectum quoque ligneum deorsum ferri necesse est, sed non deorsum per accidens fertur. Idcirco enim quia lignum est, quod est terra, pondere et grauitate  
50 deducitur. Non enim quia lectus est, deorsum cadit, sed quia terra est, id est quia terrae contigit, ut lectus esset; unde fit ut lignum naturaliter esse dicamus, lectum uero artificialiter. Est etiam alia significatio naturae per quam dicimus diuersam esse  
55 naturam auri atque argenti in hoc proprietatem rerum monstrare cupientes, quae significatio naturae definietur hoc modo: "natura est unam quamque rem informans specifica differentia." Cum igitur tot modis uel dicatur uel definiatur natura, tam catholici  
60 quam Nestorius secundum ultimam definitionem duas in Christo naturas esse constituunt; neque enim easdem in deum atque hominem differentias conuenire.

## II.

Sed de persona maxime dubitari potest, quaenam ei definitio possit aptari. Si enim omnis habet natura  
80

## CONTRA EVTYCHEN

and the adherents both of his and various other schools—we shall define nature as those do who have only allowed the word to be applied to bodies. Now, in accordance with this view, the definition is as follows: “Nature is the principle of movement properly inherent in and not accidentally attached to bodies.” I say “principle of movement” because every body has its proper movement, fire moving upwards, the earth moving downwards. And what I mean by “movement properly inherent and not accidentally attached” is seen by the example of a wooden bed which is necessarily borne downward and is not carried downward by accident. For it is drawn downward by weight and heaviness because it is of wood, *i.e.* an earthly material. For it falls down not because it is a bed, but because it is earth, that is, because it is an accident of earth that it is a bed; hence we call it wood in virtue of its nature, but bed in virtue of the art that shaped it.

Nature has, further, another meaning according to which we speak of the different nature of gold and silver, wishing thereby to point the special property of things; this meaning of nature will be defined as follows: “Nature is the specific difference that gives form to anything.” Thus, although nature is described or defined in all these different ways, both Catholics and Nestorians firmly hold that there are in Christ two natures of the kind laid down in our last definition, for the same specific differences cannot apply to God and man.

## II.

But the proper definition of Person is a matter of very great perplexity. For if every nature has



## BOETHII

personam, indissolubilis nodus est, quatenam inter naturam personamque possit esse discretio; aut si  
 5 non aequatur persona naturae, sed infra terminum spatiumque naturae persona subsistit, difficile dictu est ad quas usque naturas persona perueniat, id est quas naturas conueniat habere personam, quas a personae uocabulo segregari. Nam illud quidem  
 10 manifestum est personae subiectam esse naturam nec praeter naturam personam posse praedicari. Vestiganda sunt igitur haec inquirentibus hoc modo.

Quoniam praeter naturam non potest esse persona quoniamque naturae aliae sunt substantiae, aliae acci-  
 15 dentes et uidemus personam in accidentibus non posse constitui (quis enim dicat ullam albedinis uel nigredinis uel magnitudinis esse personam?), relinquitur ergo ut personam in substantiis dici conueniat. Sed substantiarum aliae sunt corporeae, aliae incorporeae.  
 20 Corporearum uero aliae sunt uiuentes, aliae minime; uiuentium aliae sunt sensibiles, aliae minime; sensibilia aliae rationales, aliae irrationales. Item incorporearum aliae sunt rationales, aliae minime, ut pecudum uitae; rationalium uero alia est immutabilis  
 25 atque impassibilis per naturam ut deus, alia per creationem mutabilis atque passibilis, nisi impassibilis gratia substantiae ad impassibilitatis firmitudinem permuetur ut angelorum atque animae. Ex quibus omnibus neque in non uiuentibus corporibus personam  
 30 posse dici manifestum est (nullus enim lapidis ullam dicit esse personam), neque rursus eorum uiuentium quae sensu carent (neque enim ulla persona est

---

<sup>a</sup> For a similar example of the method of *diuisio* cf. Cic. *De Off.* ii. 3. 11. Cf. also *Isag. Porph. edit. prima*, i. 10 (ed. Brandt, p. 29).

## CONTRA EVTYCHEN

person, the difference between nature and person is a hard knot to unravel ; or if person is not taken as the equivalent of nature but is a term of less scope and range, it is difficult to say to what natures it may be extended, that is, to what natures the term person may be applied and what natures are dissociate from it. For one thing is clear, namely that nature is a substrate of Person, and that Person cannot be predicated apart from nature.

We must, therefore, conduct our inquiry into these points as follows.

Since Person cannot exist apart from nature and since natures are either substances or accidents and we see that a person cannot come into being among accidents (for who can say there is any person of white or black or size?), it therefore remains that Person is properly applied to substances. But of substances, some are corporeal and others incorporeal. And of corporeals, some are living and others the reverse ; of living substances, some are sensitive and others insensitive ; of sensitive substances, some are rational and others irrational.<sup>a</sup> Similarly of incorporeal substances, some are rational, others the reverse (for instance the animating spirits of beasts); but of rational substances there is one which is immutable and impassible by nature, namely God, another which in virtue of its creation is mutable and passible except in that case where the Grace of the impassible substance has transformed it to the unshaken impassibility which belongs to angels and to the soul.

Now from all the definitions we have given it is clear that Person cannot be affirmed of bodies which have no life (for no one ever said that a stone had a person), nor yet of living things which lack sense (for

## BOETHII

arboris), nec uero eius quae intellectu ac ratione  
deseritur (nulla est enim persona equi uel bouis  
35 ceterorumque animalium quae muta ac sine ratione  
uitam solis sensibus degunt), at hominis dicimus esse  
personam, dicimus dei, dicimus angeli. Rursus sub-  
stantiarum aliae sunt uniuersales, aliae particulares.  
Vniuersales sunt quae de singulis praedicantur ut  
40 homo, animal, lapis, lignum ceteraque huiusmodi  
quae uel genera uel species sunt; nam et homo de  
singulis hominibus et animal de singulis animalibus  
lapisque ac lignum de singulis lapidibus ac lignis  
dicuntur. Particularia uero sunt quae de aliis minime  
45 praedicantur ut Cicero, Plato, lapis hic unde haec  
Achillis statua facta est, lignum hoc unde haec mensa  
composita est. Sed in his omnibus nusquam in  
uniuersalibus persona dici potest, sed in singularibus  
tantum atque in indiuiduis; animalis enim uel gene-  
50 ralis hominis nulla persona est, sed uel Ciceronis  
uel Platonis uel singulorum indiuiduorum personae  
singulae nuncupantur.

### III.

Quocirca si persona in solis substantiis est atque  
in his rationabilibus substantiaque omnis natura est  
nec in uniuersalibus sed in indiuiduis constat,  
reperita personae est definitio: "naturae rationabilis  
5 indiuidua substantia." Sed nos hac definitione  
eam quam Graeci *ὑπόστασις* dicunt terminauimus.  
Nomen enim personae uidetur aliunde traductum, ex  
his scilicet personis quae in comoediis tragoediisque

---

<sup>a</sup> Boethius's definition of *persona* was adopted by St. Thomas (*S. ia iae.* 29. 1), was regarded as classical by the Schoolmen, and has the approval of modern theologians. Cf. Dorner, *Doctrine of Christ*, iii. p. 311.

## CONTRA EVTYCHEN

neither is there any person of a tree), nor finally of that which is bereft of mind and reason (for there is no person of a horse or ox or any other of the animals which dumb and unreasoning live a life of sense alone), but we say there is a person of a man, of God, of an angel. Again, some substances are universal, others are particular. Universal terms are those which are predicated of individuals, as man, animal, stone, stock and other things of this kind which are either genera or species; for the term man is applied to individual men just as animal is to individual animals, and stone and stock to individual stones and stocks. But particulars are terms which are never predicated of other things, as Cicero, Plato, this stone from which this statue of Achilles was hewn, this piece of wood out of which this table was made. But in all these things person cannot in any case be applied to universals, but only to particulars and individuals; for there is no person of a man if animal or general; only the single persons of Cicero, Plato, or other single individuals are termed persons.

### III.

Wherefore if Person belongs to substances alone, and these rational, and if every nature is a substance, existing not in universals but in individuals, we have found the definition of Person, viz. : "The individual substance of a rational nature." <sup>a</sup> Now by this definition we Latins have described what the Greeks call *ὑπόστασις*. For the word person seems to be borrowed from a different source, namely from the masks which in comedies and tragedies used to signify the

## BOETHII

eos quorum interest homines repraesentabant. Per-  
 10 sona uero dicta est a personando circumflexa paen-  
 ultima. Quod si acuatur antepaenultima, apertissime  
 a sono dicta uidebitur; idcirco autem a sono, quia  
 concauitate ipsa maior necesse est uoluatur sonus.  
 Graeci quoque has personas πρόσωπα uocant ab eo  
 15 quod ponantur in facie atque ante oculos obte-  
 gant uultum: παρὰ τοῦ πρὸς τοὺς ὤπας τίθασθαι. Sed  
 quoniam personis inductis histriones indiuiduos homi-  
 nes quorum intererat in tragoedia uel in comoedia ut  
 dictum est repraesentabant, id est Hecubam uel  
 20 Medeam uel Simonem uel Chremetem, idcirco cete-  
 ros quoque homines, quorum certa pro sui forma  
 esset agnitio, et Latini personam et Graeci πρόσωπα  
 nuncupauerunt. Longe uero illi signatius naturae  
 rationabilis indiuiduam subsistentiam ὑποστάσεως no-  
 25 mine uocauerunt, nos uero per inopiam significantium  
 uocum translaticiam retinuimus nuncupationem, eam  
 quam illi ὑπόστασιν dicunt personam uocantes; sed  
 peritior Graecia sermonum ὑπόστασιν uocat indiuiduam  
 subsistentiam. Atque, uti Graeca utar oratione in  
 30 rebus quae a Graecis agitata Latina interpretatione  
 translata sunt: αἱ οὐσίαι ἐν μὲν τοῖς καθόλου εἶναι  
 δύνανται· ἐν δὲ τοῖς ἀτόμοις καὶ κατὰ μέρος μόνοις  
 ὑφίστανται, id est: essentiae in uniuersalibus quidem  
 esse possunt, in solis uero indiuiduis et particularibus  
 35 substant. Intellectus enim uniuersalium rerum ex  
 particularibus sumptus est. Quocirca cum ipsae sub-  
 sistendiae in uniuersalibus quidem sint, in particularibus  
 uero capiant substantiam, iure subsistentias particu-  
 lariter substantes ὑποστάσεις appellauerunt. Neque

---

“ Implying a short penultimate.

## CONTRA EVTYCHEN

different subjects of representation. Now *persona* "mask" is derived from *personare*, with a circumflex on the penultimate. But if the accent is put on the antepenultimate<sup>a</sup> the word will clearly be seen to come from *sonus* "sound," and for this reason, that the hollow mask necessarily produces a larger sound. The Greeks, too, call these masks *πρόσωπα* from the fact that they are placed over the face and conceal the countenance from the spectator: *παρὰ τοῦ πρὸς τοὺς ὄπας τίθεσθαι*. But since, as we have said, it was by the masks they put on that actors played the different characters represented in a tragedy or comedy—Hecuba or Medea or Simon or Chremes,—so also all other men who could be recognized by their several characteristics were designated by the Latins with the term *persona* and by the Greeks with *πρόσωπα*. But the Greeks far more clearly gave to the individual subsistence of a rational nature the name *ὑπόστασις*, while we through want of appropriate words have kept a borrowed term, calling that *persona* which they call *ὑπόστασις*; but Greece with its richer vocabulary gives the name *ὑπόστασις* to the individual subsistence. And, if I may use Greek in dealing with matters which were first mooted by Greeks before they came to be interpreted in Latin: *αἱ οὐσίαι ἐν μὲν τοῖς καθόλου εἶναι δύνανται· ἐν δὲ τοῖς ἀτόμοις καὶ κατὰ μέρος μόνοις ὑφίστανται*, that is: essences indeed can have a general existence in universals, but they have particular substantial existence in particulars alone. For it is from particulars that all our comprehension of universals is taken. Wherefore since subsistences are present in universals but acquire substance in particulars they rightly gave the name *ὑπόστασις* to subsistences which acquired substance through the medium of particulars. For

## BOETHII

40 enim pensius subtiliusque intuenti idem uidebitur  
esse subsistentia quod substantia.

Nam quod Graeci οὐσίωσιν uel οὐσιῶσθαι dicunt, id  
nos subsistentiam uel subsistere appellamus; quod  
uero illi ὑπόστασιν uel ὑφίστασθαι, id nos substantiam  
45 uel substatere interpretamur. Subsistit enim quod ipsum  
accidentibus, ut possit esse, non indiget. Substat  
autem id quod aliis accidentibus subiectum quoddam,  
ut esse ualeant, subministrat; sub illis enim stat, dum  
subiectum est accidentibus. Itaque genera uel species  
50 subsistunt tantum; neque enim accidentia generibus  
speciebusue contingunt. Indiuidua uero non modo  
subsistunt uerum etiam substant, nam neque ipsa  
indigent accidentibus ut sint; informata enim sunt  
iam propriis et specificis differentiis et accidentibus  
55 ut esse possint ministrant, dum sunt scilicet subiecta.  
Quocirca εἶναι atque οὐσιῶσθαι esse atque subsistere,  
ὑφίστασθαι uero substatere intellegitur. Neque enim  
uerborum inops Graecia est, ut Marcus Tullius alludit,  
sed essentiam, subsistentiam, substantiam, personam  
60 totidem nominibus reddit, essentiam quidem οὐσίαν,  
subsistentiam uero οὐσίωσιν, substantiam ὑπόστασιν,  
personam πρόσωπον appellans. Ideo autem ὑποστάσεις  
Graeci indiuiduas substantias uocauerunt, quoniam  
ceteris subsunt et quibusdam quasi accidentibus sub-  
65 positae subiectaeque sunt; atque idcirco nos quoque  
eas substantias nuncupamus quasi subpositas, quas illi<sup>1</sup>  
ὑποστάσεις, cumque etiam πρόσωπα nuncupent easdem  
substantias, possumus nos quoque nuncupare personas.  
Idem est igitur οὐσίαν esse quod essentiam, idem  
70 οὐσίωσιν quod subsistentiam, idem ὑπόστασιν quod  
substantiam, idem πρόσωπον quod personam. Quare  
autem de inrationabilibus animalibus Graecus ὑπό-  
στασιν non dicat, sicut nos de eisdem nomen sub-

<sup>1</sup> quas illi *Vallinus*; quasi uel quas *codd. meliores*.

## CONTRA EVTYCHEN

to no one using his eyes with any care or penetration will subsistence and substance appear identical.

For our equivalents of the Greek terms οὐσίωσις οὐσιῶσθαι are respectively *subsistentia* and *subsistere*, while their ὑπόστασις ὑφίστασθαι are represented by our *substantia* and *substare*. For a thing has subsistence when it does not require accidents in order to be, but that thing has substance which supplies to other things, accidents to wit, a substrate enabling them to be ; for it “substands” those things so long as it is subjected to accidents. Thus genera and species have only subsistence, for accidents do not attach to genera and species. But particulars have not only subsistence but substance, for they, no more than generals, depend on accidents for their Being ; for they are already provided with their proper and specific differences and they enable accidents to be by supplying them with a substrate. Wherefore *esse* and *subsistere* represent εἶναι and οὐσιῶσθαι, while *substare* represents ὑφίστασθαι. For Greece is not, as Marcus Tullius <sup>a</sup> playfully says, short of words, but provides exact equivalents for *essentia*, *subsistentia*, *substantia* and *persona*—οὐσία for *essentia*, οὐσίωσις for *subsistentia*, ὑπόστασις for *substantia*, πρόσωπον for *persona*. But the Greeks called individual substances ὑποστάσεις because they underlie the rest and offer support and substrate to what are called accidents ; and we in our term call them substances as being substrate—ὑποστάσεις, and since they also term the same substances πρόσωπα, we too may call them persons. So οὐσία is identical with essence, οὐσίωσις with subsistence, ὑπόστασις with substance, πρόσωπον with person. But the reason why the Greek does not use ὑπόστασις of irrational animals while we apply

---

<sup>a</sup> *Tusc.* ii. 15. 35.



## BOETHII

stantiae praedicamus, haec ratio est, quoniam nomen  
 75 hoc melioribus applicatum est, ut aliqua id quod est  
 excellentius, tametsi non descriptione naturae secundum  
 id quod *ὑφίστασθαι* atque substare est, at certe  
*ὑποστάσεως* uel substantiae uocabulis discerneretur.

Est igitur et hominis quidem essentia, id est *οὐσία*,  
 80 et subsistentia, id est *οὐσίωσις*, et *ὑπόστασις*, id  
 est substantia, et *πρόσωπον*, id est persona; *οὐσία*  
 quidem atque essentia quoniam est, *οὐσίωσις* uero  
 atque subsistentia quoniam in nullo subiecto est,  
*ὑπόστασις* uero atque substantia, quoniam subest  
 85 ceteris quae subsistentiae non sunt, id est *οὐσιώσεις*;  
 est *πρόσωπον* atque persona, quoniam est rationabile  
 indiuiduum. Deus quoque et *οὐσία* est et essentia,  
 est enim et maxime ipse est a quo omnium esse proficiscitur.  
 Est *οὐσίωσις*, id est subsistentia (subsistit  
 90 enim nullo indigens), et *ὑφίστασθαι*; substat enim.  
 Vnde etiam dicimus unam esse *οὐσίαν* uel *οὐσίωσιν*,  
 id est essentiam uel subsistentiam deitatis, sed tres  
*ὑποστάσεις*, id est tres substantias. Et quidem secundum  
 hunc modum dixere unam trinitatis essentiam,  
 95 tres substantias tresque personas. Nisi enim tres in  
 deo substantias ecclesiasticus loquendi usus excluderet,  
 uideretur idcirco de deo dici substantia, non  
 quod ipse ceteris rebus quasi subiectum supponeretur,  
 sed quod idem omnibus uti praeesset ita etiam quasi  
 100 principium subesset rebus, dum eis omnibus *οὐσιῶσθαι*  
 uel subsistere subministrat.

## IV.

Sed haec omnia idcirco sint dicta, ut differentiam

---

<sup>a</sup> For a similar submission of his own opinion to the usage of the Church cf. the end of *Tr.* i. and of *Tr.* ii.

## CONTRA EVTYCHEN

the term substance to them is this: This term was applied to things of higher value, in order that what is more excellent might be distinguished, if not by a definition of nature answering to the literal meaning of *ὑφίστασθαι* = *substare*, at any rate by the words *ὑπόστασις* = *substantia*.

To begin with, then, man is essence, *i.e.* οὐσία, subsistence, *i.e.* οὐσίωσις, ὑπόστασις, *i.e.* substance, πρόσωπον, *i.e.* person: οὐσία or *essentia* because he is, οὐσίωσις or subsistence because he is not accidental to any subject, ὑπόστασις or substance because he is subject to all the things which are not subsistences or οὐσίωσεις, while he is πρόσωπον or person because he is a rational individual. Next, God is οὐσία or essence, for He is and is especially that from which proceeds the Being of all things. To Him belong οὐσίωσις, *i.e.* subsistence, for He subsists in absolute independence, and ὑφίστασθαι, for He is substantial Being. Whence we go on to say that there is one οὐσία or οὐσίωσις, *i.e.* one essence or subsistence of the Godhead, but three ὑποστάσεις or substances. And indeed, following this use, men have spoken of One essence, three substances and three persons of the Godhead. For did not the language of the Church forbid us to say three substances in speaking of God,<sup>a</sup> substance might seem a right term to apply to Him, not because He underlies all other things like a substrate, but because, just as He excells above all things, so He is the foundation and support of things, supplying them all with οὐσιῶσθαι or subsistence.

### IV.

You must consider that all I have said so far has been for the purpose of marking the difference

## BOETHII

naturae atque personae id est οὐσίας atque ὑποστάσεως  
monstraremus. Quo uero nomine unumquodque  
oporteat appellari, ecclesiasticae sit locutionis arbi-  
trium. Hoc interim constet quod inter naturam  
personamque differre praediximus, quoniam natura  
est cuiuslibet substantiae specificata proprietas,  
persona uero rationalis naturae indiuidua sub-  
stantia. Hanc in Christo Nestorius duplicem esse  
constituit eo scilicet traductus errore, quod putauerit  
in omnibus naturis dici posse personam. Hoc enim  
praesumpto, quoniam in Christo duplicem naturam  
esse censebat, duplicem quoque personam esse con-  
fessus est. Qua in re eum falsum esse cum definitio  
superius dicta conuincat, tum haec argumentatio  
euidenter eius declarabit errorem. Si enim non est  
Christi una persona duasque naturas esse manifestum  
est, hominis scilicet atque dei (nec tam erit insipiens  
quisquam, utqui utramque earum a ratione seiungat),  
sequitur ut duae uideantur esse personae; est enim  
persona ut dictum est naturae rationalis indiuidua  
substantia.

Quae est igitur facta hominis deque coniunctio?  
Num ita quasi cum duo corpora sibimet apponuntur,  
ut tantum locis iuncta sint et nihil in alterum ex  
alterius qualitate perueniat? Quem coniunctionis  
Graeci modum κατὰ παράθεσιν vocant. Sed si ita  
humanitas diuinitati coniuncta est, nihil horum ex  
utrisque confectum est ac per hoc nihil est Christus.  
Nomen quippe ipsum unum quiddam significat  
singularitate uocabuli. At si duabus personis manen-  
tibus ea coniunctio qualem superius diximus facta  
est naturarum, unum ex duobus effici nihil potuit;  
92

## CONTRA EVTYCHEN

between Nature and Person, that is, οὐσία and ὑπόστασις. The exact terms which should be applied in each case must be left to the decision of ecclesiastical usage. For the time being let that distinction between Nature and Person hold which I have affirmed, viz. that Nature is the specific property of any substance, and Person the individual substance of a rational nature. Nestorius affirmed that in Christ Person was twofold, being led astray by the false notion that Person may be applied to every nature. For on this assumption, understanding that there were in Christ two natures, he declared that there were likewise two persons. And although the definition which we have already given is enough to prove Nestorius wrong, his error shall be further declared by the following argument. If the Person of Christ is not single, and if it is clear that there are in Him two natures, to wit, divine and human (and no one will be so foolish as to fail to include either in the definition), it follows that there must apparently be two persons; for Person, as has been said, is the individual substance of a rational nature.

What kind of union, then, between God and man has been effected? Is it as when two bodies are laid the one against the other, so that they are only joined locally, and no touch of the quality of the one reaches the other—the kind of union which the Greeks term κατὰ παράθεσιν “by juxtaposition”? But if humanity has been united to divinity in this way no one thing has been formed out of the two, and hence Christ is nothing. The very name of Christ, indeed, denotes by its singular number a unity. But if the two persons continued and such a union of natures as we have above described took place, there could be no unity formed from two things, for nothing could ever

## BOETHII

omnino enim ex duabus personis nihil umquam fieri  
 35 potest. Nihil igitur unum secundum Nestorium  
 Christus est ac per hoc omnino nihil. Quod enim  
 non est unum, nec esse omnino potest; esse enim  
 atque unum conuertitur et quodcumque unum  
 est est. Etiam ea quae ex pluribus coniunguntur  
 40 ut aceruus, chorus, unum tamen sunt. Sed esse  
 Christum manifeste ac ueraciter confitemur; unum  
 igitur esse dicimus Christum. Quod si ita est,  
 unam quoque Christi sine dubitatione personam esse  
 necesse est. Nam si duae personae essent, unus  
 45 esse non posset; duos uero esse dicere Christos nihil  
 est aliud nisi praecipitatae mentis insania. Cur enim  
 omnino duos audeat Christos uocare, unum hominem  
 alium deum? Vel cur eum qui deus est Christum  
 uocat, si eum quoque qui homo est Christum est  
 50 appellaturus, cum nihil simile, nihil habeant ex  
 copulatione coniunctum? Cur simili nomine diuer-  
 sissimis abutatur naturis, cum, si Christum definire  
 cogitur, utrisque ut ipse dicit Christis non possit  
 unam definitionis adhibere substantiam? Si enim  
 55 dei atque hominis diuersa substantia est unumque in  
 utrisque Christi nomen nec diuersarum coniunctio  
 substantiarum unam creditur fecisse personam, aequi-  
 uocum nomen est Christi et nulla potest definitione  
 concludi. Quibus autem umquam scripturis nomen  
 60 Christi geminatur? Quid uero noui per aduentum  
 saluatoris effectum est? Nam catholicis et fidei  
 ueritas et raritas miraculi constat. Quam enim  
 magnum est quamque nouum, quam quod semel  
 nec ullo alio saeculo possit euenire, ut eius qui solus  
 65 est deus natura cum humana quae ab eo erat diuer-

---

<sup>a</sup> Cf. the discussion of *aequi-uoca* = ὁμώνυμος in *Isag. Porph.*  
*Vide* Brandt's Index.

## CONTRA EVTYCHEN

possibly be formed out of two persons. Therefore Christ is, according to Nestorius, in no respect one, and therefore He is absolutely nothing. For what is not one cannot exist either; because Being and unity are convertible terms, and whatever is one is. Even things which are made up of many items, such as a heap or chorus, are nevertheless a unity. Now we openly and honestly confess that Christ is; therefore we say that Christ is a Unity. And if this is so, then without controversy the Person of Christ is one also. For if He had two Persons He could not be one; but to say that there are two Christs is nothing else than the madness of a distraught brain. Could Nestorius, I ask, dare to call the one man and the one God in Christ two Christs? Or why does he call Him Christ who is God, if he is also going to call Him Christ who is man, when his combination gives the two no common factor, no coherence? Why does he wrongly use the same name for two utterly different natures, when, if he is compelled to define Christ, he cannot, as he himself admits, apply the substance of one definition to both his Christs? For if the substance of God is different from that of man, and the one name of Christ applies to both, and the combination of different substances is not believed to have formed one Person, the name of Christ is equivocal<sup>a</sup> and cannot be comprised in any definition. But in what Scriptures is the name of Christ ever made double? Or what new thing has been wrought by the coming of the Saviour? For the truth of the faith and the unwontedness of the miracle alike remain, for Catholics, unshaken. For how great and unprecedented a thing it is—unique and incapable of repetition in any other age—that the nature of Him who is God alone should come together with human nature

## BOETHII

sissima conueniret atque ita ex distantibus naturis  
 una fieret copulatione persona! Secundum Nestorii  
 uero sententiam quid contingit noui? "Seruant,"  
 inquit, "proprias humanitas diuinitasque personas."  
 70 Quando enim non fuit diuinitatis propria humanita-  
 tisque persona? Quando uero non erit? Vel quid  
 amplius in Iesu generatione contingit quam in cuius-  
 libet alterius, si discretis utrisque personis discretae  
 etiam fuere naturae? Ita enim personis manentibus  
 75 illic nulla naturarum potuit esse coniunctio, ut in  
 quolibet homine, cuius cum propria persona subsistat,  
 nulla est ei excellentissimae substantiae coniuncta  
 diuinitas. Sed fortasse Iesum, id est personam  
 hominis, idcirco Christum uocet, quoniam per eam  
 80 mira quaedam sit operata diuinitas. Esto. Deum  
 uero ipsum Christi appellatione cur uocet? Cur uero  
 non elementa quoque ipsa simili audeat appellare  
 uocabulo per quae deus mira quaedam cotidianis  
 motibus operatur? An quia inrationabiles sub-  
 85 stantiae non possunt habere personam qua<sup>1</sup> Christi  
 uocabulum excipere possint<sup>2</sup>? Nonne in sanctis  
 hominibus ac pietate conspicuis apertus diuinitatis  
 actus agnoscitur? Nihil enim intererit, cur non  
 sanctos quoque uiros eadem appellatione dignetur,  
 90 si in adsumptione humanitatis non est una ex con-  
 iunctione persona. Sed dicat forsitan, "Illos quoque  
 Christos uocari fateor, sed ad imaginem ueri Christi."  
 Quod si nulla ex homine atque deo una persona  
 coniuncta est, omnes ita ueros Christos arbitrabimur  
 95 ut hunc qui ex uirgine genitus creditur. Nulla  
 quippe in hoc adunata persona est ex dei atque  
 hominis copulatione sicut nec in eis, qui dei spiritu

<sup>1</sup> quae *codd.*

<sup>2</sup> possit *Vallinus.*

## CONTRA EVTYCHEN

which was entirely different from God to form from different natures by conjunction a single Person! But now, if we follow Nestorius, what happens that is new? "Humanity and divinity," quoth he, "keep their proper Persons." Well, when had not divinity and humanity each its proper Person? And when, we answer, will this not be so? Or wherein is the birth of Jesus more significant than that of any other child, if, the two Persons remaining distinct, the natures also were distinct? For while the Persons remained so there could no more be a union of natures in Christ than there could be in any other man with whose substance, be it never so perfect, no divinity was ever united because of the subsistence of his proper person. But for the sake of argument let him call Jesus, *i.e.* the human person, Christ, because through that person God wrought certain wonders. Agreed. But why should he call God Himself by the name of Christ? Why should he not go on to call the very elements by that name? For through them in their daily movements God works certain wonders. Is it because irrational substances cannot possess a Person enabling them to receive the name of Christ? Is not the operation of God seen plainly in men of holy life and notable piety? There will surely be no reason not to call the saints also by that name, if Christ taking humanity on Him is not one Person through conjunction. But perhaps he will say, "I allow that such men are called Christs, but it is because they are in the image of the true Christ." But if no one Person has been formed of the union of God and man, we shall consider all of them just as true Christs as Him who, we believe, was born of a Virgin. For no Person has been made one by the union of God and man either in Him or in them who by the



de uenturo Christo praedicebant, propter quod etiam ipsi quoque appellati sunt Christi. Iam uero sequitur,  
 100 ut personis manentibus nullo modo a diuinitate humanitas credatur adsumpta. Omnino enim disiuncta sunt quae aequae personis naturisque separantur, prorsus inquam disiuncta sunt nec magis inter se homines bouesque disiuncti quam diuinitas in  
 105 Christo humanitasque discreta est, si mansere personae. Homines quippe ac boues una animalis communitate iunguntur; est enim illis secundum genus communis substantia eademque in uniuersalitatis collectione natura. Deo uero atque homini quid  
 110 non erit diuersa ratione disiunctum, si sub diuersitate naturae personarum quoque credatur mansisse discretio? Non est igitur saluatum genus humanum, nulla in nos salus Christi generatione processit, tot prophetarum scripturae populum inlusere credentem,  
 115 omnis ueteris testamenti spernatur auctoritas per quam salus mundo Christi generatione promittitur. Non autem prouenisse manifestum est, si eadem in persona est quae in natura diuersitas. Eundem quippe saluum fecit quem creditur adsumpsisse;  
 120 nulla uero intellegi adsumptio potest, si manet aequae naturae personaeque discretio. Igitur qui adsumi manente persona non potuit, iure non uidebitur per Christi generationem potuisse saluari. Non est igitur per generationem Christi hominum saluata  
 125 natura,—quod credi nefas est.

Sed quamquam permulta sint quae hunc sensum impugnare ualeant atque perfringere, de argumentorum copia tamen haec interim libasse sufficiat.

<sup>a</sup> Vniuersalitas = τὸ καθόλου.

<sup>b</sup> For a similar *reductio ad absurdum* ending in *quod nefas est* see *Tr.* iii. (*supra*, p. 44) and *Cons.* v. 3 (*infra*, p. 374).

## CONTRA EVTYCHEN

Spirit of God foretold the coming Christ, for which cause they too were called Christs. So now it follows that so long as the Persons remain, we cannot in any wise believe that humanity has been assumed by divinity. For things which differ alike in persons and natures are certainly separate, nay absolutely separate; man and oxen are not further separate than are divinity and humanity in Christ, if the Persons have remained. Men indeed and oxen are united in one animal nature, for by genus they have a common substance and the same nature in the collection which forms the universal.<sup>a</sup> But God and man will be at all points fundamentally different if we are to believe that distinction of Persons continues under difference of nature. Then the human race has not been saved, the birth of Christ has brought us no salvation, the writings of all the prophets have but beguiled the people that believed in them, contempt is poured upon the authority of the whole Old Testament which promised to the world salvation by the birth of Christ. It is plain that salvation has not been brought us, if there is the same difference in Person that there is in Nature. No doubt He saved that humanity which we believe He assumed; but no assumption can be conceived, if the separation abides alike of Nature and of Person. Hence that human nature which could not be assumed as long as the Person continued, will certainly and rightly appear incapable of salvation by the birth of Christ. Wherefore man's nature has not been saved by the birth of Christ—an impious conclusion.<sup>b</sup>

But although there are many weapons strong enough to wound and demolish the Nestorian view, let us for the moment be content with this small selection from the store of arguments available.

## BOETHII

### V.

Transeundum quippe est ad Eutychem qui cum a veterum orbitis esset euagatus, in contrarium cucurrit errorem asserens tantum abesse, ut in Christo gemina persona credatur, ut ne naturam  
5 quidem in eo duplicem oporteat confiteri; ita quippe esse adsumptum hominem, ut ea sit adunatio facta cum deo, ut natura humana non manserit. Huius error ex eodem quo Nestorii fonte prolabitur. Nam sicut Nestorius arbitratur non posse esse naturam  
10 duplicem quin persona fieret duplex, atque ideo, cum in Christo naturam duplicem confiteretur, duplicem credidit esse personam, ita quoque Eutyches non putavit naturam duplicem esse sine duplicatione personae et cum non confiteretur duplicem esse per-  
15 sonam, arbitratus est consequens, ut una uideretur esse natura. Itaque Nestorius recte tenens duplicem in Christo esse naturam sacrilege confitetur duas esse personas; Eutyches uero recte credens unam esse personam impie credit unam quoque esse  
20 naturam. Qui conuictus euidentia rerum, quandoquidem manifestum est aliam naturam esse hominis aliam dei, ait duas se confiteri in Christo naturas ante adunationem, unam uero post adunationem. Quae sententia non aperte quod uult eloquitur. Vt  
25 tamen eius dementiam perscrutemur, adunatio haec aut tempore generationis facta est aut tempore resurrectionis. Sed si tempore generationis facta est, uidetur putare et ante generationem fuisse humanam carnem non a Maria sumptam sed aliquo

---

" The ecclesiastical *uia media*, with the relegation of opposing theories to the extremes, which meet in a common fount of falsity, owes something to Aristotle and to our author. *Vide infra*, p. 118.

## CONTRA EVTYCHEN

### V.

I must now pass to Eutyches who, wandering from the path of primitive doctrine, has rushed into the opposite error<sup>a</sup> and asserts that so far from our having to believe in a twofold Person in Christ, we must not even confess a double Nature; humanity, he maintains, was so assumed that the union with Godhead involved the disappearance of the human nature. His error springs from the same source as that of Nestorius. For just as Nestorius deems there could not be a double Nature unless the Person were doubled, and therefore, confessing the double Nature in Christ, has perforce believed the Person to be double, so also Eutyches deemed that the Nature was not double unless the Person was double, and since he did not confess a double Person, he thought it a necessary consequence that the Nature should be regarded as single. Thus Nestorius, rightly holding Christ's Nature to be double, sacrilegiously professes the Persons to be two; whereas Eutyches, rightly believing the Person to be single, impiously believes that the Nature also is single. And being confuted by the plain evidence of facts, since it is clear that the Nature of God is different from that of man, he declares his belief to be: two Natures in Christ before the union and only one after the union. Now this statement does not express clearly what he means. However, let us scrutinize his extravagance. It is plain that this union took place either at the moment of conception or at the moment of resurrection. But if it happened at the moment of conception, Eutyches seems to think that even before conception He had human flesh, not taken from Mary but

## BOETHII

30 modo alio praeparatam, Mariam uero uirginem  
appositam ex qua caro nasceretur quae ab ea sumpta  
non esset, illam uero carnem quae antea fuerit esse  
et diuisam atque a diuinitatis substantia separatam;  
cum ex uirgine natus est, adunatum esse deo, ut una  
35 uideretur facta esse natura. Vel si haec eius  
sententia non est, illa esse poterit dicentis duas ante  
adunationem, unam post adunationem, si adunatio  
generatione perfecta est, ut corpus quidem a Maria  
sumpserit, sed, antequam sumeret, diuersam deitatis  
40 humanitatisque fuisse naturam; sumptam uero unam  
factam atque in diuinitatis cessione substantiam.  
Quod si hanc adunationem non putat generatione  
sed resurrectione factam, rursus id duobus fieri arbi-  
trabitur modis; aut enim genito Christo et non  
45 adsumente de Maria corpus aut adsumente ab eadem  
carnem, usque dum resurgeret quidem, duas fuisse  
naturas, post resurrectionem unam factam. De  
quibus illud disiunctum nascitur, quod interro-  
gabimus hoc modo: natus ex Maria Christus aut  
50 ab ea carnem humanam traxit aut minime. Si non  
confitetur ex ea traxisse, dicat quo homine indutus  
aduenerit, utrumne eo qui deciderat praeuariance  
peccati an alio? Si eo de cuius semine ductus est  
homo, quem uestita diuinitas est? Nam si ex  
55 semine Abrahae atque Dauid et postremo Mariae  
non fuit caro illa qua natus est, ostendat ex cuius  
hominis sit carne deriuatus, quoniam post primum  
hominem caro omnis humana ex humana carne  
deducitur. Sed si quem dixerit hominem a quo

## CONTRA EVTYCHEN

prepared in some other way, while the Virgin Mary was brought in to give birth to flesh that was not taken from her; that this flesh, which already existed, was apart and separate from the substance of divinity, but that when He was born of the Virgin it was united to God, so that the Nature seemed to be made one. Or if this be not his opinion, since he says that there were two Natures before the union and one after, supposing the union to be established by conception, an alternative view may be that Christ indeed took a body from Mary but that before He took it the Natures of Godhead and manhood were different: but the Nature assumed became one with that of Godhead into which it passed. But if he thinks that this union was effected not by conception but by resurrection, we shall have to assume that this too happened in one of two ways; either Christ was conceived and did *not* assume a body from Mary or He *did* assume flesh from her, and there were (until indeed He rose) two Natures which became one after the Resurrection. From these alternatives a dilemma arises which we will examine as follows: Christ who was born of Mary either did or did not take human flesh from her. If Eutyches does not admit that He took it from her, then let him say what manhood He put on to come among us—that which had fallen through sinful disobedience or another? If it was the manhood of that man from whom all men descend, what manhood did divinity invest? For if that flesh in which He was born came not of the seed of Abraham and of David and finally of Mary, let Eutyches show from what man's flesh he descended, since, after the first man, all human flesh is derived from human flesh. But if he shall name any child of man beside

## BOETHII

60 generatio sumpta sit saluatoris praeter Mariam  
uirginem, et ipse errore confundetur et adscribere  
mendacii notam summae diuinitati inlusus ipse uide-  
bitur, quando quod Abrahae atque Daudid promittitur  
in sanctis diuinationibus, ut ex eorum semine toti  
65 mundo salus oriatur, aliis distribuit, cum praesertim,  
si humana caro sumpta est, non ab alio sumi potuerit  
nisi unde etiam procreabatur. Si igitur a Maria non  
est sumptum corpus humanum sed a quolibet alio,  
per Mariam tamen est procreatum quod fuerat prae-  
70 uaricatione corruptum, superius dicto repellitur  
argumento. Quod si non eo homine Christus in-  
dutus est qui pro peccati poena sustinuerat mortem,  
illud eueniet ex nullius hominis semine talem potuisse  
nasci qui fuerit sine originalis poena peccati. Ex  
75 nullo igitur talis sumpta est caro; unde fit ut nouiter  
uideatur esse formata. Sed haec aut ita hominum  
uisa est oculis, ut humanum putaretur corpus quod  
reuera non esset humanum, quippe quod nulli  
originali subiaceret poenae, aut noua quaedam uera  
80 nec poenae peccati subiacens originalis ad tempus  
hominis natura formata est? Si uerum hominis  
corpus non fuit, aperte arguitur mentita diuinitas,  
quae ostenderet hominibus corpus, quod cum uerum  
non esset, tum fallerentur ii<sup>1</sup> qui uerum esse arbitra-  
85 rentur. At si noua ueraque non ex homine sumpta  
caro formata est, quo tanta tragoedia generationis?  
Vbi ambitus passionis? Ego quippe ne in homine  
quidem non stulte fieri puto quod inutiliter factum

<sup>1</sup> hii uel hi codd.

---

<sup>a</sup> The use of this kind of argument by Boethius allays any suspicion as to the genuineness of *Tr.* iv. which might be caused by the use of allegorical interpretation therein.

## CONTRA EVTYCHEN

Mary the Virgin as the cause of the conception of the Saviour, he will both be confounded by his own error, and, himself a dupe, will stand accused of stamping with falsehood the very Godhead for thus transferring to others the promise of the sacred oracles made to Abraham and David<sup>a</sup> that of their seed salvation should arise for all the world, especially since if human flesh was taken it could not be taken from any other but Him of whom it was begotten. If, therefore, His human body was not taken from Mary but from any other, yet that was engendered through Mary which had been corrupted by disobedience, Eutyches is confuted by the argument already stated. But if Christ did not put on that manhood which had endured death in punishment for sin, it will result that of no man's seed could ever one have been born who should be, like Him, without punishment for original sin. Therefore flesh like His was taken from no man, whence it would appear to have been new-formed for the purpose. But did this flesh then either so appear to human eyes that the body was deemed human which was not really human, because it was not subject to any primal penalty, or was some new true human flesh formed as a makeshift, not subject to the penalty for original sin? If it was not a truly human body, the Godhead is plainly convicted of falsehood for displaying to men a body which was not real and thus deceived those who thought it real. But if flesh had been formed new and real and not taken from man, to what purpose was the tremendous tragedy of the conception? Where the value of His long Passion? I cannot but consider foolish even a human action

---

Note also that in the *Consolatio* the framework is allegory, which is also freely applied in the details.



## BOETHII

est. Ad quam uero utilitatem facta probabitur tanta  
90 humilitas diuinitatis, si homo qui periit generatione  
ac passione Christi saluatus non est, quoniam negatur  
adsumptus? Rursus igitur sicut ab eodem Nestorii  
fonte Eutychis error principium sumpsit, ita ad  
eundem finem relabitur, ut secundum Eutychen  
95 quoque non sit saluatum genus humanum, quoniam  
non is qui aeger esset et saluatione curaue egeret,  
adsumptus est. Traxisse autem hanc sententiam  
uidetur, si tamen huius erroris fuit ut crederet non  
fuisse corpus Christi uere ex homine sed extra atque  
100 adeo in caelo formatum, quoniam cum eo in caelum  
creditur ascendisse. Quod exemplum continet tale :  
“non ascendit in caelum, nisi qui de caelo descendit.”

## VI.

Sed satis de ea parte dictum uidetur, si corpus quod  
Christus excepit ex Maria non credatur adsumptum.  
Si uero adsumptum est ex Maria neque permansit per-  
fecta humana diuinaque natura, id tribus effici potuit  
5 modis : aut enim diuinitas in humanitatem translata  
est aut humanitas in diuinitatem aut utraeque in se  
ita temperatae sunt atque commixtae, ut neutra sub-  
stantia propriam formam teneret. Sed si diuinitas  
in humanitatem translata est, factum est, quod credi  
10 nefas est, ut humanitate inmutabili substantia per-  
manente diuinitas uerteretur et quod passibile atque  
mutabile naturaliter existeret, id inmutabile per-  
maneret, quod uero inmutabile atque impassibile

---

<sup>a</sup> Another *reductio ad absurdum* or *ad impietatem*, cf. *supra*, p. 98, note *b*.

## CONTRA EVTYCHEN

that is useless. And to what useful end shall we say this great humiliation of Divinity was wrought if ruined man has not been saved by the conception and the Passion of Christ—for they denied that he was taken into Godhead? Once more then, just as the error of Eutyches took its rise from the same source as that of Nestorius, so it hastens to the same goal inasmuch as according to Eutyches also the human race has not been saved,<sup>a</sup> since man who was sick and needed health and salvation was not taken into Godhead. Yet this is the conclusion he seems to have drawn, if he erred so deeply as to believe that Christ's body was not taken really from man but from a source outside him and prepared for the purpose in heaven, for He is believed to have ascended with it up into heaven. Which is the meaning of the text: none hath ascended into heaven save Him who came down from heaven.

### VI.

I think enough has been said on the supposition that we should believe that the body which Christ received was not taken from Mary. But if it was taken from Mary and the human and divine natures did not continue, each in its perfection, this may have happened in one of three ways. Either Godhead was translated into manhood, or manhood into Godhead, or both were so modified and mingled that neither substance kept its proper form. But if Godhead was translated into manhood, that has happened which piety forbids us to believe, viz. while the manhood continued in unchangeable substance Godhead was changed, and that which was by nature passible and mutable remained immutable, while that which we believe to be by nature immutable and impassible

## BOETHII

naturaliter creditur, id in rem mutabilem uerteretur.  
15 Hoc igitur fieri nulla ratione contingit. Sed humana  
forsitan natura in deitatem uideatur esse conuersa.  
Hoc uero qui fieri potest, si diuinitas in generatione  
Christi et humanam animam suscepit et corpus? Non  
enim omnis res in rem omnem uerti ac transmutari  
20 potest. Nam cum substantiarum aliae sint corporeae,  
aliae incorporeae, neque corporea in incorpoream  
neque incorporea in eam quae corpus est mutari  
potest, nec uero incorporea in se inuicem formas  
proprias mutant; sola enim mutari transformarique  
25 in se possunt quae habent unius materiae commune  
subiectum, nec haec omnia, sed ea quae in se et facere  
et pati possunt. Id uero probatur hoc modo: neque  
enim potest aes in lapidem permutari nec uero idem  
aes in herbam nec quodlibet aliud corpus in quodlibet  
30 aliud transfigurari potest, nisi et eadem sit materia  
rerum in se transeuntium et a se et facere et pati  
possint, ut, cum uinum atque aqua miscentur, utraque  
sunt talia quae actum sibi passionemque communicent.  
Potest enim aquae qualitas a uini qualitate aliquid  
35 pati; potest item uini ab aquae qualitate aliquid pati.  
Atque idcirco si multum quidem fuerit aquae, uini uero  
paululum, non dicuntur inmixta, sed alterum alterius  
qualitate corrumpitur. Si quis enim uinum fundat  
in mare, non mixtum est mari uinum sed in mare  
40 corruptum, idcirco quoniam qualitas aquae multi-  
tudine sui corporis nihil passa est a qualitate uini,  
sed potius in se ipsam uini qualitatem propria multi-  
tudine commutauit. Si uero sint mediocres sibi-  
aequales uel paulo inaequales naturae quae a se

## CONTRA EVTYCHEN

was changed into a mutable thing. This cannot happen on any show of reasoning. But perchance the human nature may seem to be changed into Godhead. Yet how can this be if Godhead in the conception of Christ received both human soul and body? Things cannot be promiscuously changed and interchanged. For since some substances are corporeal and others incorporeal, neither can a corporeal substance be changed into an incorporeal, nor can an incorporeal be changed into that which is body, nor yet incorporeals interchange their proper forms; for only those things can be interchanged and transformed which possess the common substrate of the same matter, nor can all of these so behave, but only those which can act upon and be acted on by each other. Now this is proved as follows: bronze can no more be converted into stone than it can be into grass, and generally no body can be transformed into any other body unless the things which pass into each other have a common matter and can act upon and be acted on by each other, as when wine and water are mingled both are of such a nature as to allow reciprocal action and influence. For the quality of water can be influenced in some degree by that of wine, similarly the quality of wine can be influenced by that of water. And therefore if there be a great deal of water but very little wine, they are not said to be mingled, but the one is ruined by the quality of the other. For if you pour wine into the sea the wine is not mingled with the sea but is lost in the sea, simply because the quality of the water owing to its bulk has been in no way affected by the quality of the wine, but rather by its own bulk has changed the quality of the wine into water. But if the natures which are capable of reciprocal action and influence are in moderate

## BOETHII

45 facere et pati possunt, illae miscentur et mediocribus  
inter se qualitatibus temperantur. Atque haec qui-  
dem in corporibus neque his omnibus, sed tantum  
quae a se, ut dictum est, et facere et pati possunt  
communi atque eadem materia subiecta. Omne enim  
50 corpus quod in generatione et corruptione subsistit  
communem uidetur habere materiam, sed non omne  
ab omni uel in omni uel facere aliquid uel pati potest.  
Corpora uero in incorporea nulla ratione poterunt  
permutari, quoniam nulla communi materia subiecta  
55 participant quae susceptis qualitatibus in alterutram  
permutetur. Omnis enim natura incorporeae sub-  
stantiae nullo materiae nititur fundamento; nullum  
uero corpus est cui non sit materia subiecta. Quod  
cum ita sit cumque ne ea quidem quae communem  
60 materiam naturaliter habent in se transeant, nisi illis  
adsit potestas in se et a se faciendi ac patiendi, multo  
magis in se non permutabuntur quibus non modo  
communis materia non est, sed cum alia res materiae  
fundamento nititur ut corpus, alia omnino materiae  
65 subiecto non egeat ut incorporeum.

Non igitur fieri potest, ut corpus in incorporalem  
speciem permutetur, nec uero fieri potest, ut incor-  
poralia in sese commixtione aliqua permutentur.  
Quorum enim communis nulla materia est, nec in  
70 se uerti ac permutari queunt. Nulla autem est  
incorporalibus materia rebus; non poterunt igitur in  
se inuicem permutari. Sed anima et deus incorporeae  
substantiae recte creduntur; non est igitur humana  
anima in diuinitatem a qua adsumpta est permutata.

## CONTRA EVTYCHEN

proportion and equal or only slightly unequal, they are really mingled and tempered by the qualities which are in moderate relation to each other. This indeed takes place in bodies but not in all bodies, but only in those, as has been said, which are capable of reciprocal action and influence and have the same matter subject to their qualities. For all bodies which subsist in conditions of birth and decay seem to possess a common matter, but all bodies are not capable of reciprocal action and influence. But corporeals cannot in any way be changed into incorporeals because they do not share in any common underlying matter which can be changed into this or that thing by taking on its qualities. For the nature of no incorporeal substance rests upon a material basis; but there is no body that has not matter as a substrate. Since this is so, and since not even those things which naturally have a common matter can pass over into each other unless they have the power of acting on each other and being acted upon by each other, far more will those things not suffer interchange which not only have no common matter but are different in substance, since one of them, being body, rests on a basis of matter, while the other, being incorporeal, cannot possibly stand in need of a material substrate.

It is therefore impossible for a body to be changed into an incorporeal species, nor will it ever be possible for incorporeals to be changed into each other by any process of mingling. For things which have no common matter cannot be changed and converted one into another. But incorporeal things have no matter; they can never, therefore, be changed about among themselves. But the soul and God are rightly believed to be incorporeal substances; therefore the human soul has not been converted into the Godhead

75 Quod si neque corpus neque anima in diuinitatem  
potuit uerti, nullo modo fieri potuit, ut humanitas  
conuerteretur in deum. Multo minus uero credi  
potest, ut utraque in sese confunderentur, quoniam  
neque incorporalitas transire ad corpus potest neque  
80 rursus e conuerso corpus ad incorporalitatem, quando  
quidem nulla his materia subiecta communis est quae  
alterutris substantiarum qualitatibus permutetur.

At hi ita aiunt ex duabus quidem naturis Christum  
consistere, in duabus uero minime, hoc scilicet in-  
85 tendentes, quoniam quod ex duabus consistit ita  
unum fieri potest, ut illa ex quibus dicitur constare  
non maneant; ueluti cum mel aquae confunditur  
neutrum manet, sed alterum alterius copulatione cor-  
ruptum quiddam tertium fecit, ita illud quidem quod  
90 ex melle atque aqua tertium fit constare ex utrisque  
dicitur, in utrisque uero negatur. Non enim poterit  
in utrisque constare, quando utrorumque natura non  
permanet. Ex utrisque enim constare potest, licet  
ea ex quibus coniungitur alterutra qualitate corrupta  
95 sint; in utrisque uero huiusmodi constare non poterit,  
quoniam ea quae in se transfusa sunt non manent  
ac non sunt utraque in quibus constare uideatur,  
cum ex utrisque constet in se inuicem qualitatatum  
mutatione transfusis.

100 Catholici uero utrumque rationabiliter confitentur,  
nam et ex utrisque naturis Christum et in utrisque  
consistere. Sed id qua ratione dicatur, paulo posterius  
explicabo. Nunc illud est manifestum conuictam  
esse Eutyichis sententiam eo nomine, quod cum tribus

## CONTRA EVTYCHEN

by which it was assumed. But if neither body nor soul can be turned into Godhead, it could not possibly happen that manhood should be transformed into God. But it is much less credible that the two should be confounded together since neither can incorporeality pass over to body, nor again, contrariwise, can body pass over into incorporeality when these have no common matter underlying them which can be converted by the qualities of one of two substances.

But the Eutychians say that Christ consists indeed of two natures, but not in two natures, meaning, no doubt, thereby, that a thing which consists of two elements can so far become one, that the elements of which it is said to be made up disappear; just as, for example, when honey is mixed with water neither remains, but the one thing being spoilt by conjunction with the other produces a certain third thing, so that third thing which is produced by the combination of honey and water is said to consist of both, but not in both. For it can never consist in both so long as the nature of both does not continue. For it can consist of both even though each element of which it is compounded has been spoiled by the quality of the other; but it can never consist in both natures of this kind since the elements which have been transmuted into each other do not continue, and both the elements in which it seems to consist cease to be, since it consists of two things translated into each other by change of qualities.

But Catholics in accordance with reason confess both, for they say that Christ consists both of and in two natures. How this can be affirmed I will explain a little later. One thing is now clear; the opinion of Eutyches has been confuted on the ground that,



## BOETHII

105 modis fieri possit, ut ex duabus naturis una subsistat,  
ut aut diuinitas in humanitatem translata sit aut  
humanitas in diuinitatem aut utraque permixta sint,  
nullum horum modum fieri potuisse superius dicta  
argumentatione declaratur.

### VII.

Restat ut, quemadmodum catholica fides dicat, et  
in utrisque naturis Christum et ex utrisque consistere  
doceamus.

Ex utrisque naturis aliquid consistere duo signi-  
5 ficat: unum quidem, cum ita dicimus aliquid ex  
duabus naturis iungi sicut ex melle atque aqua, id  
autem est ut ex quolibet modo confusis, uel si una  
uertatur in alteram uel si utraeque in se inuicem  
misceantur, nullo modo tamen utraeque permaneant;  
10 secundum hunc modum Eutyches ait ex utrisque  
naturis Christum consistere.

Alter uero modus est ex utrisque consistendi  
quod ita ex duabus iunctum est, ut illa tamen ex  
quibus iunctum esse dicitur maneant nec in alterutra  
15 uertantur, ut cum dicimus coronam ex auro gemmisque  
compositam. Hic neque aurum in gemmas translatum  
est neque in aurum gemma conuersa, sed utraque  
permanent nec formam propriam derelinquunt. Talia  
ergo ex aliquibus constantia et in his constare dicimus  
20 ex quibus consistere praedicantur. Tunc enim pos-  
sumus dicere coronam gemmis auroque consistere;  
sunt enim gemmae atque aurum in quibus corona  
114

## CONTRA EVTYCHEN

although there are three ways by which the one nature can subsist of the two, viz. either the translation of divinity into humanity or of humanity into divinity or the compounding of both together, the foregoing train of reasoning proves that no one of the three ways is a possibility.

### VII.

It remains for us to show how in accordance with the affirmation of Catholic belief Christ consists at once in and of both natures.

The statement that a thing consists of two natures bears two meanings; one, when we say that anything is a union of two natures, as *e.g.* honey and water, where the union is such that in the combination, however the elements be confounded, whether by one nature changing into the other, or by both mingling with each other, the two entirely disappear. This is the way in which according to Eutyches Christ consists of two natures.

The other way in which a thing can consist of two natures is when it is so combined of two that the elements of which it is said to be combined continue without changing into each other, as when we say that a crown is composed of gold and gems. Here neither is the gold converted into gems nor is the gem turned into gold, but both continue without surrendering their proper form.

Things then like this, composed of various elements, we say consist also in the elements of which they are composed. For in this case we can say that a crown is composed of gems and gold, for gems and gold are that in which the crown consists. For in the former

## BOETHII

consistat. Nam in priore modo non est mel atque aqua in quibus illud quod ex utrisque iungitur constet.

25 Cum igitur utrasque manere naturas in Christo fides catholica confiteatur perfectasque easdem persistere nec alteram in alteram transmutari, iure dicit et in utrisque naturis Christum et ex utrisque consistere: in utrisque quidem, quia manent utraeque, ex utris-  
30 que uero, quia utrarumque adunatione manentium una persona fit Christi. Non autem secundum eam significationem ex utrisque naturis Christum iunctum esse fides catholica tenet, secundum quam Eutyches pronuntiat. Nam ille talem significationem coniunc-  
35 tionis ex utraque natura sumit, ut non confiteatur in utrisque consistere, neque enim utrasque manere; catholicus uero eam significationem ex utrisque consistendi sumit quae illi sit proxima eamque conseruet quae in utrisque consistere confitetur.

40 Aequiuocum igitur est "ex utrisque consistere" ac potius amphibolum et gemina significatione diuersa designans: una quidem significatione non manere substantias ex quibus illud quod copulatum est dicatur esse coniunctum, alio modo significans ita ex utrisque  
45 coniunctum, ut utraque permaneant.

Hoc igitur expedito aequiuocationis atque ambiguitatis nodo nihil est ultra quod possit opponi, quin id sit quod firma ueraque fides catholica continet; eundem Christum hominem esse perfectum, eundem deum  
50 eundemque qui homo sit perfectus atque deus unum esse deum ac dei filium, nec quaternitatem trinitati adstrui, dum homo additur supra perfectum deum, sed unam eandemque personam numerum trinitatis

## CONTRA EVTYCHEN

mode of composition honey and water is not that in which the resulting union of both consists.

Since then the Catholic Faith confesses that both natures continue in Christ and that they both remain perfect, neither being transformed into the other, it says with right that Christ consists both in and of the two natures; *in* the two because both continue, *of* the two because the One Person of Christ is formed by the union of the two continuing natures.

But the Catholic Faith does not hold the union of Christ out of two natures according to that sense which Eutyches puts upon it. For the interpretation of the conjunction out of two natures which he adopts forbids him to confess consistence in two or the continuance of the two either; but the Catholic adopts an interpretation of the consistence out of two which comes near to that of Eutyches, yet keeps the interpretation which confesses consistence in two.

“To consist of two natures” is therefore an equivocal or rather a doubtful term of double meaning denoting different things; according to one of its interpretations the substances out of which the union is said to have been composed do not continue, according to another the union effected of the two is such that both natures continue.

When once this knot of doubt or ambiguity has been untied, nothing further can be advanced to shake the true and solid content of the Catholic Faith, which is that the same Christ is perfect man and God, and that He who is perfect man and God is One God and Son of Man, that, however, quaternity is not added to the Trinity by the addition of human nature to perfect Godhead, but that one and the same Person completes the number of the Trinity,

## BOETHII

explere, ut cum humanitas passa sit, deus tamen  
55 passus esse dicatur, non quo ipsa deitas humanitas  
facta sit, sed quod a deitate fuerit adsumpta. Item  
qui homo est, dei filius appellatur non substantia  
diuinitatis sed humanitatis, quae tamen diuinitati  
naturali unitate coniuncta est. Et cum haec ita  
60 intellegentia discernantur permisceanturque, tamen  
unus idemque et homo sit perfectus et deus: deus  
quidem, quod ipse sit ex patris substantia genitus,  
homo uero, quod ex Maria sit uirgine procreatus.  
Itemque qui homo, deus eo quod a deo fuerit ad-  
65 sumptus, et qui deus, homo, quoniam uestitus homine  
sit. Cumque in eadem persona aliud sit diuinitas  
quae suscepit, aliud quam suscepit humanitas, idem  
tamen deus atque homo est. Nam si hominem in-  
tellegas, idem homo est atque deus, quoniam homo  
70 ex natura, deus adsumptione. Si uero deum intelle-  
gas, idem deus est atque homo, quoniam natura deus  
est, homo adsumptione. Fitque in eo gemina natura  
geminaque substantia, quoniam homo-deus unaque  
persona, quoniam idem homo atque deus. Mediaque  
75 est haec inter duas haereses uia sicut uirtutes quoque  
medium tenent. Omnis enim uirtus in medio rerum  
decore locata consistit. Siquid enim uel ultra uel infra  
quam oportuerit fiat, a uirtute disceditur. Medie-  
tatem igitur uirtus tenet.  
80 Quocirca si quattuor haec neque ultra neque infra  
esse possunt, ut in Christo aut duae naturae sint  
duaeque personae ut Nestorius ait, aut una persona  
unaque natura ut Eutyches ait, aut duae naturae sed

---

<sup>a</sup> *Vide supra*, p. 100 note.

## CONTRA EVTYCHEN

so that, although it was the manhood which suffered, yet God can be said to have suffered, not by manhood becoming Godhead but by manhood being assumed by Godhead. Further, He who is man is called Son of God not in virtue of divine but of human substance, which latter none the less was conjoined to Godhead in a unity of natures. And although thought is able to distinguish and combine the manhood and the Godhead, yet one and the same is perfect man and God, God because He was begotten of the substance of the Father, but man because He was engendered of the Virgin Mary. And further He who is man is God in that manhood was assumed by God, and He who is God is man in that God was clothed with manhood. And although in the same Person the Godhead which took manhood is different from the manhood which It took, yet the same is God and man. For if you think of man, the same is man and God, being man by nature, God by assumption. But if you think of God, the same is God and man, being God by nature, man by assumption. And in Him nature becomes double and substance double because He is God-man, and One Person since the same is man and God. This is the middle way between two heresies, just as virtues also hold a middle place.<sup>a</sup> For every virtue has a place of honour midway between extremes. For if it stands beyond or below where it should it ceases to be virtue. And so virtue holds a middle place.

Wherefore if the following four assertions can be said to be neither beyond or below reason, viz. that in Christ are either two Natures and two Persons as Nestorius says, or one Person and one Nature as Eutyches says, or two Natures but one Person as

## BOETHII

una persona ut catholica fides credit, aut una natura  
85 duaeque personae,<sup>1</sup> cumque duas quidem naturas  
duasque personas in ea quae contra Nestorium dicta  
est responsione conuicerimus (unam uero personam  
unamque naturam esse non posse Eutyche proponente  
monstrauimus neque tamen tam amens quisquam huc  
90 usque exstitit, ut unam in eo naturam crederet sed  
geminas esse personas), restat ut ea sit uera quam fides  
catholica pronuntiat geminam substantiam sed unam  
esse personam. Quia uero paulo ante diximus  
Eutychen confiteri duas quidem in Christo ante  
95 adunationem naturas, unam uero post adunationem,  
cumque hunc errorem duplicem interpretaremur celare  
sententiam, ut haec adunatio aut generatione fieret,  
cum ex Maria corpus hominis minime sumeretur aut  
ad sumptum<sup>2</sup> quidem ex Maria per resurrectionem  
100 fieret adunatio, de utrisque quidem partibus idonee  
ut arbitror disputatum est. Nunc quaerendum est  
quomodo fieri potuerit ut duae naturae in unam  
substantiam miscerentur.

## VIII.

Verumtamen est etiam nunc et alia quaestio quae  
ab his inferri potest qui corpus humanum ex Maria  
sumptum esse non credunt, sed alias fuisse seque-  
stratum praeparatumque quod in adunatione ex  
5 Mariae utero gigni ac proferri uideretur. Aiunt  
enim: si ex homine sumptum est corpus, homo uero  
omnis ex prima praeuaricatione non solum peccato

<sup>1</sup> quod nullus haereticus adhuc attigit *addunt codices quidam.*

<sup>2</sup> sumptum *codd.*; adsumptum *preli diabolus*; ad sumptum *nos.*

## CONTRA EVTYCHEN

the Catholic Faith believes, or one Nature and two Persons, and inasmuch as we have refuted the doctrine of two Natures and two Persons in our argument against Nestorius and incidentally have shown that the one Person and one Nature suggested by Eutyches is impossible—since there has never been anyone so mad as to believe that His Nature was single but His Person double—it remains that the article of belief must be true which the Catholic Faith affirms, viz. that the Nature is double, but the Person one. But as I have just now remarked that Eutyches confesses two Natures in Christ before the union, but only one after the union, and since I proved that under this error lurked two opposite opinions, one, that the union was brought about by conception although the human body was certainly not taken from Mary; the other, that the body taken from Mary formed part of the union by means of the Resurrection, I have, it seems to me, argued the twofold aspect of the case as completely as it deserves. What we have now to inquire is how it came to pass that two Natures were combined into one Substance.

### VIII.

Nevertheless there remains yet another question which can be advanced by those who do not believe that the human body was taken from Mary, but that the body was in some other way set apart and prepared, which in the moment of union appeared to be conceived and born of Mary's womb. For they say: if the body was taken from man while every man was, from the time of the first disobedience, not only enslaved by sin and death but also involved



## BOETHII

- et morte tenebatur, uerum etiam affectibus peccatorum erat implicitus, eaque illi fuit poena peccati,
- 10 ut, cum morte teneretur obstrictus, tamen esset reus etiam uoluntate peccandi, cur in Christo neque peccatum fuit neque uoluntas ulla peccandi? Et omnino habet animaduertendam dubitationem talis quaestio. Si enim ex carne humana Christi corpus
- 15 adsumptum est, dubitari potest, quaenam caro haec quae adsumpta sit esse uideatur. Eum quippe saluauit quem etiam adsumpsit; sin uero talem hominem adsumpsit qualis Adam fuit ante peccatum, integram quidem uidetur humanam adsumpsisse
- 20 naturam, sed tamen quae medicina penitus non egebat. Quomodo autem fieri potest, ut talem adsumpserit hominem qualis Adam fuit, cum in Adam potuerit esse peccandi uoluntas atque affectio, unde factum est ut etiam praetergressis diuinis prae-
- 25 ceptis inoboedientiae delictis teneretur adstrictus? In Christo uero ne uoluntas quidem ulla creditur fuisse peccandi, cum praesertim si tale corpus hominis adsumpsit quale Adae ante peccatum fuit, non debuerit esse mortalis, quoniam Adam, si non
- 30 peccasset, mortem nulla ratione sensisset. Cum igitur Christus non peccauerit, quaerendum est cur senserit mortem, si Adae corpus ante quam peccaret adsumpsit. Quod si talem statum suscepit hominis qualis Adae post peccatum fuit, uidetur etiam Christo
- 35 non defuisse necessitas, ut et delictis subiceretur et passionibus confunderetur obductisque iudicii regulis bonum a malo non sincera integritate discerneret, quoniam has omnes poenas Adam delicti praeuaricatione suscepit.
- 40 Contra quos respondendum est tres intellegi hominum posse status: unum quidem Adae ante

---

<sup>a</sup> This *respondendum* has the true Thomist ring.

## CONTRA EVTYCHEN

in sinful desires, and if his punishment for sin was that, although he was held in chains of death, yet at the same time he should be guilty because of the will to sin, why was there in Christ neither sin nor any will to sin? And certainly such a question is attended by a difficulty which deserves attention. For if the body of Christ was assumed from human flesh, it is open to doubt of what kind we must consider that flesh to be which was assumed.

In truth, the manhood which He assumed He likewise saved; but if He assumed such manhood as Adam had before sin, He appears to have assumed a human nature complete indeed, but one which was in no need of healing. But how can it be that He assumed such manhood as Adam had when there could be in Adam both the will and the desire to sin, whence it came to pass that even after the divine commands had been broken, he was still held captive to sins of disobedience? But we believe that in Christ there was never any will to sin, because especially if He assumed such a human body as Adam had before his sin, He could not be mortal, since Adam, had he not sinned, would in no wise have suffered death. Since, then, Christ never sinned, it must be asked why He suffered death if He assumed the body of Adam before sin. But if He accepted human conditions such as Adam's were after sin, it seems that Christ could not avoid being subject to sin, perplexed by passions, and, since the canons of judgment were obscured, prevented from distinguishing with unclouded reason between good and evil, since Adam by his disobedience incurred all these penalties of crime.

To whom we must reply<sup>a</sup> that there are three states of man to envisage: one, that of Adam before his

## BOETHII

delictum in quo, tametsi ab eo mors aberat nec adhuc ullo se delicto polluerat, poterat tamen in eo voluntas esse peccandi : alter in quo mutari potuisset, 45 si firmiter in dei praeceptis manere uoluisset, tunc enim id addendum foret ut non modo non peccaret aut peccare uellet sed ne posset quidem aut peccare aut uelle delinquere. Tertius status est post delictum in quo mors illum necessario subsecuta est et peccatum 50 ipsum uoluntasque peccati. Quorum summitatum atque contrariorum haec loca sunt : is status qui praemium esset, si in praeceptis dei Adam manere uoluisset et is qui poenae fuit, quoniam manere noluit ; in illo enim nec mors esset nec peccatum 55 nec uoluntas ulla peccati, in hoc uero et mors et peccatum et delinquendi omnis affectio omniaque in perniciem prona nec quicquam in se opis habentia, ut post lapsum posset adsurgere. Ille uero medius status in quo praesentia quidem mortis uel peccati 60 aberat, potestas uero utriusque constabat, inter utrumque statum est conlocatus. Ex his igitur tribus statibus Christus corporeae naturae singulas quodam modo indidit causas ; nam quod mortale corpus adsumpsit ut mortem a genere humano 65 fugaret, in eo statu ponendum est quod post Adae praeuarcationem poenaliter inflictum est. Quod uero non fuit in eo uoluntas ulla peccati, ex eo sumptum est statu qui esse potuisset, nisi uoluntatem insidiantis fraudibus applicasset. Restat igitur tertius 70 status id est medius, ille scilicet qui eo tempore fuit, cum nec mors aderat et adesse poterat delinquendi uoluntas. In hoc igitur Adam talis fuit ut manducaret ac biberet, ut accepta digereret, ut laberetur 124

## CONTRA EVTYCHEN

sin, in which, though free from death and still unstained by any sin, he could yet have within him the will to sin; the second, that in which he might have suffered change had he chosen to abide steadfastly in the commands of God, for then it could have been further granted him not only not to sin or wish to sin, but to be incapable of sinning or of the will to transgress. The third state is the state after sin, into which man needs must be pursued by death and sin and the sinful will. Now the points of extreme divergence between these states are the following: one state would have been for Adam a reward if he had chosen to abide in God's laws; the other was his punishment because he would not abide in them; for in the former state there would have been no death nor sin nor sinful will, in the latter there was both death and sin and every desire to transgress, and a general tendency to ruin and a condition helpless to render possible a rise after the Fall. But that middle state from which actual death or sin was absent, but the power for both remained, is situate between the other two.

Each one, then, of these three states somehow supplied to Christ a cause for his corporeal nature; thus His assumption of a mortal body in order to drive death far from the human race belongs properly to that state which was laid on man by way of punishment after Adam's sin, whereas the fact that there was in Christ no sinful will is borrowed from that state which might have been if Adam had not surrendered his will to the frauds of the tempter. There remains, then, the third or middle state, to wit, that which was before death had come and while the will to sin might yet be present. In this state, therefore, Adam was able to eat and drink, digest

## BOETHII

in somnum et alia quae ei non defuerunt humana  
75 quidem sed concessa et quae nullam poenam mortis  
inferrent.

Quae omnia habuisse Christum dubium non est ;  
nam et manducauit et bibit et humani corporis officio  
functus est. Neque enim tanta indigentia in Adam  
80 fuisse credenda est ut nisi manducasset uiuere  
non potuisset, sed, si ex omni quidem ligno escam  
sumeret, semper uiuere potuisset hisque non mori ;  
idcirco paradisi fructibus indigentiam explebat. Quam  
indigentiam fuisse in Christo nullus ignorat, sed  
85 potestate non necessitate ; et ipsa indigentia ante  
resurrectionem in eo fuit, post resurrectionem uero  
talis exstitit ut ita illud corpus inmutaretur humanum,  
sicut Adae praeter praeuaricationis uinculum mutari  
potuisset. Quodque nos ipse dominus Iesus Christus  
90 uotis docuit optare, ut fiat uoluntas eius sicut in caelo  
et in terra et ut adueniat eius regnum et nos liberet  
a malo. Haec enim omnia illa beatissima humani  
generis fideliter credentium inmutatio deprecatur.

Haec sunt quae ad te de fidei meae credulitate  
95 scripsi. Qua in re si quid perperam dictum est, non  
ita sum amator mei, ut ea quae semel effuderim  
meliori sententiae anteferre contendam. Si enim  
nihil est ex nobis boni, nihil est quod in nostris  
sententiis amare debeamus. Quod si ex illo cuncta  
100 sunt bona qui solus est bonus, illud potius bonum  
esse credendum est quod illa incommutabilis bonitas  
atque omnium bonorum causa perscribit.

---

<sup>a</sup> Adam did not need to eat in order to live, but if he had not eaten he would have suffered hunger, etc.

<sup>b</sup> The whole of this passage might be set in *Tr.* iv. without altering the tone.

## CONTRA EVTYCHEN

the food he took, fall asleep, and perform all the other functions which always belonged to him as man, though they were allowed and brought with them no pain of death.

There is no doubt that Christ was in all points thus conditioned; for He ate and drank and discharged the bodily function of the human body. For we must not think that Adam was at the first subject to such need that unless he ate he could not have lived, but rather that, if he had taken food from every tree, he could have lived for ever, and by that food have escaped death; and so by the fruits of the Garden he satisfied a need.<sup>a</sup> And all know that in Christ the same need dwelt, but lying in His own power and not laid upon Him. And this need was in Him before the Resurrection, but after the Resurrection He became such that His human body was changed as Adam's might have been but for the bands of disobedience. Which state, moreover, our Lord Jesus Christ Himself taught us to desire in our prayers, asking that His Will be done as in heaven so on earth, and that His Kingdom come, and that He may deliver us from evil. For all these things are sought in prayer by those members of the human family who rightly believe and who are destined to undergo that most blessed change of all.<sup>b</sup>

So much have I written to you concerning what I believe should be believed. In which matter if I have said aught amiss, I am not so well pleased with myself as to try to press my effusions in the face of wiser judgment. For if there is no good thing in us there is nothing we should fancy in our opinions. But if all things are good as coming from Him who alone is good, that rather must be thought good which the Unchangeable Good and Cause of all Good indites.

# ANICII MANLII SEVERINI BOETHII

V.C. ET INL. EXCONS. ORD. EX MAG. OFF. PATRICII

## PHILOSOPHIAE CONSOLATIONIS

### LIBER I.

#### I.

- CARMINA qui quondam studio florente peregi,  
Flebilis heu maestos cogor inire modos.  
Ecce mihi lacerae dictant scribenda camenae  
Et ueris elegi fletibus ora rigant.  
5 Has saltem nullus potuit peruincere terror,  
Ne nostrum comites prosequerentur iter.  
Gloria felicitis olim uiridisque iuuentae  
Solantur maesti nunc mea fata senis.  
Venit enim properata malis inopina senectus  
10 Et dolor aetatem iussit inesse suam.  
Intempestiui funduntur uertice cani  
Et tremit effeto corpore laxa cutis.  
Mors hominum felix quae se nec dulcibus annis  
Inserit et maestis saepe uocata uenit.  
15 Eheu quam surda miseros auertitur aure  
Et flentes oculos claudere saeua negat.

---

<sup>a</sup> Literally "For Old Age, unlooked for, sped by sorrows has come, and Grief has bidden her years lie on me."

# THE FIRST BOOK OF BOETHIUS

## CONTAINING HIS COMPLAINT AND MISERIES

### I.

I THAT with youthful heat did verses write,  
Must now my woes in doleful tunes indite.  
My work is framed by Muses torn and rude,  
And my sad cheeks are with true tears bedewed :  
For these alone no terror could affray  
From being partners of my weary way.  
The art that was my young life's joy and glory  
Becomes my solace now I'm old and sorry ;  
Sorrow has filched my youth from me, the thief !  
My days are numbered not by time but Grief.<sup>a</sup>  
Untimely hoary hairs cover my head,  
And my loose skin quakes on my flesh half dead.  
O happy death, that spareth sweetest years,  
And comes in sorrow often called with tears.  
Alas, how deaf is he to wretch's cries ;  
And loath he is to close up weeping eyes ;



## BOETHII

Dum leuibus male fida bonis fortuna faueret,  
Paene caput tristis merserat hora meum.  
Nunc quia fallacem mutauit nubila uultum,  
20 Protrahit ingratas impia uita moras.  
Quid me felicem totiens iactastis amici?  
Qui cecidit, stabili non erat ille gradu.

### I.

Haec dum mecum tacitus ipse reputarem queri-  
moniamque lacrimabilem stili officio signarem, ad-  
stitisse mihi supra uerticem uisa est mulier reue-  
rendi admodum uultus, oculis ardentibus et ultra  
5 communem hominum ualentiam perspicacibus colore  
uiuido atque inexhausti uigoris, quamuis ita aeu  
plena foret ut nullo modo nostrae crederetur aetatis,  
statura discretionis ambiguae. Nam nunc quidem  
ad communem sese hominum mensuram cohibebat,  
10 nunc uero pulsare caelum summi uerticis cacumine  
uidebatur; quae cum altius caput extulisset, ipsum  
etiam caelum penetrabat respicientiumque hominum  
frustrabatur intuitum. Vestes erant tenuissimis filis  
subtili artificio, indissolubili materia perfectae quas,  
15 uti post eadem prodente cognoui, suis manibus ipsa  
texuerat. Quarum speciem, ueluti fumosas imagines  
solet, caligo quaedam neglectae uetustatis obduxerat.  
Harum in extrema margine ·II· Graecum, in supremo  
uero ·Θ·, legebatur intextum. Atque inter utrasque  
20 litteras in scalarum modum gradus quidam insigniti  
uidebantur quibus ab inferiore ad superius elementum  
esset ascensus. Eandem tamen uestem uiolentorum  
quorundam sciderant manus et particulas quas

---

<sup>a</sup> Cf. "est enim philosophia genus, species uero eius  
duae, una quae θεωρητική dicitur, altera quae πρακτική, id est  
speculatiua et actiua." Boeth. *In Porph. Dial.* i.

## CONSOLAT. PHILOSOPH. I.

While trustless chance me with vain favours crowned,  
That saddest hour my life had almost drowned :  
Now she hath clouded her deceitful face,  
My spiteful days prolong their weary race.  
My friends, why did you count me fortunate ?  
He that is fallen, ne'er stood in settled state.

### I.

While I ruminated these things with myself, and determined to set forth my woful complaint in writing, methought I saw a woman stand above my head, having a grave countenance, glistening clear eye, and of quicker sight than commonly Nature doth afford ; her colour fresh and bespeaking unabated vigour, and yet discovering so many years, that she could not at all be thought to belong to our times ; her stature uncertain and doubtful, for sometime she exceeded not the common height of men, and sometime she seemed to touch the heavens with her head, and if she lifted it up to the highest, she pierced the very heavens, so that she could not be seen by the beholders ; her garments were made of most fine threads with cunning workmanship into an ever-during stuff, which (as I knew afterward by her own report) she had woven with her own hands. A certain duskishness caused by negligence and time had darkened their colour, as it is wont to happen when pictures stand in a smoky room. In the lower part of them was placed the Greek letter  $\Pi$ , and in the upper  $\Theta$ ,<sup>a</sup> and betwixt the two letters, in the manner of stairs, there were certain degrees made, by which there was a passage from the lower to the higher letter : this her garment had been cut by the violence of some, who had taken away such pieces

## BOETHII

quisque potuit abstulerant. Et dextera quidem eius  
25 libellos, sceptrum uero sinistra gestabat.

Quae ubi poeticas Musas uidit nostro adsistentes  
toro fletibusque meis uerba dictantes, commota  
paulisper ac toruis inflammata luminibus: "Quis,"  
inquit, "has scenicas meretriculas ad hunc aegrum  
30 permisit accedere quae dolores eius non modo nullis  
remediis fouerent, uerum dulcibus insuper alerent  
uenenis? Hae sunt enim quae infructuosis affectuum  
spinis uberem fructibus rationis segetem necant homi-  
numque mentes assuefaciunt morbo, non liberant.  
35 At si quem profanum, uti uulgo solitum uobis, blan-  
ditiae uestrae detraherent, minus moleste ferendum  
putarem; nihil quippe in eo nostrae operae laederen-  
tur. Hunc uero Eleaticis atque Academicis studiis  
innutritum? Sed abite potius Sirenes usque in  
40 exitium dulces meisque eum Musis curandum sanan-  
dumque relinquite."

His ille chorus increpitus deiecit humi maestior  
uultum confessusque rubore uerecundiam limen tristis  
excessit. At ego cuius acies lacrimis mersa caligaret  
45 nec dinoscere possem, quaenam haec esset mulier  
tam imperiosae auctoritatis, obstipui uisusque in terram  
defixo quidnam deinceps esset actura, expectare  
tacitus coepi. Tum illa proprius accedens in extrema  
lectuli mei parte consedit meumque intuens uultum  
50 luctu grauem atque in humum maerore deiectum  
his uersibus de nostrae mentis perturbatione con-  
questa est.

---

<sup>a</sup> This scorn of the *profanum vulgus* appears again and again in the theological tractates, e.g. *Tr.* iii. (*supra*, p. 4), *Tr.* v. (*supra*, p. 74).

<sup>b</sup> Zeno of Elea invented Dialectic: Plato was the first to lecture on philosophy in the gymnasium of the Academia.

## CONSOLAT. PHILOSOPH. I.

as they could get. In her right hand she had certain books, and in her left hand she held a sceptre.

This woman, seeing the poetical Muses standing about my bed, and suggesting words to my tears, being moved for a little space, and inflamed with angry looks: "Who," saith she, "hath permitted these tragical harlots to have access to this sick man, which will not only not comfort his grief with wholesome remedies, but also nourish them with sugared poison? For these be they which with the fruitless thorns of affections do kill the fruitful crop of reason, and do accustom men's minds to sickness, instead of curing them. But if your flattery did deprive us of some profane fellow,<sup>a</sup> as commonly it happeneth, I should think that it were not so grievously to be taken, for in him our labours should receive no harm. But now have you laid hold of him who hath been brought up in Eleatical and Academical studies?<sup>b</sup> Rather get you gone, you Sirens pleasant even to destruction, and leave him to my Muses to be cured and healed."

That company being thus checked, overcome with grief, casting their eyes upon the ground, and bewraying their bashfulness with blushing, went sadly away. But I, whose sight was dimmed with tears, so that I could not discern what this woman might be, so imperious, and of such authority, was astonished, and, fixing my countenance upon the earth, began to expect with silence what she would do afterward. Then she coming nigher, sat down at my bed's feet, and beholding my countenance sad with mourning, and cast upon the ground with grief, complained of the perturbation of my mind with these verses.

## BOETHII

### II.

Heu quam praecipiti mersa profundo  
Mens hebet et propria luce relictā  
Tendit in externas ire tenebras,  
Terrenis quotiens flatibus aucta  
5 Crescit in inmensum noxia cura.  
Hic quondam caelo liber aperto  
Suetus in aethrios ire meatus  
Cernebat rosei lumina solis,  
Visebat gelidae sidera lunae  
10 Et quaecumque uagos stella recursus  
Exercet uarios flexa per orbes,  
Comprensam numeris uictor habebat.  
Quin etiam causas unde sonora  
Flamina sollicitent aequora ponti,  
15 Quis uoluat stabilem spiritus orbem  
Vel cur hesperias sidus in undas  
Casurum rutilo surgat ab ortu,  
Quid ueris placidas temperet horas,  
Vt terram roseis floribus ornet,  
20 Quis dedit ut pleno fertilis anno  
Autumnus grauidis influat uuis  
Rimari solitus atque latentis  
Naturae uarias reddere causas,  
Nunc iacet effeto lumine mentis  
25 Et pressus grauibus colla catenis  
Decliuemque gerens pondere uultum  
Cogitur, heu, stolidam cernere terram.

### II.

Sed medicinae," inquit, "tempus est quam querelae." Tum uero totis in me intenta luminibus: "Tunc ille es," ait, "qui nostro quondam lacte

## CONSOLAT. PHILOSOPH. I.

### II.

Alas, how thy dull mind is headlong cast  
In depths of woe, where, all her light once lost,  
She doth to walk in utter darkness haste,  
While cares grow great with earthly tempests tost.  
He that through the opened heavens did freely  
run,

And used to travel the celestial ways,  
Marking the rosy splendour of the sun,  
And noting Cynthia's cold and watery rays ;  
He that did bravely comprehend in verse  
The different spheres and wandering course of  
stars,

He that was wont the causes to rehearse  
Why sounding winds do with the seas make wars,  
What spirit moves the world's well-settled frame,  
And why the sun, whom forth the east doth bring,  
In western waves doth hide his falling flame,  
Searching what power tempers the pleasing Spring  
Which makes the earth her rosy flowers to bear,  
Whose gift it is that Autumn's fruitful season  
Should with full grapes flow in a plenteous year,  
Telling of secret Nature every reason,  
Now having lost the beauty of his mind  
Lies with his neck compassed in ponderous chains ;  
His countenance with heavy weight declined,  
Him to behold the sullen earth constrains.

### II.

But it is rather time," saith she, "to apply  
remedies, than to make complaints." And then  
looking wistfully upon me : "Art thou he," saith  
she, "which, being long since nursed with our milk,

## BOETHII

nutritus nostris educatus alimentis in uirilis animi  
5 robur euaseras? Atqui talia contuleramus arma  
quae nisi prior abiecisses, inuicta te firmitate tue-  
rentur. Agnoscisne me? Quid taces? Pudore an  
stupore siluisti? Mallem pudore, sed te, ut uideo,  
stupor oppressit.” Cumque me non modo tacitum  
10 sed elinguem prorsus mutumque uidisset, admouit  
pectori meo leniter manum et: “Nihil,” inquit,  
“pericli est; lethargum patitur communem inlu-  
sarum mentium morbum. Sui paulisper oblitus est;  
recordabitur facile, si quidem nos ante cognouerit.  
15 Quod ut possit, paulisper lumina eius mortalium  
rerum nube caligantia tergamus.” Haec dixit ocu-  
losque meos fletibus undantes contracta in rugam  
ueste siccauit.

### III.

Tunc me discussa liquerunt nocte tenebrae  
Luminibusque prior rediit uigor,  
Ut, cum praecipiti glomerantur sidera Coro  
Nimbosisque polus stetit imbribus,  
5 Sol latet ac nondum caelo uenientibus astris,  
Desuper in terram nox funditur;  
Hanc si Threicio Boreas emissus ab antro  
Verberet et clausam reseret diem,  
Emicat ac subito uibratus lumine Phoebus  
10 Mirantes oculos radiis ferit.

## CONSOLAT. PHILOSOPH. I.

and brought up with our nourishments, wert come to man's estate? But we had given thee such weapons as, if thou haddest not cast them away, would have made thee invincible. Dost thou not know me? Why dost thou not speak? Is it shamefastness or insensibleness that makes thee silent? I had rather it were shamefastness, but I perceive thou art become insensible." And seeing me not only silent but altogether mute and dumb, fair and easily she laid her hand upon my breast saying: "There is no danger; he is in a lethargy, the common disease of deceived minds; he hath a little forgot himself, but he will easily remember himself again, if he be brought to know us first. To which end, let us a little wipe his eyes, dimmed with the cloud of mortal things." And having thus said, with a corner of her garment she dried my eyes which were wet with tears.

### III.

Then fled the night and darkness did me leave,  
Mine eyes their wonted strength receive,  
As when swift Corus spreads the stars with clouds  
And the clear sky a veil of tempest shrouds  
The sun doth lurk, the earth receiveth night,  
Lacking the boon of starry light;  
But if fierce Boreas, sent from Thrace, make way  
For the restoring of the day,  
Phoebus with fresh and sudden beams doth rise,  
Striking with light our wondering eyes.



## BOETHII

### III.

- Haud aliter tristitiae nebulis dissolutis hausi  
caelum et ad cognoscendam medicantis faciem  
mentem recepi. Itaque ubi in eam deduxi oculos  
intuitumque defixi, respicio nutricem meam cuius  
5 ab adulescentia laribus obuersatus fueram Philo-  
sophiam. "Et quid," inquam, "tu in has exilii  
nostri solitudines o omnium magistra uirtutum supero  
cardine delapsa uenisti? An ut tu quoque mecum  
rea falsis criminationibus agiteris?
- 10 "An," inquit illa, "te alumne desererem nec  
sarcinam quam mei nominis inuidia sustulisti, com-  
municato tecum labore partirer? Atqui Philosophiae  
fas non erat incommittatū relinquere iter innocentis;  
meam scilicet criminationem uererer et quasi nouum  
15 aliquid acciderit, perhorrescerem? Nunc enim  
primum censes apud improbos mores lacessitam peri-  
culis esse sapientiam? Nonne apud ueteres quoque  
ante nostri Platonis aetatem magnum saepe certamen  
cum stultitiae temeritate certauimus eodemque  
20 superstitute praeceptor eius Socrates iniustae uictoriam  
mortis me adstante promeruit? Cuius hereditatem  
cum deinceps Epicureum uulgus ac Stoicum ceterique  
pro sua quisque parte raptum ire molirentur meque  
reclamantem renitentemque uelut in partem praedae  
25 traherent, uestem quam meis texueram manibus,  
disciderunt abreptisque ab ea panniculis totam me  
sibi cessisse credentes abiere. In quibus quoniam  
quaedam nostri habitus uestigia uidebantur, meos  
esse familiares imprudentia rata nonnullus eorum  
30 profanae multitudinis errore peruertit.

## CONSOLAT. PHILOSOPH. I.

### III.

In like manner, the mists of sadness dissolved, I came to myself and recovered my judgment, so that I knew my Physician's face ; wherefore casting mine eyes upon her somewhat stedfastly, I beheld my nurse Philosophy, in whose house I had remained from my youth, and I said: "O Mistress of all virtues, for what cause art thou come from heaven into this our solitary banishment? Art thou come to bear me company in being falsely accused?"

"Should I," saith she, "forsake thee, my disciple, and not divide the burden, which thou bearest through hatred of my name, by partaking of thy labour? But Philosophy never thought it lawful to forsake the innocent in his trouble. Should I fear any accusations, as though this were any new matter? For dost thou think that this is the first time that Wisdom hath been exposed to danger by wicked men? Have we not in ancient times before our Plato's age had oftentimes great conflicts with the rashness of folly? And while he lived, had not his master Socrates the victory of an unjust death in my presence, whose inheritance, when afterward the mob of Epicures, Stoics, and others (every one for his own sect) endeavoured to usurp, and as it were in part of their prey, sought to draw me to them, exclaiming and striving against them; they tore the garment which I had woven with my own hands, and having gotten some little pieces of it, thinking me to be wholly in their possession, departed. Some of whom, because certain signs of my apparel appeared upon them, were rashly supposed to be my familiar friends, and condemned accordingly through the error of the profane multitude.

## BOETHII

Quod si nec Anaxagorae fugam nec Socratis uenenum nec Zenonis tormenta quoniam sunt peregrina nouisti, at Canios, at Senecas, at Soranos quorum nec peruetusta nec incelebris memoria est, scire potuisti.

35 Quos nihil aliud in cladem detraxit nisi quod nostris moribus instituti studiis improborum dissimillimi uidebantur. Itaque nihil est quod admirare, si in hoc uitae salo circumflantibus agitemur procellis, quibus hoc maxime propositum est pessimis displicere.

40 Quorum quidem tametsi est numerosus exercitus, spernendus tamen est, quoniam nullo duce regitur, sed errore tantum temere ac passim lymphante raptatur. Qui si quando contra nos aciem struens ualentior incubuerit, nostra quidem dux copias suas in

45 arcem contrahit, illi uero circa diripiendas inutiles sarcinulas occupantur. At nos desuper inridemus uilissima rerum quaeque rapientes securi totius furiosi tumultus eoque uallo muniti quo grassanti stultitiae adspirare fas non sit.

### IV.

Quisquis composito serenus aeuo  
 Fatum sub pedibus egit<sup>1</sup> superbum  
 Fortunamque tuens utramque rectus  
 Inuictum potuit tenere uultum,

5 Non illum rabies minaeque ponti  
 Versum funditus exagitantis aestum  
 Nec ruptis quotiens uagus caminis  
 Torquet fumificos Vesaeus ignes  
 Aut celsas soliti ferire turres

10 Ardentis uia fulminis mouebit.

<sup>1</sup> *Fortasse* iecit; cf. Verg. *Georg.* ii. 491 sq.

<sup>a</sup> On Julius Kanius or Canius the Stoic cf. Seneca, *De Tranq.* xiv. 4-9; on Soranus cf. Tac. *Annal.* i. 16.

<sup>b</sup> Cf. *arce religionis nostrae*, *Tr.* iv. (*supra*, p. 54).

## CONSOLAT. PHILOSOPH. I.

But if thou hast not heard of the flight of Anaxagoras, the poison of Socrates, nor the torments of Zeno, because they are foreign examples ; yet thou mayst have heard of Canius, of Seneca, of Soranus,<sup>a</sup> whose memory is both fresh and famous, whom nothing else brought to their overthrow but that they had been instructed in our school and were altogether disliking to the humours of wicked men ; wherefore thou hast no cause to marvel, if in the sea of this life we be tossed with boisterous storms, whose chiefest purpose is to displease the wicked ; of which though there be an huge army, yet it is to be despised, because it is not governed by any captain, but is carried up and down by fantastical error without any order at all. And if at any time they assail us with great force, our captain retireth her band into a castle,<sup>b</sup> leaving them occupied in sacking unprofitable baggage. And from above we laugh them to scorn for seeking so greedily after most vile things, being safe from all their furious assault, and fortified with that defence which aspiring folly cannot prevail against.

### IV.

Who mildly can his age dispose,  
And at his feet proud destiny throws :  
Who stoutly doth each chance behold,  
Keeping his countenance uncontrolled :  
Not him the ocean's rage and threat,  
Stirring the waves with angry heat,  
Nor hot Vesuvius when he casts  
From broken hills enflamèd blasts,  
Nor fiery thunder can dismay,  
Which takes the tops of towers away.

## BOETHII

- Quid tantum miseri saeuos tyrannos  
Mirantur sine uiribus furentes?  
Nec speres aliquid nec extimescas,  
Exarmaueris impotentis iram.  
15 At quisquis trepidus pauet uel optat,  
Quod non sit stabilis suiue iuris,  
Abiecit clipeum locoque motus  
Nectit qua ualeat trahi catenam.

### IV.

Sentisne," inquit, "haec atque animo inlabuntur tuo, an ὄνος λύρας? Quid fles, quid lacrimis manas?

Ἐξάυδα, μὴ κεῖθε νόψ.

- 5 Si operam medicantis exspectas, oportet uulnus detegas."  
Tum ego collecto in uires animo: "Anne adhuc eget admonitione nec per se satis eminet fortunae in nos saeuientis asperitas? Nihilne te  
10 ipsa loci facies mouet? Haecine est bibliotheca, quam certissimam tibi sedem nostris in laribus ipsa delegeras? In qua mecum saepe residens de humanarum diuinarumque rerum scientia disserebas? Talis habitus talisque uultus erat, cum tecum naturae  
15 secreta rimarer, cum mihi siderum uias radio describeres, cum mores nostros totiusque uitae rationem ad caelestis ordinis exempla formares? Haecine praemia referimus tibi obsequentes? Atqui tu hanc sententiam Platonis ore sanxisti: beatas fore res  
20 publicas, si eas uel studiosi sapientiae regerent uel

<sup>a</sup> Homer, *Il.* i. 363.

<sup>b</sup> Cf. *Tr.* v. (*supra*, p. 76), *quasi non deterior fiat inscientiae causa dum agitur.*

## CONSOLAT. PHILOSOPH. I.

Why do fierce tyrants us affright,  
Whose rage is far beyond their might?  
For nothing hope, nor fear thou harm,  
So their weak wrath thou shalt disarm.  
But he whom hope or terror takes,  
Being a slave, his shield forsakes,  
And leaves his place, and doth provide  
A chain wherewith his hands are tied.

### IV.

Understandeth thou these things," saith she, "and do they make impression in thy mind? Art thou 'like the ass, deaf to the lyre'? Why weepest thou? Why sheddest thou so many tears? Speak out; hide not thy thoughts.<sup>a</sup> If thou expectest to be cured, thou must discover thy wound.<sup>b</sup>"

Then I, collecting the forces of my mind together, made her answer in these words: "Doth the cruelty of fortune's rage need further declaration, or doth it not sufficiently appear of itself? Doth not the very countenance of this place move thee? Is this the library which thou thyself hadst chosen to sit in at my house, in which thou hast oftentimes discoursed with me of the knowledge of divine and human things? Had I this attire or countenance when I searched the secrets of nature with thee, when thou describedst unto me the course of the stars with thy geometrical rod, when thou didst frame my conversation and the manner of my whole life according to the pattern of the celestial order? Are these the rewards which thy obedient servants have? But thou didst decree that sentence by the mouth of Plato: That commonwealths should be happy, if either the students of wisdom did govern them, or

## BOETHII

earum rectores studere sapientiae contigisset. Tu eiusdem uiri ore hanc sapientibus capessendae rei publicae necessariam causam esse monuisti, ne improbis flagitiosisque ciuibus urbium relicta guber-  
25 nacula pestem bonis ac perniciem ferrent.

Hanc igitur auctoritatem secutus quod a te inter secreta otia didiceram transferre in actum publicae administrationis optaui. Tu mihi et qui te sapientium mentibus inseruit deus conscii nullum me ad magis-  
30 tratum nisi commune bonorum omnium studium detulisse. Inde cum improbis graues inexorabilesque discordiae et quod conscientiae libertas habet, pro tuendo iure spreta potentiorum semper offensio.

Quotiens ego Conigastum in inbecilli cuiusque  
35 fortunas impetum facientem obuius excepi, quotiens Triguillam regiae praepositum domus ab incepta, perpetrata iam prorsus iniuria deieci, quotiens miseros quos infinitis calumniis impunita barbarorum semper auaritia uexabat, obiecta periculis auctoritate  
40 protexi! Numquam me ab iure ad iniuriam quisquam detraxit. Prouincialium fortunas tum priuatis rapinis tum publicis uestigalibus pessumdari non aliter quam qui patiebantur indolui.

Cum acerbae famis tempore grauis atque inexplica-  
45 bilis indicta coemptio profligatura inopia Campaniam prouinciam uideretur, certamen aduersum praefectum

---

<sup>a</sup> Plato, *Rep.* v. 473.

## CONSOLAT. PHILOSOPH. I.

those which were appointed to govern them would give themselves to the study of wisdom.<sup>a</sup> Thou by the same philosopher didst admonish us that it is a sufficient cause for wise men to take upon themselves the government of the commonwealth, lest, if the rule of cities were left in the hands of lewd and wicked citizens, they should work the subversion and overthrow of the good.

Wherefore, following this authority, I desired to practise that by public administration which I had learnt of thee in private conference. Thou and God Himself who had inserted thee in the minds of the wise, are my witnesses that nothing but the common desire of all good men brought me to be a magistrate. This hath been the cause of my grievous and irreconcilable disagreements with wicked men, and that which freedom of conscience carrieth with it, of contemning the indignation of potentates for the defence of justice.

How often have I encountered with Conigastus, violently possessing himself with poor men's goods? How often have I put back Triguilla, Provost of the King's house, from injuries which he had begun, yea, and finished also? How often have I protected, by putting my authority in danger, such poor wretches as the unpunished covetousness of the barbarous did vex with infinite reproaches? Never did any man draw me from right to wrong. It grieved me no less than them which suffered it, to see the wealth of our subjects wasted, partly by pillage, and partly by public tributes.

When in the time of a great dearth things were set at so excessive and unreasonable a rate that the province of Campania was like to be altogether impoverished, for the common good I stuck not to



## BOETHII

praetorii communis commodi ratione suscepi, rege  
 cognoscente contendere et ne coemptio exigeretur,  
 euici. Paulinum consulem uirum cuius opes Pala-  
 50 tinae canes iam spe atque ambitione deuorassent, ab  
 ipsis hiantium faucibus traxi. Ne Albinum consulem  
 uirum praeiudicatae accusationis poena corriperet,  
 odiis me Cypriani delatoris opposui. Satisne in me  
 magnas uideor exaceruasse discordias? Sed esse apud  
 55 ceteros tutior debui qui mihi amore iustitiae nihil  
 apud aulicos quo magis essem tutior reseruau.  
 Quibus autem deferentibus perculsi sumus? Quorum  
 Basilus olim regio ministerio depulsus in delationem  
 nostri nominis alieni aeris necessitate compulsus est.  
 60 Opilionem uero atque Gaudentium cum ob innumeras  
 multiplicesque fraudes ire in exilium regia censura  
 decreuisset cumque illi parere nolentes sacrarum sese  
 aedium defensione tuerentur compertumque id regi  
 foret, edixit: uti si intra praescriptum diem Rauenna  
 65 urbe decederent, notas insigniti frontibus pellerentur.  
 Quid huic seueritati posse astrui uidetur? Atqui in  
 eo die deferentibus eisdem nominis nostri delatio  
 suscepta est. Quid igitur? Nostraene artes ita me-  
 ruerunt? An illos accusatores iustos fecit praemissa  
 70 damnatio? Itane nihil fortunam puduit si minus  
 accusatae innocentiae, at accusantium uilitatis?<sup>1</sup> At  
 cuius criminis arguimur summam quaeris? Senatum  
 dicimur saluum esse uoluisse. Modum desideras?

<sup>1</sup> uilitatis *Glareanus*; uilitas *codd.*

---

<sup>a</sup> Presumptuous = founded on presumption.

## CONSOLAT. PHILOSOPH. I.

contend with the chief Praetor himself, and the matter was discussed before the King, and I prevailed so far that it went not forward. I drew Paulinus, who had been Consul, out of the very mouth of the gaping courtiers, who like ravenous curs had already in hope and ambition devoured his riches. That Albinus who had likewise been Consul might not be punished upon presumptuous <sup>a</sup> and false accusation, I exposed myself to the hatred of Cyprian his accuser. May I seem to have provoked enmity enough against myself? But others should so much the more have procured my safety, since that for the love I bear to justice I left myself no way by the means of courtiers to be safe. But by whose accusations did I receive this blow? By theirs who, long since having put Basil out of the King's service, compelled him now to accuse me, by the necessity which he was driven to by debt. Opilio likewise and Gaudentius being banished by the King's decree, for the injuries and manifold deceits which they had committed, because they would not obey, defended themselves by taking sanctuary, of which the King hearing, gave sentence, that unless they departed out of the city of Ravenna within certain days, they should be branded in the foreheads, and put out by force. What could be added to this severity? And yet that very day their accusations against me went for current. What might be the reason of this? Did my dealing deserve it? Or did the condemnation, which went before, make them just accusers? Was not fortune ashamed, if not that innocency was accused, yet at least that it had so vile and base accusers? But what crime was laid to my charge? Wilt thou have it in one word? I am said to have desired the Senate's safety. Wilt thou know the manner how?

## BOETHII

Delatorem ne documenta deferret quibus senatum  
75 maiestatis reum faceret impedisse criminamur.

Quid igitur o magistra censes? Infitiabimur  
crimen, ne tibi pudor simus? At uolui nec umquam  
uelle desistam. Fatebimur? Sed impediendi dela-  
toris opera cessauit. An optasse illius ordinis salutem  
80 nefas uocabo? Ille quidem suis de me decretis, uti  
hoc nefas esset, effecerat. Sed sibi semper mentiens  
inprudencia rerum merita non potest inmutare nec  
mihi Socratico decreto fas esse arbitror uel occuluisse  
ueritatem uel concessisse mendacium. Verum id  
85 quoquo modo sit, tuo sapientiumque iudicio aesti-  
mandum relinquo. Cuius rei seriem atque ueritatem,  
ne latere posteros queat, stilo etiam memoriaeque  
mandaui.

Nam de compositis falso litteris quibus libertatem  
90 arguor sperasse Romanam quid attinet dicere?  
Quarum fraus aperta patuisset, si nobis ipsorum con-  
fessione delatorum, quod in omnibus negotiis maximas  
uires habet, uti licuisset. Nam quae sperari reliqua  
libertas potest? Atque utinam posset ulla! Re-  
95 spondissem Canii uerbo, qui cum a Gaio Caesare  
Germanici filio conscius contra se factae coniurationis  
fuisse diceretur: 'Si ego,' inquit, 'scissem, tu ne-  
scisses.' Qua in re non ita sensus nostros maeror  
hebetauit ut impios scelerata contra uirtutem querar  
100 molitos, sed quae sperauerint effecisse uehementer  
admiror. Nam deteriora uelle nostri fuerit fortasse

---

<sup>a</sup> Cp. Plato, *Rep.* vi. 485.

<sup>b</sup> *Vide supra*, p. 69. This seems to be the only record of  
Canius's retort to Caligula.

## CONSOLAT. PHILOSOPH. I.

I am blamed for having hindered their accuser to bring forth evidence by which he should prove the Senate guilty of treason.

What thinkest thou, O Mistress? Shall I deny this charge, that I may not shame thee? But it is true, I desired it, neither will I ever cease from having that desire. Shall I confess it? But I have already left hindering their accuser. Shall I call it an offence to have wished the safety of that order? Indeed the Senate with their decrees concerning me had made it an offence. But folly, always deceiving herself, cannot change the deserts of things, neither do I think it was lawful for me even by a decree of Socrates either to conceal the truth or grant a lie.<sup>a</sup> But how this may be, I leave to thine and Wisdom's censure. And that posterity may not be ignorant of the course and truth of the matter, I have put it down in writing.

For why should I speak of those feigned letters, in which I am charged to have hoped for Roman liberty? The deceit of which would manifestly have appeared, if it might have been lawful for me to have used the confession of my very accusers, which in all business is of greatest force. For what liberty remaineth there to be hoped for? I would to God there were any! I would have answered as Canius did, who being charged by Gaius Caesar, son to Germanicus, that he was privy to the conspiracy made against him, answered: 'If I had been made acquainted with it, thou shouldest never have known of it.'<sup>b</sup> Neither hath sorrow so dulled my wits in this matter that I complain of the wicked endeavours of sinful men against virtue, but I exceedingly marvel to see what things they hoped to bring to pass. For the desire of doing evil

## BOETHII

defectus, posse contra innocentiam, quae sceleratus quisque conceperit inspectante deo, monstri simile est. Vnde haud iniuria tuorum quidam familiarium  
105 quaesiuit: 'Si quidem deus,' inquit, 'est, unde mala? Bona uero unde, si non est?' Sed fas fuerit nefarios homines qui bonorum omnium totiusque senatus sanguinem petunt, nos etiam quos propugnare bonis senatuique uiderant, perditum ire uoluisse.  
110 Sed num idem de patribus quoque merebamur? Meministi, ut opinor, quoniam me dicturum quid facturumue praesens semper ipsa dirigebas, meministi, inquam, Veronae cum rex audius exitii communis maiestatis crimen in Albinum delatae ad cunctum  
115 senatus ordinem transferre moliretur, uniuersi innocentiam senatus quanta mei periculi securitate defenderim. Scis me haec et uera proferre et in nulla umquam mei laude iactasse. Minuit enim quodam modo se probantis conscientiae secretum, quotiens  
120 ostentando quis factum recipit famae pretium. Sed innocentiam nostram quis exceperit euentus uides; pro uerae uirtutis praemiis falsi sceleris poenas subimus. Et cuius umquam facinoris manifesta confessio ita iudices habuit in seueritate concordēs ut  
125 non aliquos uel ipse ingenii error humani uel fortunae condicio cunctis mortalibus incerta submitteret? Si inflammare sacras aedes uoluisse, si sacerdotes impio

---

<sup>a</sup> i.e. Epicurus, cp. Lact. *De Ira Dei* xiii.

## CONSOLAT. PHILOSOPH. I.

may be attributed to our weakness, but that in the sight of God the wicked should be able to compass whatsoever they contrive against the innocent, is altogether monstrous. Whence not without cause one of thy familiar friends<sup>a</sup> demanded: 'If,' saith he, 'there be a God, from whence proceed so many evils? And if there be no God, from whence cometh any good?' But let that pass that wicked men, which seek the blood of all good men, and of the whole Senate, would also have overthrown me, whom they saw to stand in defence of good men and of the Senate. But did I deserve the same of the Senators themselves? I suppose thou rememberest how thou being present didst alway direct me when I went about to say or do anything. Thou rememberest, I say, when at Verona the King, being desirous of a common overthrow, endeavoured to lay the treason, whereof only Albinus was accused, upon the whole order of the Senate, with how great security of my own danger I defended the innocency of the whole Senate. Thou knowest that these things which I say are true, and that I was never delighted in my own praise, for the secret of a good conscience is in some sort diminished when by declaring what he hath done a man receiveth the reward of fame. But thou seest to what pass my innocency is come; instead of the rewards of true virtue, I undergo the punishment of wickedness, wherewith I am falsely charged. Was it ever yet seen that the manifest confession of any crime made the judges so at one in severity, that either the error of man's judgment or the condition of fortune, which is certain to none, did not incline some of them to favour? If I had been accused that I would have burnt the churches, or wickedly

## BOETHII

- iugulare gladio, si bonis omnibus necem struxisse diceremur, praesentem tamen sententia, confessum  
 130 tamen conuictumue punisset. Nunc quingentis fere passuum milibus procul muti atque indefensi ob studium propensius in senatum morti proscriptionique damnamur. O meritos de simili crimine neminem posse conuinci!
- 135 Cuius dignitatem reatus ipsi etiam qui detulere uiderunt, quam uti alicuius sceleris admixtione fuscarent, ob ambitum dignitatis sacrilegio me conscientiam polluisse mentiti sunt. Atqui et tu insita nobis omnem rerum mortalium cupidinem de nostri  
 140 animi sede pellebas et sub tuis oculis sacrilegio locum esse fas non erat. Instillabas enim auribus cogitationibusque cotidie meis Pythagoricum illud *ἐπὶ τοῦ θεῶ*.<sup>1</sup> Nec conueniebat uilissimorum me spirituum praesidia captare quem tu in hanc excellentiam com-  
 145 ponebas ut consimilem deo faceres. Praeterea penetral innocens domus, honestissimorum coetus amicorum, socer etiam sanctus et aequae ac tu ipsa<sup>2</sup> reuerendus ab omni nos huius criminis suspitione defendunt. Sed, o nefas, illi uero de te tanti criminis  
 150 fidem capiunt atque hoc ipso uidebimur affines fuisse maleficio, quod tuis inbuti disciplinis, tuis instituti moribus sumus. Ita non est satis nihil mihi tuam profuisse reuerentiam, nisi ultro tu mea potius offensione lacereris. At uero hic etiam nostris malis  
 155 cumulus accedit, quod existimatio plurimorum non

<sup>1</sup> *θεὸν codd.*

<sup>2</sup> *ipsa Sitzmannus ; ipso codd.*

---

<sup>a</sup> Cf. ὁ βίος ἅπας συντέτακται πρὸς τὸ ἀκολουθεῖν τῷ Θεῷ, Iambl. *De Vita Pyth.* xviii., and Seneca, *De Vita Beata* xv.

## CONSOLAT. PHILOSOPH. I.

have killed the priests, or have sought the death of all good men, yet sentence should have been pronounced against me present, having confessed, and being convicted. Now being conveyed five hundred miles off, dumb and defenceless, I am condemned to death and proscription for bearing the Senate too much good will. O Senate, which deserves that never any may be convicted of the like crime!

The dignity of which accusation even the very accusers themselves saw, which that they might obscure by adding some sort of fault, they belied me that I defiled my conscience with sacrilege, for an ambitious desire of preferment. But thou, which hadst seated thyself in me, didst repel from the seat of my mind all desire of mortal things, and within thy sight there was no place for sacrilege to harbour; for thou didst instil into my ears and thoughts daily that saying of Pythagoras, 'Follow God.'<sup>a</sup> Neither was it fitting for me to use the aid of most vile spirits whom thou hadst framed to that excellency that I might become like to God. Besides the innocency which appeared in the most retired rooms of my house, the assembly of my most honourable friends, my holy father-in-law Symmachus who is as worthy of reverence as thou thyself art, do clear me from all suspicion of this crime. But O detestable wickedness! they the rather give credit to so great a crime, and think me the nigher to such mischievous dealing, because I am endued with thy knowledge, and adorned with thy virtues, so that it is not enough that I reap no commodity for thy respect, unless thou beest also dishonoured for the hatred conceived against me. And that my miseries may increase the more, the greatest part do not so much respect the value of



## BOETHII

rerum merita sed fortunae spectat euentum eaque  
tantum iudicat esse prouisa quae felicitas com-  
mendauerit. Quo fit ut existimatio bona prima  
omnium deserat infelices. Qui nunc populi rumores,  
160 quam dissonae multiplicesque sententiae, piget  
reminisci. Hoc tantum dixerim ultimam esse ad-  
uersae fortunae sarcinam, quod dum miseris aliquod  
crimen affingitur, quae perferunt meruisse creduntur.  
Et ego quidem bonis omnibus pulsus, dignitatibus  
165 exutus, existimatione foedatus ob beneficium suppli-  
cium tuli.

Videre autem uideor nefarias sceleratorum officinas  
gaudio laetitiaque fluitantes, perditissimum quemque  
nouis delationum fraudibus imminentem, iacere bonos  
170 nostri discriminis terrore prostratos, flagitiosum quem-  
que ad audendum quidem facinus impunitate, ad  
efficiendum uero praemiis incitari, insontes autem  
non modo securitate, uerum ipsa etiam defensione  
priuatos. Itaque libet exclamare :

### V.

O stelliferi conditor orbis  
Qui perpetuo nixus solio  
Rapido caelum turbine uersas  
Legemque pati sidera cogis,  
5 Ut nunc pleno lucida cornu  
Totis fratris obuia flammis  
Condat stellas luna minores,  
Nunc obscuro pallida cornu  
Phoebo propior lumina perdat,

154

## CONSOLAT. PHILOSOPH. I.

things as the event of fortune, and they esteem only that to be providently done which the happy success commends. By which means it cometh to pass that the first loss which miserable men have is their estimation and the good opinion which was had of them. What rumours go now among the people, what dissonant and diverse opinions! I cannot abide to think of them; only this will I say, the last burden of adversity is that when they which are in misery are accused of any crime, they are thought to deserve whatsoever they suffer. And I, spoiled of all my goods, bereaved of my dignities, blemished in my good name, for benefits receive punishments.

And methinks I see the cursed crews of the wicked abounding with joy and gladness, and every lost companion devising with himself how to accuse others falsely, good men lie prostrate with the terror of my danger, and every lewd fellow is provoked by impunity to attempt any wickedness, and by rewards to bring it to effect; but the innocent are not only deprived of all security, but also of any manner of defence. Wherefore I may well exclaim :

### V.

Creator of the Sky,  
Who sittest on Thine eternal throne on high,  
Who dost quick motions cause  
In all the heavens, and givest stars their laws,  
That the pale Queen of Night,  
Sometimes receiving all her brother's light,  
Should shine in her full pride,  
And with her beams the lesser stars should hide;  
Sometimes she wants her grace,  
When the sun's rays are in less distant place ;

## BOETHII

10 Et qui primae tempore noctis  
 Agit argentes Hesperos ortus,  
 Solitas iterum mutet habenas  
 Phoebi pallens Lucifer ortu.  
 Tu frondifluae frigore brumae  
 15 Stringis lucem breuiore mora :  
 Tu, cum feruida uenerit aestas,  
 Agiles nocti diuidis horas.  
 Tua uis uarium temperat annum  
 Ut quas Boreae spiritus aufert  
 20 Reuehat mites Zephyrus frondes  
 Quaeque Arcturus semina uidit  
 Sirius altas urat segetes.  
 Nihil antiqua lege solutum  
 Linqvit propriae stationis opus.  
 25 Omnia certo fine gubernans  
 Hominum solos respuis actus  
 Merito rector cohibere modo.  
 Nam cur tantas lubrica uersat  
 Fortuna uices? Premit insontes  
 30 Debita sceleri noxia poena,  
 At peruersi resident celso  
 Mores solio sanctaque calcant  
 Iniusta uice colla nocentes.  
 Latet obscuris condita uirtus  
 35 Clara tenebris iustusque tulit  
 Crimen iniqui.  
 Nil periuria, nil nocet ipsis  
 Fraus mendaci compta colore.  
 Sed cum libuit uiribus uti,

---

<sup>a</sup> Literally, "And that he who as Hesperus, in the early hours of the night, drives the cold stars before him, should change chariot (lit. his accustomed reins) and become Lucifer, pale in the first rays of the sun."

## CONSOLAT. PHILOSOPH. I.

And Hesperus that flies,  
Driving the cold, before the night doth rise,  
And oft with sudden change  
Before the sun as Lucifer doth range.<sup>a</sup>  
Thou short the days dost make,  
When Winter from the trees the leaves doth take ;  
Thou, when the fiery sun  
Doth Summer cause, makest the nights swiftly  
run.  
Thy might doth rule the year,  
As northern winds the leaves away do bear,  
So Zephyrus from west  
The plants in all their freshness doth revest ;  
And Syrius burns that corn  
With which Arcturus did the earth adorn.  
None from Thy laws are free,  
Nor can forsake their place ordained by Thee.  
Thou to that certain end  
Governest all things ; deniest Thou to intend  
The acts of men alone,  
Directing them in measure from Thy throne ?  
For why should slippery chance  
Rule all things with such doubtful governance ?  
Or why should punishments,  
Due to the guilty, light on innocents ?  
But now the highest place  
Giveth to naughty manners greatest grace,  
And wicked people vex  
Good men, and tread unjustly on their necks ;  
Virtue in darkness lurks,  
And righteous souls are charged with impious works.  
Deceits nor perjuries  
Disgrace not those who colour them with lies,  
For, when it doth them please  
To show their force, they to their will with ease

## BOETHII

40           Quos innumeri metuunt populi  
              Summos gaudent subdere reges.  
              O iam miseras respice terras  
              Quisquis rerum foedera nectis.  
              Operis tanti pars non uilis  
 45           Homines quatimur fortunae salo.  
              Rapidos rector comprime fluctus  
              Et quo caelum regis immensum  
              Firma stabiles foedere terras.”

### V.

Haec ubi continuato dolore delatraui, illa uultu placido nihilque meis questibus mota: “Cum te,” inquit, “maestum lacrimantemque uidissem, ilico miserum exsulemque cognoui. Sed quam id longin-  
 5 quum esset exilium, nisi tua prodidisset oratio, nesciebam. Sed tu quam procul a patria non quidem pulsus es sed aberrasti; ac si te pulsum existimari mauis, te potius ipse pepulisti. Nam id quidem de te numquam cuiquam fas fuisset. Si enim cuius  
 10 oriundus sis patriae reminiscare, non uti Atheniensium quondam multitudinis imperio regitur, sed

*εἰς κοίρανός ἐστιν, εἰς βασιλεύς*

qui frequentia ciuium non depulsione laetetur; cuius agi frenis atque obtemperare iustitiae summa libertas  
 15 est. An ignoras illam tuae ciuitatis antiquissimam

---

<sup>a</sup> Hom. *Il.* ii. 204.

## CONSOLAT. PHILOSOPH. I.

The hearts of kings can steer,  
To whom so many crouch with trembling fear.  
O Thou that joinest with love  
All worldly things, look from Thy seat above  
On the earth's wretched state ;  
We men, not the least work thou didst create,  
With fortune's blasts do shake ;  
Thou careful ruler, these fierce tempests slake,  
And for the earth provide  
Those laws by which Thou heaven in peace dost  
guide."

### V.

When I had uttered these speeches with continued grief, she, with an amiable countenance and nothing moved with my complaints, said : " When I first saw thee sad and weeping, I forthwith knew thee to be in misery and banishment. But I had not known how far off thou wert banished, if thy speech had not bewrayed it. O how far art thou gone from thy country, not being driven away, but wandering of thine own accord ! Or if thou hadst rather be thought to have been driven out, it hath been only by thyself ; for never could any other but thyself have done it ; for if thou rememberest of what country thou art, it is not governed as Athens was wont to be, by the multitude, but 'one is its ruler, one its king,'<sup>a</sup> who desires to have abundance of citizens, and not to have them driven away. To be governed by whose authority, and to be subject to her laws, is the greatest freedom that can be. Art thou ignorant of that most ancient law of thy city,

## BOETHII

legem, qua sanctum est ei ius exulare non esse quis-  
quis in ea sedem fundare maluerit? Nam qui uallo  
eius ac munimine continetur, nullus metus est ne  
exul esse mereatur. At quisquis eam inhabitare uelle  
20 desierit, pariter desinit etiam mereri. Itaque non  
tam me loci huius quam tua facies mouet nec biblio-  
thecae potius comptos ebore ac uitro parietes quam  
tuae mentis sedem requiro, in qua non libros sed id  
quod libris pretium facit, librorum quondam meorum  
25 sententias, collocaui. Et tu quidem de tuis in com-  
mune bonum meritis uera quidem, sed pro multitudine  
gestorum tibi pauca dixisti. De obiectorum tibi uel  
honestate uel falsitate cunctis nota memorasti. De  
sceleribus fraudibusque delatorum recte tu quidem  
30 strictim attingendum putasti, quod ea melius uberius-  
que recognoscentis omnia uulgi ore celebrentur.  
Increpuisti etiam uehementer iniusti factum senatus.  
De nostra etiam criminatione doluisti, laesae quoque  
opinionis damna fleuisti. Postremus aduersum fortu-  
35 nam dolor incanduit conquestusque non aequa meritis  
praemia pensari. In extremo Musae saeuientis, uti  
quae caelum terras quoque pax regeret, uota posuisti.  
Sed quoniam plurimus tibi affectuum tumultus in-  
cubuit diuersumque te dolor, ira, maeror distrahunt,  
40 uti nunc mentis es, nondum te ualidiora remedia con-  
tingunt. Itaque lenioribus paulisper utemur, ut  
quae in tumorem perturbationibus influentibus in-

## CONSOLAT. PHILOSOPH. I.

by which it is decreed that he may not be banished that hath made choice of it for his dwelling-place; for he that is within her fort or hold need not fear lest he deserve to be banished? But whosoever ceaseth to desire to dwell in it, ceaseth likewise to deserve so great a benefit. Wherefore the countenance of this place moveth me not so much as thy countenance doth. Neither do I much require thy library adorned with ivory adornments, and its crystal walls, as the seat of thy mind, in which I have not placed books, but that which makes books to be esteemed of, I mean the sentences of my books, which were written long since. And that which thou hast said of thy deserts to the common good, is true indeed, but little in respect of the many things which thou hast done. That which thou hast reported, either of the honesty or of the falseness of those things which are objected against thee, is known to all men. Thou didst well to touch but briefly the wickedness and deceit of thy accusers, for that the common people to whose notice they are come do more fitly and largely speak of them. Thou hast also sharply rebuked the unjust Senate's deed. Thou hast also grieved at our accusation, and hast bewailed the loss or diminishing of our good name; and lastly, thy sorrow raged against fortune, and thou complainedst that deserts were not equally rewarded. In the end of thy bitter verse, thou desiredst that the earth might be governed by that peace which heaven enjoyeth. But because thou art troubled with the multitude of affections, grief and anger drawing thee to divers parts, in the plight thou art now, the more forcible remedies cannot be applied unto thee; wherefore, for a while, we will use the more easy, that thy affections, which are, as it were, hardened



## BOETHII

duruerunt, ad acrioris uim medicaminis recipiendum  
tactu blandiore mollescant.

### VI.

Cum Phoebi radiis graue  
Cancri sidus inaestuât,  
Tum qui larga negantibus  
Sulcis semina credidit,  
5 Elusus Cereris fide  
Quernas pergat ad arbores.  
Numquam purpureum nemus  
Lecturus uiolas petas  
Cum saeuis aquilonibus  
10 Stridens campus inhorruit,  
Nec quaeras auida manu  
Vernos stringere palmites,  
Vuis si libeat frui;  
Autumno potius sua  
15 Bacchus munera contulit.  
Signat tempora propriis  
Aptans officiis deus  
Nec quas ipse coercuit  
Misceri patitur uices.  
20 Sic quod praecipiti uia  
Certum deserit ordinem  
Laetos non habet exitus.

### VI.

Primum igitur paterisne me pauculis rogationibus statum tuae mentis attingere atque temptare, ut qui modus sit tuae curationis intellegam?" "Tu

## CONSOLAT. PHILOSOPH. I.

and swollen with perturbations, may by gentle handling be mollified and disposed to receive the force of sharper medicines.

### VI.

When hot with Phoebus' beams  
The Crab casts fiery gleams,  
He that doth then with seed  
Th' unwilling furrows feed,  
Deceivéd of his bread  
Must be with acorns fed.  
Seek not the flowery woods  
For violets' sweet buds,  
When fields are overcast  
With the fierce northern blast,  
Nor hope then home to bring  
The branches of the Spring.  
If thou in grapes delight,  
In autumn Bacchus' might .  
With them doth deck our clime.  
God every several time  
With proper grace hath crowned  
Nor will those laws confound  
Which He once settled hath.  
He that with headlong path  
This certain order leaves,  
An hapless end receives.

### VI.

First, therefore, wilt thou let me touch and try the state of thy mind by asking thee a few questions, that I may understand how thou art to be cured?"

## BOETHII

uero arbitratus," inquam, "tuo quae uoles ut respon-  
5 surum rogato." Tum illa: "Huncine," inquit,  
"mundum temerariis agi fortuitisque casibus putas,  
an ullum credis ei regimen inesse rationis?" "At-  
qui," inquam, "nullo existimauerim modo ut fortuita  
temeritate tam certa moueantur, uerum operi suo  
10 conditorem praesidere deum scio nec umquam fuerit  
dies qui me ab hac sententiae ueritate depellat."

"Ita est," inquit. "Nam id etiam paulo ante cecini-  
sti, hominesque tantum diuinae exortes curae esse  
deplorasti. Nam de ceteris quin ratione regerentur,  
15 nihil mouebare. Papae autem! Vehementer admiror  
cur in tam salubri sententia locatus aegrotas. Verum  
altius perscrutemur; nescio quid abesse coniecto.

Sed dic mihi, quoniam deo mundum regi non  
ambigis, quibus etiam gubernaculis regatur aduertis?"  
20 "Vix," inquam, "rogationis tuae sententiam nosco,  
nedum ad inquisita respondere queam." "Num  
me," inquit, "fefellit abesse aliquid, per quod, uelut  
hiante ualli robore, in animum tuum perturbationum  
morbus inreperit? Sed dic mihi, meministine, quis  
25 sit rerum finis, quoque totius naturae tendat intentio?"  
"Audieram," inquam, "sed memoriam maeror hebe-  
tauit." "Atqui scis unde cuncta processerint?"  
"Noui," inquam, deumque esse respondi. "Et qui  
fieri potest, ut principio cognito quis sit rerum finis  
30 ignores? Verum hi perturbationum mores, ea ualentia

## CONSOLAT. PHILOSOPH. I.

To which I answered: "Ask me what questions thou wilt, and I will answer thee." And then she said: "Thinkest thou that this world is governed by haphazard and chance? Or rather dost thou believe that it is ruled by reason?" "I can," quoth I, "in no manner imagine that such certain motions are caused by rash chance. And I know that God the Creator doth govern His work, neither will I ever think otherwise."

"It is so," saith she, "for so thou saidst in thy verse a little before, and bewailedst that only men were void of God's care; for as for the rest, thou didst not doubt but that they were governed by reason. And surely I cannot choose but exceedingly admire how thou canst be ill affected, holding so wholesome an opinion. But let us search further; I guess thou wantest something, but I know not what."

Tell me, since thou doubttest not that the world is governed by God, canst thou tell me also by what means it is governed?" "I do scarcely," quoth I, "understand what thou askest, and much less am I able to make thee a sufficient answer." "Was I," quoth she, "deceived in thinking that thou wantedst something by which, as by the breach of a fortress, the sickness of perturbations hath entered into thy mind? But tell me, dost thou remember what is the end of things? Or to what the whole intention of nature tendeth?" "I have heard it," quoth I, "but grief hath dulled my memory." "But knowest thou from whence all things had their beginning?" "I know," quoth I, and answered, that from God. "And how can it be that, knowing the beginning, thou canst be ignorant of the end? But this is the condition and force of perturbations, that they may

## BOETHII

est, ut mouere quidem loco hominem possint, conuellere autem sibi quæ totum exstirpare non possint.

Sed hoc quoque respondeas uelim, hominemne te esse meministi?" "Quidni," inquam, "meminerim?"

35 "Quid igitur homo sit, poterisne proferre?" "Hocine interrogas an esse me sciam rationale animal atque mortale? Scio et id me esse confiteor." Et illa: "Nihilne aliud te esse nouisti?" "Nihil."

"Iam scio," inquit, "morbi tui aliam uel maximam  
40 causam; quid ipse sis, nosse desisti. Quare plenissime uel aegritudinis tuæ rationem uel aditum reconciliandæ sospitatis inueni. Nam quoniam tui obliuione confunderis, et exsulem te et exspoliatum propriis bonis esse doluisti. Quoniam uero quis sit rerum finis  
45 ignoras, nequam homines atque nefarios potentes felicesque arbitraris. Quoniam uero quibus gubernaculis mundus regatur oblitus es, has fortunarum uices aestimas sine rectore fluitare—magnæ non ad morbum modo uerum ad interitum quoque causæ. Sed sospi-  
50 tatis auctori grates, quod te nondum totum natura destituit. Habemus maximum tuæ fomitem salutis ueram de mundi gubernatione sententiam, quod eam non casuum temeritati sed diuinæ rationi subditam credis. Nihil igitur pertimescas; iam tibi ex hac  
55 minima scintillula uitalis calor inluxerit. Sed quoniam firmioribus remediis nondum tempus est et eam mentium constat esse naturam, ut quotiens abiecerint  
166

## CONSOLAT. PHILOSOPH. I.

alter a man, but wholly destroy, and as it were root him out of himself, they cannot.

But I would have thee answer me to this also; dost thou remember that thou art a man?" "Why should I not remember it?" quoth I. "Well then, canst thou explicate what man is?" "Dost thou ask me if I know that I am a reasonable and mortal living creature? I know and confess myself to be so." To which she replied: "Dost thou not know thyself to be anything else?" "Not anything."

"Now I know," quoth she, "another, and that perhaps the greatest, cause of thy sickness: thou hast forgotten what thou art. Wherefore I have fully found out both the manner of thy disease and the means of thy recovery; for the confusion which thou art in, by the forgetfulness of thyself, is the cause why thou art so much grieved at thy exile and the loss of thy goods. And because thou art ignorant what is the end of things, thou thinkest that lewd and wicked men be powerful and happy; likewise, because thou hast forgotten by what means the world is governed, thou imaginest that these alternations of fortune do fall out without any guide, sufficient causes not only of sickness, but also of death itself. But thanks be to the author of thy health, that Nature hath not altogether forsaken thee. We have the greatest nourisher of thy health, the true opinion of the government of the world, in that thou believest that it is not subject to the events of chance, but to divine reason. Wherefore fear nothing; out of this little sparkle will be enkindled thy vital heat. But because it is not yet time to use more solid remedies, and it is manifest that the nature of minds is such that as often as

## BOETHII

ueras falsis opinionibus induantur ex quibus orta per-  
turbationum caligo uerum illum confundit intuitum,  
60 hanc paulisper lenibus mediocribusque fomentis at-  
tenuare temptabo, ut dimotis fallacium affectionum  
tenebris splendorem uerae lucis possis agnoscere.

### VII.

Nubibus atris  
Condita nullum  
Fundere possunt  
Sidera lumen.  
5 Si mare uoluens  
Turbidus Auster  
Misceat aestum,  
Vitrea dudum  
Parque serenis  
10 Vnda diebus  
Mox resoluto  
Sordida caeno  
Visibus obstat.  
Quique uagatur  
15 Montibus altis  
Defluus amnis,  
Saepe resistit  
Rupe soluti  
Obice saxi.  
20 Tu quoque si uis  
Lumine claro  
Cernere uerum,  
Tramite recto  
Carpere callem,  
25 Gaudia pelle,  
Pelle timorem

## CONSOLAT. PHILOSOPH. I.

they cast away true opinions they are possessed with false, out of which the darkness of perturbations arising doth make them that they cannot discern things aright, I will endeavour to dissolve this cloud with gentle and moderate fomentations; that having removed the obscurity of deceitful affections, thou mayest behold the splendour of true light.

### VII.

When stars are shrouded  
With dusky night,  
They yield no light  
Being so clouded.  
When the wind moveth  
And churneth the sea,  
The flood, clear as day,  
Foul and dark proveth.  
And rivers creeping  
Down a high hill  
Stand often still,  
Rocks them back keeping.  
If thou wouldst brightly  
See Truth's clear rays,  
Or walk those ways  
Which lead most rightly,  
All joy forsaking  
Fear must thou fly,



## BOETHII

Spemque fugato  
Nec dolor adsit.  
Nubila mens est  
Vinctaque frenis,  
Haec ubi regnant.”

30

170

## CONSOLAT. PHILOSOPH. I.

And hopes defy,  
No sorrow taking.  
For where these terrors  
Reign in the mind,  
They it do bind  
In cloudy errors.”

ANICII MANLII SEVERINI BOETHII

V.C. ET INL. EXCONS. ORD. PATRICII

PHILOSOPHIAE CONSOLA-  
TIONIS

LIBER PRIMVS EXPLICIT

INCIPIT LIBER II

I.

Post haec paulisper obticuit atque ubi attentionem  
meam modesta taciturnitate collegit, sic exorsa est :  
“ Si penitus aegritudinis tuae causas habitumque  
cognovi, fortunae prioris affectu desiderioque tabescis.  
5 Ea tantum animi tui sicuti tu tibi fingis mutata per-  
uertit. Intellego multiformes illius prodigii fucos et  
eo usque cum his quos eludere nititur blandissimam  
familiaritatem, dum intolerabili dolore confundat quos  
insperata reliquerit. Cuius si naturam mores ac  
10 meritum reminiscare, nec habuisse te in ea pulchrum  
aliquid nec amisisse cognosces, sed ut arbitror haud  
multum tibi haec in memoriam reuocare laborauerim.  
Solebas enim praesentem quoque blandientemque  
uirilibus incessere uerbis eamque de nostro adyto  
15 prolatis insectabare sententiis. Verum omnis subita  
172

## THE SECOND BOOK OF BOETHIUS

### I.

AFTER this she remained silent for a while ; and, having by that her modesty made me attentive, began in this wise : “ If I be rightly informed of the causes and condition of thy disease, thou languishest with the affection of thy former fortune, and the change of that alone, as thou imaginest, hath overthrown so much of thy mind. I know the manifold illusions of that monster, exercising most alluring familiarity with them whom she meaneth to deceive, to the end she may confound them with intolerable grief, by forsaking them upon the sudden, whose nature, customs, and desert, if thou rememberest, thou shalt know that thou neither didst possess nor hast lost anything of estimation in it ; and, as I hope, I shall not need to labour much to bring these things to thy remembrance, for thou wert wont, when she was present, and flattered thee most, to assail her with manful words, and pursue her with sentences taken forth of our most hidden knowledge. But

## BOETHII

mutatio rerum non sine quodam quasi fluctu contingit  
animorum; sic factum est ut tu quoque paulisper  
a tua tranquillitate descisceres. Sed tempus est  
haurire te aliquid ac degustare molle atque iucundum  
20 quod ad interiora transmissum ualidioribus haustibus  
uiam fecerit. Adsit igitur Rhetoricae suadela dulce-  
dinis quae tum tantum recto calle procedit, cum  
nostra instituta non deserit cumque hac Musica laris  
nostri uernacula nunc leuiiores nunc grauiiores modos  
25 succinat.

Quid est igitur o homo quod te in maestitiam  
luctumque deiecit? Nouum, credo, aliquid inusita-  
tumque uidisti. Tu fortunam putas erga te esse  
mutatam; erras. Hi semper eius mores sunt ista  
30 natura. Seruauit circa te propriam potius in ipsa  
sui mutabilitate constantiam. Talis erat cum  
blandiebatur, cum tibi falsae inlecebris felicitatis  
alluderet. Deprehendisti caeci numinis ambiguos  
uultus. Quae sese adhuc uelat aliis, tota tibi prorsus  
35 innotuit. Si probas, utere moribus; ne queraris. Si  
perfidiam perhorrescis, sperne atque abice perniciosa  
ludentem. Nam quae nunc tibi est tanti causa  
maeroris, haec eadem tranquillitatis esse debuisset.  
Reliquit enim te quam non relicturam nemo umquam  
40 poterit esse securus. An uero tu pretiosam aestimas  
abituram felicitatem? Et cara tibi est fortuna  
praesens nec manendi fida et cum discesserit adlatura  
maerorem. Quod si nec ex arbitrio retineri potest

## CONSOLAT. PHILOSOPH. II.

every sudden change of things happeneth not without a certain wavering and disquietness of mind. And this is the cause that thou also for a while hast lost thy former tranquillity and peace. But it is time for thee to take and taste some gentle and pleasant thing which being received may prepare thee for stronger potions. Wherefore let us use the sweetness of Rhetoric's persuasions, which then only is well employed when it forsaketh not our ordinances; and with this, let Music, a little slave belonging to our house, chant sometime lighter and sometime sadder notes.

Wherefore, O man, what is it that hath cast thee into sorrow and grief? Thou hast, methinks, seen something new and unwonted. If thou thinkest that fortune hath altered her manner of proceeding toward thee, thou art in an error. This was always her fashion; this is her nature. She hath kept that constancy in thy affairs which is proper to her, in being mutable; such was her condition when she fawned upon thee and allured thee with enticements of feigned happiness. Thou hast discovered the doubtful looks of this blind goddess. She, which concealeth herself from others, is wholly known to thee. If thou likest her, frame thyself to her conditions, and make no complaint. If thou detestest her treachery, despise and cast her off, with her pernicious flattery. For that which hath caused thee so much sorrow should have brought thee to great tranquillity. For she hath forsaken thee, of whom no man can be secure. Dost thou esteem that happiness precious which thou art to lose? And is the present fortune dear unto thee, of whose stay thou art not sure, and whose departure will breed thy grief? And if she can neither be

## BOETHII

et calamitosos fugiens facit, quid est aliud fugax  
45 quam futurae quoddam calamitatis indicium? Neque  
enim quod ante oculos situm est, suffecerit intueri;  
rerum exitus prudentia metitur eademque in alterutro  
mutabilitas nec formidandas fortunae minas nec  
exoptandas facit esse blanditias. Postremo aequo  
50 animo tolere oportet quicquid intra fortunae aream  
geritur, cum semel iugo eius colla submiseris. Quod  
si manendi abeundique scribere legem uelis ei quam  
tu tibi dominam sponte legisti, nonne iniurius fueris  
et inpatientia sortem exacerbes quam permutare non  
55 possis? Si uentis uela committeres, non quo uoluntas  
peteret sed quo flatus impellerent, promoueres; si  
aruis semina crederes, feraces inter se annos ste-  
rilesque pensares. Fortunae te regendum dedisti;  
dominae moribus oportet obtemperes. Tu uero  
60 uoluentis rotae impetum retinere conaris? At,  
omnium mortalium stolidissime, si manere incipit,  
fors esse desistit.

### I.

Haec cum superba uerterit uices dextra  
Et aestuantis more fertur Euripi,  
Dudum tremendos saeua proterit reges  
Humilemque uicti subleuat fallax uultum  
5 Non illa miseros audit aut curat fletus  
Vltroque gemitus dura quos fecit ridet.

---

<sup>a</sup> Literally, "When fortune with proud right hand plies her changes and ebbs and flows like foaming Euripus." Euripus was proverbial for irregular tides.

## CONSOLAT. PHILOSOPH. II.

kept at our will, and maketh them miserable whom she at last leaveth, what else is fickle fortune but a token of future calamity? For it is not sufficient to behold that which we have before our eyes; wisdom pondereth the event of things, and this mutability on both sides maketh the threats of fortune not to be feared, nor her flatterings to be desired. Finally, thou must take in good part whatsoever happeneth unto thee within the reach of fortune, when once thou hast submitted thy neck to her yoke. And if to her whom, of thine own accord, thou hast chosen for thy mistress, thou wouldest prescribe a law how long she were to stay, and when to depart, shouldst thou not do her mighty wrong, and with thy impatience make thy estate more intolerable, which thou canst not better? If thou settest up thy sails to the wind, thou shalt be carried not whither thy will desirest, but whither the gale driveth. If thou sowest thy seed, thou considerest that there are as well barren as fertile years. Thou hast yielded thyself to fortune's sway; thou must be content with the conditions of thy mistress. Endeavourest thou to stay the force of the turning wheel? But thou foolishhest man that ever was, if it beginneth to stay, it ceaseth to be fortune.

### I.

The pride of fickle fortune spareth none,  
And, like the floods of swift Euripus borne,<sup>a</sup>  
Oft casteth mighty princes from their throne,  
And oft the abject captive doth adorn.  
She cares not for the wretch's tears and moan,  
And the sad groans, which she hath caused, doth  
scorn.



## BOETHII

Sic illa ludit, sic suas probat uires  
Magnumque suis demonstrat<sup>1</sup> ostentum, si quis  
Visatur una stratus ac felix hora.

### II.

Vellem autem pauca tecum fortunae ipsius uerbis  
agitare. Tu igitur an ius postulet, animaduerte.  
'Quid tu homo ream me cotidianis agis querelis?  
Quam tibi fecimus iniuriam? Quae tua tibi detraxi-  
5 mus bona? Quouis iudice de opum dignitatumque  
mecum possessione contende. Et si cuiusquam  
mortalium proprium quid horum esse monstraues,  
ego iam tua fuisse quae repetis, sponte concedam.

Cum te matris utero natura produxit, nudum rebus  
10 omnibus inopemque suscepi, meis opibus foui et  
quod te nunc inpatientem nostri facit, fauore prona  
indulgentius educaui, omnium quae mei iuris sunt  
affluentia et splendore circumdedi. Nunc mihi  
retrahere manum libet. Habes gratiam uelut usus  
15 alienis, non habes ius querelae tamquam prorsus tua  
perdideris. Quid igitur ingemiscis? Nulla tibi a  
nobis est allata uiolentia. Opes honores ceteraque  
talium mei sunt iuris. Dominam famulae cognoscunt;  
mecum ueniunt, me abeunte discedunt. Audacter  
20 adfirmem, si tua forent quae amissa conquereris nullo

<sup>1</sup> monstrat *codd.*

## CONSOLAT. PHILOSOPH. II.

Thus doth she play, to make her power more  
known,  
Showing her slaves a marvel, when man's state  
Is in one hour both downcast and fortunate.

### II.

But I would urge thee a little with fortune's own speeches. Wherefore consider thou if she asketh not reason. 'For what cause, O man, chargest thou me with daily complaints? What injury have I done thee? What goods of thine have I taken from thee? Contend with me before any judge about the possession of riches and dignities; and if thou canst show that the propriety of any of these things belong to any mortal wight, I will forthwith willingly grant that those things which thou demandest were thine. When Nature produced thee out of thy mother's womb, I received thee naked and poor in all respects, cherished thee with my wealth, and (which maketh thee now to fall out with me) being forward to favour thee, I had most tender care for thy education, and adorned thee with the abundance and splendour of all things which are in my power. Now it pleaseth me to withdraw my hand, yield thanks, as one that hath had the use of that which was not his own. Thou hast no just cause to complain, as though thou hadst lost that which was fully thine own. Wherefore lamentest thou? I have offered thee no violence. Riches, honours, and the rest of that sort belong to me. They acknowledge me for their mistress, and themselves for my servants, they come with me, and when I go away they likewise depart. I may boldly affirm, if those things which thou complainest to be

## BOETHII

modo perdidisses. An ego sola meum ius exercere prohibebor? Licet caelo proferre lucidos dies eosdemque tenebrosis noctibus condere. Licet anno terrae uultum nunc floribus frugibusque redimire, nunc  
 25 nimbis frigoribusque confundere. Ius est mari nunc strato aequore blandiri, nunc procellis ac fluctibus inhorrescere. Nos ad constantiam nostris moribus alienam inexplata hominum cupiditas alligabit? Haec nostra uis est, hunc continuum ludum ludimus; rotam  
 30 uolubili orbe uersamus, infima summis summa infimis mutare gaudemus. Ascende si placet, sed ea lege ne utique<sup>1</sup> cum ludicri mei ratio poscet, descendere iniuriam putes. An tu mores ignorabas meos? Nesciebas Croesum regem Lydorum Cyro paulo ante  
 35 formidabilem mox deinde miserandum rogi flammis traditum misso caelitus imbre defensum? Num te praeterit Paulum Persi regis a se capti calamitatibus pias inpendisse lacrimas? Quid tragoediarum clamor aliud deflet nisi indiscreto ictu fortunam felicia regna  
 40 uertentem? Nonne adulescentulus *δοιοὺς πίθους τὸν μὲν ἔνα κακῶν τὸν δ' ἕτερον ἑάων* in Iouis limine iacere didicisti? Quid si uberius de bonorum parte sumpsisti? Quid si a te non tota discessi? Quid si haec ipsa mei mutabilitas iusta tibi causa est sperandi  
 45 meliora? Tamen ne animo contabescas et intra commune omnibus regnum locatus proprio uiuere iure desideres.

<sup>1</sup> utique *Klussmann*; uti *codd.*

<sup>a</sup> Cf. Herod. i. 87.

<sup>b</sup> Cf. Livy xlv. 8. Paul=Aemilius Paulus surnamed Macedonius for his defeat of Perses last king of Macedonia in 168 B.C.

<sup>c</sup> *Il.* xxiv. 527.

## CONSOLAT. PHILOSOPH. II.

taken from thee had been thine own, thou shouldst never have lost them. Must I only be forbidden to use my right? It is lawful for the heaven to bring forth fair days, and to hide them again in darksome nights. It is lawful for the year sometime to compass the face of the earth with flowers and fruits, and sometime to cover it with clouds and cold. The sea hath right sometime to fawn with calms, and sometime to frown with storms and waves. And shall the insatiable desire of men tie me to constancy, so contrary to my custom? This is my force, this is the sport which I continually use. I turn about my wheel with speed, and take a pleasure to turn things upside down. Ascend, if thou wilt, but with this condition, that thou thinkest it not an injury to descend when the course of my sport so requireth. Didst thou not know my fashion? Wert thou ignorant how Croesus, King of the Lydians, not long before a terror to Cyrus, within a while after came to such misery that he should have been burnt had he not been saved by a shower sent from heaven?<sup>a</sup> Hast thou forgotten how Paul piously bewailed the calamities of King Perses his prisoner?<sup>b</sup> What other thing doth the outcry of tragedies lament, but that fortune, having no respect, overturneth happy states? Didst thou not learn in thy youth that there lay two barrels, the one of good things and the other of bad,<sup>c</sup> at Jupiter's threshold? But what if thou hast tasted more abundantly of the good? What if I be not wholly gone from thee? What if this mutability of mine be a just cause for thee to hope for better? Notwithstanding, lose not thy courage, and, living in a kingdom which is common to all men, desire not to be governed by peculiar laws proper only to thyself

## BOETHII

### II.

Si quantas rapidis flatibus incitus  
Pontus uersat harenas  
Aut quot stelliferis edita noctibus  
Caelo sidera fulgent  
5 Tantas fundat opes nec retrahat manum  
Pleno copia cornu,  
Humanum miseras haud ideo genus  
Cesset flere querellas.  
Quamuis uota libens excipiat deus  
10 Multi prodigus auri  
Et claris auidos ornet honoribus,  
Nil iam parta uidentur,  
Sed quaesita uorans saeua rapacitas  
Altos<sup>1</sup> pandit hiatus.  
15 Quae iam praecipitem frena cupidinem  
Certo fine retentent,  
Largis cum potius muneribus fluens  
Sitis ardescit habendi?  
Numquam diues agit qui trepidus gemens  
20 Sese credit egentem.'

### III.

His igitur si pro se tecum fortuna loqueretur,  
quid profecto contra hisceres non haberes, aut si quid  
est quo querelam tuam iure tuearis, proferas oportet.  
Dabimus dicendi locum." Tum ego: "Speciosa  
5 quidem ista sunt," inquam, "oblitaque Rhetoricae ac  
Musicae melle dulcedinis; tum tantum, cum audiun-  
tur, oblectant. Sed miseris malorum altior sensus

<sup>1</sup> altos *vulg.* ; alios *codd. opt.*

## CONSOLAT. PHILOSOPH. II.

### II.

If Plenty as much wealth should give, ne'er holding  
back her hand,  
As the swift winds in troubled seas do toss up heaps  
of sand,  
Or as the stars in lightsome nights shine forth on  
heaven's face,  
Yet wretched men would still accuse their miserable  
case.  
Should God, too liberal of His gold, their greedy  
wishes hear,  
And with bright honour them adorn; yet all that  
nothing were,  
Since ravenous minds, devouring all, for more are  
ready still.  
What bridle can contain in bounds this their  
contentless will,  
When filled with riches they retain the thirst of  
having more?  
He is not rich that fears and grieves, and counts  
himself but poor.'

### III.

Wherefore if fortune should plead with thee  
thus in her own defence, doubtless thou wouldst not  
have a word to answer her. But if there be any-  
thing which thou canst allege in thy own defence,  
thou must utter it. We will give thee full liberty to  
speak." Then I said: "These things make a fair  
show and, being set out with pleasant rhetoric and  
music, delight only so long as they are heard. But  
those which are miserable have a deeper feeling of

## BOETHII

est. Itaque cum haec auribus insonare desierint,  
insitus animum maeror praeграuat.” Et illa: “Ita  
10 est,” inquit. “Haec enim nondum morbi tui remedia  
sed adhuc contumacis aduersum curationem doloris  
fomenta quaedam sunt. Nam quae in profundum  
sese penetrent, cum tempestiuum fuerit admouebo.  
Verumtamen ne te existimari miserum uelis, an  
15 numerum modumque tuae felicitatis oblitus es?

Taceo quod desolatum parente summorum te  
uirorum cura suscepit delectusque in affinitatem prin-  
cipum ciuitatis, quod pretiosissimum propinquitatis  
genus est, prius carus quam proximus esse coepisti.  
20 Quis non te felicissimum cum tanto splendore socer-  
orum, cum coniugis pudore, cum masculae quoque  
prolis oportunitate praedicauit? Praetereo, libet  
enim praeterire communia, sumptas in adulescentia ne-  
gatas senibus dignitates; ad singularem felicitatis tuae  
25 cumulum uenire delectat. Si quis rerum mortalium  
fructus ullum beatitudinis pondus habet, poteritne  
illius memoria lucis quantalibet ingruentium malorum  
mole deleri, cum duos pariter consules liberos tuos  
domo prouehi sub frequentia patrum, sub plebis  
30 alacritate uidisti, cum eisdem in curia curules in-  
sidentibus tu regiae laudis orator ingenii gloriam  
facundiaeque meruisti, cum in circo duorum medius  
consulum circumfusae multitudinis expectationem  
triumphali largitione satiasti? Dedisti ut opinor  
35 uerba fortunae, dum te illa demulcet, dum te ut

## CONSOLAT. PHILOSOPH. II.

their miseries. Therefore, when the sound of these things is past, hidden sorrow oppresseth the mind." "It is so indeed," quoth she, "for these be not the remedies of thy disease, but certain fomentations to assuage thy grief, which as yet resisteth all cure. But when it shall be time, I will apply that which shall pierce to the quick. And yet there is no cause why thou shouldst think thyself miserable. Hast thou forgotten how many ways, and in what degree thou art happy?"

I pass over with silence that, having lost thy father, thou wert provided for by men of the best sort, and, being chosen to have affinity with the chiefest of the city, thou beganst sooner to be dear unto them than to be akin, which is the most excellent kind of kindred. Who esteemed thee not most happy, having so noble a father-in-law, so chaste a wife, and so noble sons? I say nothing (for I will not speak of ordinary matters) of the dignities denied to others in their age, and granted to thee in thy youth. I desire to come to the singular top of thy felicity. If any fruit of mortal things hath any weight of happiness, can the remembrance of that light be destroyed with any cloud of miseries that can overcast thee? When thou sawst thy two sons being both Consuls together carried from their house, the Senators accompanying them, and the people rejoicing with them; when, they sitting in the Senate in their chairs of state, thou making an oration in the King's praise deservedst the glory of wit and eloquence. When in public assembly, thou, standing betwixt thy two sons, didst satisfy with thy triumphant liberality the expectation of the multitudes gathered together, I suppose thou flatteredst fortune, while she fawned thus upon thee, as her dearest friend.



## BOETHII

delicias suas fouet. Munus quod nulli umquam  
priuato commodauerat abstulisti. Visne igitur cum  
fortuna calculum ponere? Nunc te primum liuenti  
oculo praestrinxit. Si numerum modumque laetorum  
40 tristiumue consideres, adhuc te felicem negare non  
possis. Quod si idcirco te fortunatum esse non  
aestimas, quoniam quae tunc laeta uidebantur abie-  
runt, non est quod te miserum putes, quoniam quae  
nunc creduntur maesta praetereunt. An tu in hanc  
45 uitae scaenam nunc primum subitus hospesque uenisti?  
Vllamne humanis rebus inesse constantiam reris,  
cum ipsum saepe hominem uelox hora dissoluat?  
Nam etsi rara est fortuitis manendi fides, ultimus  
tamen uitae dies mors quaedam fortunae est etiam  
50 manentis. Quid igitur referre putas, tunc illam  
moriendo deseras an te illa fugiendo?

### III.

Cum polo Phoebus roseis quadrigis  
Lucem spargere coeperit,  
Pallet albentes hebetata uultus  
Flammis stella prementibus.  
5 Cum nemus flatu zephyri tepentis  
Vernis inrubit rosis,  
Spiret insanum nebulosus auster :  
Iam spinis abeat decus.  
Saepe tranquillo radiat sereno  
10 Immotis mare fluctibus,  
Saepe feruentes aquilo procellas  
Verso concitat aequore.  
Rara si constat sua forma mundo,  
Si tantas uariat uices,

## CONSOLAT. PHILOSOPH. II.

Thou obtainedst more at her hands than ever private man had before thee. Wilt thou then reckon with fortune? This is the first time that ever she frowned upon thee. If thou considerest the number and measure of thy joyful and sad accidents, thou canst not choose but think thyself fortunate hitherto; and if thou esteemest not thyself fortunate because those things which seemed joyful are past, there is no cause why thou shouldst think thyself miserable, since those things which thou now takest to be sorrowful do pass. Comest thou now first as a pilgrim and stranger into the theatre of this life? Supposest thou to find any constancy in human affairs, since that man himself is soon gone? For although things subject to fortune seldom keep touch in staying, yet the end of life is a certain death, even of that fortune which remaineth. Wherefore, what matter is it whether thou by dying leavest it, or it forsaketh thee by flying?

### III.

When Phoebus with his rosy team  
Showeth his lightsome beam,  
The dull and darkened stars retire  
Yielding to greater fire.  
When Zephyrus his warmth doth bring,  
Sweet roses deck the spring;  
Let noisome Auster blow apace,  
Plants soon will lose their grace.  
The sea hath often quiet stood  
With an unmoved flood,  
And often is turmoiled with waves,  
When boisterous Boreas raves.  
If thus the world never long tarry  
The same, but often vary,

## BOETHII

- 15      Crede fortunis hominum caducis,  
            Bonis crede fugacibus.  
            Constat aeterna positumque lege est  
            Vt constet genitum nihil."

### IV.

- Tum ego: "Vera," inquam, "commemoras, o uirtutum omnium nutrix, nec infitiri possum prosperitatis meae uelocissimum cursum. Sed hoc est quod recolentem uehementius coquit. Nam in  
5 omni aduersitate fortunae infelicissimum est genus infortunii fuisse felicem." "Sed quod tu," inquit, "falsae opinionis supplicium luas, id rebus iure imputare non possis. Nam si te hoc inane nomen fortuitae felicitatis mouet, quam pluribus maximisque  
10 abundes mecum reputes licet. Igitur si quod in omni fortunae tuae censu pretiosissimum possidebas, id tibi diuinitus inlaesum adhuc inuiolatumque seruatur, poterisne meliora quaeque retinens de infortunio iure causari?
- 15      Atqui uiget incolumis illud pretiosissimum generis humani decus Symmachus socer et quod uitae pretio non segnis emeris, uir totus ex sapientia uirtutibusque factus suarum securus tuis ingemiscit iniuriis. Viuit uxor ingenio modesta, pudicitia pudore praecellens  
20 et, ut omnes eius dotes breuiter includam, patri similis. Viuit inquam tibiue tantum uitae huius exosa spiritum seruat quoque uno felicitatem minui tuam uel ipsa concesserim, tui desiderio lacrimis ac dolore tabescit.

## CONSOLAT. PHILOSOPH. II.

On fading fortunes then rely,  
Trust to those goods that fly.  
An everlasting law is made,  
That all things born shall fade."

### IV.

To which I answered: "The things which thou reportest are true, O nurse of all virtues, and I cannot deny the most speedy course of my prosperity. But this is that which vexeth me most, when I remember it. For in all adversity of fortune it is the most unhappy kind of misfortune to have been happy." "But," quoth she, "thou canst not justly impute to the things themselves that thou art punished for thy false opinion. For if this vain name of casual felicity moveth thee, let us make accompt with how many and how great things thou aboundest. Wherefore, if that which in all thy revenues of fortune thou esteemest most precious doth still by God's providence remain safe and untouched, canst thou, retaining the best, justly complain of misfortune?"

But thy father-in-law, Symmachus (that most excellent ornament of mankind) liveth in safety, and for the obtaining of which thou wouldst willingly spend thy life, that man wholly framed to wisdom and virtues, being secure of his own, mourneth for thy injuries. Thy wife liveth, modest in disposition, eminent in chastity, and, to rehearse briefly all her excellent gifts, like her father. She liveth, I say, and weary of her life reserveth her breath only for thee. In which alone even I must grant that thy felicity is diminished, she consumeth herself with tears and grief for thy sake.

## BOETHII

- 25 Quid dicam liberos consulares quorum iam, ut in  
id aetatis pueris, uel paterni uel auiti specimen elucet  
ingenii? Cum igitur praecipua sit mortalibus uitae  
cura retinendae, o te si tua bona cognoscas felicem,  
cui suppetunt etiam nunc quae uita nemo dubitat  
30 esse cariora! Quare sicca iam lacrimas. Nondum est  
ad unum omnes exosa fortuna nec tibi nimium ualida  
tempestas incubuit, quando tenaces haerent ancorae  
quae nec praesentis solamen nec futuri spem temporis  
abesse patiantur.”
- 35 “Et haereant,” inquam, “precor; illis namque  
manentibus, utcumque se res habeant, enatabimus.  
Sed quantum ornamentis nostris decesserit, uides.”  
Et illa: “Promouimus,” inquit, “aliquantum, si te  
nondum totius tuae sortis piget. Sed delicias tuas  
40 ferre non possum qui abesse aliquid tuae beatitu-  
dini tam luctuosus atque anxius conqueraris. Quis  
est enim tam conpositae felicitatis ut non aliqua ex  
parte cum status sui qualitate rixetur? Anxia enim  
res est humanorum condicio bonorum et quae uel  
45 numquam tota proueniat uel numquam perpetua  
subsistat. Huic census exuberat, sed est pudori  
degener sanguis; hunc nobilitas notum facit, sed  
angustia rei familiaris inclusus esse mallet ignotus.  
Ille utroque circumfluus uitam caelibem deflet; ille  
50 nuptiis felix orbus liberis alieno censum nutrit heredi.  
Alius prole laetatus filii filiaeue delictis maestus

What should I speak of thy children, which have been Consuls, in whom already, as in children of that age, their father's or grandfather's good disposition appeareth? Wherefore, since the greatest care that mortal men have is to save their lives, O happy man that thou art, if thou knowest thine own wealth, who still hast remaining those things which no man doubteth to be dearer than life itself? And therefore cease weeping. Fortune hath not hitherto showed her hatred against you all, neither art thou assailed with too boisterous a storm, since those anchors hold fast which permit neither the comfort of the time present nor the hope of the time to come to be wanting."

"And I pray God," quoth I, "that they may hold fast, for so long as they remain, howsoever the world goeth we shall escape drowning. But thou seest how great a part of our ornaments is lost." "We have gotten a little ground," quoth she, "if thy whole estate be not irksome unto thee. But I cannot suffer thy daintiness, who with such lamentation and anxiety complaineth that something is wanting to thy happiness. For who hath so entire happiness that he is not in some part offended with the condition of his estate? The nature of human felicity is doubtful and uncertain, and is neither ever wholly obtained, or never lasteth always. One man hath great revenues, but is contemned for his base lineage. Another's nobility maketh him known, but, oppressed with penury, had rather be unknown. Some, abounding with both, bewail their life without marriage. Some other, well married but wanting children, provideth riches for strangers to inherit. Others, finally, having children, mournfully bewail the vices which their sons or daughters are given

## BOETHII

inlacrimat. Idcirco nemo facile cum fortunae suae  
condicione concordat; inest enim singulis quod  
inexpertus ignoret, expertus exhorreat. Adde quod  
55 felicissimi cuiusque delicatissimus sensus est et nisi ad  
nutum cuncta suppetant, omnis aduersitatis insolens  
minimis quibusque prosternitur; adeo perexigua sunt  
quae fortunatissimis beatitudinis summam detrahunt.  
Quam multos esse coniectas qui sese caelo proximos  
60 arbitrentur, si de fortunae tuae reliquiis pars eis  
minima contingat? Hic ipse locus quem tu exilium  
uocas, incolentibus patria est; adeo nihil est miserum  
nisi cum putes contraque beata sors omnis est aequa-  
nimitate tolerantis. Quis est ille tam felix qui cum  
65 dederit impatientiae manus, statum suum mutare non  
optet? Quam multis amaritudinibus humanae felici-  
tatis dulcedo respersa est! Quae si etiam fruenti  
iucunda esse uideatur, tamen quo minus cum uelit  
abeat retineri non possit. Liquet igitur quam sit  
70 mortalium rerum misera beatitudo quae nec apud  
aequanimos perpetua perdurat nec anxios tota delectat.

Quid igitur o mortales extra petitis intra uos  
positam felicitatem? Error uos incitiaeque confundit.  
Ostendam breuiter tibi summae cardinem felicitatis.  
75 Estne aliquid tibi te ipso pretiosius? Nihil inquires.  
Igitur si tui compos fueris, possidebis quod nec tu  
amittere umquam uelis nec fortuna possit auferre.  
Atque ut agnoscas in his fortuitis rebus beatitudinem

---

<sup>a</sup> i. e. sensitive.

## CONSOLAT. PHILOSOPH. II.

to. So that scarce any man is pleased with the condition of his fortune. For there is something in every estate, which without experience is not known, and being experienced doth molest and trouble. Besides that, those which are most happy are most sensible,<sup>a</sup> and unless all things fall out to their liking, impatient of all adversity, every little cross overthrows them, so small are the occasions which take from the most fortunate the height of their happiness. How many are there, thinketh thou, which would think themselves almost in Heaven if they had but the least part of the remains of thy fortune? This very place, which thou callest banishment, is to the inhabitants thereof their native land. So true it is that nothing is miserable but what is thought so, and contrariwise, every estate is happy if he that bears it be content. Who is so happy that if he yieldeth to discontent, desireth not to change his estate? How much bitterness is mingled with the sweetness of man's felicity, which, though it seemeth so pleasant while it is enjoyed, yet can it not be retained from going away when it will. And by this it appeareth how miserable is the blessedness of mortal things, which neither endureth alway with the contented, nor wholly delighteth the pensive.

Wherefore, O mortal men, why seek you for your felicity abroad, which is placed within yourselves? Error and ignorance do confound you. I will briefly show thee the centre of thy chiefest happiness. Is there anything more precious to thee than thyself? I am sure thou wilt say, nothing. Wherefore, if thou enjoyest thyself, thou shalt possess that which neither thou wilt ever wish to lose nor fortune can take away. And that thou mayst acknowledge that



## BOETHII

constare non posse, sic collige. Si beatitudo est sum-  
80 mum naturae bonum ratione degentis nec est summum  
bonum quod eripi ullo modo potest, quoniam prae-  
cellit id quod nequeat auferri, manifestum est quoniam<sup>1</sup>  
ad beatitudinem percipiendam fortunae instabilitas  
adspirare non possit. Ad haec quem caduca ista  
85 felicitas uehit uel scit eam uel nescit esse mutabilem.  
Si nescit, quaenam beata sors esse potest ignorantiae  
caecitate? Si scit, metuat necesse est, ne amittat  
quod amitti posse non dubitat; quare continuus  
timor non sinit esse felicem. An uel si amiserit,  
90 neglegendum putat? Sic quoque perexile bonum  
est quod aequo animo feratur amissum. Et quoniam  
tu idem es cui persuasum atque insitum permultis  
demonstrationibus scio mentes hominum nullo modo  
esse mortales cumque clarum sit fortuitam felicitatem  
95 corporis morte finiri, dubitari nequit, si haec afferre  
beatitudinem potest, quin omne mortalium genus in  
miseriam mortis fine labatur. Quod si multos scimus  
beatitudinis fructum non morte solum uerum etiam  
doloribus suppliciisque quaesisse, quonam modo prae-  
100 sens facere beatos potest quae miseros transacta non  
efficit?

### IV.

Quisquis uolet perennem  
Cautus ponere sedem  
Stabilisque nec sonori  
Sterni flatibus Euri  
5 Et fluctibus minantem  
Curat spernere pontum,  
<sup>1</sup> quin *codices*.

## CONSOLAT. PHILOSOPH. II.

blessedness cannot consist in these casual things, gather it thus. If blessedness be the chiefest good of nature endued with reason, and that is not the chiefest good which may by any means be taken away, because that which cannot be taken away is better, it is manifest that the instability of fortune cannot aspire to the obtaining of blessedness. Moreover, he that now enjoyeth this brittle felicity, either knoweth it to be mutable or no. If not, what estate can be blessed by ignorant blindness? And if he knoweth it, he must needs fear lest he lose that which he doubteth not may be lost, wherefore continual fear permitteth him not to be happy. Or though he should lose it, doth he think that a thing of no moment? But so it were a very small good which he would be content to lose. And because thou art one whom I know to be fully persuaded and convinced by innumerable demonstrations that the souls of men are in no wise mortal, and since it is clear that casual felicity is ended by the body's death, there is no doubt, if this can cause blessedness, but that all mankind falleth into misery by death. But if we know many who have sought to reap the fruit of blessedness, not only by death, but also by affliction and torments, how can present happiness make men happy, the loss of which causeth not misery?

### IV.

Who with an heedful care  
Will an eternal seat prepare,  
Which cannot be down cast  
By force of windy blast,  
And will the floods despise,  
When threatening billows do arise,

## BOETHII

Montis cacumen alti,  
Bibulas uitet harenas.  
Illud proteruus Auster  
10 Totis uiribus urget,  
Hae pendulum solutae  
Pondus ferre recusant.  
Fugiens periculosam  
Sortem sedis amoenae  
15 Humili domum memento  
Certus figere saxo.  
Quamuis tonet ruinis  
Miscens aequora uentus,  
Tu conditus quieti  
20 Felix robore ualli  
Duces serenus aeuum  
Ridens aetheris iras.

### V.

Sed quoniam rationum iam in te mearum fomenta  
descendunt, paulo ualidioribus utendum puto. Age  
enim si iam caduca et momentaria fortunae dona non  
essent, quid in eis est quod aut uestrum umquam  
5 fieri queat aut non perspectum consideratumque  
uilescat? Diuitiae uel uestra uel sui natura pre-  
tiosae sunt? Quid earum potius, aurumne an uis  
congesta pecuniae? Atqui haec effundendo magis  
quam coaceruando melius nitent, si quidem auaritia  
10 semper odiosos, claros largitas facit. Quod si manere  
apud quemque non potest quod transfertur in alterum,  
tunc est pretiosa pecunia cum translata in alios

---

<sup>a</sup> Literally, "These shifting sands refuse to bear the weight laid upon them."

## CONSOLAT. PHILOSOPH. II.

He not on hills must stand,  
Nor on the dangerous sinking sand.  
For there the winds will threat,  
And him with furious tempests beat,  
And here the ground too weak  
Will with the heavy burden break.<sup>a</sup>  
Fly then the dangerous case  
Of an untried delightful place,  
And thy poor house bestow  
In stony places firm and low.  
For though the winds do sound,  
And waves of troubled seas confound :  
Yet thou to rest disposed  
In thy safe lowly vale inclosed,  
Mayst live a quiet age,  
Scorning the air's distempered rage.

### V.

But since the soothing of my reasons begins to sink into thee, I will use those which are somewhat more forcible. Go to then, if the gifts of fortune were not brittle and momentary, what is there in them which can either ever be made your own, or, well weighed and considered, seemeth not vile and of no accompt? Are riches precious in virtue either of their own nature or of yours? What part of them can be so esteemed of? The gold or the heaps of money? But these make a fairer show when they are spent than when they are kept. For covetousness alway maketh men odious, as liberality famous. And if a man cannot have that which is given to another, then money is precious when, bestowed upon others, by the use of liberality it is not possessed any longer.

## BOETHII

largiendi usu desinit possideri. At eadem si apud  
unum quanta est ubique gentium congeratur, ceteros  
15 sui inopes fecerit. Et uox quidem tota pariter  
multorum replet auditum; uestrae uero diuitiae nisi  
comminutae in plures transire non possunt. Quod  
cum factum est, pauperes necesse est faciant quos  
relinquunt. O igitur angustas inopesque diuitias  
20 quas nec habere totas pluribus licet et ad quemlibet  
sine ceterorum paupertate non ueniunt! An gem-  
marum fulgor oculos trahit? Sed si quid est in  
hoc splendore praecipui, gemmarum est lux illa non  
hominum, quas quidem mirari homines uehementer  
25 admiror. Quid est enim carens animae motu atque  
compage quod animatae rationabilique naturae pul-  
chrum esse iure uideatur? Quae tametsi conditoris  
opera suique distinctione postremae aliquid pulchri-  
tudinis trahunt, infra uestram tamen excellentiam  
30 conlocatae admirationem uestram nullo modo mere-  
bantur. An uos agrorum pulchritudo delectat?  
Quidni? Est enim pulcherrimi operis pulchra portio.  
Sic quondam sereni maris facie gaudemus; sic caelum  
sidera lunam solemque miramur. Num te horum  
35 aliquid attingit? Num audes alicuius talium splendore  
gloriari? An uernis floribus ipse distingueris aut  
tua in aestiuos fructus intumescit ubertas? Quid  
inanibus gaudiis raperis? Quid externa bona pro tuis  
amplexaris? Numquam tua faciet esse fortuna quae  
40 a te natura rerum fecit aliena. Terrarum quidem  
fructus animantium procul dubio debentur alimentis.  
Sed si, quod naturae satis est, replere indigentiam  
uelis, nihil est quod fortunae affluentiam petas.  
Paucis enim minimisque natura contenta est, cuius  
198

## CONSOLAT. PHILOSOPH. II.

But if all the money in the whole world were gathered into one man's custody, all other men should be poor. The voice at the same time wholly filleth the ears of many, but your riches cannot pass to many, except they be diminished, which being done, they must needs make them poor whom they leave. O scant and poor riches, which neither can be wholly possessed of many, and come to none without the impoverishment of others! Doth the glittering of jewels draw thy eyes after them? But if there be any great matter in this show, not men but the jewels shine, which I exceedingly marvel that men admire. For what is there wanting life and members that may justly seem beautiful to a nature not only endued with life but also with reason? Which, though by their maker's workmanship and their own variety they have some part of basest beauty, yet it is so far inferior to your excellency that it did in no sort deserve your admiration. Doth the pleasant prospect of the fields delight you? Why not? For it is a fair portion of a most fair work. So we are delighted with a calm sea, so we admire the sky, the stars, the sun, and the moon. Do any of these belong to thee? Darest thou boast of the beauty which any of them have? Art thou thyself adorned with May flowers? Or doth thy fertility teem with the fruits of summer? Why rejoicest thou vainly? Why embracest thou outward goods as if they were thine own? Fortune will never make those things thine which by the appointment of Nature belong not to thee. The fruits of the earth are doubtless appointed for the sustenance of living creatures. But if thou wilt only satisfy want, which sufficeth Nature, there is no cause to require the superfluities of fortune. For Nature is contented with little and with the

## BOETHII

- 45 satietatem si superfluis urgere uelis, aut iniucundum  
quod infuderis fiet aut noxium. Iam uero pulchrum  
uariis fulgere uestibus putas, quarum si grata intuitu  
species est, aut materiae naturam aut ingenium  
mirabor artificis. An uero te longus ordo famulorum  
50 facit esse felicem? Qui si uitiosi moribus sint, per-  
niciosa domus sarcina et ipsi domino uehementer  
inimica; sin uero probi, quonam modo in tuis opibus  
aliena probitas numerabitur? Ex quibus omnibus  
nihil horum quae tu in tuis computas bonis tuum esse  
55 bonum liquido monstratur. Quibus si nihil inest  
appetendae pulchritudinis, quid est quod uel amissis  
doleas uel laeteris retentis? Quod si natura pulchra  
sunt, quid id tua refert? Nam haec per se a tuis  
quoque opibus sequestrata placuissent. Neque enim  
60 idcirco sunt pretiosa quod in tuas uenere diuitias,  
sed quoniam pretiosa uidebantur, tuis ea diuitiis  
adnumerare maluisti. Quid autem tanto fortunae  
strepitu desideratis? Fugare credo indigentiam  
copia quaeritis. Atqui hoc uobis in contrarium cedit.  
65 Pluribus quippe adminiculis opus est ad tuendam  
pretiosae suppellectilis uarietatem, uerumque illud  
est permultis eos indigere qui permulta possideant  
contraque minimum qui abundantiam suam naturae  
necessitate non ambitus superfluitate metiantur.  
70 Itane autem nullum est proprium uobis atque in-  
situm bonum ut in externis ac sepositis rebus bona  
uestra quaeratis? Sic rerum uersa condicio est  
ut diuinum merito rationis animal non aliter sibi  
200

## CONSOLAT. PHILOSOPH. II.

smallest things, and, if, being satisfied, thou wilt overlay it with more than needs, that which thou addest will either become unpleasant or hurtful. But perhaps thou thinkest it a fine thing to go decked in gay apparel, which, if they make a fair show, I will admire either the goodness of the stuff or the invention of the workman. Or doth the multitude of servants make thee happy? Who, if they be vicious, they are a pernicious burden to thy house, and exceedingly troublesome to their master; and if they be honest, how shall other men's honesty be counted amongst thy treasures? By all which is manifestly proved that none of these goods which thou accountest thine, are thine indeed. And if there is nothing in these worthy to be desired, why art thou either glad when thou hast them or sorry when thou lovest them? Or what is it to thee, if they be precious by nature? For in this respect they would have pleased thee, though they had belonged to others. For they are not precious because they are come to be thine, but because they seemed precious thou wert desirous to have them. Now, what desire you with such loud praise of fortune? Perhaps you seek to drive away penury with plenty. But this falleth out quite contrary, for you stand in need of many supplies, to protect all this variety of precious ornaments. And it is true that they which have much, need much; and contrariwise, that they need little which measure not their wealth by the superfluity of ambition, but by the necessity of nature. Have you no proper and inward good, that you seek your goods in those things which are outward and separated from you? Is the condition of things so changed that a living creature, deservedly accounted divine for the gift of reason, seemeth to have no other excellency than the



## BOETHII

splendere nisi inanimatae supellectilis possessione  
75 uideatur? Et alia quidem suis contenta sunt; uos  
autem deo mente consimiles ab rebus infimis excel-  
lentis naturae ornamenta captatis nec intellegitis  
quantam conditori uestro faciatis iniuriam. Ille genus  
humanum terrenis omnibus praestare uoluit; uos  
80 dignitatem uestram infra infima quaeque detruditis.  
Nam si omne cuiusque bonum eo cuius est constat  
esse pretiosius, cum uilissima rerum uestra bona esse  
iudicatis, eisdem uosmet ipsos uestra existimatione  
submittitis, quod quidem haud inmerito cadit.  
85 Humanae quippe naturae ista condicio est ut tum  
tantum ceteris rebus cum se cognoscit excellat,  
eadem tamen infra bestias redigatur, si se nosse  
desierit. Nam ceteris animantibus sese ignorare  
naturae est; hominibus uitio uenit. Quam uero  
90 late patet uester hic error qui ornari posse aliquid  
ornamentis existimatis alienis? At id fieri nequit.  
Nam si quid ex apposis luceat, ipsa quidem quae  
sunt apposita laudantur; illud uero his tectum atque  
uelatum in sua nihilo minus foeditate perdurat. Ego  
95 uero nego ullum esse bonum quod noceat habenti.  
Num id mentior? ‘Minime,’ inquis. Atqui diuitiae  
possidentibus persaepe nocuerunt, cum pessimus  
quisque eoque alieni magis audus quidquid usquam  
auri gemmarumque est se solum qui habeat dignissi-  
100 mum putat. Tu igitur qui nunc contum gladiumque  
sollicitus pertimescis, si uitae huius callem uacuus

## CONSOLAT. PHILOSOPH. II.

possession of a little household stuff without life? All other creatures are content with that they have of their own; and you, who in your mind carry the likeness of God, are content to take the ornaments of your excellent nature from the most base and vile things, neither understand you what injury you do your Creator. He would have mankind to excel all earthly things; you debase your dignity under every meanest creature. For if it be manifest that the good of everything is more precious than that whose good it is, since you judge the vilest things that can be to be your goods, you deject yourselves under them in your own estimation, which questionless cometh not undeservedly to pass; for this is the condition of man's nature, that then only it surpasseth other things when it knoweth itself, and it is worse than beasts when it is without that knowledge. For in other living creatures the ignorance of themselves is nature, but in men it is vice. And how far doth this error of yours extend, who think that any can be adorned with the ornaments of another? Which can in no wise be. For if any adjoined thing seem precious, it is that which is praised, but that which is covered and enwrapped in it remaineth, notwithstanding, with the foul baseness which it hath of itself. Moreover, I deny that to be good which hurteth the possessor. Am I deceived in this? I am sure thou wilt say no. But riches have often hurt their possessors, since every lowliest companion, who are consequently most desirous of that which is not their own, think themselves most worthy to possess alone all the gold and jewels in the world. Wherefore thou, who with much perturbation fearest now to be assailed and slain, if thou hadst entered the path of this life like

## BOETHII

uiator intrasses, coram latrone cantares. O praeclara  
opum mortalium beatitudo quam cum adeptus fueris  
securus esse desistis !

### V.

Felix nimium prior aetas  
Contenta fidelibus aruis  
Nec inerti perditā luxu,  
Facili quae sera solebat  
5 Ieiunia soluere glande.  
Non Bacchica munera norant  
Liquido confundere melle  
Nec lucida uellera Serum  
Tyrio miscere ueneno.  
10 Somnos dabat herba salubres,  
Potum quoque lubricus amnis,  
Vmbra altissima pinus.  
Nondum maris alta secabat  
Nec mercibus undique lectis  
15 Noua litora uiderat hospes.  
Tunc classica saeua tacebant,  
Odiis neque fusus acerbis  
Cruor horrida tinxerat arua.  
Quid enim furor hosticus ulla  
20 Vellet prior arma mouere,  
Cum uulnera saeua uiderent  
Nec praemia sanguinis ulla ?  
Vtinam modo nostra redirent  
In mores tempora priscos !  
25 Sed saeuior ignibus Aetnae  
Feruens amor ardet habendi.

---

<sup>a</sup> Cf. Juvenal, *Sat.* x. 19-22.

## CONSOLAT. PHILOSOPH. II.

a poor passenger, needest not be afraid, but mightest rejoice and sing even in the sight of most ravenous thieves.<sup>a</sup> O excellent happiness of mortal riches, which, when thou hast gotten, thou hast lost thy safety!

### V.

Too much the former age was blest,  
When fields their pleaséd owners failéd not,  
Who, with no slothful lust opprest,  
Broke their long fasts with acorns eas'ly got.  
No wine with honey mixed was,  
Nor did they silk in purple colours steep;  
They slept upon the wholesome grass,  
And their cool drink did fetch from rivers deep.  
The pines did hide them with their shade,  
No merchants through the dangerous billows went,  
Nor with desire of gainful trade  
Their traffic into foreign countries sent.  
Then no shrill trumpets did amate  
The minds of soldiers with their daunting sounds,  
Nor weapons were with deadly hate  
Dyed with the dreadful blood of gaping wounds.  
For how could any fury draw  
The mind of man to stir up war in vain,  
When nothing but fierce wounds he saw,  
And for his blood no recompense should gain?  
O that the ancient manners would  
In these our latter hapless times return!  
Now the desire of having gold  
Doth like the flaming fires of Aetna burn.

## BOETHII

30           Heu primus quis fuit ille  
          Auri qui pondera tecti  
          Gemmasque latere uolentes  
          Pretiosa pericula fodit?

### VI.

Quid autem de dignitatibus potentiaque disseram  
quae uos uerae dignitatis ac potestatis inscii caelo  
exaequatis? Quae si in improbissimum quemque  
cecidissent, quae flammis Aetnae eructuantibus, quod  
5 diluuium tantas strages dederint? Certe, uti memi-  
nisse te arbitror, consulare imperium, quod libertatis  
principium fuerat, ob superbiam consulum uestri  
ueteres abolere cupiuerunt, qui ob eandem superbiam  
prius regum de ciuitate nomen abstulerant. At si  
10 quando, quod perrarum est, probis deferantur, quid  
in eis aliud quam probitas utentium placet? Ita fit  
ut non uirtutibus ex dignitate sed ex uirtute digni-  
tatis honor accedat. Quae uero est ista uestra  
expetibilis ac praeclara potentia? Nonne, o terrena  
15 animalia, consideratis quibus qui praesidere uidea-  
mini? Nunc si inter mures uideres unum aliquem  
ius sibi ac potestatem prae ceteris uindicantem,  
quanto mouereris cachinno! Quid uero, si corpus  
spectes, inbecillius homine reperire queas quos  
20 saepe muscularum quoque uel morsus uel in secreta  
quaeque reptantium necat introitus? Quo uero  
quisquam ius aliquod in quempiam nisi in solum  
corpus et quod infra corpus est, fortunam loquor,  
possit exserere? Num quidquam libero imperabis

---

<sup>a</sup> The subject of *deferantur* is *dignitates potentiaque*.

## CONSOLAT. PHILOSOPH. II.

Ah, who was he that first did show  
The heaps of treasure which the earth did hide,  
And jewels which lay close below,  
By which he costly dangers did provide?

### VI.

Now, why should I discourse of dignities and power which you, not knowing what true dignity and power meaneth, exalt to the skies? And if they light upon wicked men, what Aetnas, belching flames, or what deluge can cause so great harms? I suppose thou rememberest how your ancestors, by reason of the consuls' arrogancy, desired to abolish that government which had been the beginning of their freedom, who before, for the same cause, had removed the government of kings from their city. And if sometime, which is very seldom, good men be preferred to honours,<sup>a</sup> what other thing can give contentment in them but the honesty of those which have them? So that virtues are not honoured by dignities, but dignities by virtue. But what is this excellent power which you esteemed so desirable? Consider you not, O earthly wights, whom you seem to excel? For if among mice thou shouldst see one claim jurisdiction and power to himself over the rest, to what a laughter it would move thee! And what, if thou respectest the body, canst thou find more weak than man, whom even the biting of little flies or the entering of creeping worms doth often kill? Now, how can any man exercise jurisdiction upon anybody except upon their bodies, and that which is inferior to their bodies, I mean their fortunes? Canst thou ever imperiously impose anything upon

## BOETHII

25 animo? Num mentem firma sibi ratione cohaerentem  
 de statu propriae quietis amouebis? Cum liberum  
 quendam uirum suppliciiis se tyrannus adacturum  
 putaret, ut aduersum se factae coniurationis conscios  
 proderet, linguam ille momordit atque abscidit et in  
 30 os tyranni saeuientis abiecit; ita cruciatus, quos  
 putabat tyrannus materiam crudelitatis, uir sapiens  
 fecit esse uirtutis. Quid autem est quod in alium  
 facere quisquam<sup>1</sup> possit, quod sustinere ab alio ipse  
 non possit? Busiridem accipimus necare hospites  
 35 solitum ab Hercule hospite fuisse mactatum.  
 Regulus plures Poenorum bello captos in uincla  
 coniecerat, sed mox ipse uictorum catenis manus  
 praebuit. Vllamne igitur eius hominis potentiam  
 putas, qui quod ipse in alio potest, ne id in se alter  
 40 ualeat efficere non possit? Ad haec si ipsis digni-  
 tatibus ac potestatibus inesset aliquid naturalis ac  
 proprii boni, numquam pessimis prouenirent. Neque  
 enim sibi solent aduersa sociari; natura respuit ut  
 contraria quaeque iungantur. Ita cum pessimos  
 45 plerumque dignitatibus fungi dubium non sit, illud  
 etiam liquet natura sui bona non esse quae se  
 pessimis haerere patiantur. Quod quidem de cunctis  
 fortunae muneribus dignius existimari potest, quae ad  
 improbissimum quemque uberiora perueniunt. De  
 50 quibus illud etiam considerandum puto, quod nemo  
 dubitat esse fortem, cui fortitudinem inesse con-  
 spexerit, et cuicumque uelocitas adest manifestum

<sup>1</sup> quisque *codd. optimi*.

---

<sup>a</sup> The free man was the philosopher Anaxarchus: the tyrant, Nicocreon the Cypriote. For the story see Diogenes Laertius ix. 59.

## CONSOLAT. PHILOSOPH. II.

a free mind? Canst thou remove a soul settled in firm reason from the quiet state which it possesseth? When a tyrant thought to compel a certain free man by torments to bewray his confederates of a conspiracy attempted against him, he bit off his tongue, and spit it out upon the cruel tyrant's face,<sup>a</sup> by that means wisely making those tortures, which the tyrant thought matter of cruelty, to be to him occasion of virtue. Now, what is there that any can enforce upon another which he may not himself be enforced to sustain by another? We read that Busiris, wont to kill his guests, was himself slain by his guest Hercules.<sup>b</sup> Regulus had laid fetters upon many Africans taken in war, but ere long he found his own hands environed with his conqueror's chains.<sup>c</sup> Wherefore thinkest thou the power of that man to be anything worth, who cannot hinder another from doing that to him which he can do to another? Moreover, if dignities and power had any natural and proper good in them, they would never be bestowed upon the worst men, for one opposite useth not to accompany another; nature refuseth to have contraries joined. So that, since there is no doubt but that men of the worst sort often enjoy dignities, it is also manifest that they are not naturally good which may follow most naughty men. Which may more worthily be thought of all fortune's gifts which are more plentifully bestowed upon every lewd companion. Concerning which, I take that also to be worthy consideration, that no man doubteth him to be a valiant man in whom he seeth valour, and it is manifest that he which hath swiftness is swift. So,

<sup>b</sup> Cf. Apollod. ii. 5. 11; Claudian xviii. 159; Virg. *Georg.* iii. 4.

<sup>c</sup> Cf. Cicero, *De Off.* iii. 99.



## BOETHII

est esse uelocem. Sic musica quidem musicos  
medicina medicos rhetorice rhetores facit. Agit  
55 enim cuiusque rei natura quod proprium est nec  
contrariarum rerum miscetur effectibus et ultro quae  
sunt auersa depellit. Atqui nec opes inexpletam  
restringere auaritiam queunt nec potestas sui com-  
potem fecerit quem uitiosae libidines iusolubilibus  
60 adstrictum retinent catenis, et collata improbis  
dignitas non modo non efficit dignos, sed prodit  
potius et ostentat indignos. Cur ita prouenit?  
Gaudetis enim res sese aliter habentes falsis com-  
pellare nominibus quae facile ipsarum rerum red-  
65 arguuntur effectu; itaque nec illae diuitiae nec illa  
potentia nec haec dignitas iure appellari potest.  
Postremo idem de tota concludere fortuna licet in  
qua nihil expetendum, nihil natiuae bonitatis inesse  
manifestum est, quae nec se bonis semper adiungit  
70 et bonos quibus fuerit adiuncta non efficit.

## VI.

Nouimus quantas dederit ruinas  
Vrbe flammata patribusque caesis  
Fratre qui quondam ferus interempto  
Matris effuso maduit cruore  
5 Corpus et uisu gelidum pererrans  
Ora non tinxit lacrimis, sed esse  
Censor extincti potuit decoris.  
Hic tamen sceptro populos regebat  
Quos uidet condens radios sub undas  
10 Phoebus extremo ueniens ab ortu,  
Quos premunt septem gelidi triones,

---

" Literally, "but could be the critic of her dead beauty."  
Cf. Suet. *Nero* 24; Tac. *Ann.* xiv. 9.

## CONSOLAT. PHILOSOPH. II.

likewise, music maketh musicians, physic physicians, and rhetoric rhetoricians. For the nature of every-thing doth that which is proper unto it, and is not mixed with contrary effects but repelleth all opposites. But neither can riches extinguish unsatiable avarice, nor power make him master of himself whom vicious lusts keep chained in strongest fetters. And dignity bestowed upon wicked men doth not only not make them worthy but rather bewrayeth and discovereth their unworthiness. How cometh this to pass? Because in miscalling things that are otherwise, you take a pleasure which is easily refuted by the effect of the things themselves. Wherefore, by right, these things are not to be called riches, this is not to be called power, that is not to be called dignity. Lastly, we may conclude the same of all fortunes in which it is manifest there is nothing to be desired, nothing naturally good, which neither are always bestowed upon good men, nor do make them good whom they are bestowed upon.

## VI.

We know what stirs he made  
Who did the Senate slay and Rome with fire invade,  
Who did his brother kill,  
And with his mother's blood his moistened hand  
did fill;  
Who looked on that cold face  
Tearless, and nicely marked her members' several  
grace.<sup>a</sup>  
Yet his dread power controlled  
Those people whom the sun doth in the east behold,  
And those who do remain  
In western lands or dwell under Boötes' wain

## BOETHII

- Quos Notus sicco uiolentus aestu  
Torret ardentis recoquens harenas.  
Celsa num tandem ualuit potestas  
15 Vertere prauī rabiem Neronis ?  
Heu grauē sortem, quotiens iniquus  
Additur saeuo gladius ueneno ! ”

## VII.

- Tum ego : “ Scis,” inquam, “ ipsa minimum nobis  
ambitionem mortalium rerum fuisse dominatam. Sed  
materiam gerendis rebus optauimus quo ne uirtus  
tacita consenesceret.” Et illa : “ Atqui hoc unum  
5 est quod praestantes quidem natura mentes sed  
nondum ad extremam manum uirtutum perfectione  
perductas allicere possit, gloriae scilicet cupido et  
optimorum in rem publicam fama meritorum ; quae  
quam sit exilis et totius uacua ponderis, sic considera.  
10 Omnem terrae ambitum, sicuti astrologicis demon-  
strationibus accepisti, ad caeli spatium puncti constat  
obtinere rationem, id est ut, si ad caelestis globi  
magnitudinem conferatur, nihil spatii prorsus habere  
iudicetur. Huius igitur tam exiguae in mundo  
15 regionis quarta fere portio est, sicut Ptolomaeo pro-  
bante didicisti, quae nobis cognitis animantibus in-  
colatur. Huic quartae, si quantum maria paludesque  
premunt quantumque siti uasta regio distenditur  
cogitatione subtraxeris, uix angustissima inhabitandi  
20 hominibus area relinquetur. In hoc igitur minimo  
puncti quodam puncto circumsaepti atque conclusi de

---

<sup>a</sup> Claudius Ptolemaeus, mathematician, astronomer,  
geographer, fl. A.D. 139-161.

## CONSOLAT. PHILOSOPH. II.

And those whose skins are tanned  
With southern winds, which roast and burn the  
parched sand.

What? Could this glorious might  
Restrain the furious rage of wicked Nero's spite?

But oh! mishap most bad,  
Which doth the wicked sword to cruel poison add!"

## VII.

Then I said: "Thou thyself knowest that the ambition of mortal things hath borne as little sway with me as with any, but I desired matter of action, lest old age should come upon me ere I had done anything." To which she answered: "This is the only thing which is able to entice such minds as, being well qualified by nature, are not yet fully brought to full excellence by the perfecting of virtues, I mean desire of glory, and fame of best deserts towards their commonwealth, which how slender it is, and void of all weight, consider this: thou hast learnt by astronomical demonstrations that the compass of the whole earth compared to the scope of heaven is no bigger than a pin's point, which is as much as to say that, if it be conferred with the greatness of the celestial sphere, it hath no bigness at all. And of this so small a region in the world only the fourth part is known to be inhabited by living creatures known to us, as Ptolemy<sup>a</sup> proveth. From which fourth part, if thou takest away in imagination the seas, the marsh grounds, and all other desert places, there will scarcely be left any room at all for men to inhabit. Wherefore, enclosed and shut up in this smallest point of that other point, do you think of

## BOETHII

peruulganda fama, de proferendo nomine cogitatis?  
Aut quid habeat amplum magnificumque gloria tam  
angustis exiguisque limitibus artata? Adde quod  
25 hoc ipsum brevis habitaculi saeptum plures incolunt  
nationes lingua, moribus, totius uitae ratione distantes,  
ad quas tum difficultate itinerum tum loquendi diuer-  
sitate tum commercii insolentia non modo fama  
hominum singulorum sed ne urbium quidem peruenire  
30 queat. Aetate denique Marci Tullii, sicut ipse  
quodam loco significat, nondum Caucasum montem  
Romanae rei publicae fama transcenderat, et erat tunc  
adulta Parthis etiam ceterisque id locorum gentibus  
formidolosa. Videsne igitur quam sit angusta, quam  
35 compressa gloria quam dilatare ac propagare laboratis?  
An ubi Romani nominis transire fama nequit, Romani  
hominis gloria progredietur? Quid quod diuersarum  
gentium mores inter se atque instituta discordant, ut  
quod apud alios laude apud alios supplicio dignum  
40 iudicetur. Quod fit ut si quem famae praedicatio  
delectat, huic in plurimos populos nomen proferre  
nullo modo conducat. Erit igitur peruagata inter  
suos gloria quisque contentus et intra unius gentis  
terminos praeclara illa famae immortalitas coartabitur.  
45 Sed quam multos clarissimos suis temporibus uiros  
scriptorum inops deleuit obliuio! Quamquam quid  
ipsa scripta proficiant, quae cum suis auctoribus  
premit longior atque obscura uetustas? Vos uero  
immortalitatem uobis propagare uidemini, cum futuri  
50 famam temporis cogitatis. Quod si aeternitatis  
infinita spatia pertractes, quid habes quod de nominis

---

<sup>a</sup> Cf. *Somn. Scip.* ap. *Macr. Comment.* ii. 10.

## CONSOLAT. PHILOSOPH. II.

extending your fame and enlarging your name? But what great or heroical matter can that glory have, which is pent up in so small and narrow bounds? Besides that the little compass of this small habitation is inhabited by many nations, different in language, fashions, and conversation, to which by reason of the difficulties in travelling, the diversity of speech, and the scarcity of traffic, not only the Fame of particular men but even of cities can hardly come. Finally, in the age of Marcus Tullius, as he himself writeth,<sup>a</sup> the fame of the Roman Commonwealth had not passed the mountain Caucasus, and yet it was then in the most flourishing estate, fearful even to the Parthians and to the rest of the nations about. Seest thou therefore how strait and narrow that glory is which you labour to enlarge and increase? Where the fame of the Roman name could not pass, can the glory of a Roman man penetrate? Moreover, the customs and laws of diverse nations do so much differ the one from the other, that the same thing which some commend as laudable, others condemn as deserving punishment. So that if a man be delighted with the praise of fame, it is no way convenient for him to be named in many countries. Wherefore, every man must be content with that glory which he may have at home, and that noble immortality of fame must be comprehended within the compass of one nation.

Now, how many, most famous while they lived, are altogether forgotten for want of writers! Though what do writings themselves avail which perish, as well as their authors, by continuance and obscurity of time? But you imagine that you make yourselves immortal when you cast your eyes upon future fame. Whereas, if thou weighest attentively the infinite spaces of eternity, what cause hast thou

## BOETHII

tui diuturnitate laeteris? Vnius etenim mora momenti, si decem milibus conferatur annis, quoniam utrumque spatium definitum est, minimam, licet, 55 habet tamen aliquam portionem. At hic ipse numerus annorum eiusque quamlibet multiplex ad interminabilem diuturnitatem ne comparari quidem potest. Etenim finitis ad se inuicem fuerit quaedam, infiniti uero atque finiti nulla umquam poterit esse 60 collatio. Ita fit ut quamlibet prolixi temporis fama, si cum inexhausta aeternitate cogitetur, non parua sed plane nulla esse uideatur. Vos autem nisi ad populares auras inanesque rumores recte facere nescitis et relicta conscientiae uirtutisque praestantia 65 de alienis praemia sermunculis postulatis. Accipe in huiusmodi arrogantiae leuitate quam festiue aliquis inluserit. Nam cum quidam adortus esset hominem contumeliis, qui non ad uerae uirtutis usum sed ad superbam gloriam falsum sibi philosophi nomen 70 induerat, adiecissetque iam se sciturum, an ille philosophus esset, si quidem illatas iniurias leniter patienterque tolerasset, ille patientiam paulisper adsumpsit acceptaque contumelia uelut insultans: 'Iam tandem,' inquit, 'intellegis me esse philosophum?' 75 Tum ille nimium mordaciter: 'Intellexeram,' inquit, 'si tacuisses.' Quid autem est quod ad praecipuos uiros, de his enim sermo est, qui uirtute gloriam petunt, quid, inquam, est quod ad hos de fama post resolutum morte suprema corpus attineat? Nam si, 80 quod nostrae rationes credi uetant, toti moriuntur homines, nulla est omnino gloria, cum is cuius ea esse dicitur non exstet omnino. Sin uero bene sibi mens conscia terreno carcere resoluta caelum libera 216

## CONSOLAT. PHILOSOPH. II.

to rejoice at the prolonging of thy name? For if we compare the stay of one moment with ten thousand years, since both be limited, they have some proportion, though it be but very small. But this number of years, how oft so ever it be multiplied, is no way comparable to endless eternity. For limited things may in some sort be compared among themselves, but that which is infinite admitteth no comparison at all with the limited. So that the fame of never so long time, if it be compared with everlasting eternity, seemeth not little but none at all. But without popular blasts and vain rumours you know not how to do well, and, rejecting the excellency of a good conscience and of virtue, you choose to be rewarded with others' tattling. Hear how pleasantly one jested at this vain and contemptible arrogancy. For having assaulted with reproachful speeches a certain fellow who had falsely taken upon him the name of a philosopher, not for the use of virtue but for vainglory, and having added that now he would know whether he were a philosopher or no by his gentle and patient bearing of injuries, the other took all patiently for a while, and having borne his contumely, as it were, triumphing, said: 'Dost thou now at length think me a philosopher?' To which he bitinglly replied: 'I would have thought thee one if thou hadst holden thy peace.' But what have excellent men (for of these I speak) who seek for glory by virtue, what have we, I say, to expect for these by fame after final death hath dissolved the body? For if, contrary to our belief, men wholly perish, there is no glory at all, since he to whom it is said to belong is nowhere extant. But if a guiltless mind freed from earthly imprisonment goeth forthwith to heaven, will she not despise all earthly traffic who,



## BOETHII

petit, nonne omne terrenum negotium spernat quae  
85 se caelo fruens terrenis gaudet exemptam ?

### VII.

Quicumque solam mente praecipiti petit  
Summumque credit gloriam,  
Late patentés aetheris cernat plagas  
Artumque terrarum situm.  
5 Breuem replere non ualentis ambitum  
Pudebit aucti nominis.  
Quid o superbi colla mortali iugo  
Frustra leuare gestiunt ?  
Licet remotos fama per populos means  
10 Diffusa linguas explicet  
Et magna titulis fulgeat clavis domus,  
Mors spernit altam gloriam,  
Inuoluit humile pariter et celsum caput  
Aequatque summis infima.  
15 Vbi nunc fidelis ossa Fabricii manent,  
Quid Brutus aut rigidus Cato ?  
Signat superstes fama tenuis pauculis  
Inane nomen litteris.  
Sed quod decora nouimus uocabula,  
20 Num scire consumptos datur ?  
Iacetis ergo prorsus ignorabiles  
Nec fama notos efficit.  
Quod si putatis longius uitam trahi  
Mortalis aura nominis,  
25 Cum sera uobis rapiet hoc etiam dies,  
Iam uos secunda mors manet.

---

<sup>a</sup> Caius Luscinus Fabricius, Consul 282 B.C., opponent of Pyrrhus ; Lucius Iunius Brutus, Consul 509 B.C., founder of  
218

## CONSOLAT. PHILOSOPH. II.

enjoying heaven, rejoiceth to see herself exempted from earthly affairs?

### VII.

X CXXVII

He that to honour only seeks to mount  
And that his chiefest end doth count,  
Let him behold the largeness of the skies  
And on the strait earth cast his eyes ;  
He will despise the glory of his name,  
Which cannot fill so small a frame.  
Why do proud men scorn that their necks should  
bear  
That yoke which every man must wear ?  
Though fame through many nations fly along  
And should be blazed by every tongue,  
And houses shine with our forefathers' stories,  
Yet Death contemns these stately glories,  
And, summoning both rich and poor to die,  
Makes the low equal with the high.  
Who knows where faithful Fabrice' bones are pressed,  
Where Brutus and strict Cato rest ?<sup>a</sup>  
A slender fame consigns their titles vain  
In some few letters to remain.  
Because their famous names in books we read,  
Come we by them to know the dead ?  
You dying, then, remembered are by none,  
Nor any fame can make you known.  
But if you think that life outstrippeth death,  
Your names borne up with mortal breath,  
When length of time takes this away likewise,  
A second death shall you surprise.

---

the Republic ; Marcus Porcius Cato (Cato maior), Consul 195 B.C., great-grandfather of M. Porcius Cato (Uticensis).

## BOETHII

### VIII.

Sed ne me inexorabile contra fortunam gerere bellum putes, est aliquando cum de hominibus illa, fallax illa nihil, bene mereatur, tum scilicet cum se aperit, cum frontem detegit moresque profitetur.

5 Nondum forte quid loquar intellegis. Mirum est quod dicere gestio, eoque sententiam uerbis explicare uix queo. Etenim plus hominibus reor aduersam quam prosperam prodesse fortunam. Illa enim semper specie felicitatis cum uidetur blanda,

10 mentitur; haec semper uera est, cum se instabilem mutatione demonstrat. Illa fallit, haec instruit, illa mendacium specie bonorum mentes fruentium ligat, haec cognitione fragilis felicitatis absoluit. Itaque illam uideas uentosam, fluentem suique semper

15 ignaram, hanc sobriam succinctamque et ipsius aduersitatis exercitatione prudentem. Postremo felix a uero bono deuos blanditiis trahit, aduersa plerumque ad uera bona reduces unco retrahit. An hoc inter minima aestimandum putas quod amicorum

20 tibi fidelium mentes haec aspera, haec horribilis fortuna detexit, haec tibi certos sodalium uultus ambiguosque secreuit, discedens suos abstulit, tuos reliquit? Quanti hoc integer, ut uidebaris tibi

---

<sup>a</sup> Literally, "pulleth them back with a hook."

## CONSOLAT. PHILOSOPH. II.

### VIII.

But lest thou shouldst think that I am at implacable war with fortune, there is a time when this thy goddess ceasing to deceive deserveth of men, to wit, when she declareth herself, when she discovereth her face and showeth herself in her own colours. Perhaps thou understandest not yet what I say. I would utter a wonderful thing, insomuch as I can scarcely explicate my mind in words. For I think that Fortune, when she is opposite, is more profitable to men than when she is favourable. For in prosperity, by a show of happiness and seeming to caress, she is ever false, but in adversity when she showeth herself inconstant by changing, she is ever true. In that she deceiveth, in this she instructeth; in that she imprisoneth the minds of men with falsely seeming goods, which they enjoy, in this she setteth them at liberty by discovering the uncertainty of them. Wherefore, in that thou shalt always see her puffed up, and wavering, and blinded with a self-conceit of herself, in this thou shalt find her sober, settled, and, with the very exercise of adversity, wise. Finally, prosperity with her flatterings withdraweth men from true goodness, adversity recalleth and reclaimeth them many times by force <sup>a</sup> to true happiness. Dost thou esteem it a small benefit that this rough and harsh Fortune hath made known unto thee the minds of thy faithful friends? She hath severed thy assured from thy doubtful friends; prosperity at her departure took away with her those which were hers, and left thee thine. How dearly wouldst thou have bought this before thy fall, and when thou seemedst to thyself

## BOETHII

fortunatus, emissas ! Nunc et amissas opes querere ;  
25 quod pretiosissimum diuitiarum genus est amicos  
inuenisti.

### VIII.

Quod mundus stabili fide  
Concordes uariat uices,  
Quod pugnancia semina  
Foedus perpetuum tenent,  
5 Quod Phoebus roseum diem  
Curru prouehit aureo,  
Vt quas duxerit Hesperos  
Phoebe noctibus imperet,  
Vt fluctus audum mare  
10 Certo fine coerceat,  
Ne terris liceat uagis  
Latos tendere terminos,  
Hanc rerum seriem ligat  
Terras ac pelagus regens  
15 Et caelo imperitans amor.  
Hic si frena remiserit,  
Quidquid nunc amat inuicem  
Bellum continuo geret  
Et quam nunc socia fide  
20 Pulchris motibus incitant,  
Certent soluere machinam.  
Hic sancto populos quoque  
Iunctos foedere continet,  
Hic et coniugii sacrum  
25 Castis nectit amoribus,  
Hic fidis etiam sua  
Dictat iura sodalibus.  
O felix hominum genus,  
Si uestros animos amor  
30 Quo caelum regitur regat."

## CONSOLAT. PHILOSOPH. II.

fortunate ! Now thou dost even lament thy lost riches ; thou hast found friends, the most precious treasure in the world.

### VIII.

That this fair world in settled course her several  
forms should vary,  
That a perpetual law should tame the fighting  
seeds of things,  
That Phoebus should the rosy day in his bright  
chariot carry,  
That Phoebe should govern the nights which  
Hesperus forth brings,  
That to the floods of greedy seas are certain  
bounds assigned,  
Which them, lest they usurp too much upon the  
earth, debar,  
Love ruling heaven, and earth, and seas, them in  
this course doth bind.  
And if it once let loose their reins, their friend-  
ship turns to war,  
Tearing the world whose ordered form their quiet  
motions bear.  
By it all holy laws are made and marriage rites  
are tied,  
By it is faithful friendship joined. How happy  
mortals were,  
If that pure love did guide their minds, which  
heavenly spheres doth guide !”

ANICII MANLI SEVERINI BOETHII

V.C. ET INL. EXCONS. ORD. PATRICII

PHILOSOPHIAE CON-  
SOLATIONIS

LIBER SECUNDUS EXPLICIT

INCIPIT LIBER III.

I.

IAM cantum illa finiuerat, cum me audiendi auidum  
stupentemque arrectis adhuc auribus carminis mul-  
cedo defixerat. Itaque paulo post: "O," inquam,  
"summum lassorum solamen animorum quam tu me  
5 uel sententiarum pondere uel canendi etiam iucundi-  
tate refouisti! Adeo ut iam me post haec inparem  
fortunae ictibus esse non arbitrer. Itaque remedia  
quae paulo acriora esse dicebas, non modo non per-  
horresco, sed audiendi auidus uehementer efflagito."  
10 Tum illa: "Sensi," inquit, "cum uerba nostra tacitus  
attentusque rapiebas, eumque tuae mentis habitum  
uel exspectaui uel, quod est uerius, ipsa perfeci.  
Talia sunt quippe quae restant, ut degustata quidem  
mordeant, interius autem recepta dulcescant. Sed  
224

## THE THIRD BOOK OF BOETHIUS

### I.

THOUGH she had ended her verse, yet the sweetness of it made me remain astonished, attentive, and desirous to hear her longer. Wherefore, after a while, I said: "O most effectual refreshment of wearied minds, how have I been comforted with thy weighty sentences and pleasing music! Insomuch that I begin to think myself not unable to encounter the assaults of Fortune. Wherefore, I am not now afraid, but rather earnestly desire to know those remedies, which before thou toldest me were too sharp." To which she answered: "I perceived as much as thou sayest, when I saw thee hearken to my speeches with so great silence and attention, and I expected this disposition of thy mind, or rather more truly caused it myself. For the remedies which remain are of that sort that they are bitter to the taste, but being inwardly received wax sweet.



## BOETHII

15 quod tu te audiendi cupidum dicis, quanto ardore  
flagrares, si quonam te ducere aggrediamur agno-  
sceres!" "Quonam?" inquam. "Ad ueram,"  
inquit, "felicitatem, quam tuus quoque somniat  
animus, sed occupato ad imagines uisu ipsam illam  
20 non potest intueri." Tum ego: "Fac obsecro et  
quae illa uera sit, sine cunctatione demonstra."  
"Faciam," inquit illa, "tui causa libenter. Sed quae  
tibi causa notior est, eam prius designare uerbis  
atque informare conabor ut ea perspecta cum in  
25 contrariam partem flexeris oculos, uerae beatitudinis  
speciem possis agnoscere.

### I.

Qui serere ingenuum uolet agrum,  
Liberat arua prius fruticibus,  
Falce rubos filicemque resecat,  
Vt noua fruge grauis Ceres eat.  
5 Dulcior est apium mage labor,  
Si malus ora prius sapor edat.  
Gratius astra nitent ubi Notus  
Desinit imbriferos dare sonos.  
Lucifer ut tenebras pepulerit  
10 Pulchra dies roseos agit equos.  
Tu quoque falsa tuens bona prius  
Incipe colla iugo retrahere.  
Vera dehinc animum subierint."

### II.

Tum defixo paululum uisu et uelut in augustam  
226

### CONSOLAT. PHILOSOPH. III.

And whereas thou sayest that thou art desirous to hear; how much would this desire increase if thou knewest whither we go about to bring thee!" "Whither?" quoth I. "To true felicity," quoth she, "which thy mind also dreameth of, but thy sight is so dimmed with phantasies that thou canst not behold it as it is." Then I beseeched her to explicate without delay wherein true happiness consisteth. To which she answered: "I will willingly do so for thy sake, but first I will endeavour to declare in words and to give shape to that which is better known unto thee, that, having thoroughly understood it, by reflecting of the contrary thou mayest discover the type of perfect blessedness.

#### I.

He that a fruitful field will sow,  
Doth first the ground from bushes free,  
All fern and briars likewise mow,  
That he his harvest great may see.  
Honey seems sweeter to our taste,  
If cloyed with noisome food it be.  
Stars clearer shine when Notus' blast  
Hath ceased the rainy storms to breed.  
When Lucifer hath night defaced,  
The day's bright horses then succeed.  
So thou, whom seeming goods do feed,  
First shake off yokes which so thee press  
That Truth may then thy mind possess."

#### II.

Then, for a while looking steadfastly upon the ground, and, as it were, retiring herself to the most

## BOETHII

suae mentis sedem recepta sic coepit: "Omnis  
mortalium cura quam multiplicium studiorum labor  
exercet, diuerso quidem calle procedit, sed ad unum  
15 tamen beatitudinis finem nititur peruenire. Id autem  
est bonum quo quis adepto nihil ulterius desiderare  
queat. Quod quidem est omnium summum bonorum  
cunctaque intra se bona continens, cui si quid aforet  
summum esse non posset, quoniam relinqueretur  
10 extrinsecus quod posset optari. Liquet igitur esse  
beatitudinem statum bonorum omnium congregatione  
perfectum. Hunc, uti diximus, diuerso tramite  
mortales omnes conantur adipisci. Est enim menti-  
bus hominum ueri boni naturaliter inserta cupiditas,  
15 sed\*ad falsa deuius error abducit. Quorum quidem  
alii summum bonum esse nihilo indigere credentes  
ut diuitiis affluant elaborant; alii uero bonum quod  
sit dignissimum ueneratione iudicantes adeptis  
honoribus reuerendi ciuibus suis esse nituntur. Sunt  
20 qui summum bonum in summa potentia esse con-  
stituant; hi uel regnare ipsi uolunt uel regnantibus  
adhaerere conantur. At quibus optimum quiddam  
claritas uidetur, hi uel belli uel pacis artibus gloriosum  
nomen propagare festinant. Plurimi uero boni fruc-  
25 tum gaudio laetitiaque metiuntur; hi felicissimum  
putant uoluptate diffuere. Sunt etiam qui horum  
fines causasque alterutro permutent, ut qui diuitias  
ob potentiam uoluptatesque desiderant uel qui  
potentiam seu pecuniae causa seu proferendi nominis  
30 appetunt. In his igitur ceterisque talibus humanorum  
actuum uotorumque uersatur intentio, ueluti nobilitas  
fauorque popularis quae uidentur quandam claritudi-  
nem comparare, uxor ac liberi quae iucunditatis gratia  
228

### CONSOLAT. PHILOSOPH. III.

secret seat of her soul, she began in this manner :  
“All men’s thoughts, which are turmoiled with manifold cares, take indeed divers courses, but yet endeavour to attain the same end of happiness, which is that good which, being once obtained, nothing can be further desired. Which is the chiefest of all goods, and containeth in itself whatsoever is good, and if it wanted anything it could not be the chiefest, because there would something remain besides it which might be wished for. Wherefore, it is manifest that blessedness is an estate replenished with all that is good. This, as we said, all men endeavour to obtain by divers ways. For there is naturally ingrafted in men’s minds an earnest desire of that which is truly good ; but deceitful error withdraweth it to that which falsely seemeth such. So that some, esteeming it their greatest good to want nothing, labour by all means to abound with riches ; others, deeming that to be good which is most deserving of honour, hunt after preferments, to be respected by their fellow-citizens. Others think it the greatest felicity to have great power and authority, and these will either reign themselves or at least procure to be great with princes. But they who think fame better than all these, make all speed possible to spread their names far and near, by achieving some worthy enterprise either in war or peace. Many measure good by joy and mirth, and their chiefest care is how they may abound with pleasure. Some interchange the ends and means of these things one with the other, wanting now riches for the sake of power and pleasure, now power for the sake of wealth and fame. At these and such other do men’s actions and desires aim, as nobility and popularity, which make men esteemed ; wife and

## BOETHII

petuntur ; amicorum uero quod sanctissimum quidem  
35 genus est, non in fortuna sed in uirtute numeratur,  
reliquum uero uel potentiae causa uel delectationis  
assumitur. Iam uero corporis bona promptum est  
ut ad superiora referantur. Robur enim magnitudo-  
que uidetur praestare ualentiam, pulchritudo atque  
40 uelocitas celebritatem, salubritas uoluptatem ; quibus  
omnibus solam beatitudinem desiderari liquet. Nam  
quod quisque prae ceteris petit, id summum esse  
iudicat bonum. Sed summum bonum beatitudinem  
esse definiuimus ; quare beatum esse iudicat statum  
45 quem prae ceteris quisque desiderat.

Habes igitur ante oculos propositam fere formam  
felicitatis humanae — opes, honores, potentiam,  
gloriam, uoluptates. Quae quidem sola considerans  
Epicurus consequenter sibi summum bonum uolup-  
50 tatem esse constituit, quod cetera omnia iucunditatem  
animo uideantur afferre. Sed ad hominum studia  
reuertor, quorum animus etsi caligante memoria  
tamen bonum suum repetit, sed uelut ebrius domum  
quo tramite reuertatur ignorat. Num enim uidentur  
55 errare hi qui nihilo indigere nituntur ? Atqui non  
est aliud quod aequae perficere beatitudinem possit  
quam copiosus bonorum omnium status nec alieni  
egens sed sibi ipse sufficiens. Num uero labuntur hi  
qui quod sit optimum, id etiam reuerentiae cultu  
60 dignissimum putent ? Minime. Neque enim uile  
quiddam contemnendumque est quod adipisci omnium  
fere mortalium laborat intentio. An in bonis non est  
numeranda potentia ? Quid igitur ? Num imbecillum  
ac sine uiribus aestimandum est, quod omnibus rebus  
65 constat esse praestantius ? An claritudo nihili  
pendenda est ? Sed sequestrari nequit quin omne  
quod excellentissimum sit id etiam uideatur esse  
clarissimum. Nam non esse anxiam tristemque

### CONSOLAT. PHILOSOPH. III.

children, which bring pleasure and delight. But friendship, that most sacred thing, is rather to be attributed to virtue than to fortune. Other things for the most part are desired either for power or pleasure. And it is an easy matter to reduce all corporal goods to the former heads. For strength and greatness give ability; beauty and swiftness, fame; and health yieldeth pleasure. By all which we manifestly seek for nothing else but happiness. For that which every man seeketh most after, is by him esteemed his greatest good. Which is all one with happiness. Wherefore he esteemeth that estate happy which he preferreth before all other.

And thus thou hast in a manner seen the form of human felicity—riches, honour, power, glory, pleasure. Which Epicurus only considering, consequently took pleasure for his chiefest good, because all the rest seemed to delight the mind. But I return to the careful thoughts of men, whose minds, though obscured, yet seek after the greatest good, but like a drunken man know not the way home. For seem they to err who endeavour to want nothing? But nothing can cause happiness so much as the plentiful possession of all that is good, needing the help of none, but is sufficient of itself. Or do they err who take that which is best to be likewise most worthy of respect? No. For it is no vile or contemptible thing which almost all men labour to obtain. Or is not power to be esteemed good? Why, then, is that to be accounted feeble and of no force, which manifestly surpasses all other things? Or is fame to be contemned? But it cannot be ignored that the most excellent is also most famous. For to what purpose should I say that happiness is not sad or

## BOETHII

beatitudinem nec doloribus molestiisque subiectam  
70 quid attinet dicere, quando in minimis quoque rebus  
id appetitur quod habere fruique delectet? Atqui  
haec sunt quae adipisci homines uolunt eaque de  
causa diuitias, dignitates, regna, gloriam uoluptatesque  
desiderant quod per haec sibi sufficientiam, reueren-  
75 tiam, potentiam, celebritatem, laetitiam credunt esse  
uenturam. Bonum est igitur quod tam diuersis  
studiis homines petunt; in quo quanta sit naturae  
uis facile monstratur, cum licet uariae dissidentesque  
sententiae tamen in diligendo boni fine consentiunt.

### II.

Quantas rerum flectat habenas  
Natura potens, quibus inmensum  
Legibus orbem prouida seruet  
Stringatque ligans inresoluto  
5 Singula nexu, placet arguto  
Fidibus lentis promere cantu.  
Quamuis Poeni pulchra leones  
Vincula gestent manibusque datas  
Captent escas metuantque trucem  
10 Soliti uerbera ferre magistrum,  
Si cruor horrida tinxerit ora,  
Resides olim redeunt animi  
Fremituque graui meminere sui;  
Laxant nodis colla solutis  
15 Primusque lacer dente cruento  
Domitor rabidas imbuir iras.  
Quae canit altis garrula ramis  
Ales caueae clauditur antro;

---

<sup>a</sup> Literally, "and take food offered by the hand."

<sup>b</sup> Literally, "their spirits, hitherto sluggish, return."

### CONSOLAT. PHILOSOPH. III.

melancholy, or subject to grief and trouble, when even in smallest matters we desire that which we delight to have and enjoy? And these be the things which men desire to obtain, and to this end procure riches, dignities, kingdoms, glory, and pleasures, because by them they think to have sufficiency, respect, power, fame, delight, and joy. Wherefore, that is good which men seek after by divers desires, in which the force of nature is easily descried, since though there be many and different opinions, yet they agree in choosing for their end that which is good.

#### II.

How the first reins of all things guided are  
By powerful Nature as the chiefest cause,  
And how she keeps, with a foreseeing care,  
The spacious world in order by her laws,  
And to sure knots which nothing can untie,  
By her strong hand all earthly motions draws—  
To show all this we purpose now to try  
Our pliant string, our musick's thrilling sound.  
Although the Libyan lions often lie  
Gentle and tame in splendid fetters bound,<sup>a</sup>  
And fearing their incensed master's wrath,  
With patient looks endure each blow and wound,  
Yet if their jaws they once in blood do bathe,  
They, gaining courage,<sup>b</sup> with fierce noise awake  
The force which Nature in them seated hath,  
And from their necks the broken chains do shake;  
Then he that tamed them first doth feel their rage,  
And torn in pieces doth their fury slake.  
The bird shut up in an unpleasing cage,  
Which on the lofty trees did lately sing,



## BOETHII

20 Huic licet inlita pocula melle  
Largasque dapes dulci studio  
Ludens hominum cura ministret,  
Si tamen arto saliens texto  
Nemorum gratas uiderit umbras,  
25 Sparsas pedibus proterit escas,  
Siluas tantum maesta requirit,  
Siluas dulci uoce susurrat.  
Validis quondam uiribus acta  
Pronum flectit uirga cacumen ;  
Hanc si curuans dextra remisit,  
30 Recto spectat uertice caelum.  
Cadit Hesperias Phoebus in undas,  
Sed secreto tramite rursus  
Currum solitos uertit ad ortus.  
Repetunt proprios quaeque recursus  
35 Redituque suo singula gaudent  
Nec manet ulli traditus ordo  
Nisi quod fini iunxerit ortum  
Stabilemque sui fecerit orbem.

### III.

Vos quoque, o terrena animalia, tenui licet imagine  
uestrum tamen principium somniatis uerumque illum  
beatitudinis finem licet minime perspicaci quali-  
cumque tamen cogitatione prospicitis eoque uos et  
5 ad uerum bonum naturalis ducit intentio et ab eodem  
multiplex error abducit. Considera namque an per  
ea quibus se homines adepturos beatitudinem putant  
ad destinatum finem ualeant peruenire. Si enim  
uel pecuniae uel honores ceteraque tale quid afferunt  
234

### CONSOLAT. PHILOSOPH. III.

Though men, her want of freedom to assuage,  
Should unto her with careful labour bring  
The sweetest meats which they can best devise,  
Yet when within her prison fluttering  
The pleasing shadows of the groves she spies,  
Her hated food she scatters with her feet,  
In yearning spirit to the woods she flies,  
The woods' delights do tune her accents sweet.  
When some strong hand doth tender plant constrain  
With his debased top the ground to meet,  
If it let go, the crooked twig again  
Up toward Heaven itself it straight doth raise.  
Phoebus doth fall into the western main,  
Yet doth he back return by secret ways,  
And to the earth doth guide his chariot's race.  
Each thing a certain course and laws obeys,  
Striving to turn back to his proper place ;  
Nor any settled order can be found,  
But that which doth within itself embrace  
The births and ends of all things in a round.

### III.

You also, O earthly creatures, though slightly and as it were in a dream acknowledge your beginning, and though not perspicuously yet in some sort behold that true end of happiness, so that the intention of nature leadeth you to the true good, and manifold error withdraweth you from it. For consider whether those things, by which men think to obtain happiness, can bring them to their desired end. For if either money, or honour, or any of the rest be of that quality that they want nothing which

## BOETHII

10 cui nihil bonorum abesse uideatur, nos quoque  
fateamur fieri aliquos horum adeptione felices.  
Quod si neque id ualent efficere quod promittunt  
bonisque pluribus carent, nonne liquido falsa in eis  
beatitudinis species deprehenditur? Primum igitur  
15 te ipsum qui paulo ante diuitiis affuebas, interrogo :  
Inter illas abundantissimas opes numquamne animum  
tuum concepta ex qualibet iniuria confudit anxietas ? ”  
“ Atqui,” inquam, “ libero me fuisse animo quin  
aliquid semper angerer reminisci non queo.” “ Nonne  
20 quia uel aberat quod abesse non uelles uel aderat  
quod adesse noluiisses ? ” “ Ita est,” inquam. “ Illius  
igitur praesentiam huius absentiam desiderabas ? ”  
“ Confiteor,” inquam. “ Eget uero,” inquit, “ eo  
quod quisque desiderat ? ” “ Eget,” inquam. “ Qui  
25 uero eget aliquo, non est usquequaque sibi ipse  
sufficiens ? ” “ Minime,” inquam. “ Tu itaque hanc  
insufficientiam plenus,” inquit, “ opibus sustinebas ? ”  
“ Quidni ? ” inquam. “ Opes igitur nihilo indigentem  
sufficientemque sibi facere nequeunt et hoc erat quod  
30 promittere uidebantur. Atqui hoc quoque maxime  
considerandum puto quod nihil habeat suapte natura  
pecunia ut his a quibus possidetur inuitis nequeat  
auferri.” “ Fateor,” inquam. “ Quidni fateare, cum  
eam cotidie ualentior aliquis eripiat inuito ? Vnde  
35 enim forenses querimoniae nisi quod uel ui uel fraude  
nolentibus pecuniae repetuntur ereptae ? ” “ Ita  
est,” inquam. “ Egebit igitur,” inquit, “ extrinsecus  
petito praesidio quo suam pecuniam quisque tueatur ? ”

### CONSOLAT. PHILOSOPH. III.

is good, we will also confess that they are able to make men happy. But if they neither be able to perform that they promise, and want many things which are good, are they not manifestly discovered to have a false appearance of happiness? First then, I ask thee thyself, who not long since didst abound with wealth; in that plenty of riches, was thy mind never troubled with any injuries?" "I cannot remember," quoth I, "that ever my mind was so free from trouble but that something or other still vexed me." "Was it not because thou either wantedst something which thou wouldst have had, or else hadst something which thou wouldst have wanted?" "It is true," quoth I. "Then thou desiredst the presence of that, and the absence of this?" "I confess I did," quoth I. "And doth not a man want that," quoth she, "which he desireth?" "He doth," quoth I. "But he that wanteth anything is not altogether sufficient of himself?" "He is not," quoth I. "So that thou feltest this insufficiency, even the height of thy wealth?" "Why not?" quoth I. "Then riches cannot make a man wanting nothing nor sufficient of himself, and this was that they seemed to promise. But this is most of all to be considered, that money hath nothing of itself which can keep it from being taken from them which possess it, against their will." "I grant it," quoth I. "Why shouldst thou not grant it, since that every day those which are more potent take it from others perforce? For from whence proceed so many complaints in law, but that money gotten either by violence or deceit is sought to be recovered by that means?" "It is so indeed," quoth I. "So that every man needeth some other help to defend his money?" "Who denies that?"

## BOETHII

“Quis id,” inquam, “neget?” “Atqui non egeret  
40 eo, nisi possideret pecuniam quam posset amittere?”  
“Dubitari,” inquam, “nequit.” “In contrarium  
igitur relapsa res est; nam quae sufficientes sibi  
facere putabantur opes, alieno potius praesidio  
faciunt indigentes. Quis autem modus est quo  
45 pellatur diuitiis indigentia? Num enim diuites  
esurire nequeunt? Num sitire non possunt? Num  
frigus hibernum pecuniosorum membra non sentiunt?  
Sed adest, inquires, opulentis quo famem satient, quo  
sitim frigisque depellant. Sed hoc modo consolari  
50 quidem diuitiis indigentia potest, auferri penitus non  
potest. Nam si haec hians semper atque aliquid  
poscens opibus expletur, maneat necesse est quae  
possit expleri. Taceo quod naturae minimum, quod  
auaritiae nihil satis est. Quare si opes nec sub-  
55 mouere possunt indigentiam et ipsae suam faciunt,  
quid est quod eas sufficientiam praestare credatis?

### III.

Quamuis fluente diues auri gurgite  
Non expleturas cogat auarus opes  
Oneretque bacis colla rubri litoris  
Ruraque centeno scindat opima boue,  
5 Nec cura mordax deseret superstitem,  
Defunctumque leues non comitantur opes.

### IV.

Sed dignitates honorabilem reuerendumque cui  
prouenerint reddunt. Num uis ea est magistratibus  
ut utentium mentibus uirtutes inserant uitia de-  
238

### CONSOLAT. PHILOSOPH. III.

quoth I. "But he should not need that help, unless he had money which he might lose?" "There is no doubt of that," quoth I. "Now then the matter is fallen out quite contrary; for riches, which are thought to suffice of themselves, rather make men stand in need of other helps. And after what manner do riches expel penury? For are not rich men hungry? Are they not thirsty? Or doth much money make the owners senseless of cold in winter? But thou wilt say, wealthy men have wherewithal to satisfy their hunger, slake their thirst, and defend themselves from cold. But in this sort, though wants may be somewhat relieved by wealth, yet it cannot altogether be taken away. For if ever gaping and craving it be satiated by riches, there must needs always remain something to be satiated. I omit, that to nature very little, to covetousness nothing is sufficient. Wherefore it riches can neither remove wants, and cause some themselves, why imagine you that they can cause sufficiency?"

#### III.

Although the rich man from his mines of gold  
Dig treasure which his mind can never fill,  
And lofty neck with precious pearls enfold,  
And his fat fields with many oxen till,  
Yet biting cares will never leave his head,  
Nor will his wealth attend him being dead.

#### IV.

But dignities make him honourable and reverend  
on whom they light. Have offices that force to  
plant virtues and expel vices in the minds of those

## BOETHII

pellant? Atqui non fugare sed illustrare potius  
 5 nequitiam solent; quo fit ut indignemur eas saepe  
 nequissimis hominibus contigisse, unde Catullus licet  
 in curuli Nonium sedentem strumam tamen appellat.  
 Videsne quantum malis dedecus adiciant dignitates?  
 Atqui minus eorum patebit indignitas, si nullis  
 10 honoribus inclarescant. Tu quoque num tandem tot  
 periculis adduci potuisti ut cum Decorato gerere  
 magistratum putares, cum in eo mentem nequissimi  
 scurrae delatorisque respiceres? Non enim possumus  
 ob honores reuerentia dignos iudicare quos ipsis  
 15 honoribus iudicamus indignos. At si quem sapientia  
 praeditum uideres, num posses eum uel reuerentia  
 uel ea qua est praeditus sapientia non dignum putare?  
 Minime. Inest enim dignitas propria uirtuti, quam  
 protinus in eos quibus fuerit adiuncta transfundit.  
 20 Quod quia populares facere nequeunt honores, liquet  
 eos propriam dignitatis pulchritudinem non habere.

In quo illud est animaduertendum magis. Nam si  
 eo abiectior est quo magis a pluribus quisque con-  
 temnitur, cum reuerendos facere nequeat quos  
 25 pluribus ostentat, despectiores potius improbos  
 dignitas facit. Verum non impune; reddunt namque  
 improbi parem dignitatibus uicem quas sua contagione  
 commaculant. Atque ut agnoscas ueram illam reue-  
 rentiam per has umbratiles dignitates non posse con-  
 30 tingere, si qui multiplici consulatu functus in barbaras  
 nationes forte deuenit, uenerandumne barbaris  
 honor faciet? Atqui si hoc naturale munus digni-  
 tatibus foret, ab officio suo quoquo gentium nullo  
 modo cessarent, sicut ignis ubique terrarum numquam  
 35 tamen calere desistit, sed quoniam id eis non propria

<sup>a</sup> Cf. Catull. lii.

<sup>b</sup> Decoratus was quaestor circa 508; cf. Cassiod. *Ep.* v. 3 and 4.

### CONSOLAT. PHILOSOPH. III.

who have them? But they are not wont to banish, but rather to make wickedness splendid. So that we many times complain because most wicked men obtain them. Whereupon Catullus called Nonius a scab or impostume though he sat in his chair of estate.<sup>a</sup> Seest thou what great ignominy dignities heap upon evil men? For their unworthiness would less appear if they were never advanced to any honours. Could so many dangers ever make thee think to bear office with Decoratus,<sup>b</sup> having discovered him to be a very varlet and spy? For we cannot for their honours account them worthy of respect whom we judge unworthy of the honours themselves. But if thou seest any man endued with wisdom, canst thou esteem him unworthy of that respect or wisdom which he hath? No, truly. For virtue hath a proper dignity of her own, which she presently endueth her possessors withal. Which since popular preferments cannot do, it is manifest that they have not the beauty which is proper to true dignity.

In which we are farther to consider that, if to be contemned of many make men abject, dignities make the wicked to be despised the more by laying them open to the view of the world. But the dignities go not scot-free, for wicked men do as much for them, defiling them with their own infection. And that thou mayst plainly see that true respect cannot be gotten by these painted dignities, let one that hath been often Consul go among barbarous nations; will that honour make those barbarous people respect him? And yet, if this were natural to dignities, they would never forsake their function in any nation whatsoever; as fire, wheresoever it be, always remaineth hot. But because not their own nature,



## BOETHII

uis sed hominum fallax adnectit opinio, uanescent  
ilico, cum ad eos uenerint qui dignitates eas esse non  
aestimant.

Sed hoc apud exteras nationes. Inter eos uero  
40 apud quos ortae sunt, num perpetuo perdurant?  
Atqui praetura magna olim potestas nunc inane  
nomen et senatorii census grauis sarcina; si quis  
populi quondam curasset annonam, magnus habe-  
batur, nunc ea praefectura quid abiectius? Vt  
45 enim paulo ante diximus, quod nihil habet proprii  
decoris, opinione utentium nunc splendorem accipit  
nunc amittit. Si igitur reuerendos facere nequeunt  
dignitates, si ultro improborum contagione sordescunt,  
si mutatione temporum splendere desinunt, si gentium  
50 aestimatione uilescent, quid est quod in se expetendae  
pulchritudinis habeant, nedum aliis praestent?

### IV.

Quamuis se Tyrio superbus ostro  
Comeret et niueis lapillis,  
Inuisus tamen omnibus uigebat  
Luxuriae Nero saeuientis.  
5 Sed quondam dabat improbus uerendis  
Patribus indecores curules.  
Quis illos igitur putet beatos  
Quos miseri tribuunt honores?

### V.

An uero regna regumque familiaritas efficere  
potentem ualet? Quidni, quando eorum felicitas  
perpetuo perdurat? Atqui plena est exemplorum  
242

### CONSOLAT. PHILOSOPH. III.

but the deceitful opinion of men attributeth that to them, they forthwith come to nothing, being brought to them who esteem them not to be dignities.

And this for foreign nations. But do they always last among them where they had their beginning? The Praetorship, a great dignity in time past, is now an idle name, and an heavy burden of the Senate's fortune. If heretofore one had care of the people's provision, he was accounted a great man; now what is more abject than that office? For as we said before, that which hath no proper dignity belonging unto it sometime receiveth and sometime loseth his value at the users' discretion. Wherefore if dignities cannot make us respected, if they be easily defiled with the infection of the wicked, if their worth decays by change of times, if diversities of nations make them contemptible, what beauty have they in themselves, or can they afford to others, worth the desiring?

#### IV.

Though fierce and lustful Nero did adorn  
Himself with purple robes, which pearls did grace,  
He did but gain a general hate and scorn.  
Yet wickedly he officers most base  
Over the reverend Senators did place.  
Who would esteem of fading honours then  
Which may be given thus by the wickedest men?

#### V.

But can kingdoms and the familiarity of kings  
make a man mighty? Why not, when their felicity  
lasteth always? But both former and present times

## BOETHII

uetustas, plena etiam praesens aetas, qui reges  
 5 felicitatem calamitate mutauerint. O praeclara  
 potentia quae ne ad conseruationem quidem sui satis  
 efficax inuenitur! Quod si haec regnorum potestas  
 beatitudinis auctor est, nonne si qua parte defuerit,  
 felicitatem minuat, miseriam inportet? Sed quamuis  
 10 late humana tendantur imperia, plures necesse est  
 gentes relinqui quibus regum quisque non imperet.  
 Qua uero parte beatos faciens desinit potestas, hac  
 inpotentia subintrat quae miseros facit; hoc igitur  
 modo maiorem regibus inesse necesse est miseriae  
 15 portionem. Expertus sortis suae periculorum  
 tyrannus regni metus pendentis supra uerticem gladii  
 terrore simulauit. Quae est igitur haec potestas  
 quae sollicitudinum morsus expellere, quae formi-  
 dinum aculeos uitare nequit? Atqui uellent ipsi  
 20 uixisse securi, sed nequeunt; dehinc de potestate  
 gloriantur. An tu potentem censes quem uideas  
 uelle quod non possit efficere? Potentem censes  
 qui satellite latus ambit, qui quos terret ipse plus  
 metuit, qui ut potens esse uideatur, in seruientium  
 25 manu situm est? Nam quid ego de regum familiari-  
 bus disseram, cum regna ipsa tantae inbecillitatis  
 plena demonstrem? Quos quidem regia potestas  
 saepe incolumis saepe autem lapsa prosternit. Nero  
 Senecam familiarem praeceptoremque suum ad  
 30 eligendae mortis coegit arbitrium. Papinianum diu  
 inter aulicos potentem militum gladiis Antoninus  
 obiecit. Atqui uterque potentiae suae renuntiare  
 uoluerunt, quorum Seneca opes etiam suas tradere  
 Neroni seque in otium conferre conatus est; sed  
 35 dum ruituros moles ipsa trahit, neuter quod uoluit

---

<sup>a</sup> Cf. Tac. *Ann.* xiv. 53, 54.

<sup>b</sup> Cf. Spartian. *Caracallus* 8.

### CONSOLAT. PHILOSOPH. III.

are full of examples that many kings have changed their happiness with misery. O excellent power, which is not sufficient to uphold itself! And if this strength of kingdoms be the author of blessedness, doth it not diminish happiness and bring misery, when it is in any way defective? But though some empires extend themselves far, there will still remain many nations out of their dominions. Now, where the power endeth which maketh them happy, there entereth the contrary which maketh them miserable, so that all kings must needs have less happiness than misery. That Tyrant, knowing by experience the dangers of his estate, signified the fears incident to a kingdom, by the hanging of a drawn sword over a man's head. What power is this, then, which cannot expel nor avoid biting cares and pricking fears? They would willingly have lived securely, but could not, and yet they brag of their power. Thinketh thou him mighty whom thou seest desire that which he cannot do? Thinketh thou him mighty who dareth not go without his guard; who feareth others more than they fear him; who cannot seem mighty, except his servants please? For what should I speak of kings' followers, since I show that kingdoms themselves are so full of weakness? Whom the power of kings often standing, but many times falling, doth overthrow. Nero compelled Seneca, his familiar friend and master, to make choice of his own death.<sup>a</sup> Antonius called Papinianus, who had been long a gallant courtier, to be cut in pieces with his soldiers' swords.<sup>b</sup> Yet they would both have renounced their power, yea Seneca endeavoured to deliver up his riches also to Nero, and to give himself to a contemplative life. But their very greatness drawing them to their destruction, neither of them

## BOETHII

effecit. Quae est igitur ista potentia quam pertimescunt habentes, quam ne cum habere uelis tutus sis et cum deponere cupias uitare non possis? An praesidio sunt amici quos non uirtus sed fortuna  
 40 conciliat? Sed quem felicitas amicum fecit, infortunium faciet inimicum. Quae uero pestis efficacior ad nocendum quam familiaris inimicus?

### V.

Qui se uolet esse potentem  
 Animos domet ille feroces  
 Nec uicta libidine colla  
 Foedis submittat habenis.  
 5 Etenim licet Indica longe  
 Tellus tua iura tremescat  
 Et seruiat ultima Thyle,  
 Tamen atras pellere curas  
 Miserasque fugare querelas  
 10 Non posse potentia non est.

### VI.

Gloria uero quam fallax saepe, quam turpis est!  
 Vnde non iniuria tragicus exclamat:

᾽Ω δόξα δόξα μυρίοισι δὴ βροτῶν  
 οὐδὲν γεγῶσι βίοντον ὠγκώσας μέγαν.

5 Plures enim magnum saepe nomen falsis uulgi  
 opinionibus abstulerunt; quo quid turpius excogitari

---

<sup>a</sup> Eurip. *Androm.* 319.

### CONSOLAT. PHILOSOPH. III.

could compass that which they desired. Wherefore what power is this that the possessors fear, which when thou wilt have, thou art not secure, and when thou wilt leave, thou canst not avoid? Are we the better for those friends which love us not for our virtue but for our prosperity? But whom prosperity maketh our friend, adversity will make our enemy. And what plague is able to hurt us more than a familiar enemy?

#### V.

Who would be powerful, must  
His own affections check,  
Nor let foul reins of lust  
Subdue his conquered neck.  
For though the Indian land  
Should tremble at thy beck,  
And though thy dread command  
Far Thule's isle obey,  
Unless thou canst withstand  
And boldly drive away  
Black care and wretched moan,  
Thy might is small or none.

#### VI.

As for glory, how deceitful it is oftentimes, and dishonest! For which cause the tragical poet deservedly exclaimeth: "O glory, glory, thou hast raised to honour and dignity myriads of worthless mortals!"<sup>a</sup> For many have often been much spoken of through the false opinions of the common people. Than which what can be imagined more vile? For

## BOETHII

potest? Nam qui falso praedicantur, suis ipsi  
necesse est laudibus erubescant. Quae si etiam  
meritis conquisita sit, quid tamen sapientis adiecerit  
10 conscientiae qui bonum suum non populari rumore,  
sed conscientiae ueritate metitur? Quod si hoc  
ipsum propagasse nomen pulchrum uidetur, con-  
sequens est ut foedum non extendisse iudicetur.  
Sed cum, uti paulo ante disserui, plures gentes esse  
15 necesse sit ad quas unius fama hominis nequeat  
peruenire, fit ut quem tu aestimas esse gloriosum,  
pro maxima parte terrarum uideatur inglorius. Inter  
haec uero popularem gratiam ne commemoratione  
quidem dignam puto, quae nec iudicio prouenit nec  
20 umquam firma perdurat. Iam uero quam sit inane  
quam futtile nobilitatis nomen, quis non uideat?  
Quae si ad claritudinem refertur, aliena est. Videtur  
namque esse nobilitas quaedam de meritis ueniens  
laus parentum. Quod si claritudinem praedicatio  
25 facit, illi sint clari necesse est qui praedicantur.  
Quare splendidum te, si tuam non habes, aliena  
claritudo non efficit. Quod si quid est in nobilitate  
bonum, id esse arbitror solum, ut inposita nobilibus  
necessitudo uideatur ne a maiorum uirtute degeneret.

## VI.

Omne hominum genus in terris simili surgit ab ortu.  
Vnus enim rerum pater est, unus cuncta ministrat.  
Ille dedit Phoebo radios dedit et cornua lunae,  
248

### CONSOLAT. PHILOSOPH. III.

those who are falsely commended must needs blush at their own praises. Which glory though it be gotten by deserts, yet what adds it to a wise man's conscience who measureth his own good, not by popular rumours, but by his own certain knowledge? And if it seemeth a fair thing to have dilated our fame, consequently we must judge it a foul thing not to have it extended. But since, as I showed a little before, there must needs be many nations to which the fame of one man cannot arrive, it cometh to pass that he whom thou esteemeth glorious, in the greater part of the world seemeth to have no glory at all. And here now I think popular glory not worth the speaking of, which neither proceedeth from judgment, nor ever hath any firmness. Likewise, who seeth not what a vain and idle thing it is to be called noble? Which forasmuch as belongeth to fame, is not our own. For nobility seemeth to be a certain praise proceeding from our parents' deserts. But if praising causeth fame, they must necessarily be famous who are praised. Wherefore the fame of others, if thou hast none of thine own, maketh not thee renowned. But if there be anything good in nobility, I judge it only to be this, that it imposeth a necessity upon those which are noble, not to suffer their nobility to degenerate from the virtue of their ancestors.

### VI.

The general race of men from a like birth is born.  
All things one Father have, Who doth them all adorn,  
Who gave the sun his rays, and the pale moon her  
horn,



## BOETHII

Ille homines etiam terris dedit ut sidera caelo,  
5 Hic clausit membris animos celsa sede petitos.  
Mortales igitur cunctos edit nobile germen.  
Quid genus et proavos strepitis? Si primordia uestra  
Auctoremque deum spectes, nullus degener exstat,  
Ni uitii peiora fouens proprium deserat ortum.

## VII.

Quid autem de corporis uoluptatibus loquar,  
quarum appetentia quidem plena est anxietatis,  
satieta uero poenitentiae? Quantos illae morbos,  
quam intolerabiles dolores quasi quendam fruc-  
5 tum nequitiae fruendum solent referre corporibus!  
Quarum motus quid habeat iucunditatis, ignoro.  
Tristes uero esse uoluptatum exitus, quisquis remi-  
nisci libidinum suarum uolet, intellet. Quae si  
beatos explicare possunt, nihil causae est quin  
10 pecudes quoque beatae esse dicantur quarum omnis  
ad explendam corporalem lacunam festinat intentio.  
Honestissima quidem coniugis foret liberorumque  
iucunditas, sed nimis e natura dictum est nescio  
quem filios inuenisse tortorem; quorum quam sit  
15 mordax quaecumque condicio, neque alias expertum  
te neque nunc anxium necesse est admonere. In  
quo Euripidis mei sententiam probo, qui carentem  
liberis infortunio dixit esse felicem.

---

<sup>a</sup> Cf. *Androm.* 420.

### CONSOLAT. PHILOSOPH. III.

The lofty heaven for stars, low earth for mortals chose ;  
He souls fetched down from high in bodies did  
    enclose ;  
And thus from noble seed all men did first compose.  
Why brag you of your stock ? Since none is counted  
    base,  
If you consider God the author of your race,  
But he that with foul vice doth his own birth deface.

### VII.

Now what should I speak of bodily pleasures, the desire of which is full of anxiety, and the enjoying of them breeds repentance ? How many diseases, how intolerable griefs bring they forth in the bodies of their possessors, as it were the fruits of their own wickedness ! I know not what sweetness their beginnings have, but whosoever will remember his lusts shall understand that the end of pleasure is sadness. Which if it be able to cause happiness, there is no reason why beasts should not be thought blessed, whose whole intention is bent to supply their corporal wants. That pleasure which proceedeth from wife and children should be most honest ; but it was too naturally spoken, that some tormentor invented children, whose condition, whatsoever it be, how biting it is, I need not tell thee, who hast had experience heretofore, and art not now free from care. In which I approve the opinion of Euripides, who said that they which had no children are happy by being unfortunate.<sup>a</sup>

## BOETHII

### VII.

5           Habet hoc uoluptas omnis,  
          Stimulis agit fruentes  
          Apiumque par uolantum  
          Vbi grata mella fudit,  
          Fugit et nimis tenaci  
          Ferit icta corda morsu.

### VIII.

Nihil igitur dubium est quin hae ad beatitudinem  
uiae deuia quaedam sint nec perducere quemquam  
eo ualeant ad quod se perducturas esse promittunt.  
Quantis uero implicitae malis sint, breuissime mon-  
5 strabo. Quid enim? Pecuniamne congregare cona-  
beris? Sed eripies habenti. Dignitatibus fulgere  
uelis? Danti supplicabis et qui praeire ceteros  
honore cupis, poscendi humilitate uilesces. Poten-  
tiamne desideras? Subiectorum insidiis obnoxius  
10 periculis subiacebis. Gloriam petas? Sed per aspera  
quaeque distractus securus esse desistis. Voluptariam  
uitam degas? Sed quis non spernat atque abiciat  
uilissimae fragilissimaeque rei corporis seruum? Iam  
uero qui bona prae se corporis ferunt, quam exigua,  
15 quam fragili possessione nituntur! Num enim  
elephantos mole, tauros robore superare poteritis,  
num tigres uelocitate praeibitis? Respicite caeli  
spatium, firmitudinem, celeritatem et aliquando  
desinite uilia mirari. Quod quidem caelum non his  
252

## CONSOLAT. PHILOSOPH. III.

### VII.

All pleasure hath this property,  
She woundeth those who have her most.  
And, like unto the angry bee  
Who hath her pleasant honey lost,  
She flies away with nimble wing  
And in our hearts doth leave her sting.

### VIII.

Wherefore there is no doubt but that these ways to happiness are only certain by-paths, which can never bring any man thither whither they promise to lead him. And with how great evils they are beset, I will briefly show. For what? Wilt thou endeavour to gather money? But thou shalt take it away from him who hath it. Wilt thou excel in dignities? Thou shalt crouch to the giver, and thou who desirest to surpass others in honour shalt become vile by thy baseness in begging. Wishest thou for power? Thou shalt be in danger of thy subjects' treacheries. Seekest thou for glory? But, drawn into many dangers, thou shalt lose thy safety. Wilt thou live a voluptuous life? But who would not despise and neglect the service of so vile and frail a thing as his body? Now they who boast of the habilities of their body, upon how unsteadfast a possession do they ground themselves! For can you be bigger than elephants, or stronger than bulls? Or swifter than tigers? Look upon the space, firmness, and speedy motion of the heavens, and cease at length to have in admiration these base things. Which heavens are not more to be admired for these

## BOETHII

20 potius est quam sua qua regitur ratione mirandum.  
 Formae uero nitor ut rapidus est, ut uelox et  
 uernalium florum mutabilitate fugacior! Quod si, ut  
 Aristophanes<sup>1</sup> ait, Lynceis oculis homines uterentur,  
 ut eorum uisus obstantia penetraret, nonne intro-  
 25 spectis uisceribus illud Alcibiadis superficie pul-  
 cherrimum corpus turpissimum uideretur? Igitur  
 te pulchrum uideri non tua natura sed oculorum  
 spectantium reddit infirmitas. Sed aestimate quam  
 uultis nimio corporis bona, dum sciatis hoc quod-  
 30 cumque miramini triduanæ febris igniculo posse  
 dissolui! Ex quibus omnibus illud redigere in  
 summam licet, quod hæc quæ nec præstare quæ  
 pollicentur bona possunt nec omnium bonorum  
 congregatione perfecta sunt, ea nec ad beatitudinem  
 35 quasi quidem calles ferunt nec beatos ipsa perficiunt.

## VIII.

Eheu quæ miseros tramite deuios  
 Abducit ignorantia!  
 Non aurum in uiridi quaeritis arbore  
 Nec uite gemmas carpitis,  
 5 Non altis laqueos montibus abditis  
 Vt pisce ditetis dapes  
 Nec uobis capreas si libeat sequi,  
 Tyrrhena captatis uada.  
 Ipsos quin etiam fluctibus abditos  
 10 Norunt recessus aequoris,  
 Quæ gemmis niueis unda feracior  
 Vel quæ rubentis purpuræ

<sup>1</sup> Aristoteles *codd.*; Aristophanes *nos*; cf. *Plut.* 210  
 βλέποντ' ἀποδείξω σ' ὀξύτερον τοῦ Λυγκέως.

### CONSOLAT. PHILOSOPH. III.

qualities than for the manner of their government. As for the glittering of beauty, how soon and swiftly doth it vanish away! As suddenly decaying and changing as the frail flowers in the spring. And if, as Aristophanes saith, men had Lynceus's eyes, that they could see through stone walls, would not they judge that body of Alcibiades, seeming outwardly most fair, to be most foul and ugly by discovering his entrails? Wherefore not thy nature but the weakness of the beholders' eyes maketh thee seem fair. But esteem the goods of the body as much as you will, so that you acknowledge this, that whatsoever you admire may be dissolved with the burning of an ague of three days. Out of which we may briefly collect this sum; that these goods, which can neither perform that they promise, nor are perfect by having all that is good, do neither, as so many paths, lead men to happiness, nor make men happy of themselves.

### VIII.

Alas, how ignorance makes wretches stray  
    Out of the way!  
You from green trees expect no golden mines  
    Nor pearls from vines,  
Nor use you on mountains to lay your net  
    Fishes to get,  
Nor, if the pleasant sport of hunting please,  
    Run you to seas.  
Men will be skilful in the hidden caves  
    Of the ocean waves,  
And in what coasts the orient pearls are bred,  
    Or purple red,

## BOETHII

- Nec non quae tenero pisce uel asperis  
Praestent echinis litora.  
15 Sed quonam lateat quod cupiunt bonum,  
Nescire caeci sustinent,  
Et quod stelliferum trans abiit polum,  
Tellure demersi petunt.  
20 Quid dignum stolidis mentibus inprecer?  
Opes honores ambiant;  
Et cum falsa graui mole parauerint,  
Tum uera cognoscant bona.

## IX.

- Hactenus mendacis formam felicitatis ostendisse  
suffecerit, quam si perspicaciter intueris, ordo est  
deinceps quae sit uera monstrare.” “Atqui uideo,”  
inquam, “nec opibus sufficientiam nec regnis poten-  
5 tiam nec reuerentiam dignitatibus nec celebritatem  
gloria nec laetitiam uoluptatibus posse contingere.”  
“An etiam causas, cur id ita sit,prehendisti?”  
“Tenui quidem ueluti rimula mihi uideor intueri,  
sed ex te apertius cognoscere malim.”  
10 “Atqui promptissima ratio est. Quod enim simplex  
est indiuisumque natura, id error humanus separat  
et a uero atque perfecto ad falsum imperfectumque  
traducit. An tu arbitraris quod nihilo indigeat  
egere potentia?” “Minime,” inquam. “Recte ut  
15 quidem. Nam si quid est quod in ulla re inbecillioris  
ualentiae sit, in hac praesidio necesse est egeat  
alieno.” “Ita est,” inquam. “Igitur sufficientiae  
potentiaeque una est eademque natura.” “Sic  
uidetur.” “Quod uero huiusmodi sit, spernendumne  
20 esse censes an contra rerum omnium ueneratione  
256

### CONSOLAT. PHILOSOPH. III.

Also, what different sorts of fishes store  
Each several shore.  
But when they come their chiefest good to find,  
Then are they blind,  
And search for that under the earth, which lies ✓  
Above the skies.  
How should I curse these fools? Let thirst them hold  
Of fame and gold,  
That, having got false goods with pain, they learn  
True to discern.

### IX.

“Let it suffice that we have hitherto discovered the form of false felicity, which if thou hast plainly seen, order now requireth that we show thee in what true happiness consisteth.” “I see,” quoth I, “that neither sufficiency by riches, nor power by kingdoms, nor respect by dignities, nor renown by glory, nor joy can be gotten by pleasures.” “Hast thou also understood the causes why it is so?” “Methink I have a little glimpse of them, but I had rather thou wouldst declare them more plainly.”

“The reason is manifest, for that which is simple and undivided of itself, is divided by men’s error, and is translated from true and perfect to false and imperfect. Thinkest thou that which needeth nothing, to stand in need of power?” “No,” quoth I. “Thou sayest well, for if any power in any respect be weak, in this it must necessarily stand in need of the help of others.” “It is true,” quoth I. “Wherefore sufficiency and power have one and the same nature.” “So it seemeth.” “Now thinkest thou, that which is of this sort ought to be despised, or rather that it is worthy to be respected above all



dignissimum?" "At hoc," inquam, "ne dubitari quidem potest." "Addamus igitur sufficientiae potentiaeque reuerentiam, ut haec tria unum esse iudicemus." "Addamus, si quidem uera uolumus  
25 confiteri."

"Quid uero," inquit, "obscurumne hoc atque ignobile censes esse an omni celebritate clarissimum? Considera uero, ne quod nihilo indigere, quod potentissimum, quod honore dignissimum esse concessum est,  
30 egere claritudine quam sibi praestare non possit atque ob id aliqua ex parte uideatur abiectius." "Non possum," inquam, "quin hoc uti est ita etiam celeberrimum esse confitear." "Consequens igitur est ut claritudinem superioribus tribus nihil differre fatea-  
35 mur." "Consequitur," inquam. "Quod igitur nullius egeat alieni, quod suis cuncta uiribus possit, quod sit clarum atque reuerendum, nonne hoc etiam constat esse laetissimum?" "Sed unde huic," inquam, "tali maeror ullus obrepat ne cogitare quidem possum; quare  
40 plenum esse laetitiae, si quidem superiora manebunt, necesse est confiteri." "Atqui illud quoque per eadem necessarium est sufficientiae, potentiae, claritudinis, reuerentiae, iucunditatis nomina quidem esse diuersa, nullo modo uero discrepare substantiam."  
45 "Necesse est," inquam. "Hoc igitur quod est unum simplexque natura, prauitas humana dispertit et dum rei quae partibus caret partem conatur adipisci, nec portionem quae nulla est nec ipsam quam minime affectat assequitur." "Quonam," inquam, "modo?"  
50 "Qui diuitias," inquit, "petit penuriae fuga, de potentia nihil laborat, uilis obscurusque esse mauult, multas etiam sibi naturales quoque subtrahit uolup-

### CONSOLAT. PHILOSOPH. III.

other things?" "There can be no doubt of this," quoth I. "Let us add respect then to sufficiency and power, so that we judge these three to be one." "We must add it if we confess the truth."

"What now," quoth she, "thinkest thou this to be obscure and base, or rather most excellent and famous? Consider whether that which thou hast granted to want nothing, to be most potent, and most worthy of honour, may seem to want fame, which it cannot yield itself, and for that cause be in some respect more abject." "I must needs confess," quoth I, "that, being what it is, this is also most famous." "Consequently then we must acknowledge that fame differeth nothing from the former three." "We must so," quoth I. "Wherefore that which wanteth nothing, which can perform all things by its own power, which is famous and respected, is it not manifest that it is also most pleasant?" To which I answered: "How such a man should fall into any grief, I can by no means imagine. Wherefore if that which we have said hitherto be true, we must needs confess that he is most joyful and content." "And by the same reason it followeth that sufficiency, power, fame, respect, pleasure have indeed divers names, but differ not in substance." "It followeth indeed," quoth I. "This then, which is one and simple by nature, man's wickedness divideth, and while he endeavoureth to obtain part of that which hath no parts, he neither getteth a part, which is none, nor the whole, which he seeketh not after." "How is this?" quoth I. "He who seeketh after riches," quoth she, "to avoid want, taketh no thought for power, he had rather be base and obscure, he depriveth himself even of many natural pleasures that he may not lose the

## BOETHII

tates, ne pecuniam quam parauit amittat. Sed hoc modo ne sufficientia quidem contingit ei quem  
55 ualentia deserit, quem molestia pungit, quem uilitas abicit, quem recondit obscuritas. Qui uero solum posse desiderat, profligat opes, despicit uoluptates honoremque potentia carentem gloriam quoque nihili pendit. Sed hunc quoque quam multa deficient  
60 uides. Fit enim ut aliquando necessariis egeat, ut anxietatibus mordeatur cumque haec depellere nequeat, etiam id quod maxime petebat potens esse desistat. Similiter ratiocinari de honoribus, gloria, uoluptatibus licet. Nam cum unumquodque horum  
65 idem quod cetera sit, quisquis horum aliquid sine ceteris petit, ne illud quidem quod desiderat apprehendit.” “Quid igitur?” inquam. “Si qui cuncta simul cupiat adipisci, summam quidem ille beatitudinis uelit. Sed num in his eam reperiet, quae demon-  
70 strauimus id quod pollicentur non posse conferre?” “Minime,” inquam. “In his igitur quae singula quaedam expetendorum praestare creduntur, beatitudo nullo modo uestiganda est.” “Fateor,” inquam, “et hoc nihil dici uerius potest.” “Habes  
75 igitur,” inquit, “et formam falsae felicitatis et causas. Deflecte nunc in aduersum mentis intuitum; ibi enim ueram quam promisimus statim uidebis.” “Atqui haec,” inquam, “uel caeco perspicua est eamque tu paulo ante monstrasti, dum falsae causas  
80 aperire conaris. Nam nisi fallor ea uera est et perfecta felicitas quae sufficientem, potentem, reuerendum, celebrem laetumque perficiat. Atque ut me interius animaduertisse cognoscas, quae unum horum,

### CONSOLAT. PHILOSOPH. III.

money which he hath gotten. But by this means he attaineth not to sufficiency, whom power forsaketh, whom trouble molesteth, whom baseness maketh abject, whom obscurity overwhelmeth. Again, he that only desireth power, consumeth wealth, despiseth pleasures, and setteth light by honour or glory, which is not potent. But thou seest how many things are wanting to this man also. For sometimes he wanteth necessities, and is perplexed with anxieties, and being not able to rid himself, ceaseth to be powerful, which was the only thing he aimed at. The like discourse may be made of honours, glory, pleasures. For since every one of these things is the same with the rest, whosoever seeketh for any of them without the rest obtaineth not that which he desireth." "What then?" quoth I. "If one should desire to have them all together, he should wish for the sum of happiness, but shall he find it in these things which we have showed cannot perform what they promise?" "No," quoth I. "Wherefore we must by no means seek for happiness in these things which are thought to afford the several portions of that which is to be desired." "I confess it," quoth I, "and nothing can be more true than this." "Now then," quoth she, "thou hast both the form and causes of false felicity; cast but the eyes of thy mind on the contrary, and thou shalt presently espy true happiness, which we promised to show thee." "This," quoth I, "is evident, even to him that is blind, and thou showedst it a little before, while thou endeavouredst to lay open the causes of the false. For, if I be not deceived, that is true and perfect happiness which maketh a man sufficient, potent, respected, famous, joyful. And that thou mayest know that I understood thee aright, that

## BOETHII

- quoniam idem cuncta sunt, ueraciter praestare potest  
 85 hanc esse plenam beatitudinem sine ambiguitate  
 cognosco." "O te alumne hac opinione felicem, si  
 quidem hoc," inquit, "adieceris. . . ." "Quidnam?"  
 inquam. "Essene aliquid in his mortalibus caducisque  
 rebus putas quod huiusmodi statum possit afferre?"  
 90 "Minime," inquam, "puto idque a te, nihil ut amplius  
 desideretur, ostensum est." "Haec igitur uel  
 imagines ueri boni uel imperfecta quaedam bona dare  
 mortalibus uidentur, uerum autem atque perfectum  
 bonum conferre non possunt." "Assentior," in-  
 95 quam. "Quoniam igitur agnouisti quae uera illa sit,  
 quae autem beatitudinem mentiantur, nunc superest  
 ut unde ueram hanc petere possis agnoscas." "Id  
 quidem," inquam, "iam dudum uehementer exspecto."  
 "Sed cum, ut in Timaeo<sup>1</sup> Platoni," inquit, "nostro  
 100 placet, in minimis quoque rebus diuinum praesidium  
 debeat implorari, quid nunc faciendum censes, ut  
 illius summi boni sedem reperire mereamur?"  
 "Inuocandum," inquam, "rerum omnium patrem,  
 quo praetermisso nullum rite fundatur exordium."  
 105 "Recte," inquit, ac simul ita modulata est.

## IX.

"O qui perpetua mundum ratione gubernas  
 Terrarum caelique sator qui tempus ab aeuo  
 Ire iubes stabilisque manens das cuncta moueri,  
 Quem non externae pepulerunt fingere causae

<sup>1</sup> uti Timaeo *codd. optimi*.

---

<sup>a</sup> Cf. *Tim.* 27.

<sup>b</sup> This poem is a masterly abridgment of the first part of the *Timaeus*, and was eagerly fastened on by commentators of the early Middle Ages whose direct knowledge of Plato was confined to the translation of that dialogue by Chalcidius.

### CONSOLAT. PHILOSOPH. III.

which can truly perform any one of these because they are all one, I acknowledge to be full and perfect happiness." "O my scholar, I think thee happy by having this opinion, if thou addest this also." "What?" quoth I. "Dost thou imagine that there is any mortal or frail thing which can cause this happy estate?" "I do not," quoth I, "and that hath been so proved by thee, that more cannot be desired." "Wherefore these things seem to afford men the images of the true good, or certain unperfect goods, but they cannot give them the true and perfect good itself." "I am of the same mind," quoth I. "Now then, since thou knowest wherein true happiness consisteth, and what have only a false show of it, it remaineth that thou shouldst learn where thou mayest seek for this which is true." "This is that," quoth I, "which I have long earnestly expected." "But since, as Plato teacheth (in *Timaeus*),<sup>a</sup> we must implore God's assistance even in our least affairs, what, thinkest thou, must we do now, that we may deserve to find the seat of that sovereign good?" "We must," quoth I, "invoke the Father of all things, without whose remembrance no beginning hath a good foundation." "Thou sayest rightly," quoth she, and withal sung in this sort.

### IX.<sup>b</sup>

"O Thou, that dost the world in lasting order guide,  
Father of heaven and earth, Who makest time  
swiftly slide,  
And, standing still Thyself, yet fram'st all moving  
laws,  
Who to Thy work wert moved by no external cause:

## BOETHII

- 5    *Materiae fluitantis opus, uerum insita summi  
Forma boni liuore carens, tu cuncta superno  
Ducis ab exemplo, pulchrum pulcherrimus ipse  
Mundum mente gerens similique in imagine formans  
Perfectasque iubens perfectum absoluere partes.*
- 10   *Tu numeris elementa ligas ut frigora flammis  
Arida conueniant liquidis, ne purior ignis  
Euolet aut mersas deducant pondera terras.  
Tu triplicis mediam naturae cuncta mouentem  
Conectens animam per consona membra resoluis.*
- 15   *Quae cum secta duos motum glomerauit in orbes,  
In semet reditura meat mentemque profundam  
Circuit et simili conuertit imagine caelum.  
Tu causis animas paribus uitasque minores  
Prouehis et leuibis sublimes curribus aptans*
- 20   *In caelum terramque seris quas lege benigna  
Ad te conuersas reduci facis igne reuerti.  
Da pater augustam menti conscendere sedem,  
Da fontem lustrare boni, da luce reperta  
In te conspicuos animi defigere uisus.*

### CONSOLAT. PHILOSOPH. III.

But by a sweet desire, where envy hath no  
place,  
Thy goodness moving Thee to give each thing his  
grace,  
Thou dost all creatures' forms from highest patterns  
take,  
From Thy fair mind the world fair like Thyself  
doth make.  
Thus Thou perfect the whole perfect each part  
dost frame.  
Thou temp'rest elements, making cold mixed with  
flame  
And dry things join with moist, lest fire away  
should fly,  
Or earth, opprest with weight, buried too low  
should lie.  
Thou in consenting parts fitly disposed hast  
Th' all-moving soul in midst of threefold nature  
placed,  
Which, cut in several parts that run a different race,  
Into itself returns, and circling doth embrace  
The highest mind, and heaven with like proportion  
drives.  
Thou with like cause dost make the souls and lesser  
lives,  
Fix them in chariots swift, and widely scatterest  
O'er heaven and earth; then at Thy fatherly  
behest  
They stream, like fire returning, back to Thee,  
their God.  
Dear Father, let my mind Thy hallowed seat  
ascend,  
Let me behold the spring of grace and find Thy  
light,  
That I on Thee may fix my soul's well cleared sight,



## BOETHII

- 25    Dissice terrenae nebulas et pondera molis  
       Atque tuo splendore mica! Tu namque serenum,  
       Tu requies tranquilla piis, te cernere finis,  
       Principium, uector, dux, semita, terminus idem.

## X.

- Quoniam igitur quae sit imperfecti, quae etiam  
 perfecti boni forma uidisti, nunc demonstrandum  
 reor quonam haec felicitatis perfectio constituta sit.  
 In quo illud primum arbitror inquirendum, an aliquod  
 5 huiusmodi bonum quale paulo ante definisti in rerum  
 natura possit exsistere, ne nos praeter rei subiectae  
 ueritatem cassa cogitationis imago decipiat. Sed  
 quin exsistat sitque hoc ueluti quidam omnium  
 fons bonorum negari nequit. Omne enim quod  
 10 imperfectum esse dicitur, id inminutione perfecti  
 imperfectum esse perhibetur. Quo fit, ut si in  
 quolibet genere imperfectum quid esse uideatur, in  
 eo perfectum quoque aliquid esse necesse sit.  
 Etenim perfectione sublata, unde illud quod imper-  
 15 fectum perhibetur exstiterit ne fingi quidem potest.  
 Neque enim ab deminutis inconsummatisque natura  
 rerum coepit exordium, sed ab integris absolutisque  
 procedens in haec extrema atque effeta dilabitur.  
 Quod si, uti paulo ante monstrauius, est quaedam  
 20 boni fragilis imperfecta felicitas, esse aliquam solidam  
 perfectamque non potest dubitari." "Firmissime,"  
 inquam, "uerissimeque conclusum est." "Quo uero,"  
 inquit, "habitet, ita considera. Deum rerum omnium  
 principem bonum esse communis humanorum con-

---

<sup>a</sup> Cf. the string of nouns in *Tr.* iv. (*supra*, p. 70 *ad fin.*).  
 266

### CONSOLAT. PHILOSOPH. III.

Cast off the earthly weight wherewith I am opprest,  
Shine as Thou art most bright, Thou only calm and  
rest

To pious men whose end is to behold Thy ray,  
Who their beginning art, their guide, their bound,  
and way.<sup>a</sup>

#### X.

Wherefore since thou hast seen what is the form of perfect and imperfect good, now I think we must show in what this perfection of happiness is placed. And inquire first whether there can be any such good extant in the world, as thou hast defined; lest, contrary to truth, we be deceived with an empty show of thought. But it cannot be denied that there is some such thing extant which is as it were the fountain of all goodness. For all that is said to be imperfect is so termed for the want it hath of perfection. Whence it followeth that if in any kind we find something imperfect, there must needs be something perfect also in the same kind. For if we take away perfection we cannot so much as devise how there should be any imperfection. For the nature of things began not from that which is defective and not complete, but, proceeding from entire and absolute, falleth into that which is extreme and enfeebled. But if, as we showed before, there be a certain imperfect felicity of frail goods, it cannot be doubted but that there is some solid and perfect happiness also." "Thou hast," quoth I, "concluded most firmly and most truly." "Now where this good dwelleth," quoth she, "consider this. The common conceit of men's minds proveth that God the Prince of all things is good.

## BOETHII

25 ceptio probat animorum. Nam cum nihil deo melius  
excogitari queat, id quo melius nihil est bonum esse  
quis dubitet? Ita uero bonum esse deum ratio  
demonstrat, ut perfectum quoque in eo bonum  
esse conuincat. Nam ni tale sit, rerum omnium  
30 princeps esse non poterit. Erit enim eo praestan-  
tius aliquid perfectum possidens bonum, quod hoc  
prius atque antiquius esse uideatur; omnia namque  
perfecta minus integris priora esse claruerunt. Quare  
ne in infinitum ratio prodeat, confitendum est sum-  
35 mum deum summi perfectique boni esse plenissi-  
mum. Sed perfectum bonum ueram esse beatitudinem  
constituimus; ueram igitur beatitudinem in summo  
deo sitam esse necesse est." "Accipio," inquam,  
"nec est quod contradici ullo modo queat." "Sed  
40 quaeso," inquit, "te uide quam id sancte atque  
inuiolabiliter probes quod boni summi summum deum  
diximus esse plenissimum." "Quonam," inquam,  
"modo?" "Ne hunc rerum omnium patrem illud  
summum bonum quo plenus esse perhibetur uel  
45 extrinsecus accepisse uel ita naturaliter habere prae-  
sumas, quasi habentis dei habitaeque beatitudinis  
diuersam cogites esse substantiam. Nam si extrin-  
secus acceptum putes, praestantius id quod dederit  
ab eo quod acceperit existimare possis. Sed hunc  
50 esse rerum omnium praecellentissimum dignissime  
confitemur. Quod si natura quidem inest, sed est  
ratione diuersum, cum de rerum principe loquamur  
deo, fingat qui potest: quis haec diuersa coniunxerit?  
Postremo quod a qualibet re diuersum est, id non  
55 est illud a quo intellegitur esse diuersum. Quare

### CONSOLAT. PHILOSOPH. III.

For, since nothing can be imagined better than God, who doubteth but that is good than which is nothing better? And reason doth in such sort demonstrate God to be good that it convinceth Him to be perfectly good. For unless He were so, He could not be the chief of all things. For there would be something better than He, having perfect goodness, which could seem to be of greater antiquity and eminence than He. For it is already manifest that perfect things were before the imperfect. Wherefore, lest our reasoning should have no end, we must confess that the Sovereign God is most full of sovereign and perfect goodness. But we have concluded that perfect goodness is true happiness, wherefore true happiness must necessarily be placed in the most high God." "I agree," quoth I, "neither can this be any way contradicted." "But I pray thee," quoth she, "see how boldly and inviolably thou approvest that which we said, that the Sovereign God is most full of sovereign goodness." "How?" quoth I. "That thou presumest not that this Father of all things hath either received from others that sovereign good with which He is said to be replenished, or hath it naturally in such sort that thou shouldst think that the substance of the blessedness which is had, and of God who hath it, were diverse. For if thou thinkest that He had it from others, thou mayest also infer that he who gave it was better than the receiver. But we most worthily confess that He is the most excellent of all things. And if He hath it by nature, but as a diverse thing, since we speak of God the Prince of all things, let him that can, invent who united these diverse things. Finally, that which is different from anything, is not that from which it is understood to

quod a summo bono diuersum est sui natura, id summum bonum non est—quod nefas est de eo cogitare quo nihil constat esse praestantius. Omnino enim nullius rei natura suo principio melior poterit  
 60 exsistere, quare quod omnium principium sit, id etiam sui substantia summum esse bonum uerissima ratione concluderim.” “Rectissime,” inquam. “Sed summum bonum beatitudinem esse concessum est.” “Ita est,” inquam. “Igitur,” inquit, “deum esse  
 65 ipsam beatitudinem necesse est confiteri.” “Nec propositis,” inquam, “prioribus refragari queo et illis hoc inlatum consequens esse perspicio.”

“Respice,” inquit, “an hinc quoque idem firmitus approbetur, quod duo summa bona quae a se diuersa  
 70 sint esse non possunt. Etenim quae discrepant bona, non esse alterum quod sit alterum liquet; quare neutrum poterit esse perfectum, cum alterutri alterum deest. Sed quod perfectum non sit, id summum non esse manifestum est; nullo modo igitur  
 75 quae summa sunt bona ea possunt esse diuersa. Atqui et beatitudinem et deum summum bonum esse collegimus; quare ipsam necesse est summam esse beatitudinem quae sit summa diuinitas.” “Nihil,” inquam, “nec reapse uerius<sup>1</sup> nec ratiocinatione firmitus  
 80 nec deo dignius concludi potest.” “Super haec,” inquit, “igitur ueluti geometrae solent demonstratis propositis aliquid inferre quae porismata ipsi uocant, ita ego quoque tibi ueluti corollarium dabo. Nam quoniam beatitudinis adeptione fiunt homines beati,  
 85 beatitudo uero est ipsa diuinitas, diuinitatis adeptione

<sup>1</sup> reapse uerius *Schapss*; re ab se uerius uel re ipsa uerius *codd. opt.*

<sup>a</sup> *Vide supra, Tr. iii. p. 40.*

### CONSOLAT. PHILOSOPH. III.

differ. Wherefore that which is naturally from the sovereign good, is not the sovereign good itself. Which it were impious to think of God, than whom, we know certainly, nothing is better. For doubtless the nature of nothing can be better than the beginning of it. Wherefore I may most truly conclude that which is the beginning of all things to be also in His own substance the chiefest good." "Most rightly," quoth I. "But it is granted that the chiefest good is happiness?" "It is," quoth I. "Wherefore," quoth she, "we must needs confess that our happiness itself is God." "I can neither contradict," quoth I, "thy former propositions, and I see this illation followeth from them."

"Consider," saith she, "if the same be not more firmly proved hence, because there cannot be two chief goods, the one different from the other. For it is manifest that of those goods which differ, the one is not the other, wherefore neither of them can be perfect, wanting the other. But manifestly that which is not perfect, is not the chiefest, wherefore the chief goods cannot be diverse. Now we have proved that both blessedness and God are the chiefest good, wherefore that must needs be the highest happiness which is the highest divinity." "There can be nothing," quoth I, "concluded more truly than this, nor more firmly in arguing, nor more worthy God himself." "Upon this then," quoth she, "as the geometricians<sup>a</sup> are wont, out of their propositions which they have demonstrated, to infer something which they call *porismata* (deductions) so will I give thee as it were a *corollarium*. For since that men are made blessed by the obtaining of blessedness, and blessedness is nothing else but divinity, it is manifest that men are made

- beatos fieri manifestum est: sed uti iustitiae adeptione iusti, sapientiae sapientes fiunt, ita diuinitatem adeptos deos fieri simili ratione necesse est. Omnis igitur beatus deus, sed natura quidem unus; participatione uero nihil prohibet esse quam plurimos." "Et pulchrum," inquam, "hoc atque pretiosum, siue porisma siue corollarium uocari mauis." "Atqui hoc quoque pulchrius nihil est, quod his annectendum esse ratio persuadet." "Quid?" inquam.
- 95 "Cum multa," inquit, "beatitudo continere uideatur, utrumne haec omnia unum ueluti corpus beatitudinis quadam partium uarietate coniungant an sit eorum aliquid quod beatitudinis substantiam compleat, ad hoc uero cetera referantur?" "Vellem,"
- 100 inquam, "id ipsarum rerum commemoratione patefaceres." "Nonne," inquit, "beatitudinem bonum esse censemus?" "Ac summum quidem," inquam. "Addas," inquit, "hoc omnibus licet. Nam eadem sufficientia summa est, eadem summa potentia, reuerentia quoque, claritas ac uoluptas beatitudo esse iudicatur. Quid igitur? Haecine omnia bonum — sufficientia potentia ceteraque—ueluti quaedam beatitudinis membra sunt an ad bonum ueluti ad uerticem cuncta referuntur?" "Intellego," inquam,
- 110 "quid inuestigandum proponas, sed quid constituas audire desidero." "Cuius discretionem rei sic accipe. Si haec omnia beatitudinis membra forent, a se quoque inuicem discreparent. Haec est enim partium natura ut unum corpus diuersa componant. Atqui
- 115 haec omnia idem esse monstrata sunt; minime igitur membra sunt. Alioquin ex uno membro beatitudo uidebitur esse coniuncta—quod fieri nequit." "Id quidem," inquam, "dubium non est, sed id quod

### CONSOLAT. PHILOSOPH. III.

happy by the obtaining of divinity. And as men are made just by the obtaining of justice, and wise by the obtaining of wisdom, so they who obtain divinity must needs in like manner become gods. Wherefore every one that is happy is a god, but by nature there is only one God, but there may be many by participation." "This is," quoth I, "an excellent and precious *porisma* or *corollarium*." "But there is nothing more excellent than that which reason persuaded us to add." "What?" quoth I.

"Since," quoth she, "blessedness seemeth to contain many things, whether do they all concur as divers parts to the composition of one entire body of happiness, or doth some one of them form the substance of blessedness to which the rest are to be referred?" "I desire," quoth I, "that thou wouldst declare this point, by the enumeration of the particulars." "Do we not think," quoth she, "that happiness is good?" "Yea, the chiefest good," quoth I. "Thou mayest," quoth she, "add this to them all. For happiness is accounted the chiefest sufficiency, the chiefest power, respect, fame, and pleasure. What then? Are all these—sufficiency, power, and the rest—the good, in the sense that they are members of it, or rather are they referred to good as to the head?" "I understand," quoth I, "what thou proposest, but I desire to hear what thou concludest." "This is the decision of this matter. If all these were members of blessedness, they should differ one from another. For this is the nature of parts, that being divers they compose one body. But we have proved that all these are one and the same thing. Wherefore they are no members, otherwise happiness should be compacted of one member, which cannot be." "There is no doubt of this," quoth I, "but I expect that which is



## BOETHII

restat exspecto.” “Ad bonum uero cetera referri  
120 palam est. Idcirco enim sufficientia petitur quoniam  
bonum esse iudicatur, idcirco potentia quoniam id  
quoque esse creditur bonum; idem de reuerentia,  
claritudine, iucunditate coniectare licet. Omnium  
igitur expetendorum summa atque causa bonum  
125 est. Quod enim neque re neque similitudine ullum  
in se retinet bonum, id expeti nullo modo potest.  
Contraque etiam quae natura bona non sunt, tamen  
si esse uideantur, quasi uere bona sint appetuntur.  
Quo fit uti summa, cardo atque causa expetendorum  
130 omnium bonitas esse iure credatur. Cuius uero  
causa quid expetitur, id maxime uidetur optari,  
ueluti si salutis causa quispiam uelit equitare, non  
tam equitandi motum desiderat quam salutis effectum.  
Cum igitur omnia boni gratia petantur, non illa  
135 potius quam bonum ipsum desideratur ab omnibus.  
Sed propter quod cetera optantur, beatitudinem esse  
concessimus; quare sic quoque sola quaeritur beati-  
tudo. Ex quo liquido apparet ipsius boni et beati-  
tudinis unam atque eandem esse substantiam.”  
140 “Nihil uideo cur dissentire quispiam possit.” “Sed  
deum ueramque beatitudinem unum atque idem esse  
monstrauimus.” “Ita,” inquam. “Securo igitur  
concludere licet dei quoque in ipso bono nec usquam  
alio sitam esse substantiam.

### X.

Huc omnes pariter uenite capti  
Quos fallax ligat improbis catenis

---

<sup>a</sup> For the discussion on the nature of good in this poem  
and the next piece of prose cf. *supra*, pp. 38 ff.

### CONSOLAT. PHILOSOPH. III.

behind." "It is manifest that the rest are to be referred to goodness; for sufficiency is desired, because it is esteemed good, and likewise power, because that likewise is thought to be good. And we may conjecture the same of respect, fame, and pleasure. Wherefore goodness is the sum and cause of all that is desired. For that which is neither good indeed, nor beareth any show of goodness, can by no means be sought after. And contrariwise those things which are not good of their own nature, yet, if they seem such, are desired as if they were truly good. So that the sum, origin, and cause of all that is sought after is rightly thought to be goodness. And that on account of which a thing is sought, seemeth to be the chief object of desire. As if one would ride for his health, he doth not so much desire the motion of riding, as the effect of health. Wherefore, since all things are desired in respect of goodness, they are not so much wished for as goodness itself. But we granted that to be happiness for which other things are desired, wherefore in like manner only blessedness is sought after; by which it plainly appeareth, that goodness and happiness have one and the self-same substance." "I see not how any man can dissent." "But we have showed that God and true blessedness are one and the self-same thing." "It is so," quoth I. "We may then securely conclude that the substance of God consisteth in nothing else but in goodness.

X.<sup>a</sup>

Come hither, all you that are bound,  
Whose base and earthly minds are drowned

## BOETHII

5 Terrenas habitans libido mentes,  
 Haec erit uobis requies laborum,  
 Hic portus placida manens quiete,  
 Hoc patens unum miseris asyllum.  
 Non quidquid Tagus aureis harenis  
 Donat aut Hermus rutilante ripa  
 Aut Indus calido propinquus orbi  
 10 Candidis miscens uirides lapillos,  
 Inlustrent aciem magisque caecos  
 In suas condunt animos tenebras.  
 Hoc quidquid placet excitatque mentes,  
 Infimis tellus aluit cauernis ;  
 15 Splendor quo regitur uigetque caelum,  
 Vitat obscuras animae ruinas.  
 Hanc quisquis poterit notare lucem,  
 Candidos Phoebi radios negabit."

## XI.

"Assentior," inquam, "cuncta enim firmissimis nexa  
 rationibus constant." Tum illa, "Quanti," inquit,  
 "aestimabis, si bonum ipsum quid sit agnoueris?"  
 "Infinito," inquam, "si quidem mihi pariter deum  
 5 quoque qui bonum est continget agnoscere." "Atqui  
 hoc uerissima," inquit, "ratione patefaciam, maneant  
 modo quae paulo ante conclusa sunt." "Manebunt."  
 "Nonne," inquit, "monstrauimus ea quae appetuntur  
 pluribus idcirco uera perfectaue bona non esse  
 10 quoniam a se inuicem discreparent cumque alteri  
 abesset alterum, plenum absolutumque bonum afferre  
 non posse? Tum autem uerum bonum fieri cum in  
 unam ueluti formam atque efficientiam colliguntur,

<sup>a</sup> Literally, "Nor Indus, neighbour of the torrid zone, blending its green and white pebbles."

<sup>b</sup> Literally, "The light which gives guidance and vigour to the sky shuns the darkness of ruined minds."

### CONSOLAT. PHILOSOPH. III.

By lust which doth them tie in cruel chains :  
Here is a seat for men opprest,  
Here is a port of pleasant rest ;  
Here may a wretch have refuge from his pains.  
No gold, which Tagus' sands bestow,  
Nor which on Hermus' banks doth flow,  
Nor precious stones which scorched Indians get,<sup>a</sup>  
Can clear the sharpness of the mind,  
But rather make it far more blind,  
And in the farther depth of darkness set.  
For this that sets our souls on work  
Buried in caves of earth doth lurk.  
But heaven is guided by another light,  
Which causeth us to shun the dark,<sup>b</sup>  
And who this light doth truly mark,  
Must needs deny that Phoebus' beams are bright."

### XI.

"I consent," quoth I, "for all is grounded upon most firm reasons." "But what account wilt thou make," quoth she, "to know what goodness itself is?" "I will esteem it infinitely," quoth I, "because by this means I shall come to know God also, who is nothing else but goodness." "I will conclude this," quoth she, "most certainly, if those things be not denied which I have already proved." "They shall not," quoth I. "Have we not proved," quoth she, "that those things which are desired of many, are not true and perfect goods, because they differ one from another and, being separated, cannot cause complete and absolute goodness, which is only found when they are united as it were into one form and

## BOETHII

ut quae sufficientia est, eadem sit potentia, reuerentia,  
15 claritas atque iucunditas, nisi uero unum atque idem  
omnia sint, nihil habere quo inter expetenda nume-  
rentur?" "Demonstratum," inquam "nec dubitari  
ullo modo potest." "Quae igitur cum discrepant  
minime bona sunt, cum uero unum esse coeperint,  
20 bona fiunt; nonne haec ut bona sint, unitatis fieri  
adeptione contingit?" "Ita," inquam, "uidetur."  
"Sed omne quod bonum est boni participatione  
bonum esse concedis an minime?" "Ita est."  
"Oportet igitur idem esse unum atque bonum simili  
25 ratione concedas; eadem namque substantia est  
eorum quorum naturaliter non est diuersus effectus."  
"Negare," inquam, "nequeo." "Nostine igitur,"  
inquit, "omne quod est tam diu manere atque sub-  
sistere quam diu sit unum, sed interire atque dissolui  
30 pariter atque unum destiterit?" "Quonam modo?"  
"Vt in animalibus," inquit, "cum in unum coeunt  
ac permanent anima corpusque, id animal uocatur;  
cum uero haec unitas utriusque separatione dissol-  
uitur, interire nec iam esse animal liquet. Ipsum  
35 quoque corpus cum in una forma membrorum con-  
iunctione permanet, humana uisitur species; at si  
distributae segregataeque partes corporis distraxerint  
unitatem, desinit esse quod fuerat. Eoque modo  
percurrenti cetera procul dubio patebit subsistere  
40 unumquodque, dum unum est, cum uero unum esse  
desinit, interire." "Consideranti," inquam, "mihi  
plura minime aliud uidetur." "Estne igitur," inquit,  
"quod in quantum naturaliter agat relictia subsistendi  
appetentia uenire ad interitum corruptionemque  
45 desideret?" "Si animalia," inquam, "considerem

### CONSOLAT. PHILOSOPH. III.

causality, that the same may be sufficiency, power, respect, fame, and pleasure? And except they be all one and the same thing, that they have nothing worth the desiring?" "It hath been proved," quoth I, "neither can it be any way doubted of." "Those things, then, which, when they differ, are not good and when they are one, become good, are they not made good by obtaining unity?" "So methink," quoth I. "But dost thou grant that all that is good is good by partaking goodness?" "It is so." "Thou must grant then likewise that unity and goodness are the same. For those things have the same substance, which naturally have not diverse effects." "I cannot deny it," quoth I. "Knowest thou then," quoth she, "that everything that is doth so long remain and subsist as it is one, and perisheth and is dissolved so soon as it ceaseth to be one?" "How?" "As in living creatures," quoth she, "so long as the body and soul remain united, the living creature remaineth. But when this unity is dissolved by their separation, it is manifest that it perisheth, and is no longer a living creature. The body also itself, so long as it remaineth in one form by the conjunction of the parts, appeareth the likeness of a man. But if the members of the body, being separated and sundered, have lost their unity, it is no longer the same. And in like manner it will be manifest to him that will descend to other particulars, that everything continueth so long as it is one, and perisheth when it loseth unity." "Considering more particulars, I find it to be no otherwise." "Is there anything," quoth she, "that in the course of nature, leaving the desire of being, seeketh to come to destruction and corruption?" "If," quoth I, "I consider living creatures which

## BOETHII

quae habent aliquam uolendi nolendique naturam, nihil inuenio quod nullis extra cogentibus abiciant manendi intentionem et ad interitum sponte festinent.

Omne namque animal tueri salutem laborat, mortem  
50 uero perniciemque deuitat. Sed quid de herbis arboribusque, quid de inanimatis omnino consentiam rebus prorsus dubito."

"Atqui non est quod de hoc quoque possis ambigere, cum herbas atque arbores intuearis primum sibi  
55 conuenientibus innasci locis, ubi quantum earum natura queat cito exarescere atque interire non possint. Nam aliae quidem campis aliae montibus oriuntur, alias ferunt paludes, aliae saxis haerent, aliarum fecundae sunt steriles harenae, quas si in alia  
60 quispiam loca transferre conetur, arescant. Sed dat cuique natura quod conuenit et ne, dum manere possunt, intereant, elaborat. Quid quod omnes uelut in terras ore demerso trahunt alimenta radicibus ac per medullas robur corticemque diffundunt? Quid  
65 quod mollissimum quidque, sicuti medulla est, interiore semper sede reconditur, extra uero quadam ligni firmitate, ultimus autem cortex aduersum caeli intemperiem quasi mali patiens defensor opponitur? Iam uero quanta est naturae diligentia, ut cuncta  
70 semine multiplicato propagentur! Quae omnia non modo ad tempus manendi uerum generatim quoque quasi in perpetuum permanendi ueluti quasdam machinas esse quis nesciat? Ea etiam quae inanimata esse creduntur nonne quod suum est quaeque  
75 simili ratione desiderant? Cur enim flammis quidem sursum leuitas uehit, terras uero deorsum pondus deprimit, nisi quod haec singulis loca motionesque  
280

### CONSOLAT. PHILOSOPH. III.

have any nature to will and nill, I find nothing that without extern compulsion forsake the intention to remain, and of their own accord hasten to destruction. For every living creature laboureth to preserve his health, and escheweth death and detriment. But what I should think of herbs, and trees, and of all things without life, I am altogether doubtful."

"But there is no cause why thou shouldst doubt of this, if thou considerest first that herbs and trees grow in places agreeable to their nature, where, so much as their constitution permitteth, they cannot soon wither and perish. For some grow in fields, other upon hills, some in fenny, other in stony places, and the barren sands are fertile for some, which if thou wouldst transplant into other places they die. But nature giveth every one that which is fitting, and striveth to keep them from decaying so long as they can remain. What should I tell thee, if all of them, as it were thrusting their head into the ground, draw nourishment by their roots, and convey substance and bark by the inward pith? What, that always the softest, as the pith, is placed within, and is covered without by the strength of the wood, and last of all the bark is exposed to the weather, as being best able to bear it off? And how great is the diligence of nature that all things may continue by the multiplication of seed; all which who knoweth not to be, as it were, certain engines, not only to remain for a time, but successively in a manner to endure for ever? Those things also which are thought to be without all life, doth not every one in like manner desire that which appertaineth to their own good? For why doth levity lift up flames, or heaviness weigh down the earth, but because these places and motions are



## BOETHII

conueniunt? Porro autem quod cuique consentaneum  
est, id unumquodque conseruat, sicuti ea quae sunt  
80 inimica corrumpunt. Iam uero quae dura sunt ut  
lapides, adhaerent tenacissime partibus suis et ne  
facile dissoluantur resistunt. Quae uero liquentia  
ut aer atque aqua, facile quidem diuidentibus cedunt,  
sed cito in ea rursus a quibus sunt abscisa relabuntur,  
85 ignis uero omnem refugit sectionem. Neque nunc  
nos de uoluntariis animae cognoscentis motibus, sed  
de naturali intentione tractamus, sicuti est quod  
acceptas escas sine cogitatione transigimus, quod in  
somno spiritum ducimus nescientes; nam ne in  
90 animalibus quidem manendi amor ex animae uolun-  
tatibus, uerum ex naturae principiis uenit. Nam  
saepe mortem cogentibus causis quam natura re-  
formidat uoluntas amplectitur, contraque illud quo  
solo mortalium rerum durat diuturnitas gignendi  
95 opus, quod natura semper appetit, interdum coercet  
uoluntas. Adeo haec sui caritas non ex animali  
motive sed ex naturali intentione procedit. Dedit  
enim prouidentia creatis a se rebus hanc uel maximam  
manendi causam ut quoad possunt naturaliter manere  
100 desiderent; quare nihil est quod ullo modo queas  
dubitare cuncta quae sunt appetere naturaliter con-  
stantiam permanendi, deuitare perniciem."

"Confiteor," inquam, "nunc me indubitato cernere  
quae dudum incerta uidebantur." "Quod autem,"  
105 inquit, "subsistere ac permanere petit, id unum esse  
desiderat; hoc enim sublato ne esse quidem cui-  
quam permanebit." "Verum est," inquam. "Omnia  
igitur," inquit, "unum desiderant." Consensi. "Sed

### CONSOLAT. PHILOSOPH. III.

convenient for them? And that which is agreeable to everything conserveth it, as that which is opposite causeth corruption. Likewise those things which are hard, as stones, stick most firmly to their parts, and make great resistance to any dissolution. And liquid things, as air and water, are indeed easily divided, but do easily also join again. And fire flieth all division. Neither do we now treat of the voluntary motions of the understanding soul, but only of natural operations. Of which sort is, to digest that which we have eaten, without thinking of it, to breathe in our sleep not thinking what we do. For even in living creatures the love of life proceedeth not from the will of the soul, but from the principles of nature. For the will many times embraceth death upon urgent occasions, which nature abhorreth; and contrariwise the act of generation, by which alone the continuance of mortal things is maintained, is sometimes bridled by the will, though nature doth always desire it. So true it is that this self-love proceedeth not from any voluntary motion, but from natural intention. For providence gave to her creatures this as the greatest cause of continuance, that they naturally desire to continue so long as they may, wherefore there is no cause why thou shouldst any way doubt that all things which are desire naturally stability of remaining, and eschew corruption."

"I confess," quoth I, "that I now see undoubtedly that which before seemed very doubtful." "Now that," quoth she, "which desireth to continue and remain seeketh to have unity. For if this be taken away, being itself cannot remain." "It is true," quoth I. "All things then," quoth she, "desire unity." I granted it to be so. "But we have

## BOETHII

- unum id ipsum monstrauius esse quod bonum.”  
110 “Ita quidem.” “Cuncta igitur bonum petunt, quod  
quidem ita describas licet: ipsum bonum esse quod  
desideretur ab omnibus.” “Nihil,” inquam, “uerius  
excogitari potest. Nam uel ad nihil unum cuncta  
referuntur et uno ueluti uertice destituta sine rectore  
115 fluitabunt, aut si quid est ad quod uniuersa festinent,  
id erit omnium summum bonorum.” Et illa:  
“Nimium,” inquit, “o alumne laetor, ipsam enim  
mediae ueritatis notam mente fixisti. Sed in hoc  
patuit tibi quod ignorare te paulo ante dicebas.”  
120 “Quid?” inquam. “Quis esset,” inquit, “rerum  
omnium finis. Is est enim profecto, quod desideratur  
ab omnibus, quod quia bonum esse collegimus,  
oportet rerum omnium finem bonum esse fateamur.

## XI.

- Quisquis profunda mente uestigat uerum  
Cupitque nullis ille deuiis falli,  
In se reuoluat intimi lucem uisus  
Longosque in orbem cogat inflectens motus  
5 Animumque doceat quidquid extra molitur  
Suis retrusum possidere thesauris.  
Dudum quod atra textit erroris nubes  
Lucebit ipso perspicacius Phoebo.  
Non omne namque mente depulit lumen  
10 Obliuosam corpus inuehens molem.  
Haeret profecto semen introrsum ueri  
Quod excitatur uentilante doctrina.

### CONSOLAT. PHILOSOPH. III.

showed that unity is the same as goodness." "You have indeed." "All things then desire goodness, which thou mayest define thus: Goodness is that which is desired of all things." "There can be nothing imagined more true. For either all things have reference to no one principle and, being destitute as it were of one head, shall be in confusion without any ruler: or if there be anything to which all things hasten, that must be the chiefest of all goods." "I rejoice greatly O scholar," quoth she, "for thou hast fixed in thy mind the very mark of verity. But in this thou hast discovered that which a little before thou saidest thou wert ignorant of." "What is that?" quoth I. "What the end of all things is," quoth she. "For certainly it is that which is desired of all things, which since we have concluded to be goodness, we must also confess that goodness is the end of all things.

### XI.

He that would seek the truth with thoughts profound  
And would not stray in ways that are not right,  
He to himself must turn his inward sight,  
And guide his motions in a circled round,  
Teaching his mind that ever she design  
Herself in her own treasures to possess:  
So that which late lay hidden in cloudiness  
More bright and clear than Phoebus' beams shall  
shine.

Flesh hath not quenched all the spirit's light,  
Though this oblivion's lamp holds her opprest.  
Some seed of truth remaineth in our breast,  
Which skilful learning eas'ly doth excite.

## BOETHII

- Nam cur rogati sponte recta censetis,  
Ni mersus alto uiueret fomes corde ?  
5 Quod si Platonis musa personat uerum,  
Quod quisque discit immemor recordatur."

## XII.

- Tum ego: "Platoni," inquam, "uehementer assentior, nam me horum iam secundo commemoras, primum quod memoriam corporea contagione, dehinc cum maeroris mole pressus amisi." Tum illa: "Si  
5 priora," inquit, "concessa respicias, ne illud quidem longius aberit quin recorderis quod te dudum nescire confessus es." "Quid?" inquam. "Quibus," ait illa, "gubernaculis mundus regatur." "Memini," inquam, "me inscitiam meam fuisse confessum, sed  
10 quid afferas, licet iam prospiciam, planius tamen ex te audire desidero." "Mundum," inquit, "hunc deo regi paulo ante minime dubitandum putabas." "Ne nunc quidem arbitror," inquam, "nec umquam dubitandum putabo quibusque in hoc rationibus accedam  
15 breuiter exponam. Mundus hic ex tam diuersis contrariisque partibus in unam formam minime conuenisset, nisi unus esset qui tam diuersa coniungeret. Coniuncta uero naturarum ipsa diuersitas inuicem discors dissociaret atque diuelleret, nisi unus esset  
20 qui quod nexuit contineret. Non tam uero certus naturae ordo procederet nec tam dispositos motus locis, temporibus, efficientia, spatiis, qualitatibus

---

<sup>a</sup> For Plato's doctrine of Reminiscence cf. *Meno* 81-86, and *Phaedo* 72-76.

### CONSOLAT. PHILOSOPH. III.

For being askt how can we answer true  
Unless that grace within our hearts did dwell?  
If Plato's heavenly muse the truth us tell,  
We learning things remember them anew." *a*

### XII.

Then I said that I did very well like of Plato's doctrine, for she had brought these things to my remembrance now the second time, first, because I lost their memory by the contagion of my body, and after when I was oppressed with the burden of grief. "If," quoth she, "thou reflectest upon that which heretofore hath been granted, thou wilt not be far from remembering that which in the beginning thou confessedst thyself to be ignorant of." "What?" quoth I. "By what government," quoth she, "the world is ruled." "I remember," quoth I, "that I did confess my ignorance, but though I foresee what thou wilt say, yet I desire to hear it more plainly from thyself." "Thou thoughtest a little before that it was not to be doubted that this world is governed by God." "Neither do I think now," quoth I, "neither will I ever think, that it is to be doubted of, and I will briefly explicate the reasons which move me to think so. This world could never have been compacted of so many divers and contrary parts, unless there were One that doth unite these so different things; and this disagreeing diversity of natures being united would separate and divide this concord, unless there were One that holdeth together that which He united. Neither would the course of nature continue so certain, nor would the different parts hold so well-ordered motions in due places, times, causality, spaces and qualities,

## BOETHII

explicarent, nisi unus esset qui has mutationum  
uarietates manens ipse disposeret. Hoc quidquid  
25 est quo condita manent atque agitantur, usitato  
cunctis uocabulo deum nomino."

Tum illa: "Cum haec," inquit, "ita sentias,  
paruam mihi restare operam puto ut felicitatis  
compos patriam sospes reuisas. Sed quae proposui-  
30 mus intueamur. Nonne in beatitudine sufficientiam  
numerauimus deumque beatitudinem ipsam esse con-  
sensimus?" "Ita quidem." "Et ad mundum igitur,"  
inquit, "regendum nullis extrinsecus adminiculis in-  
digeat; alioquin si quo egeat, plenam sufficientiam  
35 non habebit." "Id," inquam, "ita est necessarium."  
"Per se igitur solum cuncta disponit." "Negari,"  
inquam, "nequit." "Atqui deus ipsum bonum esse  
monstratus est." "Memini," inquam. "Per bonum  
igitur cuncta disponit, si quidem per se regit omnia  
40 quem bonum esse consensimus et hic est ueluti  
quidam clauus atque gubernaculum quo mundana  
machina stabilis atque incorrupta seruatur." "Vehe-  
menter assentior," inquam, "et id te paulo ante  
dicturam tenui licet suspicione prospexi." "Credo;"  
45 inquit, "iam enim ut arbitror uigilantius ad cernenda  
uera oculos deducis. Sed quod dicam non minus  
ad contuendum patet." "Quid?" inquam. "Cum  
deus," inquit, "omnia bonitatis clauo gubernare iure  
credatur eademque omnia sicuti docui ad bonum  
50 naturali intentione festinent, num dubitari potest  
quin uoluntaria regantur seque ad disponentis nutum

---

<sup>a</sup> *Vide supra, Tr. iv. (pp. 56 ff.).*

### CONSOLAT. PHILOSOPH. III.

unless there were One who, Himself remaining quiet, disposeth and ordereth this variety of motions. This, whatsoever it be, by which things created continue and are moved, I call God, a name which all men use." <sup>a</sup>

"Since," quoth she, "thou art of this mind, I think with little labour thou mayest be capable of felicity, and return to thy country in safety. But let us consider what we proposed. Have we not placed sufficiency in happiness, and granted that God is blessedness itself?" "Yes truly." "Wherefore," quoth she, "He will need no outward helps to govern the world, otherwise, if He needed anything, He had not full sufficiency." "That," quoth I, "must necessarily be so." "Wherefore He disposeth all things by Himself." "No doubt He doth," quoth I. "But it hath been proved that God is goodness itself." "I remember it very well," quoth I. "Then He disposeth all things by goodness: since He governeth all things by Himself, whom we have granted to be goodness. And this is as it were the helm and rudder by which the frame of the world is kept steadfast and uncorrupted." "I most willingly agree," quoth I, "and I foresaw a little before, though only with a slender guess, that thou wouldst conclude this." "I believe thee," quoth she, "for now I suppose thou lookest more watchfully about thee to discern the truth. But that which I shall say is no less manifest." "What?" quoth I. "Since that God is deservedly thought to govern all things with the helm of goodness, and all these things likewise, as I have showed, hasten to goodness with their natural contention, can there be any doubt made but that they are governed willingly, and that they frame themselves of their own accord to their



## BOETHII

- ueluti conuenientia contemperataque rectori sponte conuertant?" "Ita," inquam, "necesse est; nec beatum regimen esse uideretur, si quidem detrec-
- 55 tantium iugum foret, non obtemperantium salus."
- "Nihil est igitur quod naturam seruans deo contraire conetur." "Nihil," inquam. "Quod si conetur," ait, "num tandem proficiet quidquam aduersus eum quem iure beatitudinis potentissimum esse con-
- 60 cessimus?" "Prorsus," inquam, "nihil ualeret." "Non est igitur aliquid quod summo huic bono uel uelit uel possit obsistere." "Non," inquam, "arbitror." "Est igitur summum," inquit, "bonum quod regit cuncta fortiter suauiterque disponit."
- 65 Tum ego: "Quam," inquam, "me non modo ea quae conclusa est summa rationum, uerum multo magis haec ipsa quibus uteris uerba delectant, ut tandem aliquando stultitiam magna lacerantem sui pudeat."
- "Accepisti," inquit, "in fabulis lacescentes caelum
- 70 Gigantas; sed illos quoque, uti condignum fuit, benigna fortitudo disposuit. Sed uisne rationes ipsas inuicem collidamus? Forsitan ex huiusmodi conflictatione pulchra quaedam ueritatis scintilla dissiliat." "Tuo," inquam, "arbitratu." "Deum,"
- 75 inquit, "esse omnium potentem nemo dubitauerit." "Qui quidem," inquam, "mente consistat, nullus prorsus ambigat." "Qui uero est," inquit, "omnium potens, nihil est quod ille non possit." "Nihil," inquam. "Num igitur deus facere malum potest?"
- 80 "Minime," inquam. "Malum igitur," inquit, "nihil est, cum id facere ille non possit, qui nihil non potest." "Ludisne," inquam, "me inextricabilem labyrinthum rationibus texens, quae nunc quidem qua egrediaris introeas, nunc uero quo introieris

### CONSOLAT. PHILOSOPH. III.

disposer's beck, as agreeable and conformable to their ruler?" "It must needs be so," quoth I, "neither would it seem an happy government, if it were an imposed yoke, not a desired health." "There is nothing then which, following nature, endeavoureth to resist God." "Nothing," quoth I. "What if anything doth endeavour," quoth she, "can anything prevail against Him, whom we have granted to be most powerful by reason of His blessedness?" "No doubt," quoth I, "nothing could prevail." "Wherefore there is nothing which either will or can resist this sovereign goodness." "I think not," quoth I. "It is then the sovereign goodness which governeth all things strongly, and disposeth them sweetly." "How much," quoth I, "doth not only the reason which thou allegest, but much more the very words which thou usest, delight me, that folly which so much vexed me may at length be ashamed of herself."

"Thou hast heard in the poets' fables," quoth she, "how the giants provoked heaven, but this benign fortitude put them also down, as they deserved. But wilt thou have our arguments contend together? Perhaps by this clash there will fly out some beautiful spark of truth." "As it pleaseth thee," quoth I. "No man can doubt," quoth she, "but that God is almighty." "No man," quoth I, "that is well in his wits." "But," quoth she, "there is nothing that He who is almighty cannot do." "Nothing," quoth I. "Can God do evil?" "No," quoth I. "Wherefore," quoth she, "evil is nothing, since He cannot do it who can do anything." "Dost thou mock me," quoth I, "making with thy reasons an inextricable labyrinth, because thou dost now go in where thou meanest to go out again, and after

## BOETHII

- 85 egrediare, an mirabilem quendam diuinae simplici-  
tatis orbem complicas? Etenim paulo ante beati-  
tudine incipiens eam summum bonum esse dicebas  
quam in summo deo sitam loquebare. Ipsum quoque  
deum summum esse bonum plenamque beatitudinem  
90 disserebas; ex quo neminem beatum fore nisi qui  
pariter deus esset quasi munusculum dabas. Rursus  
ipsam boni formam dei ac beatitudinis loquebaris  
esse substantiam ipsumque unum id ipsum esse  
bonum docebas quod ab omni rerum natura peteretur.
- 95 Deum quoque bonitatis gubernaculis uniuersitatem  
regere disputabas uolentiaque cuncta parere nec  
ullam mali esse naturam. Atque haec nullis extrin-  
secus sumptis sed ex altero altero fidem trahente  
insitis domesticisque probationibus explicabas.”
- 100 Tum illa: “Minime,” inquit, “ludimus remque  
omnium maximam dei munere quem dudum depre-  
cabamur exegimus. Ea est enim diuinae forma sub-  
stantiae ut neque in externa dilabatur nec in se  
externum aliquid ipsa suscipiat, sed, sicut de ea  
105 Parmenides ait:

Πάντοθεν ἐν κύκλῳ σφαίρης ἐναλίγκιον ὄγκῳ,

- rerum orbem mobilem rotat, dum se immobilem ipsa  
conseruat. Quod si rationes quoque non extra  
petitas sed intra rei quam tractabamus ambitum  
110 collocatas agitauius, nihil est quod admirare, cum  
Platone sanciente didiceris cognatos de quibus  
loquuntur rebus oportere esse sermones.

---

<sup>a</sup> Cf. *Frag.* 8. 43 (Diels, *Vorsokratiker*, i. p. 158).

### CONSOLAT. PHILOSOPH. III.

go out, where thou camest in, or dost thou frame a wonderful circle of the simplicity of God? For a little before taking thy beginning from blessedness, thou affirmedst that to be the chiefest good which thou saidst was placed in God, and likewise thou provedst, that God Himself is the chiefest good and full happiness, out of which thou madest me a present of that inference, that no man shall be happy unless he be also a God. Again thou toldest me that the form of goodness is the substance of God and of blessedness, and that unity is the same with goodness, because it is desired by the nature of all things; thou didst also dispute that God governeth the whole world with the helm of goodness, and that all things obey willingly, and that there is no nature of evil, and thou didst explicate all these things with no foreign or far-fetched proofs, but with those which were proper and drawn from inward principles, the one confirming the other."

"We neither play nor mock," quoth she, "and we have finished the greatest matter that can be by the assistance of God, whose aid we implored in the beginning. For such is the form of the Divine substance that it is neither divided into outward things, nor receiveth any such into itself, but as Parmenides saith of it :

In body like a sphere well-rounded on all sides,"

it doth roll about the moving orb of things, while it keepeth itself unmovable. And if we have used no far-fetched reasons, but such as were placed within the compass of the matter we handled, thou hast no cause to marvel, since thou hast learned in Plato's school that our speeches must be like and as it were akin to the things we speak of.

## BOETHII

### XII.

Felix qui potuit boni  
Fontem uisere lucidum,  
Felix qui potuit grauis  
Terrae soluere uincula.  
5 Quondam funera coniugis  
Vates Threicius gemens  
Postquam flebilibus modis  
Siluas currere mobiles,  
Amnes stare coegerat,  
10 Iunxitque intrepidum latus  
Saeuis cerua leonibus,  
Nec uisum timuit lepus  
Iam cantu placidum canem,  
Cum flagrantior intima  
15 Feruor pectoris ureret,  
Nec qui cuncta subegerant  
Mulcerent dominum modi,  
Inmites superos querens  
Infernas adiit domos.  
20 Illic blanda sonantibus  
Chordis carmina temperans  
Quidquid praecipuis deae  
Matris fontibus hauserat,  
Quod luctus dabat impotens,  
25 Quod luctum geminans amor,  
Deflet Taenara commouens  
Et dulci ueniam prece  
Vmbrarum dominos rogat.  
Stupet tergeminus nouo  
30 Captus carmine ianitor,  
Quae sontes agitant metu

## XII.

Happy is he that can behold  
The well-spring whence all good doth rise,  
Happy is he that can unfold  
The bands with which the earth him ties.  
The Thracian poet whose sweet song  
Performed his wife's sad obsequies,  
And forced the woods to run along  
When he his mournful tunes did play,  
Whose powerful music was so strong  
That it could make the rivers stay ;  
The fearful hinds not daunted were,  
But with the lions took their way,  
Nor did the hare behold with fear  
The dog whom these sweet notes appease.  
When force of grief drew yet more near,  
And on his heart did burning seize,  
Nor tunes which all in quiet bound  
Could any jot their master ease,  
The gods above too hard he found,  
And Pluto's palace visiting.  
He mixed sweet verses with the sound  
Of his loud harp's delightful string,  
All that he drank with thirsty draught  
From his high mother's chiefest spring,  
All that his restless grief him taught,  
And love which gives grief double aid,  
With this even hell itself was caught,  
Whither he went, and pardon prayed  
For his dear spouse (unheard request).  
The three-head porter was dismayed,  
Ravished with his unwonted guest,  
The Furies, which in tortures keep

## BOETHII

35      Vltrices scelerum deae  
Iam maestae lacrimis madent.  
Non Ixionium caput  
Velox praecipitat rota  
Et longa site perditus  
Spernit flumina Tantalus.  
Vultur dum satur est modis,  
Non traxit Tityi iecur.  
40      Tandem, 'Vincimur,' arbiter  
Vmbrarum miserans ait,  
'Donamus comitem uiro  
Emptam carmine coniugem.  
Sed lex dona coerceat,  
45      Ne, dum Tartara liquerit,  
Fas sit lumina flectere.'  
Quis legem det amantibus?  
Maior lex amor est sibi.  
50      Heu, noctis prope terminos  
Orpheus Eurydicen suam  
Vidit, perdidit, occidit.  
Vos haec fabula respicit  
Quicumque in superum diem  
Mentem ducere quaeritis.  
55      Nam qui Tartareum in specus  
Victus lumina flexerit,  
Quidquid praecipuum trahit  
Perdit, dum uidet inferos."

### CONSOLAT. PHILOSOPH. III.

The guilty souls with pains opprest,  
Moved with his song began to weep.  
Ixion's wheel now standing still  
Turns not his head with motions steep.  
Though Tantalus might drink at will,  
To quench his thirst he would forbear.  
The vulture full with music shrill  
Doth not poor Tityus' liver tear.  
'We by his verses conquered are,'  
Saith the great King whom spirits fear.  
'Let us not then from him debar  
His wife whom he with songs doth gain.  
Yet lest our gift should stretch too far,  
We will it with this law restrain,  
That when from hell he takes his flight,  
He shall from looking back refrain.'  
Who can for lovers laws indite?  
Love hath no law but her own will.  
Orpheus, seeing on the verge of night  
Eurydice, doth lose and kill  
Her and himself with foolish love.  
But you this feigned tale fulfil,  
Who think unto the day above  
To bring with speed your darksome mind.  
For if, your eye conquered, you move  
Backward to Pluto left behind,  
All the rich prey which thence you took,  
You lose while back to hell you look."



# ANICII MANLI SEVERINI BOETHII

V.C. ET INL. EXCONS. ORD. PATRICII

## PHILOSOPHIAE CON- SOLATIONIS

LIBER TERTIUS EXPLICIT

INCIPIT LIBER IV

### I.

HAEC cum Philosophia dignitate uultus et oris  
grauitate seruata leniter suauiusque cecinisset, tum  
ego nondum penitus insiti maeroris oblitus inten-  
tionem dicere adhuc aliquid parantis abrui. Et:  
5 "O," inquam, "ueri praeuia luminis quae usque  
adhuc tua fudit oratio, cum sui speculatione diuina  
tum tuis rationibus inuicta patuerunt, eaque mihi etsi  
ob iniuriae dolorem nuper oblita non tamen antehac  
prorsus ignorata dixisti. Sed ea ipsa est uel maxima  
10 nostri causa maeroris, quod, cum rerum bonus rector  
exsistat, uel esse omnino mala possint uel impunita  
praetereant; quod solum quanta dignum sit ad-  
miratione profecto consideras. At huic aliud maius  
298

## THE FOURTH BOOK OF BOETHIUS

### I.

WHEN Philosophy had sung these verses with a soft and sweet voice, observing due dignity and gravity in her countenance and gesture, I, not having altogether forgotten my inward grief, interrupted her speech which she was about to continue, and said: "O thou who bringest us to see true light, those things which hitherto thou hast treated of have manifestly appeared both to be divine when contemplated apart, and invincible when supported by thy reasons, and what thou hast uttered, though the force of grief had made me forget it of late, yet heretofore I was not altogether ignorant of it. But this is the chiefest cause of my sorrow, that since the governor of all things is so good, there can either be any evil at all, or that it pass unpunished. Which alone I beseech thee consider, how much admiration it deserveth. But there is another greater than

## BOETHII

adiungitur. Nam imperante florenteque nequitia  
15 uirtus non solum praemiis caret, uerum etiam  
sceleratorum pedibus subiecta calcatur et in locum  
facinorum supplicia luit. Quae fieri in regno scientis  
omnia, potentis omnia sed bona tantummodo uolentis  
dei nemo satis potest nec admirari nec conqueri."

20 Tum illa: "Et esset," inquit, "infiniti stuporis  
omnibusque horribilius monstris, si, uti tu aestimas,  
in tanti uelut patrisfamilias dispositissima domo uilia  
uasa colerentur, pretiosa sordescerent. Sed non ita  
est. Nam si ea quae paulo ante conclusa sunt incon-  
25 uulsa seruantur, ipso de cuius nunc regno loquimur  
auctore cognosces semper quidem potentes esse  
bonos, malos uero abiectos semper atque inbecillos  
nec sine poena umquam esse uitia nec sine praemio  
uirtutes, bonis felicia, malis semper infortunata con-  
30 tingere multaque id genus quae sopitis querelis firma  
te soliditate corroborarent. Et quoniam uerae formam  
beatitudinis me dudum monstrante uidisti, quo etiam  
sita sit agnouisti, decursis omnibus quae praemittere  
necessarium puto, uiam tibi quae te domum reuehat  
35 ostendam. Pennas etiam tuae menti quibus se in  
altum tollere possit adfigam, ut perturbatione depulsa  
sospes in patriam meo ductu, mea semita, meis etiam  
uehiculis reuertaris.

#### CONSOLAT. PHILOSOPH. IV.

this; for wickedness bearing rule and sway, virtue is not only without reward, but lieth also trodden under the wicked's feet, and is punished instead of vice. That which things should be done in the kingdom of God, who knoweth all things, can do all things, but will do only that which is good, no man can sufficiently admire nor complain."

To which she answered: "It were indeed infinitely strange, and surpassing all monsters, if, as thou conceivest, in the best-ordered house of so great an householder the vilest vessels were made account of and the precious neglected; but it is not so. For if those things which were a little before concluded be kept unviolated, thou shalt by His help, of whose kingdom we speak, know that the good are always powerful, and the evil always abject and weak, and that vices are never without punishment, nor virtue without reward, and that the good are always prosperous, and the evil unfortunate, and many things of that sort, which will take away all cause of complaint, and give thee firm and solid strength. And since by my means thou hast already seen the form of true blessedness, and known where it is placed, running over all those things which I think necessary to rehearse, I will show thee the way which will carry thee home. And I will also fasten wings upon thy mind, with which she may rouse herself, that, all perturbation being driven away, thou mayest return safely into thy country by my direction, by my path, and with my wings.

## BOETHII

### I.

Sunt etenim pennae uolucres mihi  
Quae celsa conscendant poli.  
Quas sibi cum uelox mens induit,  
Terras perosa despicit,  
5 Aeris inmensi superat globum,  
Nubesque postergum uidet,  
Quique agili motu calet aetheris,  
Transcendit ignis uerticem,  
Donec in astriferas surgat domos  
10 Phoeboque coniungat uias  
Aut comitetur iter gelidi senis  
Miles corusci sideris,  
Vel quocumque micans nox pingitur,  
Recurrat astri circulum  
15 Atque ubi iam exhausti fuerit satis,  
Polum relinquat extimum  
Dorsaque uelocis premat aetheris  
Compos uerendi luminis.  
Hic regum sceptrum dominus tenet  
20 Orbisque habenas temperat  
Et uolucrum currum stabilis regit  
Rerum coruscus arbiter.  
Huc te si reducem referat uia,  
Quam nunc requiris immemor :  
25 ‘ Haec,’ dices, ‘ memini, patria est mihi,  
Hinc ortus, hic sistam gradum.’  
Quod si terrarum placeat tibi  
Noctem relictam uisere,  
Quos miseri toruos populi timent  
30 Cernes tyrannos exules.”

---

<sup>a</sup> Cf. “frigida Saturni sese quo stella receptet,” Virg.  
*Georg.* i. 336.

## CONSOLAT. PHILOSOPH. IV.

### I.

For I have swift and nimble wings which will ascend  
the lofty skies,  
With which when thy quick mind is clad, it will the  
loathéd earth despise,  
And go beyond the airy globe, and watery clouds  
behind thee leave,  
Passing the fire which scorching heat doth from the  
heavens' swift course receive,  
Until it reach the starry house, and get to tread  
bright Phoebus' ways,  
Following the chilly sire's path,<sup>a</sup> companion of his  
flashing rays,  
And trace the circle of the stars which in the night  
to us appear,  
And having stayed there long enough go on beyond  
the farthest sphere,  
Sitting upon the highest orb partaker of the glorious  
light,  
Where the great King his sceptre holds, and the  
world's reins doth guide aright,  
And, firm in his swift chariot, doth everything in  
order set.  
Unto this seat when thou art brought, thy country,  
which thou didst forget,  
Thou then wilt challenge to thyself, saying: 'This is  
the glorious land  
Where I was born, and in this soil my feet for ever-  
more shall stand.  
Whence if thou pleasest to behold the earthly night  
which thou hast left,  
Those tyrants which the people fear will seem of  
their true home bereft.'"

## II.

Tum ego : " Papae," inquam, " ut magna promittis !  
 Nec dubito quin possis efficere ; tu modo quem excita-  
 ueris ne moreris." " Primum igitur," inquit, " bonis  
 semper adesse potentiam, malos cunctis uiribus esse  
 5 desertos agnoscas licebit, quorum quidem alterum  
 demonstratur ex altero. Nam cum bonum malumque  
 contraria sint, si bonum potens esse constiterit, liquet  
 inbecillitas mali ; at si fragilitas clarescat mali, boni  
 firmitas nota est. Sed uti nostrae sententiae fides  
 10 abundantior sit, alterutro calle procedam nunc hinc  
 nunc inde proposita confirmans.

Duo sunt quibus omnis humanorum actuum constat  
 effectus, uoluntas scilicet ac potestas, quorum si alter-  
 utrum desit, nihil est quod explicari queat. Deficiente  
 15 etenim uoluntate ne aggreditur quidem quisque quod  
 non uult ; at si potestas absit, uoluntas frustra sit.  
 Quo fit ut si quem uideas adipisci uelle quod minime  
 adipiscatur, huic obtinendi quod uoluerit defuisse  
 ualentiam dubitare non possis." " Perspicuum est,"  
 20 inquam, " nec ullo modo negari potest." " Quem  
 uero effecisse quod uoluerit uideas, num etiam potuisse  
 dubitabis ?" " Minime." " Quod uero quisque  
 potest, in eo ualidus, quod uero non potest, in hoc  
 imbecillis esse censendus est." " Fateor," inquam.  
 25 " Meministine igitur," inquit, " superioribus rationi-  
 bus esse collectum intentionem omnem uoluntatis  
 humanae quae diuersis studiis agitur ad beatitudinem

---

\* The whole of this and of the following chapter is a  
 paraphrase of Plato's *Gorgias*.

## CONSOLAT. PHILOSOPH. IV.

### II.<sup>a</sup>

“Oh!” quoth I. “How great things dost thou promise! And I doubt not but thou canst perform them, wherefore stay me not now that thou hast stirred up my desires.” “First then,” quoth she, “that good men are always powerful, and evil men of no strength, thou mayest easily know, the one is proved by the other. For since that good and evil are contraries, if it be convinced that goodness is potent, the weakness of evil will be also manifest; and contrariwise if we discern the frailty of evil, we must needs acknowledge the firmness of goodness. But that our opinions may be more certainly embraced, I will take both ways, confirming my propositions, sometime from one part, sometime from another.

There be two things by which all human actions are effected, will and power, of which if either be wanting, there can nothing be performed. For if there want will, no man taketh anything in hand against his will, and if there be not power, the will is in vain. So that, if thou seest any willing to obtain that which he doth not obtain, thou canst not doubt but that he wanted power to obtain what he would.” “It is manifest,” quoth I, “and can by no means be denied.” “And wilt thou doubt that he could, whom thou seest bring to pass what he desired?” “No.” “But every man is mighty in that which he can do, and weak in that which he cannot do.” “I confess it,” quoth I. “Dost thou remember then,” quoth she, “that it was inferred by our former discourses that all the intentions of man’s will doth hasten to happiness, though their



## BOETHII

- festinare?" "Memini," inquam, "illud quoque  
esse demonstratum." "Num recordaris beatitudinem  
30 ipsum esse bonum eoque modo, cum beatitudo petitur,  
ab omnibus desiderari bonum?" "Minime," inquam,  
"recordor, quoniam id memoriae fixum teneo."  
"Omnes igitur homines boni pariter ac mali in-  
discreta intentione ad bonum peruenire nituntur?"  
35 "Ita," inquam, "consequens est." "Sed certum est  
adeptione boni bonos fieri." "Certum." "Adipi-  
scuntur igitur boni quod appetunt?" "Sic uidetur."  
"Mali uero si adipiscerentur quod appetunt bonum,  
mali esse non possent." "Ita est." "Cum igitur  
40 utrique bonum petant, sed hi quidem adipiscantur,  
illi uero minime, num dubium est bonos quidem  
potentes esse, qui uero mali sunt imbecillos?"  
"Quisquis," inquam, "dubitatur, nec rerum naturam  
nec consequentiam potest considerare rationum."  
45 "Rursus," inquit, "si duo sint quibus idem secundum  
naturam propositum sit eorumque unus naturali  
officio id ipsum agat atque perficiat, alter uero naturale  
illud officium minime administrare queat, alio uero  
modo quam naturae conuenit non quidem impleat  
50 propositum suum sed imitetur implentem, quemnam  
horum ualentiores esse decernis?" "Etsi coniecto,"  
inquam, "quid uelis, planius tamen audire desidero."  
"Ambulandi," inquit, "motum secundum naturam  
esse hominibus num negabis?" "Minime," inquam.  
55 "Eiusque rei pedum officium esse naturale num  
dubitas?" "Ne hoc quidem," inquam. "Si quis  
igitur pedibus incedere ualens ambulet aliusque cui  
306

## CONSOLAT. PHILOSOPH. IV.

courses be divers?" "I remember," quoth I, "that that also was proved." "Dost thou also call to mind that blessedness is goodness itself, and consequently when blessedness is sought after, goodness must of course be desired?" "I call it not to mind, for I have it already fixed in my memory." "Wherefore all men both good and bad without difference of intentions endeavour to obtain goodness." "It followeth," quoth I. "But it is certain that men are made good by the obtaining of goodness." "It is so." "Wherefore good men obtain what they desire." "So it seemeth." "And if evil men did obtain the goodness they desire, they could not be evil." "It is true." "Wherefore since they both desire goodness, but the one obtaineth it and the other not, there is no doubt but that good men are powerful, and the evil weak." "Whosoever doubteth of this," quoth I, "he neither considereth the nature of things, nor the consequence of thy reasons." "Again," quoth she, "if there be two to whom the same thing is proposed according to nature, and the one of them bringeth it perfectly to pass with his natural function, but the other cannot exercise that natural function but after another manner than is agreeable to nature, and doth not perform that which he had proposed, but imitateth the other who performeth it: which of these two wilt thou judge to be more powerful?" "Though I conjecture," quoth I, "at thy meaning, yet I desire to hear it more plainly." "Wilt thou deny," quoth she, "that the motion of walking is agreeable to the nature of men?" "No," quoth I. "And makest thou any doubt that the function of it doth naturally belong to the feet?" "There is no doubt of this neither," quoth I. "Wherefore if one that can go upon his feet doth

## BOETHII

hoc naturale pedum desit officium, manibus nitens  
ambulare conetur, quis horum iure ualentior existimari  
60 potest?" "Contexe," inquam, "cetera; nam quin  
naturalis officii potens eo qui idem nequeat ualentior  
sit, nullus ambigat." "Sed summum bonum, quod  
aeque malis bonisque propositum, boni quidem  
naturali officio uirtutum petunt, mali uero uariam  
65 per cupiditatem, quod adipiscendi boni naturale  
officium non est, idem ipsum conantur adipisci. An  
tu aliter existimas?" "Minime," inquam, "nam  
etiam quod est consequens patet. Ex his enim quae  
concesserim, bonos quidem potentes, malos uero esse  
70 necesse est imbecillos."

"Recte," inquit, "praecurris idque, uti medici  
sperare solent, indicium est erectae iam resistentis  
que naturae. Sed quoniam te ad intellegendum  
promptissimum esse conspicio, crebras coaceruabo  
75 rationes. Vide enim quanta uitiosorum hominum  
pateat infirmitas qui ne ad hoc quidem peruenire  
queunt ad quod eos naturalis ducit ac paene compellit  
intentio. Et quid si hoc tam magno ac paene inuicto  
praeuentis naturae desererentur auxilio?  
80 Considera uero quanta sceleratos homines habeat  
impotentia. Neque enim leuia aut ludicra praemia  
petunt, quae consequi atque obtinere non possunt,  
sed circa ipsam rerum summam uerticemque deficiunt  
nec in eo miseris contingit effectus quod solum  
85 dies noctesque moliuntur; in qua re bonorum uires  
eminent. Sicut enim eum qui pedibus incedens  
ad eum locum usque peruenire potuisset, quo nihil  
ulterius peruium iaceret incessui, ambulandi poten-

---

<sup>a</sup> Cf. Virgil, *Aen.* xii. 764.

## CONSOLAT. PHILOSOPH. IV.

walk, and another who hath not this natural function of his feet endeavoureth to walk by creeping upon his hands, which of these two is deservedly to be esteemed the stronger?" "Infer the rest," quoth I, "for no man doubteth but that he which can use that natural function is stronger than he which cannot." "But," quoth she, "the good seek to obtain the chiefest good, which is equally proposed to bad and good, by the natural function of virtues, but the evil endeavour to obtain the same by divers concupiscences, which are not the natural function of obtaining goodness. Thinkest thou otherwise?" "No," quoth I, "for it is manifest what followeth. For by the force of that which I have already granted, it is necessary that good men are powerful and evil men weak."

"Thou runnest before rightly," quoth she, "and it is (as physicians are wont to hope) a token of an erected and resisting nature. Wherefore, since I see thee most apt and willing to comprehend, I will therefore heap up many reasons together. For consider the great weakness of vicious men, who cannot come so far as their natural intention leadeth and almost compelleth them. And what if they were destitute of this so great and almost invincible help of the direction of nature? Ponder likewise the immense impotency of wicked men. For they are no light or trifling rewards<sup>a</sup> which they desire, and cannot obtain: but they fail in the very sum and top of things: neither can the poor wretches compass that which they only labour for nights and days: in which thing the forces of the good eminently appear. For as thou wouldst judge him to be most able to walk who going on foot could come as far as there were any place to go in: so must thou of

## BOETHII

tissimum esse censes, ita eum qui expetendorum  
90 finem quo nihil ultra est apprehendit, potentissimum  
necesse est iudices. Ex quo fit quod huic obiacet,  
ut idem scelesti, idem uiribus omnibus uideantur  
esse deserti. Cur enim relictâ uirtute uitia sectantur?  
Inscitiane bonorum? Sed quid enervatius ignorantiae  
95 caecitate? An sectanda nouerunt? Sed transuersos  
eos libido praecipitat. Sic quoque intemperantia  
fragiles qui obluctari uitio nequeunt. An scientes  
uolentesque bonum deserunt, ad uitia deflectunt?  
Sed hoc modo non solum potentes esse sed omnino  
100 esse desinunt. Nam qui communem omnium quae  
sunt finem relinquunt, pariter quoque esse desistunt.  
Quod quidem cuiuspiam mirum forte uideatur, ut malos,  
qui plures hominum sunt, eosdem non esse dicamus;  
sed ita sese res habet. Nam qui mali sunt eos malos  
105 esse non abnuo; sed eosdem esse pure atque simp-  
pliciter nego.

Nam uti cadauer hominem mortuum dixeris,  
simpliciter uero hominem appellare non possis, ita  
uitiosos malos quidem esse concesserim, sed esse  
110 absolute nequeam confiteri. Est enim quod ordinem  
retinet seruatque naturam; quod uero ab hac deficit,  
esse etiam quod in sua natura situm est derelinquit.  
'Sed possunt,' inquires, 'mali.' Ne ego quidem  
negauerim, sed haec eorum potentia non a uiribus  
115 sed ab imbecillitate descendit. Possunt enim mala  
quae minime ualerent, si in bonorum efficientia  
manere potuissent. Quae possibilitas eos euidentius  
nihil posse demonstrat. Nam si, uti paulo ante  
collegimus, malum nihil est, cum mala tantummodo

## CONSOLAT. PHILOSOPH. IV.

force judge him most powerful who obtaineth the end of all that can be desired, beyond which there is nothing. Hence that which is opposite also followeth, that the same men are wicked and destitute of all forces. For why do they follow vices, forsaking virtues? By ignorance of that which is good? But what is more devoid of strength than blind ignorance? Or do they know what they should embrace, but passion driveth them headlong the contrary way? So also intemperance makes them frail, since they cannot strive against vice. Or do they wittingly and willingly forsake goodness, and decline to vices? But in this sort they leave not only to be powerful, but even to be at all. For they which leave the common end of all things which are, leave also being. Which may perhaps seem strange to some, that we should say that evil men are not at all, who are the greatest part of men: but yet it is so. For I deny not that evil men are evil, but withal I say that purely and simply they are not.

For as thou mayest call a carcase a dead man, but not simply a man, so I confess that the vicious are evil, but I absolutely cannot grant that they are. For that is which retaineth order, and keepeth nature, but that which faileth from this leaveth also to be that which is in his own nature. But thou wilt say that evil men can do many things, neither will I deny it, but this their power proceedeth not from forces but from weakness. For they can do evil, which they could not do if they could have remained in the performance of that which is good. Which possibility declareth more evidently that they can do nothing. For if, as we concluded a little before, evil is nothing, since they can only do evil, it

## BOETHII

- 120 possint, nihil posse improbos liquet." "Perspicuum est." "Atque ut intellegas quaenam sit huius potentiae uis, summo bono nihil potentius esse paulo ante definiuimus." "Ita est," inquam. "Sed idem," inquit, "facere malum nequit." "Minime." "Est  
125 igitur," inquit, "aliquis qui omnia posse homines putet?" "Nisi quis insaniat, nemo." "Atqui idem possunt mala." "Vtinam quidem," inquam, "non possent." "Cum igitur bonorum tantummodo potens possit omnia, non uero queant omnia potentes etiam  
130 malorum, eosdem qui mala possunt minus posse manifestum est. Huc accedit quod omnem potentiam inter expetenda numerandam omniaque expetenda referri ad bonum uelut ad quoddam naturae suae cacumen ostendimus. Sed patrandi sceleris possi-  
135 bilitas referri ad bonum non potest; expetenda igitur non est. Atqui omnis potentia expetenda est; liquet igitur malorum possibilitatem non esse potentiam. Ex quibus omnibus bonorum quidem potentia, malorum uero minime dubitabilis apparet  
140 infirmitas ueramque illam Platonis esse sententiam liquet solos quod desiderent facere posse sapientes, improbos uero exercere quidem quod libeat, quod uero desiderent explere non posse. Faciunt enim quaelibet, dum per ea quibus delectantur id bonum  
145 quod desiderant se adepturos putant; sed minime adipiscuntur, quoniam ad beatitudinem probra non ueniunt.

## CONSOLAT. PHILOSOPH. IV.

is manifest that the wicked can do nothing." "It is most manifest." "And that thou mayest understand what the force of this power is; we determined a little before that there is nothing more powerful than the Sovereign Goodness." "It is true," quoth I. "But He can not do evil." "No." "Is there any then," quoth she, "that think that men can do all things?" "No man, except he be mad, thinketh so." "But yet men can do evil." "I would to God they could not," quoth I. "Since therefore he that can only do good, can do all things, and they who can do evil, cannot do all things, it is manifest that they which can do evil are less potent. Moreover, we have proved that all power is to be accounted among those things which are to be wished for, and that all such things have reference to goodness, as to the very height of their nature. But the possibility of committing wickedness cannot have reference to goodness. Wherefore it is not to be wished for. Yet all power is to be wished for; and consequently it is manifest, possibility of evil is no power. By all which the power of the good and the undoubted infirmity of evil appeareth. And it is manifest that the sentence of Plato is true: that only wise men can do that which they desire, and that the wicked men practise indeed what they list, but cannot perform what they would. For they do what they list, thinking to obtain the good which they desire by those things which cause them delight; but they obtain it not, because shameful action cannot arrive to happiness.



## BOETHII

### II.

Quos uides sedere celsos solii culmine reges  
Purpura claros nitente saeptos tristibus armis  
Ore toruo comminantes rabie cordis anhelos,  
Detrahat si quis superbis vani tegmina cultus,  
5   Iam uidebit intus artas dominos ferre catenas.  
Hinc enim libido uersat audis corda uenenis,  
Hinc flagellat ira mentem fluctus turbida tollens  
Maeror aut captos fatigat aut spes lubrica torquet.  
Ergo cum caput tot unum cernas ferre tyrannos,  
10   Non facit quod optat ipse dominis pressus iniquis.

### III.

Videsne igitur quanto in caeno probra uoluantur,  
qua probitas luce resplendeat? In quo perspicuum  
est numquam bonis praemia numquam sua sceleribus  
deesse supplicia. Rerum etenim quae geruntur illud  
5   propter quod unaquaeque res geritur, eiusdem rei  
praemium esse non iniuria uideri potest, uti currendi  
in stadio propter quam curritur iacet praemium  
corona. Sed beatitudinem esse idem ipsum bonum  
314

## CONSOLAT. PHILOSOPH. IV.

### II.

The kings whom we behold  
In highest glory placed,  
And with rich purple graced,  
Compassed with soldiers bold ;  
Whose countenance shows fierce threats,  
Who with rash fury chide,  
If any strip the pride  
From their vainglorious feats ;  
He'll see them close oppressed  
Within by galling chains.  
For filthy lust there reigns  
And poisoneth their breast,  
Wrath often them perplexeth  
Raising their minds like waves,  
Sorrow their power enslaves  
And sliding hope them vexeth.  
So many tyrants still  
Dwelling in one poor heart,  
Except they first depart  
She cannot have her will.

### III.

Seest thou then in what mire wickedness wallows,  
and how clearly honesty shineth? By which it is  
manifest that the good are never without rewards,  
nor the evil without punishments. For in all things  
that are done that for which anything is done may  
deservedly seem the reward of that action, as to him  
that runneth a race, the crown for which he runneth  
is proposed as a reward. But we have showed that  
blessedness is the selfsame goodness for which all

## BOETHII

propter quod omnia geruntur ostendimus. Est igitur  
10 humanis actibus ipsum bonum ueluti praemium  
commune propositum. Atqui hoc a bonis non potest  
separari neque enim bonus ultra iure uocabitur qui  
careat bono; quare probos mores sua praemia non  
relinquunt. Quantumlibet igitur saeuiant mali,  
15 sapienti tamen corona non decidet, non arescet.  
Neque enim probis animis proprium decus aliena  
decerpit improbitas. Quod si extrinsecus accepto  
laetaretur, poterat hoc uel alius quispiam uel ipse  
etiam qui contulisset auferre; sed quoniam id sua  
20 cuique probitas confert, tum suo praemio carebit,  
cum probus esse desierit. Postremo cum omne  
praemium idcirco appetatur quoniam bonum esse  
creditur, quis boni compotem praemii iudicet ex-  
pertem? At cuius praemii? Omnium pulcherrimi  
25 maximique. Memento etenim corollarii illius quod  
paulo ante praecipuum dedi ac sic collige: cum ipsum  
bonum beatitudo sit, bonos omnes eo ipso quod boni  
sint fieri beatos liquet. Sed qui beati sint deos esse  
conuenit. Est igitur praemium bonorum quod nullus  
30 deterat dies, nullius minuat potestas, nullius fuscet  
improbitas, deos fieri. Quae cum ita sint, de malorum  
quoque inseparabili poena dubitare sapiens nequeat.  
Nam cum bonum malumque item poenae atque prae-  
mium aduersa fronte dissideant, quae in boni praemio  
35 uidemus accedere eadem necesse est in mali poena  
contraria parte respondeant. Sicut igitur probis  
probitas ipsa fit praemium, ita improbis nequitia ipsa

---

<sup>a</sup> *Vide supra*, p. 270.

## CONSOLAT. PHILOSOPH. IV.

things are done. Wherefore this goodness is proposed as a common reward for all human actions, and this cannot be separated from those who are good. For he shall not rightly be any longer called good, who wanteth goodness; wherefore virtuous manners are not left without their due rewards. And how much so ever the evil do rage, yet the wise man's crown will not fade nor wither. For others' wickedness depriveth not virtuous minds of their proper glory. But if he should rejoice at anything which he hath from others, either he who gave it, or any other might take it away. But because every man's virtue is the cause of it, then only he shall want his reward when he leaveth to be virtuous. Lastly, since every reward is therefore desired because it is thought to be good, who can judge him to be devoid of reward, which hath goodness for his possession? But what reward hath he? The most beautiful and the greatest that can be. For remember that *corollarium*<sup>a</sup> which I presented thee with a little before, as with a rare and precious jewel, and infer thus: Since that goodness itself is happiness, it is manifest that all good men even by being good are made happy. But we agreed that happy men are gods. Wherefore the reward of good men, which no time can waste, no man's power diminish, no man's wickedness obscure, is to become gods. Which things being so, no wise man can any way doubt of the inseparable punishment of the evil. — For since goodness and evil, punishment and reward, are opposite the one to the other, those things which we see fall out in the reward of goodness must needs be answerable in a contrary manner in the punishment of evil. Wherefore as to honest men honesty itself is a reward, so

## BOETHII

supplicium est. Iam uero quisquis afficitur poena,  
malo se affectum esse non dubitat. Si igitur sese  
40 ipsi aestimare uelint, possuntne sibi supplicii expertes  
uideri quos omnium malorum extrema nequitia non  
affecit modo uerum etiam uehementer infecit? Vide  
autem ex aduersa parte bonorum, quae improbos  
poena comitetur. Omne namque quod sit unum  
45 esse ipsumque unum bonum esse paulo ante didicisti,  
cui consequens est ut omne quod sit id etiam bonum  
esse uideatur. Hoc igitur modo quidquid a bono  
deficit esse desistit; quo fit ut mali desinant esse  
quod fuerant, sed fuisse homines adhuc ipsa humani  
50 corporis reliqua species ostentat. Quare uersi in  
malitiam humanam quoque amisere naturam. Sed  
cum ultra homines quemque prouehere sola probitas  
possit, necesse est ut quos ab humana condicione  
deiecit, infra hominis meritum detrudat improbitas.  
55 Euenit igitur, ut quem transformatum uitii uideas  
hominem aestimare non possis. Auaritia feruet  
alienarum opum uiolentus ereptor? Lupi similem  
dixeris. Ferox atque iniquus linguam litigiis exercet?  
Canis comparabis. Insidiator occultus subripuisse  
60 fraudibus gaudet? Vulpeculis exaequetur. Irae in-  
temperans fremit? Leonis animum gestare credatur.  
Pavidus ac fugax non metuenda formidat? Ceruis  
similis habeatur. Segnis ac stupidus torpit? Asinum  
uiuitt. Leuis atque inconstans studia permutat?

## CONSOLAT. PHILOSOPH. IV.

to the wicked their very wickedness is a punishment. And he that is punished doubteth not but that he is afflicted with the evil. Wherefore if they would truly consider their own estate, can they think themselves free from punishment, whom wickedness, the worst of all evils, doth not only touch but strongly infect? But weigh the punishment which accompanieth the wicked, by comparing it to the reward of the virtuous. For thou learnedst not long before that whatsoever is at all is one, and that unity is goodness, by which it followeth that whatsoever is must also be good. And in this manner, whatsoever falleth from goodness ceaseth to be, by which it followeth that evil men leave to be that which they were, but the shape of men, which they still retain, sheweth them to have been men: wherefore by embracing wickedness they have lost the nature of men. But since virtue alone can exalt us above men, wickedness must needs cast those under the desert of men, which it hath bereaved of that condition. Wherefore thou canst not account him a man whom thou seest transformed by vices. Is the violent extorter of other men's goods carried away with his covetous desire? Thou mayest liken him to a wolf. Is the angry and unquiet man always contending and brawling? Thou mayest compare him to a dog. Doth the treacherous fellow rejoice that he hath deceived others with his hidden frauds? Let him be accounted no better than a fox. Doth the outrageous fret and fume? Let him be thought to have a lion's mind. Is the fearful and timorous afraid without cause? Let him be esteemed like to hares and deer. Is the slow and stupid always idle? He liveth an ass's life. Doth the light and unconstant change his courses? He is nothing

## BOETHII

65 Nihil auibus differt. Foedis immundisque libidinibus  
immergitur? Sordidae suis uoluptate detinetur.  
Ita fit ut qui probitate deserta homo esse desierit,  
cum in diuinam condicionem transire non possit,  
uertatur in beluam.

### III.

	Vela Neritii ducis Et uagas pelago rates Eurus appulit insulae, Pulchra qua residens dea
5	Solis edita semine Miscet hospitibus nouis Tacta carmine pocula. Quos ut in uarios modos Vertit herbipotens manus,
10	Hunc apri facies tegit, Ille Marmaricus leo Dente crescit et unguibus. Hic lupis nuper additus, Flere dum parat, ululat.
15	Ille tigris ut Indica Tecta mitis obambulat. Sed licet uariis malis Numen Arcadis alitis Obsitum miserans ducem
20	Peste soluerit hospitis, Iam tamen mala remiges Ore pocula traxerant, Iam sues Cerealia

---

<sup>a</sup> Literally "Marmaric," *i.e.* properly, the region between Egypt and the great Syrtis; generally, African, cf. Lucan iii. 293.

<sup>b</sup> Literally, "rove tame round the house."

<sup>c</sup> *i.e.* Mercury who was born in Arcadia; cf. Virg. *Aen.* viii. 129-138.

## CONSOLAT. PHILOSOPH. IV.

different from the birds. Is he drowned in filthy and unclean lusts? He is entangled in the pleasure of a stinking sow. So that he who, leaving virtue, ceaseth to be a man, since he cannot be partaker of the divine condition, is turned into a beast.

### III.

The sails which wise Ulysses bore,  
And ships which in the seas long time did stray  
The eastern wind drave to that shore  
Where the fair Goddess Lady Circe lay,  
Daughter by birth to Phoebus bright,  
Who with enchanted cups and charms did stay  
Her guests, deceived with their delight  
And into sundry figures them did change,  
Being most skilful in the might  
And secret force of herbs and simples strange;  
Some like to savage boars, and some  
Like lions fierce, which daily use to range  
Through Libya,<sup>a</sup> in tooth and claw become.  
Others are changed to the shape and guise  
Of ravenous wolves, and waxing dumb  
Use howling in the stead of manly cries.  
Others like to the tiger rove<sup>b</sup>  
Which in the scorched Indian desert lies.  
And though the winged son of Jove<sup>c</sup>  
From these bewitchéd cups' delightful taste  
To keep the famous captain strove,  
Yet them the greedy mariners embraced  
With much desire, till turned to swine



## BOETHII

25           Glande pabula uerterant  
Et nihil manet integrum  
Voce corpore perditis.  
Sola mens stabilis super  
Monstra quae patitur gemit.  
O leuem nimium manum  
30           Nec potentia gramina,  
Membra quae ualeant licet,  
Corda uertere non ualent!  
Intus est hominum uigor  
Arce conditus abdita.  
35           Haec uenena potentius  
Detrahunt hominem sibi  
Dira quae penitus meant  
Nec nocentia corpori  
Mentis uulnere saeuunt.”

### IV.

Tum ego: “Fateor,” inquam, “nec iniuria dici uideo uitiosos, tametsi humani corporis speciem seruent, in beluas tamen animorum qualitate mutari; sed quorum atrox scelerataque mens bonorum pernicie  
5 saeuit, id ipsum eis licere noluissem.” “Nec licet,” inquit, “uti conuenienti monstrabitur loco. Sed tamen si id ipsum quod eis licere creditur auferatur, magna ex parte sceleratorum hominum poena releuetur. Etenim quod incredibile cuiquam forte  
10 uideatur, infeliciores esse necesse est malos, cum cupita perfecerint, quam si ea quae cupiunt implere non possint. Nam si miserum est uoluisse praua, potuisse miserius est, sine quo uoluntatis miserae  
322

## CONSOLAT. PHILOSOPH. IV.

Instead of bread they fed on oaken mast.  
Ruined in voice and form, no sign  
Remains to them of any human grace ;  
Only their minds unchanged repine  
To see their bodies in such ugly case.  
O feeble hand and idle art  
Which, though it could the outward limbs deface,  
Yet had no force to change the heart.  
For all the force of men given by God's arm  
Lies hidden in their inmost part.  
The poisons therefore which within them swarm  
More deeply pierce, and with more might,  
For to the body though they do no harm,  
Yet on the soul they work their spite."

### IV.

Then said I, "I confess and perceive that thou affirmest not without cause that the vicious, though they keep the outward shape of men, are in their inward state of mind changed into brute beasts. But I would have had them whose cruel and wicked heart rageth to the harm of the good, restrained from executing their malice." "They are restrained," quoth she, "as shall be proved in convenient place. But yet if this liberty which they seem to have be taken away, their punishment also is in great part released. For (which perhaps to some may seem incredible) evil men must necessarily be more unhappy when they have brought to pass their purposes than if they could not obtain what they desire. For if it be a miserable thing to desire that which is evil, it is more miserable to be able to perform it, without which the miserable will could

## BOETHII

langueret effectus. Itaque cum sua singulis miseria  
15 sit, triplici infortunio necesse est urgeantur quos  
uideas scelus uelle, posse, perficere." "Accedo,"  
inquam, "sed uti hoc infortunio cito careant patrandi  
sceleris possibilitate deserti uehementer exopto."  
"Carebunt," inquit, "ocius quam uel tu forsitan uelis  
20 uel illi sese aestiment esse carituros. Neque enim  
est aliquid in tam breuibus uitae metis ita serum  
quod expectare longum immortalis praesertim animus  
putet: quorum magna spes et excelsa facinorum  
machina repentino atque insperato saepe fine de-  
25 struitur, quod quidem illis miseriae modum statuit.

Nam si nequitia miseros facit, miserior sit necesse  
est diuturnior nequam; quos infelicissimos esse  
iudicarem, si non eorum malitiam saltem mors  
extrema finiret. Etenim si de prauitatis infortunio  
30 uera conclusimus, infinitam liquet esse miseriam quam  
esse constat aeternam." Tum ego: "Mira quidem,"  
inquam, "et concessu difficilis inlatio, sed his eam  
quae prius concessa sunt nimium conuenire cognosco."  
"Recte," inquit, "aestimas. Sed qui conclusioni  
35 accedere durum putat, aequum est uel falsum aliquid  
praecessisse demonstret uel collocationem proposi-  
tionum non esse efficacem necessariae conclusionis  
ostendat; alioquin concessis praecedentibus nihil  
prorsus est quod de inlatione causetur. Nam hoc  
40 quoque quod dicam non minus mirum uideatur, sed  
ex his quae sumpta sunt aequae est necessarium."

## CONSOLAT. PHILOSOPH. IV.

not have any effect. Wherefore since everyone of these hath their peculiar misery, they must of force be oppressed with a threefold wretchedness, whom thou seest desire, be able, and perform wickedness." "I grant it," quoth I, "but earnestly wish that they may soon be delivered from this misery, having lost the power to perform their malice." "They will lose it," quoth she, "sooner than perhaps either thou wouldst, or they themselves suppose. For in the short compass of this life there is nothing so late that any one, least of all an immortal soul, should think it long in coming; so that the great hope and highest attempts of the wicked are many times made frustrate with a sudden and unexpected end, which in truth maketh their misery to be in some measure.

For if wickedness make men miserable, the longer one is wicked, the more miserable he must needs be; and I should judge them the most unhappy men that may be, if death at least did not end their malice. / For if we have concluded truly of the misery of wickedness, it is manifest that the wretchedness which is everlasting must of force be infinite." "A strange illation," quoth I, "and hard to be granted; but I see that those things which were granted before agree very well with these." "Thou thinkest aright," quoth she, "but he that findeth difficulty to yield to the conclusion must either show that something which is presupposed is false, or that the combination of the propositions makes not a necessary conclusion; otherwise, granting that which went before, he hath no reason to doubt of the inference. For this also which I will conclude now will seem no less strange, and yet followeth as necessarily out of those things which are already assumed." "What?" quoth I.

## BOETHII

"Quidnam?" inquam. "Feliciores," inquit, "esse  
 improbos supplicia luentes quam si eos nulla iustitiae  
 poena coerceat. Neque id nunc molior quod cuius  
 45 ueniat in mentem, corrigi ultione prauos mores et  
 ad rectum supplicii terrore deduci, ceteris quoque  
 exemplum esse culpanda fugiendi, sed alio quodam  
 modo infeliciores esse improbos arbitror impunitos,  
 tametsi nulla ratio correctionis, nullus respectus  
 50 habeatur exempli." "Et quis erit," inquam, "praeter  
 hos alius modus?" Et illa: "Bonos," inquit, "esse  
 felices, malos uero miseros nonne concessimus?"  
 "Ita est," inquam. "Si igitur," inquit, "miseriae  
 cuiuspiam bonum aliquid addatur, nonne felicior est  
 55 eo cuius pura ac solitaria sine cuiusquam boni ad-  
 mixtione miseria est?" "Sic," inquam, "uidetur."  
 "Quid si eidem misero qui cunctis careat bonis,  
 praeter ea quibus miser est malum aliud fuerit  
 adnexum, nonne multo infelicior eo censendus est  
 60 cuius infortunium boni participatione releuatur?"  
 "Quidni?" inquam. "Sed puniri improbos iustum,  
 impunitos uero elabi iniquum esse manifestum est."  
 "Quis id neget?" "Sed ne illud quidem," ait,  
 "quisquam negabit bonum esse omne quod iustum  
 65 est contraque quod iniustum est malum." Liquere,  
 respondi.<sup>1</sup> "Habent igitur improbi, cum puniuntur,  
 quidem boni aliquid adnexum poenam ipsam scilicet  
 quae ratione iustitiae bona est, idemque cum supplicio  
 carent, inest eis aliquid ulterius mali ipsa impunitas  
 70 quam iniquitatis merito malum esse confessus es."

<sup>1</sup> Sed puniri . . . respondi *quae infra (in pag. 328 l. 73)*  
*post ultioni puniti in codicibus habentur huc transponenda esse*  
*censuit P. Langenus, demonstrauit A. Engelbrecht.*

## CONSOLAT. PHILOSOPH. IV.

"That wicked men," quoth she, "are more happy being punished than if they escaped the hands of justice. Neither do I now go about to show that which may come into every man's mind, that evil customs are corrected by chastisement, and are reduced to virtue by the terror of punishment, and that others may take example to avoid evil, but in another manner also I think vicious men that go unpunished to be more miserable, although we take no account of correction and pay no regard to example." "And what other manner shall this be," quoth I, "besides these?" "Have we not granted," quoth she, "that the good are happy, and the evil miserable?" "We have," quoth I. "If then," quoth she, "something that is good be added to one's misery, is he not happier than another whose misery is desolate and solitary, without any participation of goodness?" "So it seemeth," quoth I. "What if there be some other evil annexed to this miserable man who is deprived of all goodness, besides those which make him miserable, is he not to be accounted much more unhappy than he whose misery is lightened by partaking of goodness?" "Why not?" quoth I. "But it is manifest that it is just that the wicked be punished, and unjust that they should go unpunished." "Who can deny that?" "But neither will any man deny this," quoth she, "that whatsoever is just, is good, and contrariwise, that whatsoever is unjust, is evil." "Certainly," I answered. "Then the wicked have some good annexed when they are punished, to wit, the punishment itself, which by reason of justice is good, and when they are not punished, they have a further evil, the very impunity which thou hast deservedly granted to be an evil because of its injustice." "I

## BOETHII

“Negare non possum.” “Multo igitur infeliciores improbi sunt iniusta impunitate donati quam iusta ultione puniti.” Tum ego: “Ista quidem consequentia sunt eis quae paulo ante conclusa sunt.

- 75 Sed quaeso,” inquam, “te, nullane animarum supplicia post defunctum morte corpus relinquis?”  
“Et magna quidem,” inquit, “quorum alia poenali acerbitate, alia uero purgatoria clementia exerceri puto. Sed nunc de his disserere consilium non est.  
80 Id uero hactenus egimus, ut quae indignissima tibi uidebatur malorum potestas eam nullam esse cognosceres quosque impunitos querebare, uideres numquam improbitatis suae carere suppliciis, licentiam quam cito finiri precabaris nec longam esse disceres  
85 infelicioremque fore, si diuturnior, infelicissimam uero, si esset aeterna; post haec miseres esse improbos iniusta impunitate dimissos quam iusta ultione punitos. Cui sententiae consequens est ut tum demum grauioribus suppliciis urgeantur, cum  
90 impuniti esse creduntur.”

Tum ego: “Cum tuas,” inquam, “rationes considero, nihil dici uerius puto. At si ad hominum iudicia reuertar, quis ille est cui haec non credenda modo sed saltem audienda uideantur?” “Ita est,”  
95 inquit illa. “Nequeunt enim oculos tenebris assuetos ad lucem perspicuae ueritatis attollere, similesque auibz sunt quarum intuitum nox inluminat dies caecat. Dum enim non rerum ordinem, sed suos

---

<sup>a</sup> See discussion of this passage in *Boethius, An Essay*, H. F. Stewart (1891), pp. 98 ff.

## CONSOLAT. PHILOSOPH. IV.

cannot deny it." "Wherefore the vicious are far more unhappy by escaping punishment unjustly, than by being justly punished." "This followeth," quoth I, "out of that which hath been concluded before."

But I pray thee, leavest thou no punishments for the souls after the death of the body?" "And those great too," quoth she. "Some of which I think to be executed as sharp punishments, and others as merciful purgations.<sup>a</sup> But I purpose not now to treat of those. But we have hitherto laboured that thou shouldest perceive the power of the wicked, which to thee seemed intolerable, to be none at all, and that thou shouldest see, that those whom thou complainedst went unpunished, do never escape without punishment for their wickedness. And that thou shouldest learn that the licence which thou wishedst might soon end, is not long, and yet the longer the more miserable, and most unhappy if it were everlasting. Besides, that the wicked are more wretched being permitted to escape with unjust impunity, than being punished with just severity. Out of which it followeth that they are then more grievously punished, when they are thought to go scot-free."

"When I consider thy reasons," quoth I, "I think nothing can be said more truly. But if I return to the judgments of men, who is there that will think them worthy to be believed or so much as heard?" "It is true," quoth she, "for they cannot lift up their eyes accustomed to darkness, to behold the light of manifest truth, and they are like those birds whose sight is quickened by the night, and dimmed by the day. For while they look upon, not the order of things, but their own



## BOETHII

intuentur affectus, uel licentiam uel impunitatem  
 100 scelerum putant esse felicem. Vide autem quid  
 aeterna lex sanciat. Melioribus animum confor-  
 maueris, nihil opus est iudice praemium deferente;  
 tu te ipse excellentioribus addidisti. Studium ad  
 peiora deflexeris, extra ne quaesieris ultorem. Tu te  
 105 ipse in deteriora trusisti, ueluti si uicibus sordidam  
 humum caelumque respicias, cunctis extra cessantibus  
 ipsa cernendi ratione nunc caeno nunc sideribus  
 interesse uidearis. At uulgus ista non respicit.  
 Quid igitur? Hisne accedamus quos beluis similes  
 110 esse monstrauius? Quid si quis amisso penitus  
 uisu ipsum etiam se habuisse obliuisceretur intuitum  
 nihilque sibi ad humanam perfectionem deesse arbi-  
 traretur, num uidentes eadem caecos putaremus?  
 Nam ne illud quidem adquiescent quod aequae ualidis  
 115 rationum nititur firmamentis: infeliciores eos esse  
 qui faciant quam qui patiantur iniuriam." "Vellem,"  
 inquam, "has ipsas audire rationes." "Omnem,"  
 inquit, "improbum num supplicio dignum negas?"  
 "Minime." "Infelices uero esse qui sint improbi  
 120 multipliciter liquet." "Ita," inquam. "Qui igitur  
 supplicio digni sunt miseros esse non dubitas?"  
 "Conuenit," inquam. "Si igitur cognitor," ait,  
 "resideres, cui supplicium inferendum putares, eine  
 qui fecisset an qui pertulisset iniuriam?" "Nec  
 125 ambigo," inquam, "quin perpresso satisfacerem dolore  
 facientis." "Miserior igitur tibi iniuriae inlator  
 quam acceptor esse uideretur." "Consequitur,"  
 inquam. "Hinc igitur aliis de causis ea radice

## CONSOLAT. PHILOSOPH. IV.

affections, they think that licence and impunity to sin is happy. But see what the eternal law establisheth. If thou apply thy mind to the better, thou needest no judge to reward thee: thou hast joined thyself to the more excellent things. If thou declinest to that which is worse, never expect any other to punish thee: thou hast put thyself in a miserable estate; as if by turns thou lookest down to the miry ground, and up to heaven, setting aside all outward causes, by the very law of sight thou seemest sometime to be in the dirt, and sometime present to the stars. But the common sort considereth not these things. What then? Shall we join ourselves to them whom we have proved to be like beasts? What if one having altogether lost his sight should likewise forget that he ever had any, and should think that he wanted nothing which belongeth to human perfection: should we likewise think them blind, that see as well as they saw before? For they will not grant that neither, which may be proved by as forcible reasons, that they are more unhappy that do injury than they which suffer it." "I would," quoth I, "hear these reasons." "Deniest thou," quoth she, "that every wicked man deserveth punishment?" "No." "And it is many ways clear that the vicious are miserable?" "It is true," quoth I. "If then," quoth she, "thou wert to examine this cause, whom wouldest thou appoint to be punished, him that did or that suffered wrong?" "I doubt not," quoth I, "but that I would satisfy him that suffered with the sorrow of him that did it." "The offerer of the injury then would seem to thee more miserable than the receiver?" "It followeth," quoth I. "Hence therefore, and for other causes grounded upon that principle that dis-

## BOETHII

nitentibus, quod turpitudine suapte natura miseros  
130 faciat, apparet inlatam cuilibet iniuriam non accipien-  
tis sed inferentis esse miseriam." "Atqui nunc,"  
ait, "contra faciunt oratores. Pro his enim qui  
grauē quid acerbūque perpessi sunt miserationem  
iudicū excitare conantur, cum magis admittentibus  
135 iustior miseratio debeatur; quos non ab iratis sed  
a propitiis potius miserantibusque accusatoribus ad  
iudiciū ueluti aegros ad medicum duci oportebat,  
ut culpae morbos supplicio resecarent. Quo pacto  
defensorum opera uel tota frigeret, uel si prodesse  
140 hominibus mallet, in accusationis habitum uerteretur.  
Ipsi quoque improbi, si eis aliqua rimula uirtutem  
relictam fas esset aspicere uitiorumque sordes  
poenarum cruciatibus se deposituros uiderent com-  
pensatione adipiscendae probitatis, nec hos cruciatus  
145 esse ducerent defensorumque operam repudiarent ac  
se totos accusatoribus iudicibusque permetterent.  
Quo fit ut apud sapientes nullus prorsus odio locus  
relinquatur. Nam bonos quis nisi stultissimus  
oderit? Malos uero odisse ratione caret. Nam si,  
150 uti corporum languor, ita uitiositas quidam est quasi  
morbus animorum, cum aegros corpore minime dignos  
odio sed potius miseratione iudicemus, multo magis  
non insequendi sed miserandi sunt quorum mentes  
omni languore atrocior urget improbitas.

## CONSOLAT. PHILOSOPH. IV.

honesty of itself maketh men miserable, it appeareth that the injury which is offered any man is not the receiver's but the doer's misery." "But now-a-days," quoth she, "orators take the contrary course. For they endeavour to draw the judges to commiseration of them who have suffered any grievous afflictions; whereas pity is more justly due to the causers thereof, who should be brought, not by angry, but rather by favourable and compassionate accusers to judgment, as it were sick men to a physician, that their diseases and faults might be taken away by punishments; by which means the defenders' labour would either wholly cease, or if they had rather do their clients some good, they would change their defence into accusations. And the wicked themselves, if they could behold virtue abandoned by them, through some little rift, and perceive that they might be delivered from the filth of sin by the affliction of punishments, obtaining virtue in exchange, they would not esteem of torments, and would refuse the assistance of their defenders, and wholly resign themselves to their accusers and judges. By which means it cometh to pass, that in wise men there is no place for hatred. For who but a very fool would hate the good? And to hate the wicked were against reason. For as faintness is a disease of the body, so is vice a sickness of the mind. Wherefore, since we judge those that have corporal infirmities to be rather worthy of compassion than of hatred, much more are they to be pitied, and not abhorred, whose minds are oppressed with wickedness, the greatest malady that may be.

## BOETHII

### IV.

- Quod tantos iuuat excitare motus  
Et propria fatum sollicitare manu?  
Si mortem petitis, propinquat ipsa  
Sponte sua uolucres nec remoratur equos.  
5 Quos serpens leo tigris ursus aper  
Dente petunt, idem se tamen ense petunt.  
An distant quia dissidentque mores,  
Iniustas acies et fera bella mouent  
Alternisque uolunt perire telis?  
10 Non est iusta satis saeuitiae ratio.  
Vis aptam meritis uicem referre?  
Dilige iure bonos et miseresce malis."

### V.

- Hic ego: "Video," inquam, "quae sit uel felicitas  
uel miseria in ipsis proborum atque improborum  
meritis constituta. Sed in hac ipsa fortuna populari  
non nihil boni maliue inesse perpendo. Neque enim  
5 sapientum quisquam exul inops ignominiosusque esse  
malit, potius quam pollens opibus, honore reuerendus,  
potentia ualidus, in sua permanens urbe florere.  
Sic enim clarius testatiusque sapientiae tractatur  
officium, cum in contingentes populos regentium  
10 quodam modo beatitudo transfunditur, cum praesertim  
carcer, nex<sup>1</sup> ceteraque legalium tormenta poenarum  
perniciosi potius ciuibus propter quos etiam constituta  
sunt debeantur. Cur haec igitur uersa uice mutantur  
scelerumque supplicia bonos premant, praemia uir-

<sup>1</sup> *lex plerique codd.*

<sup>a</sup> Literally, "Men whom serpent, lion, tiger, bear, and boar attack with tooth, yet attack each other with the sword."

## CONSOLAT. PHILOSOPH. IV.

### IV.

Why should we strive to die so many ways,  
And slay ourselves with our own hands?  
If we seek death, she ready stands,  
She willing comes, her chariot never stays.  
Those against whom the wild beasts arméd be,  
Against themselves with weapons rage.<sup>a</sup>  
Do they such wars unjustly wage,  
Because their lives and manners disagree,  
And so themselves with mutual weapons kill?  
Alas, but this revenge is small.  
Wouldst thou give due desert to all?  
Love then he good, and pity thou the ill."

### V.

"I see," quoth I, "what felicity or misery is placed in the deserts of honest and dishonest men. But I consider that there is somewhat good or evil even in this popular fortune. For no wise man had rather live in banishment, poverty, and ignominy, than prosper in his own country, being rich, respected, and powerful. For in this manner is the office of wisdom performed with more credit and renown, when the governors' happiness is participated by the people about them; so chiefly because prisons, death, and other torments of legal punishments are rather due to pernicious subjects, for whom they were also ordained. Wherefore I much marvel why these things are thus turned upside down, and the punishments of wickedness oppress the good, while

## BOETHII

- 15 tutum mali rapiant, uehementer admiror, quaeque  
 tam iniustae confusionis ratio uideatur ex te scire  
 desidero. Minus etenim mirarer, si misceri omnia  
 fortuitis casibus crederem. Nunc stuporem meum  
 deus rector exaggerat. Qui cum saepe bonis iucunda,  
 20 malis aspera contraque bonis dura tribuat, malis  
 optata concedat, nisi causa deprehenditur, quid est  
 quod a fortuitis casibus differre uideatur?" "Nec  
 mirum," inquit, "si quid ordinis ignorata ratione  
 temerarium confusumque credatur. Sed tu quamuis  
 25 causam tantae dispositionis ignores, tamen quoniam  
 bonus mundum rector temperat, recte fieri cuncta ne  
 dubites.

### V.

- Si quis Arcturi sidera nescit  
 Propinqua summo cardine labi,  
 Cur legat tardus plaustra Bootes  
 Mergatque seras aequore flammas,  
 5 Cum nimis celeres explicet ortus,  
 Legem stupebit aetheris alti.  
 Palleant plenae cornua lunae  
 Infecta metis noctis opacae  
 Quaeque fulgenti texerat ore  
 10 Confusa Phoebe detegat astra,  
 Commouet gentes publicus error  
 Lassantque crebris pulsibus aera.  
 Nemo miratur flamina Cori  
 Litus frementi tundere fluctu  
 15 Nec niuis duram frigore molem  
 Feruente Phoebi soluier aestu.

---

<sup>a</sup> See Tylor's *Primitive Culture*, pp. 296 ff. Cf. "carmina  
 uel caelo possunt deducere lunam," Virg. *Ecl.* viii. 69, and  
 Juvenal, *Sat.* vi. 440 sq.

## CONSOLAT. PHILOSOPH. IV.

evil men obtain the rewards of the good. And I desire to know of thee what may seem to be the reason of so unjust confusion. For I would marvel less if I thought that all things were disordered by casual events. Now God being the Governor, my astonishment is increased. For since that He distributeth oftentimes that which is pleasant to the good, and that which is distasteful to the bad, and contrariwise adversity to the good, and prosperity to the evil, unless we find out the cause hereof, what difference may there seem to be betwixt this and accidental chances?" "It is no marvel," quoth she, "if anything be thought temerarious and confused, when we know not the order it hath. But although thou beest ignorant of the causes why things be so disposed, yet because the world hath a governor, doubt not but all things are well done.

## V.

Who knows not how the stars near to the poles do  
slide,

And how Boötes his slow wain doth guide,  
And why he sets so late, and doth so early rise,  
May wonder at the courses of the skies.

If when the moon is full her horns seem pale to sight,  
Infested with the darkness of the night,  
And stars from which all grace she with her brightness took,

Now show themselves, while she doth dimly look.  
A public error straight through vulgar minds doth  
pass,

And they with many strokes beat upon brass.<sup>a</sup>  
None wonders why the winds upon the waters blow.  
Nor why hot Phoebus' beams dissolve the snow.



## BOETHII

Hic enim causas cernere promptum est,  
Illic latentes pectora turbant.  
Cuncta quae rara prouehit aetas  
20 Stupetque subitis mobile uulgas,  
Cedat inscitiae nubilus error,  
Cessent profecto mira uideri."

### VI.

"Ita est," inquam; "sed cum tui muneris sit latentium rerum causas euoluere uelatasque caligine explicare rationes, quaeso uti quae hinc decernas, quoniam hoc me miraculum maxime perturbat,  
5 edisseras." Tum illa paulisper arridens: "Ad rem me," inquit, "omnium quaesitu maximam uocas, cui uix exhausti quicquam satis sit. Talis namque materia est ut una dubitatione succisa innumerabiles aliae uelut hydrae capita succrescant, nec ullus fuerit  
10 modus, nisi quis eas uiuacissimo mentis igne coerceat. In hac enim de prouidentiae simplicitate, de fati serie, de repentinis casibus, de cognitione ac praedestinatione diuina, de arbitrii libertate quaeri solet, quae quanti oneris sint ipse perpendis. Sed quoniam  
15 haec quoque te nosse quaedam medicinae tuae portio est, quamquam angusto limite temporis saepti tamen aliquid delibare<sup>1</sup> conabimur. Quod si te musici carminis oblectamenta delectant, hanc oportet paulisper differas uoluptatem, dum nexas sibi ordine  
20 contexo rationes." "Vt libet," inquam.

<sup>1</sup> deliberare *codd.* ; delibare *coni.* Pulmannus.

## CONSOLAT. PHILOSOPH. IV.

These easy are to know, the other hidden lie.

And therefore more our hearts they terrify.

All strange events which time to light more seldom  
brings,

And the vain people count as sudden things,

If we our clouded minds from ignorance could free,

No longer would by us admired be."

## VI.

"It is true," quoth I, "but since it is thy profession to explicate the causes of hidden things, and to unfold the reasons which are covered with darkness, I beseech thee vouchsafe to declare what conclusion thou drawest from these things, for this miracle troubleth me above all others." Then she smiling a little said: "Thou invitest me to a matter which is most hardly found out, and can scarcely be sufficiently declared; for it is such that, one doubt being taken away, innumerable others, like the heads of Hydra, succeed, neither will they have any end unless a man repress them with the most lively fire of his mind. For in this matter are wont to be handled these questions: of the simplicity of Providence; of the course of Fate; of sudden chances; of God's knowledge and predestination, and of free will; which how weighty they are, thou thyself discerneth. But because it is part of thy cure to know these things also, though the time be short, yet we will endeavour to touch them briefly. But if the sweetness of verse delight thee, thou must forbear this pleasure for a while, until I propose unto thee some few arguments." "As it pleaseth thee," quoth I.

## BOETHII

Tunc uelut ab alio orsa principio ita disseruit :  
“Omnium generatio rerum cunctusque mutabilium  
naturarum progressus et quidquid aliquo mouetur  
modo, causas, ordinem, formas ex diuinae mentis  
25 stabilitate sortitur. Haec in suae simplicitatis arce  
composita multiplicem rebus<sup>1</sup> regendis modum statuit.  
Qui modus cum in ipsa diuinae intellegentiae  
puritate conspicitur, prouidentia nominatur; cum  
uero ad ea quae mouet atque disponit refertur, fatum  
30 a ueteribus appellatum est. Quae diuersa esse facile  
liquebit, si quis utriusque uim mente conspexerit.  
Nam prouidentia est ipsa illa diuina ratio in summo  
omnium principe constituta quae cuncta disponit;  
fatum uero inhaerens rebus mobilibus dispositio per  
35 quam prouidentia suis quaeque nectit ordinibus.  
Prouidentia namque cuncta pariter quamuis diuersa  
quamuis infinita complectitur; fatum uero singula  
digerit in motum locis formis ac temporibus dis-  
tributa, ut haec temporalis ordinis explicatio in  
40 diuinae mentis adunata prospectum prouidentia sit,  
eadem uero adunatio digesta atque explicata tem-  
poribus fatum uocetur. Quae licet diuersa sint,  
alterum tamen pendet ex altero. Ordo namque  
fatalis ex prouidentiae simplicitate procedit. Sicut  
45 enim artifex faciendae rei formam mente praecipiens  
mouet operis effectum, et quod simpliciter prae-  
sentarieque prospexerat, per temporales ordines  
ducit, ita deus prouidentia quidem singulariter  
stabilliterque facienda disponit, fato uero haec ipsa  
50 quae disposuit multipliciter ac temporaliter adminis-  
trat. Siue igitur famulantibus quibusdam proui-

<sup>1</sup> rebus *cod. Emmeramensis* s. x/xi; *om. cet.*

## CONSOLAT. PHILOSOPH. IV.

Then taking as it were a new beginning, she discoursed in this manner: "The generation of all things, and all the proceedings of mutable natures, and whatsoever is moved in any sort, take their causes, order, and forms from the stability of the Divine mind. This, placed in the castle of its own simplicity, hath determined manifold ways for doing things; which ways being considered in the purity of God's understanding, are named Providence, but being referred to those things which He moveth and disposeth, they are by the ancients called Fate. The diversity of which will easily appear if we weigh the force of both. For Providence is the very Divine reason itself, seated in the highest Prince, which disposeth all things. But Fate is a disposition inherent in changeable things, by which Providence connecteth all things in their due order. For Providence embraceth all things together, though diverse, though infinite; but Fate putteth every particular thing into motion being distributed by places, forms, and time; so that this unfolding of temporal order being united into the foresight of God's mind is Providence, and the same uniting, being digested and unfolded in time, is called Fate. Which although they be diverse yet the one dependeth on the other. For fatal order proceedeth from the simplicity of Providence. For as a workman conceiving the form of anything in his mind taketh his work in hand, and executeth by order of time that which he had simply and in a moment foreseen, so God by His Providence disposeth whatsoever is to be done with simplicity and stability, and by Fate effecteth by manifold ways and in the order of time those very things which He disposeth. Wherefore, whether Fate be exercised

## BOETHII

dentiae diuinis spiritibus fatum exercetur seu anima  
seu tota inseruiente natura seu caelestibus siderum  
motibus seu angelica uirtute seu daemonum uaria  
55 sollertia seu aliquibus horum seu omnibus fatalis  
series textitur, illud certe manifestum est immobilem  
simplicemque gerendarum formam rerum esse proui-  
dentiam, fatum uero eorum quae diuina simplicitas  
gerenda disposuit mobilem nexum atque ordinem  
60 temporalem. Quo fit ut omnia quae fato subsunt  
prouidentiae quoque subiecta sint cui ipsum etiam  
subiacet fatum, quaedam uero quae sub prouidentia  
locata sunt fati seriem superent. Ea uero sunt  
quae primae propinqua diuinitati stabiliter fixa fatalis  
65 ordinem mobilitatis excedunt. Nam ut orbium  
circa eundem cardinem sese uertentium qui est  
intimus ad simplicitatem medietatis accedit cetero-  
rumque extra locatorum ueluti cardo quidam circa  
quem uersentur existit, extimus uero maiore ambitu  
70 rotatus quanto a puncti media indiuiduitate discedit  
tanto amplioribus spatiis explicatur, si quid uero illi  
se medio conectat et societ, in simplicitatem cogitur  
diffundique ac diffluere cessat, simili ratione quod  
longius a prima mente discedit maioribus fati nexibus  
75 implicatur ac tanto aliquid fato liberum est quanto  
illum rerum cardinem uicinius petit. Quod si  
supernae mentis haeserit firmitati, motu carens fati  
quoque supergreditur necessitatem. Igitur uti est  
ad intellectum ratiocinatio, ad id quod est id quod  
80 gignitur, ad aeternitatem tempus, ad punctum  
medium circulus, ita est fati series mobilis ad proui-

## CONSOLAT. PHILOSOPH. IV.

by the subordination of certain Divine spirits to Providence, or this fatal web be woven by a soul or by the service of all nature, or by the heavenly motions of the stars, by angelical virtue, or by diabolical industry, or by some or all of these, that certainly is manifest that Providence is an immoveable and simple form of those things which are to be done, and Fate a moveable connexion and temporal order of those things which the Divine simplicity hath disposed to be done. So that all that is under Fate is also subject to Providence, to which also Fate itself obeyeth. But some things which are placed under Providence are above the course of Fate. And they are those things which nigh to the first Divinity, being stable and fixed, exceed the order of fatal mobility. For as of orbs which turn about the same centre, the inmost draweth nigh to the simplicity of the midst, and is as it were the hinge of the rest, which are placed without it, about which they are turned, and the outmost, wheeled with a greater compass, by how much it departeth from the middle indivisibility of the centre, is so much the more extended into larger spaces, but that which is joined and coupled to that middle approacheth to simplicity, and ceaseth to spread and flow abroad, in like manner that which departeth farthest from the first mind is involved more deeply in the meshes of Fate, and everything is so much the freer from Fate, by how much it draweth nigh to the hinge of all things. And if it sticketh to the stability of the Sovereign mind, free from motion, it surpasseth also the necessity of Fate. Wherefore in what sort discourse of reason is compared to pure understanding, that which is produced to that which is, time to eternity, a circle to the centre, such is

## BOETHII

dentiae stabilem simplicitatem. Ea series caelum ac sidera mouet, elementa in se inuicem temperat et alterna commutatione transformat; eadem nascentia  
85 occidentiaque omnia per similes fetuum seminumque renouat progressus. Haec actus etiam fortunasque hominum indissolubili causarum conexione constringit, quae cum ab immobilis prouidentiae proficiscatur exordiis, ipsas quoque immutabiles esse necesse est.  
90 Ita enim res optime reguntur, si manens in diuina mente simplicitas indeclinabilem causarum ordinem promat. Hic uero ordo res mutabiles et alioquin temere fluituras propria incommutabilitate coerceat. Quo fit ut tametsi uobis hunc ordinem minime con-  
95 siderare ualentibus confusa omnia perturbataque uideantur, nihilo minus tamen suus modus ad bonum dirigens cuncta disponat. Nihil est enim quod mali causa ne ab ipsis quidem improbis fiat; quos, ut uberrime demonstratum est, bonum quaerentes prauus  
100 error auertit, nedum ordo de summi boni cardine proficiscens a suo quoquam deflectat exordio.

Quae uero, inquires, potest ulla iniquior esse confusio, quam ut bonis tum aduersa tum prospera, malis etiam tum optata tum odiosa contingant? Num  
105 igitur ea mentis integritate homines degunt, ut quos probos improbosue censuerunt eos quoque uti existimant esse necesse sit? Atqui in hoc hominum iudicia depugnant, et quos alii praemio alii supplicio dignos arbitrantur. Sed concedamus ut aliquis possit bonos  
344

## CONSOLAT. PHILOSOPH. IV.

the course of moveable Fate to the stable simplicity of Providence. That course moveth the heaven and stars, tempereth the elements one with another, and transformeth them by mutual changing. The same reneweth all rising and dying things by like proceeding of fruits and seeds. This comprehendeth also the actions and fortunes of men by an unloosable connexion of causes, which since it proceeds from the principles of unmovable Providence, the causes also must needs be immutable. For in this manner things are best governed, if the simplicity which remaineth in the Divine mind produceth an inflexible order of causes, and this order restraineth with its own immutability things otherwise mutable, and which would have a confused course. Whereof it ensueth that though all things seem confused and disordered to you, who are not able to consider this order, notwithstanding all things are disposed by their own proper measure directing them to good. For there is nothing which is done for the love of evil, even by the wicked themselves: whom, as hath been abundantly proved, lewd error carrieth away while they are seeking after that which is good, so far is it that order proceeding from the hinge of the Sovereign Goodness should avert any from his first beginning.

But, thou wilt say, what more unjust confusion can there be than that both adversity and prosperity should happen to the good, and in like manner both desired and hateful things to the wicked? But are men so completely wise that whomsoever they judge wicked or honest must needs be so? How then are their censures contrary one to another, so that to divers the same men seem worthy of reward and punishment! But let us grant that some are able



## BOETHII

110 malosque discernere ; num igitur poterit intueri illam  
 intimam temperiem, uelut in corporibus dici solet,  
 animorum? Non enim dissimile est miraculum  
 nescienti cur sanis corporibus his quidem dulcia illis  
 uero amara conueniant, cur aegri etiam quidam lenibus  
 115 quidam uero acribus adiuuentur? At hoc medicus,  
 qui sanitatis ipsius atque aegritudinis modum tem-  
 peramentumque dinoscit, minime miratur. Quid  
 uero aliud animorum salus uidetur esse quam pro-  
 bitas? Quid aegritudo quam uitia? Quis autem alius  
 120 uel seruator bonorum uel malorum depulsor quam  
 rector ac medicator mentium deus? Qui cum ex alta  
 prouidentiae specula respexit, quid unicuique con-  
 ueniat agnoscit et quod conuenire nouit accommodat.  
 Hic iam fit illud fatalis ordinis insigne miraculum,  
 125 cum ab sciente geritur quod stupeant ignorantes.  
 Nam ut pauca quae ratio ualet humana de diuina  
 profunditate perstringam, de hoc quem tu iustissimum  
 et aequi seruantissimum putas omnia scienti prou-  
 dentiae diuersum uidetur; et uictricem quidem  
 130 causam dis, uictam uero Catoni placuisse familiaris  
 noster Lucanus admonuit. Hic igitur quidquid citra  
 spem uideas geri, rebus quidem rectus ordo est,  
 opinioni uero tuae peruersa confusio. Sed sit aliquis  
 ita bene moratus ut de eo diuinum iudicium pariter  
 135 et humanum consentiat, sed est animi uiribus in-  
 firmus; cui si quid eueniat aduersi, desinet colere  
 forsitan innocentiam per quam non potuit retinere  
 fortunam. Parcitur itaque sapiens dispensatio ei quem  
 deteriore facere possit aduersitas, ne cui non con-

---

<sup>a</sup> *Pharsal.* i. 126.

## CONSOLAT. PHILOSOPH. IV.

to discern the good from the evil. Can they therefore behold, as is wont to be said of bodies, that inward complexion of souls? For he that knoweth not the cause may marvel in like manner why some sound bodies agree better with sweet things and other with tart; and why some sick men are healed with gentle and some with sharper physic. But to a physician who knoweth the manner and temper both of health and sickness this is nothing strange. Now, what is the health of souls but virtue? What sickness have they but vices? And who either conserveth goodness or expelleth evils, but God the Ruler and Governor of men's minds? Who beholding from His high turret of providence seeth what is fitting for everyone, and applieth that which He knoweth to be most convenient. Here ariseth that strange wonder of fatal order, to wit that He that knoweth what is best, doth that which the ignorant admire. For to touch briefly some few things of the divine depth, which human reason is able to attain, he whom thou thinketh most just and most observant of equity, seemeth otherwise in the eyes of Providence which knoweth all. And our disciple Lucan noteth that the cause of conquerers pleased the gods, and that of the conquered, Cato.<sup>a</sup> Wherefore whatsoever thou seest done here against thy expectation is right order in the things themselves, but a perverse confusion in thy opinion. But let there be one so well conditioned that God and men approve and praise him; yet perhaps he is so weak a minded man, that if he falleth into adversity, he will forsake his innocency, which was not able to keep him in prosperity. Wherefore God's wise dispensation spareth him that adversity might make worse, lest he should suffer to whom difficulties are dangerous.

## BOETHII

140 uenit laborare patiatur. Est alius cunctis uirtutibus absolutus sanctusque ac deo proximus; hunc contingi quibuslibet aduersis nefas prouidentia iudicat adeo ut ne corporeis quidem morbis agitari sinat. Nam ut quidam me quoque excellentior :

145 Ἀνδρὸς δὴ ἱεροῦ δέμας αἰθέρες ὑποδόμησαν.

Fit autem saepe, uti bonis summa rerum regenda deferatur, ut exuberans retundatur improbitas. Aliis mixta quaedam pro animorum qualitate distribuit; quosdam remordet ne longa felicitate luxurient, alios  
 150 duris<sup>1</sup> agitari ut uirtutes animi patientiae usu atque exercitatione confirment. Alii plus aequo metuunt quod ferre possunt, alii plus aequo despiciunt quod ferre non possunt; hos in experimentum sui tristibus ducit. Nonnulli uenerandum saeculi nomen gloriosae  
 155 pretio mortis emerunt: quidam suppliciis inexpugnabiles exemplum ceteris praetulerunt inuictam malis esse uirtutem. Quae quam recte atque disposite et ex eorum bono quibus accedere uidentur fiant, nulla dubitatio est. Nam illud quoque, quod improbis  
 160 nunc tristia nunc optata proueniunt, ex eisdem ducitur causis; ac de tristibus quidem nemo miratur, quod eos male meritos omnes existimant. Quorum quidem supplicia tum ceteros ab sceleribus deterrent, tum ipsos quibus inuehuntur emendant; laeta uero  
 165 magnum bonis argumentum loquuntur, quid de huiusmodi felicitate debeant iudicare quam famulari saepe improbis cernant. In qua re illud etiam dispensari credo, quod est forsitan alicuius tam praeceps

---

<sup>1</sup> *Fortasse sinit post duris addendum est.*

<sup>a</sup> Source unknown.

## CONSOLAT. PHILOSOPH. IV.

There is another complete in all virtues, a saint and nigh to God ; Providence judgeth it a sacrilege to lay affliction on him, insomuch that she permitteth him not to be troubled so much as with corporal sickness. For as one that excelleth me saith 'the body of an holy man is builded of pure ether.'<sup>a</sup> It happeneth often also that the chief command is given to good men, that wickedness, which otherwise would overflow all, may be kept down. She mixeth for others sour and sweet according to the disposition of their souls ; she troubles some lest they should fall to dissolution by long prosperity, others are vexed with hardships, that they may confirm the forces of their mind with the use and exercise of patience. Some are too much afraid of that which they are able to bear. Others make less account than there is cause of that which they cannot endure. All these she affrayeth with afflictions that they make trial of themselves. Many have bought the renown of this world with a glorious death. Some, overcoming all torments, have showed by their example that virtues cannot be conquered by miseries, which things how well and orderly they are done, and how much to their good upon whom they are seen to fall, there can be no doubt. For that sometime grievous, sometime pleasant things befall in like manner the wicked, proceedeth from the same causes. And as for adversity no man marvelleth because all think they deserve ill. Whose punishments do both terrify others from the like courses, and move them to amend themselves. And their prosperity is a great argument to the good, what they ought to judge of this happiness which they see oftentimes bestowed upon the wicked. In which thing also is to be considered that peradventure some have so headlong and

## BOETHII

atque inportuna natura ut eum in scelera potius  
 170 exacerbare possit rei familiaris inopia; huius morbo  
 prouidentia collatae pecuniae remedio medetur.  
 Hic foedatam probris conscientiam exspectans et se  
 cum fortuna sua comparans, forsitan pertimescit ne  
 cuius ei iucundus usus est, sit tristis amissio.  
 175 Mutabit igitur mores ac dum fortunam metuit  
 amittere, nequitiam derelinquit. Alios in cladem  
 meritam praecipitavit indigne acta felicitas; quibus-  
 dam permissum puniendi ius, ut exercitii bonis et  
 malis esset causa supplicii. Nam ut probis atque  
 180 improbis nullum foedus est, ita ipsi inter se improbi  
 nequeunt conuenire Quidni, cum a semet ipsis  
 discerpentibus conscientiam uitii quisque dissentiat  
 faciantque saepe, quae cum gesserint non fuisse  
 gerenda decernant? Ex quo saepe summa illa  
 185 prouidentia protulit insigne miraculum, ut malos  
 mali bonos facerent. Nam dum iniqua sibi a pessimis  
 quidam perpeti uidentur, noxiorum odio flagrantes  
 ad uirtutis frugem rediere, dum se eis dissimiles  
 student esse quos oderant. Sola est enim diuina uis  
 190 cui mala quoque bona sint, cum eis competenter  
 utendo alicuius boni elicit effectum. Ordo enim  
 quidam cuncta complectitur, ut quod adsignata  
 ordinis ratione decesserit, hoc licet in alium, tamen  
 ordinem relabatur, ne quid in regno prouidentiae  
 195 liceat temeritati.

Ἀργαλέον δέ με ταῦτα θεὸν ὥς πάντ' ἀγορεύειν.

Neque enim fas est homini cunctas diuinae operae

---

\* Homer, *Il.* xii. 176.

## CONSOLAT. PHILOSOPH. IV.

untoward a disposition, that poverty would rather make him worse ; whose disease is cured by Providence, with giving him store of money. Another, knowing his own guilty conscience, and comparing his character with his own estate, is afraid lest the loss of that should be grievous unto him, the use of which is pleasant. Wherefore he resolveth to change his customs, and whiles he feareth to lose his prosperity, he forsaketh wickedness. The increase of honour undeservedly obtained hath thrown some headlong into their deserved destruction. Others are permitted to have authority to punish others, that they may exercise the good and punish the bad. For as there is no league between virtuous and wicked men, so neither can the wicked agree among themselves. Why not ? Since they disagree within themselves by reason of their vices which tear their conscience, so that they many times do that which afterwards they wish undone. From whence that highest Providence often worketh that wonderful miracle, that evil men make those which are evil good. For some, considering the injustice done them by most wicked men, inflamed with hatred of evildoers have returned to the practice of virtue, procuring to be contrary to them whom they hate. For it is only a divine strength to which even evil things are good, when, by using them in due sort, it draweth some good effect out of them. For a certain order embraceth all things, so that even that which departeth from the order appointed to it, though it falleth into another, yet that is order also, lest confused rashness should bear any sway in the kingdom of Providence. ' But it is hard for me to rehearse all this as if I were a God.' <sup>a</sup> For it is impossible for any man either to comprehend by his

## BOETHII

machinas uel ingenio comprehendere uel explicare  
sermone. Hoc tantum perspexisse sufficiat, quod  
200 naturarum omnium proditor deus idem ad bonum  
dirigens cuncta disponat, dumque ea quae protulit in  
sui similitudinem retinere festinat, malum omne de  
reipublicae suae terminis per fatalis seriem necessi-  
tatis eliminat. Quo fit ut quae in terris abundare  
205 creduntur, si disponentem prouidentiam spectes,  
nihil usquam mali esse perpendas. Sed uideo te  
iam dudum et pondere quaestionis oneratum et  
rationis prolixitate fatigatum aliquam carminis ex-  
spectare dulcedinem. Accipe igitur haustum quo  
210 refectus firmior in ulteriora contendas.

### VI.

Si uis celsi iura tonantis  
Pura sollers cernere mente,  
Aspice summi culmina caeli.  
Illic iusto foedere rerum  
5 Veterem seruant sidera pacem.  
Non sol rutilo concitus igne  
Gelidum Phoebes impedit axem  
Nec quae summo uertice mundi  
Flectit rapidos Vrsa meatus.  
10 Numquam occiduo lota profundo  
Cetera cernens sidera mergi  
Cupit oceano tingere flammas.  
Semper uicibus temporis aequis  
Vesper seras nuntiat umbras  
15 Reuehitque diem Lucifer alnum.

## CONSOLAT. PHILOSOPH. IV.

wit or to explicate in speech all the frame of God's work. Be it sufficient that we have seen thus much, that God, the author of all natures, directeth and disposeth all things to goodness, and while He endeavoureth to retain in His own likeness those things which He hath produced, He banisheth all evil from the bounds of His commonwealth, by the course of fatal necessity. So that if thou considerest the disposition of Providence, thou wilt perceive that evil, which is thought so to abound upon earth, hath no place left for it at all. But I see that long since burdened with so weighty a question, and wearied with my long discourse, thou expectest the delight of verses; wherefore take a draught, that, being refreshed, thou mayest be able to go forward.

## VI.

If thou would'st see  
God's laws with purest mind,  
Thy sight on heaven must fixed be,  
Whose settled course the stars in peace doth bind.  
The sun's bright fire  
Stops not his sister's team,  
Nor doth the northern bear desire  
Within the ocean's wave to hide her beam.  
Though she behold  
The other stars there couching,  
Yet she uncessantly is rolled  
About high heaven, the ocean never touching.  
The evening light  
With certain course doth show  
The coming of the shady night,  
And Lucifer before the day doth go.



## BOETHII

Sic aeternos reficit cursus  
Alternus amor, sic astrigeris  
Bellum discors exulat oris.  
Haec concordia temperat aequis  
20 Elementa modis, ut pugnancia  
Vicibus cedant umida siccis  
Iungantque fidem frigora flammis,  
Pendulus ignis surgat in altum  
Terraeque graues pondere sidant.  
25 Isdem causis uere tepenti  
Spirat florifer annus odores,  
Aestas Cererem feruida siccatur,  
Remeat pomis grauis autumnus,  
Hiemem defluus inrigat imber.  
30 Haec temperies alit ac profert  
Quidquid uitam spirat in orbe.  
Eadem rapiens condit et aufert  
Obitu mergens orta supremo.  
Sedet interea conditor altus  
35 Rerumque regens flectit habenas  
Rex et dominus fons et origo  
Lex et sapiens arbiter aequi  
Et quae motu concitat ire,  
Sistit retrahens ac uaga firmat.  
40 Nam nisi rectos reuocans itus

## CONSOLAT. PHILOSOPH. IV.

This mutual love  
Courses eternal makes,  
And from the starry spheres above  
All cause of war and dangerous discord takes.  
This sweet consent  
In equal bands doth tie  
The nature of each element,  
So that the moist things yield unto the dry.  
The piercing cold  
With flames doth friendship keep,  
The trembling fire the highest place doth hold,  
And the gross earth sinks down into the deep.  
The flowery year  
Breathes odours in the spring  
The scorching summer corn doth bear,  
The autumn fruit from laden trees doth bring.  
The falling rain  
Doth winter's moisture give.  
These rules thus nourish and maintain  
All creatures which we see on earth to live.  
And when they die,  
These bring them to their end,  
While their Creator sits on high,  
Whose hand the reins of the whole world doth bend.  
He as their King  
Rules them with lordly might.  
From Him they rise, flourish, and spring,  
He as their law and judge decides their right.  
Those things whose course  
Most swiftly glides away  
His might doth often backward force,  
And suddenly their wandering motion stay.  
Unless His strength  
Their violence should bound,  
And them which else would run at length,

## BOETHII

Flexos iterum cogat in orbes,  
Quae nunc stabilis continet ordo  
Dissaepta suo fonte fatiscant.  
Hic est cunctis communis amor  
45 Repetuntque boni fine teneri,  
Quia non aliter durare queant,  
Nisi conuerso rursus amore  
Refluant causae quae dedit esse.

### VII.

Iamne igitur uides quid haec omnia quae diximus  
consequatur? ” “ Quidnam? ” inquam. “ Omnem,”  
inquit, “ bonam prorsus esse fortunam.” “ Et qui id,”  
inquam, “ fieri potest? ” “ Attende,” inquit. “ Cum  
5 omnis fortuna uel iucunda uel aspera tum remunerandi  
exercendiue bonos tum puniendi corrigendiue im-  
probos causa deferatur, omnis bona quam uel iustam  
constat esse uel utilem.” “ Nimis quidem,” inquam,  
“ uera ratio et si quam paulo ante docuisti prouidentiam  
10 fatumue considerem, firmis uiribus nixa sententia.  
Sed eam si placet inter eas quas inopinabiles paulo  
ante posuisti numeremus.” “ Qui? ” inquit. “ Quia  
id hominum sermo communis usurpat et quidem  
crebro quorundam malam esse fortunam.” “ Visne  
15 igitur,” inquit, “ paulisper uulgi sermonibus acce-  
356

## CONSOLAT. PHILOSOPH. IV.

Should bring within the compass of a round,  
That firm decree  
Which now doth all adorn  
Would soon destroyed and broken be,  
Things being far from their beginning borne.  
This powerful love  
Is common unto all,  
Which for desire of good do move  
Back to the springs from whence they first did fall.  
No worldly thing  
Can a continuance have  
Unless love back again it bring  
Unto the cause which first the essence gave.

## VII.

Perceivest thou now what followeth of all that we have hitherto said ? ” “ What ? ” quoth I. “ That,” quoth she, “ all manner of fortune is good.” “ How can that be ? ” quoth I. “ Be attentive,” quoth she ; “ since that all fortune, be it pleasing or unpleasing, is directed to the reward or exercise of the good, and to the punishment and direction of the wicked, it is manifest it is all good, since all is just or profitable.” “ Thy reason is very true,” quoth I, “ and if I consider Providence and Fate, which thou didst explicate a little before, thy opinion is well grounded. But if thou pleasest let us account it among those which thou not long since supposest incredible.” “ Why ? ” quoth she. “ Because men commonly use to say and repeat that some have ill fortune.” “ Shall we,” quoth she, “ frame our speech to the vulgar phrase, lest we seem to have as it were

## BOETHII

damus, ne nimium uelut ab humanitatis usu recessisse uideamur?" "Vt placet," inquam. "Nonne igitur bonum censes esse quod prodest?" "Ita est," inquam. "Quae uero aut exercet aut corrigit, 20 prodest?" "Fateor," inquam. "Bona igitur?" "Quidni?" "Sed haec eorum est qui uel in uirtute positi contra aspera bellum gerunt, uel a uitiiis declinantes uirtutis iter arripiunt." "Negare," inquam, "nequeo." "Quid uero iucunda, quae in 25 praemium tribuitur bonis, num uulgius malam esse decernit?" "Nequaquam; uerum uti est ita quoque esse optimam censeo." "Quid reliqua, quae cum sit aspera, iusto supplicio malos coercet, num bonam populus putat?" "Immo omnium," inquam, "quae 30 excogitari possunt, iudicat esse miserrimam." "Vide igitur ne opinionem populi sequentes quiddam ualde inopinabile confecerimus." "Quid?" inquam. "Ex his enim," ait, "quae concessa sunt, euenit eorum quidem qui uel sunt uel in possessione uel in pro- 35 uectu uel in adeptione uirtutis, omnem quaecumque sit bonam, in improbitate uero manentibus omnem pessimam esse fortunam." "Hoc," inquam, "uerum est, tametsi nemo audeat confiteri." "Quare," inquit, "ita uir sapiens moleste ferre non debet, 40 quotiens in fortunae certamen adducitur, ut uirum fortem non decet indignari, quotiens increpuit bellicus tumultus; utrique enim, huic quidem gloriae propagandae illi uero conformandae sapientiae, difficultas ipsa materia est. Ex quo etiam uirtus uocatur 45 quod suis uiribus nitens non superetur aduersis. Neque enim uos in proectu positi uirtutis diffuere deliciis et emarcescere uoluptate uenistis. Proelium

---

\* Boethius shows his independence in adopting for *uirtus* a different etymology from that given by Cicero, viz. *uir* (cf. 2 *Tuscul.* xviii.).

forsaken the use of human conversation?" "As it pleaseth thee," quoth I. "Dost thou not think then that that is good which is profitable?" "Yes," quoth I. "But that fortune which either exerciseth or correcteth is profitable?" "It is true," quoth I. "It is good then?" "Why not?" "But this is the estate of them who being either virtuous strive with adversity, or forsaking vices betake themselves to the way of virtue." "I cannot deny it," quoth I. "Now, what sayest thou to that pleasing fortune which is given in reward to the good, doth the common people account it bad?" "No, but judgeth it exceeding good, as it is indeed." "And what of the other which, being displeasing, restraineth the evil with just punishment, doth not the people think it good?" "Nay," quoth I, "they think it the most miserable that can be." "Look then," quoth she, "how, following the people's opinion, we have concluded a very incredible matter." "What?" quoth I. "For it followeth," quoth she, "out of that which is granted, that all their fortune, whatsoever it be, who are either in the possession or increase or entrance of virtue, is good: and theirs, which remain in vices, the worst that may be." "This," quoth I, "is true, though none dare say so." "Wherefore," quoth she, "a wise man must be no more troubled when he is assaulted with adversity, than a valiant captain dismayed at the sound of an alarum. For difficulties are the matter by which the one must extend his glory, and the other increase his wisdom. For which cause virtue is so called, because it hath sufficient strength to overcome adversity.<sup>a</sup> For you, that are proficient in virtue, are not come hither to be dissolute with dainties or to languish in

## BOETHII

cum omni fortuna nimis<sup>1</sup> acre conseritis, ne uos aut  
tristis opprimat aut iucunda corrumpat. Firmis  
50 medium uiribus occupate! Quidquid aut infra sub-  
sistit aut ultra progreditur, habet contemptum  
felicitatis, non habet praemium laboris. In uestra  
enim situm manu qualem uobis fortunam formare  
malitis; omnis enim quae uidetur aspera nisi aut  
55 exercet aut corrigit punit.

### VII.

Bella bis quinis operatus annis  
Vltor Atrides Phrygiae ruinis  
Fratris amissos thalamos piauit;  
Ille dum Graiae dare uela classi  
5 Optat et uentos redimit cruore,  
Exuit patrem miserumque tristis  
Foederat natae iugulum sacerdos.  
Fleuit amissos Ithacus sodales  
Quos ferus uasto recubans in antro  
10 Mersit inmani Polyphemus aluo;  
Sed tamen caeco furibundus ore  
Gaudium maestis lacrimis rependit.  
Herculem duri celebrant labores.  
Ille Centauros domuit superbos,  
15 Abstulit saeuo spoliū leoni  
Fixit et certis uolucres sagittis,  
Poma cernenti rapuit draconi  
Aureo laeuam grauior metallo,  
Cerberum traxit triplici catena.

<sup>1</sup> animis *codd. meliores.*

---

<sup>a</sup> Literally, "his left hand weighted with the golden metal."

## CONSOLAT. PHILOSOPH. IV.

pleasures. You skirmish fiercely with any fortune, lest either affliction oppress you or prosperity corrupt you. Stay yourselves strongly in the mean! For whatsoever cometh either short, or goeth beyond, may well condemn felicity, but will never obtain any reward of labour. For it is placed in your power to frame to yourselves what fortune you please. For all that seemeth unsavoury either exerciseth or correcteth or punisheth.

## VII.

Revengeful Atreus' son did ten whole years employ  
In wars, till he his brother's loss repaid with ransacked  
Troy.

He setting forth the fleet of Greece upon the seas,  
And knowing well that only blood the angry winds  
would please,

Forgot a father's part, and with his cruel knife  
Unto the gods did sacrifice his dearest daughter's  
life.

Ulysses wailed the loss of his most faithful men,  
Whom Polyphemus did devour enclosed in his den :  
But when his hands by sleight had made the  
Cyclops blind,  
Most pleasant joy instead of former tears possessed  
his mind.

Hercules famous is for his laborious toil,  
Who tamed the Centaurs and did take the dreadful  
lion's spoil.

He the Stymphalian birds with piercing arrows  
strook,  
And from the watchful dragon's care the golden  
apples took.<sup>a</sup>

He in a threefold chain the hellish porter led,



## BOETHII

20 Victor immitem posuisse fertur  
 Pabulum saevis dominum quadrigis.  
 Hydra combusto periit ueneno,  
 Fronte turpatus Achelous amnis  
 Ora demersit pudibunda ripis.  
 25 Strauit Antaeum Libycis harenis,  
 Cacus Euandri satiauit iras  
 Quosque pressurus foret altus orbis  
 Saetiger spumis umeros notauit.  
 Vltimus caelum <sup>1</sup> labor inreflexo  
 30 Sustulit collo pretiumque rursus  
 Vltimi caelum meruit laboris.  
 Ite nunc fortes ubi celsa magni  
 Ducit exempli uia! Cur inertes  
 Terga nudatis? Superata tellus  
 35 Sidera donat."

<sup>1</sup> *caelo codd. meliores.*

---

<sup>a</sup> Lit. "The river Achelous dishonoured in his brow (by the loss of his horns) buried his shame-stricken face in his banks."

## CONSOLAT. PHILOSOPH. IV.

And with their cruel master's flesh the savage horses  
fed.

He did th' increasing heads of poisonous Hydra  
burn,  
And breaking Achelous' horns, did make him back  
return.<sup>a</sup>

He on the Libyan sands did proud Antaeus kill,  
And with the mighty Cacus' blood Euander's wrath  
fulfil.

That world-uplifting back the boar's white foam  
did fleck.  
To hold on high the sphere of heaven with never  
bending neck

Of all his many toils the last was, and most hard,  
And for this last and greatest toil the heaven was  
his reward.

You gallant men pursue this way of high renown,  
Why yield you? Overcome the earth, and you the  
stars shall crown."

ANICII MANLII SEVERINI BOETHII

V.C. ET INL. EXCONS. ORD. EX MAG. OFF. PATRICII

PHILOSOPHIAE CON-  
SOLATIONIS

LIBER QUARTUS EXPLICIT

INCIPIT LIBER V.

I.

DIXERAT orationisque cursum ad alia quaedam trac-  
tanda atque expedienda uertebat. Tum ego : " Recta  
quidem," inquam, " exhortatio tuaque prorsus auctori-  
tate dignissima, sed quod tu dudum de prouidentia  
5 quaestionem pluribus aliis implicitam esse dixisti, re  
experior. Quaero enim an esse aliquid omnino et  
quidnam esse casum arbitrere." Tum illa : " Festino,"  
inquit, " debitum promissionis absoluere uiamque tibi  
qua patriam reueharis aperire. Haec autem etsi  
10 perutilia cognitu tamen a propositi nostri tramite  
paulisper auersa sunt, uerendumque est ne deuiis  
fatigatus ad emetiendum rectum iter sufficere non  
possis." " Ne id," inquam, " prorsus uereare. Nam  
364

## THE FIFTH BOOK OF BOETHIUS

### I.

HAVING said thus, she began to turn her speech to treat and explicate certain other questions, when I interrupted her, saying: "Thy exhortation is very good, and well-seeming thy authority. But I find it true by experience, as thou affirmedst, that the question of Providence is entangled with many other. For I desire to know whether thou thinkest chance to be anything at all, and what it is." "I make haste," quoth she, "to perform my promise, and to show thee the way by which thou mayest return to thy country. But these other questions, though they be very profitable, yet they are somewhat from our purpose, and it is to be feared lest being wearied with digressions thou beest not able to finish thy direct journey." "There is no fear of that," quoth I, "for it will be a great ease to me to understand

quietis mihi loco fuerit ea quibus maxime delector  
 15 agnoscere, simul cum omne disputationis tuae latus  
 indubitata fide constiterit, nihil de sequentibus  
 ambigatur." Tum illa: "Morem," inquit, "geram  
 tibi," simulque sic orsa est: "Si quidem," inquit,  
 "aliquis euentum temerario motu nullaue causarum  
 20 conexione productum casum esse definiat, nihil  
 omnino casum esse confirmo et praeter subiectae rei  
 significationem inanem prorsus uocem esse decerno.  
 Quis enim coercente in ordinem cuncta deo locus  
 esse ullus temeritati reliquus potest? Nam nihil ex  
 25 nihilo exsistere uera sententia est cui nemo umquam  
 ueterum refragatus est, quamquam id illi non de  
 operante principio, sed de materiali subiecto hoc  
 omnium de natura rationum quasi quoddam iecerint  
 fundamentum. At si nullis ex causis aliquid oriatur,  
 30 id de nihilo ortum esse uidebitur. Quod si hoc fieri  
 nequit, ne casum quidem huiusmodi esse possibile  
 est qualem paulo ante definiuimus." "Quid igitur,"  
 inquam, "nihilne est quod uel casus uel fortuitum  
 iure appellari queat? An est aliquid, tametsi uulgas  
 35 lateat, cui uocabula ista conueniant?" "Aristoteles  
 meus id," inquit, "in *Physicis* et breui et ueri  
 propinqua ratione definiuit." "Quonam," inquam  
 "modo?" "Quotiens," ait, "aliquid cuiuspian rei  
 gratia geritur aliudque quibusdam de causis quam  
 40 quod intendebatur obtingit, casus uocatur, ut si quis  
 colendi agri causa fodiens humum defossi auri pondus  
 inueniat. Hoc igitur fortuito quidem creditur acci-  
 disse, uerum non de nihilo est; nam proprias causas  
 habet quarum inprouisus inopinatusque concursus  
 45 casum uidetur operatus. Nam nisi cultor agri

---

<sup>a</sup> *Phys.* ii. 4.

## CONSOLAT. PHILOSOPH. V.

those things in which I take great delight, and withal, when thy disputation is fenced in on every side with sure conviction, there can be no doubt made of anything thou shalt infer." "I will," quoth she, "do as thou wouldst me have," and withal began in this manner. "If any shall define chance to be an event produced by a confused motion, and without connexion of causes, I affirm that there is no such thing, and that chance is only an empty voice that hath beneath it no real signification. For what place can confusion have, since God disposeth all things in due order? For it is a true sentence that of nothing cometh nothing, which none of the ancients denied, though they held not that principle of the efficient cause, but of the material subject, laying it down as in a manner the ground of all their reasonings concerning nature. But if anything proceedeth from no causes, that will seem to have come from nothing, which if it cannot be, neither is it possible there should be any such chance as is defined a little before." "What then," quoth I, "is there nothing that can rightly be called chance or fortune? Or is there something, though unknown to the common sort, to which these names agree?" "My Aristotle," quoth she, "in his *Books of Nature*<sup>a</sup> declared this point briefly and very near the truth." "How?" quoth I. "When," quoth she, "anything is done for some certain cause, and some other thing happeneth for some reasons than that which was intended, this is called chance; as if one digging his ground with intention to till it, findeth an hidden treasure. This is thought to have fallen thus out by fortune, but it is not of nothing, for it hath peculiar causes whose unexpected and not foreseen concurrence seemeth to have brought forth a chance. For unless

## BOETHII

humum foderet, nisi eo loci pecuniam suam de-  
positor obruisset, aurum non esset inuentum. Haec  
sunt igitur fortuiti causa compendii, quod ex obuiis  
sibi et confluentibus causis, non ex gerentis inten-  
50 tione prouenit. Neque enim uel qui aurum obruit  
uel qui agrum exercuit ut ea pecunia reperiretur  
intendit; sed uti dixi, quo ille obruit hunc fodisse  
conuenit atque concurrat. Licet igitur definire  
casum esse inopinatum ex confluentibus causis in his  
55 quae ob aliquid geruntur euentum; concurrere uero  
atque confluere causas facit ordo ille ineuitabili  
conexione procedens, qui de prouidentiae fonte  
descendens cuncta suis locis temporibusque disponit.

### I.

Rupis Achaemeniae scopulis ubi uersa sequentum  
Pectoribus figit spicula pugna fugax,  
Tigris et Euphrates uno se fonte resoluunt  
Et mox abiunctis dissociantur aquis.  
5 Si coeant cursumque iterum reuocentur in unum,  
Confluat alterni quod trahit unda uadi;  
Conuenient puppes et uulsi flumine trunci  
Mixtaque fortuitos implicet unda modos,  
Quos tamen ipsa uagos terrae decliua casus  
368

## CONSOLAT. PHILOSOPH. V.

the husbandman had digged up his ground, and unless the other had hidden his money in that place, the treasure had not been found. These are therefore the causes of this fortunate accident, which proceedeth from the meeting and concourse of causes, and not from the intention of the doer. For neither he that hid the gold nor he that tilled his ground had any intention that the money should be found, but, as I said, it followed and concurred that this man should dig up in the place where the other hid. Wherefore, we may define chance thus: That it is an unexpected event of concurring causes in those things which are done to some end and purpose. Now the cause why causes so concur and meet so together, is that order proceeding with inevitable connexion, which, descending from the fountain of Providence, disposeth all things in their places and times.

### I.

In the Achaemenian rocks, where Parthians with  
their darts

In their dissembled flight do wound their enemies,  
Tigris from the same head doth with Euphrates rise,  
And forthwith they themselves divide in several  
parts ;

But if they join again, and them one channel bound,  
Bringing together all that both their waves do bear ;  
The ships and trees, whose roots they from the bank  
do tear,

Will meet, and they their floods will mingle and  
confound,

Yet run this wandering course in places which are  
low,



## BOETHII

- 10           Gurgitis et lapsi defluus ordo regit.  
          Sic quae permissis fluitare uidetur habenis  
          Fors patitur frenos ipsaque lege meat.”

### II. \*

- “Animaduerto,” inquam, “idque, uti tu dicis, ita esse consentio. Sed in hac haerentium sibi serie causarum estne ulla nostri arbitrii libertas an ipsos quoque humanorum motus animorum fatalis catena  
5 constringit?” “Est,” inquit, “neque enim fuerit ulla rationalis natura quin eidem libertas adsit arbitrii. Nam quod ratione uti naturaliter potest id habet iudicium quo quidque discernat; per se igitur fugienda optandaue dinoscit. Quod uero quis  
10 optandum esse iudicat petit; refugit uero quod aestimat esse fugiendum. Quare quibus in ipsis inest ratio, inest etiam uolendi nolendique libertas. Sed hanc non in omnibus aequam esse constituo. Nam supernis diuinisque substantiis et perspicax  
15 iudicium et incorrupta uoluntas et efficax optatorum praesto est potestas. Humanas uero animas liberiores quidem esse necesse est cum se in mentis diuinæ speculatione conseruant, minus uero cum dilabuntur ad corpora, minusque etiam, cum terrenis artubus  
20 colligantur. Extrema uero est seruitus, cum uitiiis deditae rationis propriae possessione ceciderunt. Nam ubi oculos a summae luce ueritatis ad inferiora et tenebrosa deiecerint, mox inscitiae nube caligant,

---

\* Lit. “Yet all these (apparently) random happenings are governed by the shelving ground and the flowing course of the stream as it runs.”

## CONSOLAT. PHILOSOPH. V.

And in these sliding streams a settled law remains.<sup>a</sup>  
So fortune, though it seems to run with careless  
    reins,  
Yet hath it certain rule, and doth in order flow."

### II.

"I observe it," quoth I, "and I acknowledge it to be as thou sayest. But in this rank of coherent causes, have we any free-will, or doth the fatal chain fasten also the motions of men's minds?" "We have," quoth she, "for there can be no reasonable nature, unless it be endued with free-will. For that which naturally hath the use of reason hath also judgment by which it can discern of everything by itself, wherefore of itself it distinguisheth betwixt those things which are to be avoided, and those which are to be desired. Now every one seeketh for that which he thinketh is to be desired, and escheweth that which in his judgment is to be avoided. Wherefore, they which have reason in themselves have freedom to will and nill. But yet I consider not this equal in all. For the supreme and divine substances have both a perspicuous and an uncorrupted will, and an effectual power to obtain their desires. But the minds of men must needs be more free when they conserve themselves in the contemplation of God, and less when they come to their bodies, and yet less when they are bound with earthly fetters. But their greatest bondage is when, giving themselves to vices, they lose possession of their own reason. For, having cast their eyes from the light of the sovereign truth to inferior obscurities, forthwith they are blinded with the cloud of ignor-

## BOETHII

perniciosis turbantur affectibus quibus accedendo  
 25 consentiendoque quam inuexere sibi adiuuant serui-  
 tutem et sunt quodam modo propria libertate  
 captivae. Quae tamen ille ab aeterno cuncta pro-  
 spiciens providentiae cernit intuitus et suis quaeque  
 meritis praedestinata disponit.

### II.

Πάντ' ἐφορᾶν καὶ πάντ' ἐπακούειν<sup>1</sup>  
 Puro clarum lumine Phoebum  
 Melliflui canit oris Homerus ;  
 Qui tamen intima uiscera terrae  
 5 Non ualet aut pelagi radiorum  
 Infirma perrumpere luce.  
 Haud sic magni conditor orbis ;  
 Huic ex alto cuncta tuenti  
 Nulla terrae mole resistunt,  
 10 Non nox atris nubibus obstat.  
 Quae sint, quae fuerint ueniantque  
 Vno mentis cernit in ictu ;  
 Quem, quia respicit omnia solus,  
 Verum possis dicere solem."

### III.

Tum ego: "En," inquam, "difficiliore rursus  
 ambiguitate confundor." "Quaenam," inquit, "ista

<sup>1</sup> disponit ΠΑΝΤ' ΕΦΟΡΩΝ ΚΑΙ ΠΑΝΤ' ΕΠΑΚΟΥΩΝ sic  
*Peiper et similiter editores priores. Versum in rectum locum*  
*Engelbrecht restituit, quam quidem emendationem noster inter-*  
*pres uidetur praesensisse.*

---

<sup>a</sup> Cf. *Il.* iv. 277, *Od.* xii. 323.

## CONSOLAT. PHILOSOPH. V.

ance, molested with hurtful affections, by yielding and consenting to which they increase the bondage which they laid upon themselves, and are, after a certain manner, captives by their own freedom. Which notwithstanding that foresight of Providence which beholdeth all things from eternity, foreseeeth, and by predestination disposeth of everything by their merits.

### II.

Sweet Homer<sup>a</sup> sings the praise  
Of Phoebus clear and bright,  
And yet his strongest rays  
Cannot with feeble light  
Cast through the secret ways  
Of earth and seas his sight,  
Though 'all lies open to his eyes.'<sup>b</sup>  
But He who did this world devise—

The earth's vast depths unseen  
From his sight are not free,  
No clouds can stand between,  
He at one time doth see  
What are, and what have been,  
And what shall after be.  
Whom, since he only vieweth all,  
You rightly the true Sun may call."

### III.

Then I complained that I was now in a greater confusion and more doubtful difficulty than before. "What is that?" quoth she, "for I already con-

<sup>b</sup> This line renders the Greek with which Boethius begins the poem, adapting Homer's phrase "all surveying, all o'er-hearing." See the critical note on p. 372.

## BOETHII

est? Iam enim quibus perturbare coniecto.”  
“Nimium,” inquam, “aduersari ac repugnare uidetur  
5 praenoscere uniuersa deum et esse ullum libertatis  
arbitrium. Nam si cuncta prospicit deus neque falli  
ullo modo potest, euenire necesse est quod prouidentia futurum esse praeuiderit. Quare si ab aeterno  
non facta hominum modo sed etiam consilia uolun-  
10 tatesque praenoscit, nulla erit arbitrii libertas; neque  
enim uel factum aliud ullum uel quaelibet exsistere  
poterit uoluntas nisi quam nescia falli prouidentia  
diuina praesenserit. Nam si aliorum quam prouisae  
sunt detorqueri ualent, non iam erit futuri firma  
15 praescientia, sed opinio potius incerta, quod de deo  
credere nefas iudico. Neque enim illam probo  
rationem qua se quidam credunt hunc quaestionis  
nodum posse dissoluere. Aiunt enim non ideo quid  
esse euenturum, quoniam id prouidentia futurum  
20 esse prospexerit, sed e contrario potius, quoniam quid  
futurum est, id diuinam prouidentiam latere non  
posse eoque modo necessarium hoc in contrariam  
relabi partem, neque enim necesse esse contingere  
quae prouidentur, sed necesse esse quae futura sunt  
25 prouideri—quasi uero quae cuius rei causa sit prae-  
scientiane futurorum necessitatis an futurorum neces-  
sitas prouidentiae laboretur, ac non illud demonstrare  
nitamur, quoquo modo sese habeat ordo causarum,  
necessarium esse euentum praescitarum rerum, etiam  
30 si praescientia futuris rebus eueniendi necessitatem  
non uideatur inferre. Etenim si quispiam sedeat,  
opinionem quae eum sedere coniectat ueram esse

## CONSOLAT. PHILOSOPH. V.

jecture what it is that troubleth thee." "It seemeth," quoth I, "to be altogether impossible and repugnant that God foreseeeth all things, and that there should be any free-will. For if God beholdeth all things and cannot be deceived, that must of necessity follow which His providence foreseeeth to be to come. Wherefore, if from eternity he doth not only foreknow the deeds of men, but also their counsels and wills, there can be no free-will; for there is not any other deed or will, but those which the divine providence, that cannot be deceived, hath foreseen. For if things can be drawn aside to any other end than was foreknown, there will not be any firm knowledge of that which is to come, but rather an uncertain opinion, which in my opinion were impious to believe of God. Neither do I allow of that reason with which some suppose that they can dissolve the difficulty of this question. For they say that nothing is therefore to come to pass because Providence did foresee it, but rather contrariwise, because it shall be, it could not be unknown to Providence, and in this manner the necessity passes over to the other side. For it is not necessary, they argue, that those things should happen which are foreseen, but it is necessary that those things should be foreseen that are to come—as though our problem were this, which of them is the cause of a thing, the foreknowledge of the necessity of things to come, or the necessity of the foreknowledge of things to come, and we were not trying to prove that, howsoever these causes be ordered, the event of the things which are foreknown is necessary, even though the foreknowledge seemeth not to confer necessity of being upon the things themselves. For if any man sitteth, the opinion which thinketh so must needs be true,

## BOETHII

necesse est; atque e conuerso rursus, si de quopiam uera sit opinio quoniam sedet, eum sedere necesse  
35 est. In utroque igitur necessitas inest, in hoc quidem sedendi, at uero in altero ueritatis. Sed non idcirco quisque sedet quoniam uera est opinio, sed haec potius uera est quoniam quempiam sedere praecessit. Ita cum causa ueritatis ex altera parte procedat,  
40 inest tamen communis in utraque necessitas.

Similia de prouidentia futurisque rebus ratiocinari patet. Nam etiam si idcirco quoniam futura sunt, prouidentur, non uero ideo quoniam prouidentur eueniunt, nihilo minus tamen ab deo uel uentura prouideri  
45 uel prouisa necesse est euenire,<sup>1</sup> quod ad perimendam arbitrii libertatem solum satis est. Iam uero quam praeposterum est ut aeternae praescientiae temporalium rerum euentus causa esse dicatur! Quid est autem aliud arbitrari ideo deum futura quoniam  
50 sunt euentura prouidere, quam putare quae olim acciderunt causam summae illius esse prouidentiae? Ad haec sicuti cum quid esse scio, id ipsum esse necesse est, ita cum quid futurum noui, id ipsum futurum esse necesse est. Sic fit igitur ut euentus  
55 praescitae rei nequeat euitari. Postremo si quid aliquis aliorum atque sese res habet existimet, id non modo scientia non est, sed est opinio fallax ab scientiae ueritate longe diuersa. Quare si quid ita futurum est ut eius certus ac necessarius non sit  
60 euentus, id euenturum esse praesciri qui poterit? Sicut enim scientia ipsa impermixta est falsitati, ita id quod ab ea concipitur esse aliter atque concipitur nequit. Ea namque causa est cur mendacio scientia

<sup>1</sup> euenire prouisa *codd. meliores.*

## CONSOLAT. PHILOSOPH. V.

and again on the other side, if the opinion that one sitteth be true, he must needs sit. Wherefore, there is necessity in both, in the one of sitting and in the other of truth. But one sitteth not because the opinion is true, but rather this is true because one hath taken his seat. So that though the cause of truth proceedeth from one part, yet there is a common necessity in both.

And the like is to be inferred of Providence and future things. For even though they be foreseen because they shall be, yet they do not come to pass because they are foreseen, notwithstanding it is necessary that either things to come be foreseen by God, or that things foreseen do fall out, which alone is sufficient to overthrow free-will. But see how preposterous it is that the event of temporal things should be said to be the cause of the everlasting foreknowledge! And what else is it to think that God doth therefore foresee future things, because they are to happen, than to affirm that those things which happened long since, are the cause of that sovereign providence? Furthermore, as when I know anything to be, it must needs be; so when I know that anything shall be, it must needs be to come. And so it followeth that the event of a thing foreknown cannot be avoided. Finally, if any man thinketh otherwise than the thing is, that is not only no knowledge, but it is a deceitful opinion far from the truth of knowledge; wherefore, if anything is to be in such sort that the event of it is not certain or necessary, how can that be foreknown that it shall happen? For as knowledge is without mixture of falsity, so that which is conceived by it cannot be otherwise than it is conceived. For this is the cause why knowledge is without deceit,



## BOETHII

careat, quod se ita rem quamque habere necesse est  
65 uti eam sese habere scientia comprehendit. Quid  
igitur? Quonam modo deus haec incerta futura  
praenoscit? Nam si ineuitabiliter euentura censet  
quae etiam non euenire possibile est, fallitur; quod  
non sentire modo nefas est, sed etiam uoce proferre.  
70 At si ita uti sunt, ita ea futura esse decernit, ut  
aeque uel fieri ea uel non fieri posse cognoscat, quae  
est haec praescientia quae nihil certum nihil stabile  
comprehendit? Aut quid hoc refert uaticinio illo  
ridiculo Tiresiae?

75                   Quidquid dicam, aut erit aut non.

Quid etiam diuina prouidentia humana opinione  
praestiterit, si uti homines incerta iudicat quorum  
est incertus euentus? Quod si apud illum rerum  
omnium certissimum fontem nihil incerti esse potest,  
80 certus eorum est euentus quae futura firmiter ille  
praescierit. Quare nulla est humanis consiliis actioni-  
busque libertas quas diuina mens sine falsitatis errore  
cuncta prospiciens ad unum alligat et constringit  
euentum. Quo semel recepto quantus occasus  
85 humanarum rerum consequatur liquet. Frustra enim  
bonis malisque praemia poenaeue proponuntur quae  
nullus meruit liber ac uoluntarius motus animorum.  
Idque omnium uidebitur iniquissimum quod nunc  
aequissimum iudicatur uel puniri improbos uel  
90 remunerari probos quos ad alterutrum non propria  
mittit uoluntas, sed futuri cogit certa necessitas.  
Nec uitia igitur nec uirtutes quidquam fuerint, sed  
omnium meritorum potius mixta atque indiscreta  
confusio. Quoque nihil sceleratius excogitari potest,

---

<sup>a</sup> Hor. *Sat.* ii. 5. 59.

## CONSOLAT. PHILOSOPH. V.

because everything must needs be so as the knowledge apprehendeth it to be. What then? How doth God foreknow that these uncertain things shall be? For if He judgeth that those things shall happen inevitably, which it is possible shall not happen, He is deceived, which is not only impious to think, but also to speak. But if He supposeth that they shall happen in such sort as they are, so that He knoweth that they may equally be done and not be done, what foreknowledge is this which comprehendeth no certain or stable thing? Or in what is this better than that ridiculous prophecy of Tiresias "Whatsoever I say shall either be or not be" <sup>a</sup>? or in what shall the divine providence exceed human opinion, if, as men, God judgeth those things to be uncertain the event of which is doubtful? But if nothing can be uncertain to that most certain fountain of all things, the occurrence of those things is certain, which He doth certainly know shall be. Wherefore there is no freedom in human counsels and actions, which the divine mind, foreseeing all things without error or falsehood, tieth and bindeth to one event. Which once admitted, it is evident what ruin of human affairs will ensue. For in vain are rewards and punishments proposed to good and evil, which no free and voluntary motion of their minds hath deserved. And that will seem most unjust which is now judged most just, that either the wicked should be punished or the good rewarded, since their own will leadeth them to neither, but they are compelled by the certain necessity of that which is to come. By which means virtues and vices shall be nothing, but rather there will follow a mixed confusion of all deserts. And—than which there can be nothing invented more impious—since that all order

## BOETHII

95 cum ex prouidentia rerum omnis ordo ducatur nihil-  
que consiliis liceat humanis, fit ut uitia quoque nostra  
ad bonorum omnium referantur auctorem. Igitur  
nec sperandi aliquid nec deprecandi ulla ratio est.  
Quid enim uel speret quisque uel etiam deprecetur,  
100 quando optanda omnia series indeflexa conectit?  
Auferetur igitur unicum illud inter homines deumque  
commercium sperandi scilicet ac deprecandi. Si  
quidem iustae humilitatis pretio inaestimabilem  
uicem diuinae gratiae promeremur, qui solus modus  
105 est quo cum deo colloqui homines posse uideantur  
illique inaccessae luci prius quoque quam impetrent  
ipsa supplicandi ratione coniungi. Quae si recepta  
futurorum necessitate nihil uirium habere credantur,  
quid erit quo summo illi rerum principi conecti atque  
110 adhaerere possimus? Quare necesse erit humanum  
genus, uti paulo ante cantabas, dissaeptum atque  
disiunctum suo fonte fatiscere.

### III.

Quaenam discors foedera rerum  
Causa resoluit? Quis tanta deus  
Veris statuit bella duobus,  
Vt quae carptim singula constant  
5 Eadem nolint mixta iugari?  
An nulla est discordia ueris  
Semperque sibi certa cohaerent?  
Sed mens caecis obruta membris  
Nequit oppressi luminis igne  
10 Rerum tenues noscere nexus.  
Sed cur tanto flagrat amore  
Veri tectas reperire notas?  
Scitne quod appetit anxia nosse?  
Sed quis nota scire laborat?

## CONSOLAT. PHILOSOPH. V.

of things proceedeth from Providence, and human counsels can do nothing, it followeth that our vices also shall be referred to the author of goodness. Wherefore there is no means left to hope or pray for anything, since an unflexible course connecteth all things that can be desired! Wherefore that only traffic betwixt God and men of hope and prayer shall be taken away: if indeed by the price of just humility we deserve the unestimable benefit of God's grace; for this is the only manner by which it seemeth that men may talk with God, and by the very manner of supplication be joined to that inaccessible light before they obtain anything; which if by the admitting the necessity of future things, they be thought to have no force, by what shall we be united and cleave to that Sovereign Prince of all things? Wherefore mankind must needs (as thou saidest in thy verse a little before), being separated and severed from its source, fail and fall away.

### III.

What cause of discord breaks the bands of love?  
What God between two truths such wars doth move?  
That things which severally well settled be  
Yet joined in one will never friendly prove?  
Or in true things can we no discord see,  
Because all certainties do still agree?  
But our dull soul, covered with members blind,  
Knows not the secret laws which things do bind,  
By the drowned light of her oppressed fire.  
Why then, the hidden notes of things to find,  
Doth she with such a love of truth desire?  
If she knows that which she doth so require,  
Why wisheth she known things to know again?

## BOETHII

- 15      At si nescit, quid caeca petit ?  
          Quis enim quidquam nescius optet  
          Aut quis ualeat nescita sequi ?  
          Quoue inueniat, quisque<sup>1</sup> repertam  
          Queat ignarus noscere formam ?  
 20      An cum mentem cerneret altam,  
          Pariter summam et singula norat ?  
          Nunc membrorum condita nube  
          Non in totum est oblita sui  
          Summamque tenet singula perdens.  
 25      Igitur quisquis uera requirit,  
          Neutro est habitu ; nam neque nouit  
          Nec penitus tamen omnia nescit,  
          Sed quam retinens meminit summam  
          Consulit alte uisa retractans,  
 30      Vt seruatis queat oblitus  
          Addere partes."

### IV.

- Tum illa : "Vetus," inquit, "haec est de prouidentia querela Marcoque Tullio, cum diuinationem distribuit, uehementer agitata tibi que ipsi res diu prorsus multumque quaesita, sed haud quaquam ab  
 5 ullo uestrum hactenus satis diligenter ac firmiter expedita. Cuius caliginis causa est, quod humanae ratiocinationis motus ad diuinae praescientiae simplicitatem non potest admoueri, quae si ullo modo cogitari queat, nihil prorsus relinquetur ambigui.  
 10 Quod ita demum patefacere atque expedire temptabo, si prius ea quibus moueris expendero. Quaero enim, cur illam soluentium rationem minus efficacem putes,  
          <sup>1</sup> quisque *codex Bambergensis* s. xi. : quis *codd. meliores*.

---

<sup>a</sup> *De diuin.* ii.

## CONSOLAT. PHILOSOPH. V.

If she knows not, why strives she with blind pain?  
Who after things unknown will strive to go?  
Or will such ignorant pursuit maintain?  
How shall she find them out? Or having so,  
How shall she then their forms and natures know?  
Because this soul the highest mind did view,  
Must we needs say that it all nature knew?  
Now she, though clouds of flesh do her debar,  
Forgets not all that was her ancient due,  
But in her mind some general motions are,  
Though not the skill of things particular.  
He that seeks truth in neither course doth fall;  
Not knowing all, nor ignorant of all,  
He marketh general things which he retains,  
And matters seen on high doth back recall,  
And things forgotten to his mind regains,  
And joins them to that part which there remains."

## IV.

"This," quoth she, "is an ancient complaint of providence, vehemently pursued by Marcus Tullius in his *Distribution of Divination*,<sup>a</sup> and a thing which thou thyself hast made great and long search after. But hitherto none of you have used sufficient diligence and vigour in the explication thereof. The cause of which obscurity is for that the motion of human discourse cannot attain to the simplicity of the divine knowledge, which if by any means we could conceive, there would not remain any doubt at all; which I will endeavour to make manifest and plain when I have first explicated that which moveth thee. For I demand why thou thinkest their solution unsufficient, who think that free-will is not

## BOETHII

quae quia praescientiam non esse futuris rebus  
causam necessitatis existimat, nihil impediri prae-  
15 scientia arbitrii libertatem putat. Num enim tu  
aliunde argumentum futurorum necessitatis trahis,  
nisi quod ea quae praesciuntur non euenire non  
possunt? Si igitur praenotio nullam futuris rebus  
adicit necessitatem, quod tu etiam paulo ante fate-  
20 bare, quid est quod uoluntarii exitus rerum ad certum  
cogantur euentum? Etenim positionis gratia, ut  
quid consequatur aduertat, statuamus nullam esse  
praescientiam. Num igitur quantum ad hoc attinet,  
quae ex arbitrio eueniunt ad necessitatem cogantur?"  
25 "Minime." "Statuamus iterum esse, sed nihil rebus  
necessitatis iniungere; manebit ut opinor eadem  
uoluntatis integra atque absoluta libertas.

Sed praescientia, inquires, tametsi futuris eueniendi  
necessitas non est, signum tamen est necessario ea  
30 esse uentura. Hoc igitur modo, etiam si praecognitio  
non fuisset, necessarios futurorum exitus esse con-  
staret. Omne etenim signum tantum quid sit  
ostendit, non uero efficit quod designat. Quare  
demonstrandum prius est nihil non ex necessitate  
35 contingere, ut praenotionem signum esse huius  
necessitatis appareat. Alioquin si haec nulla est, ne  
illa quidem eius rei signum poterit esse quae non est.  
Iam uero probationem firma ratione subnixam constat  
non ex signis neque petitis extrinsecus argumentis  
40 sed ex conuenientibus necessariisque causis esse  
ducendam. Sed qui fieri potest ut ea non proueniant  
quae futura esse prouidentur? Quasi uero nos ea  
quae prouidentia futura esse praenoscit non esse

## CONSOLAT. PHILOSOPH. V.

hindered by foreknowledge, because they suppose that foreknowledge is not the cause of any necessity in things to come. For fetchest thou any proof for the necessity of future things from any other principle, but only from this, that those things which are foreknown cannot choose but happen? Wherefore if foreknowledge imposeth no necessity upon future events, which thou didst grant not long before, why should voluntary actions be tied to any certain success? For example's sake, that thou mayest see what will follow, let us suppose that there were no providence or foresight at all. Would those things which proceed from free-will be compelled to any necessity by this means?" "No." "Again, let us grant it to be, but that it imposeth no necessity upon anything; no doubt the same freedom of will will remain whole and absolute.

But thou wilt say, even though foreknowledge be not a necessity for things to happen, yet it is a sign that they shall necessarily come to pass. Wherefore now, even if there had been no foreknowledge, the events of future things would have been necessary. For all signs only show what is, but cause not that which they design. And consequently it must first be proved that all things fall out by necessity, that it may appear that foreknowledge is a sign of this necessity. For otherwise, if there be no necessity, neither can foreknowledge be the sign of that which is not. Besides it is manifest that every firm proof must be drawn from intrinsical and necessary causes and not from signs and other far-fetched arguments. But how is it possible those things should not happen which are foreseen to be to come? As though we did believe that those things will not be which providence hath foreknown



## BOETHII

euentura credamus ac non illud potius arbitremur,  
45 licet eueniant, nihil tamen ut euenirent sui natura  
necessitatis habuisse; quod hinc facile perpendas  
licebit. Plura etenim dum fiunt subiecta oculis  
intuemur, ut ea quae in quadrigis moderandis atque  
flectendis facere spectantur aurigae atque ad hunc  
50 modum cetera. Num igitur quidquam illorum ita  
fieri necessitas ulla compellit? ” “ Minime. Frustra  
enim esset artis effectus, si omnia coacta mouerentur.”  
“ Quae igitur cum fiunt carent existendi necessitate,  
eadem prius quam fiant sine necessitate futura sunt.  
55 Quare sunt quaedam euentura quorum exitus ab  
omni necessitate sit absolutus. Nam illud quidem  
nullum arbitror esse dicturum, quod quae nunc fiunt,  
prius quam fierent, euentura non fuerint. Haec  
igitur etiam praecognita liberos habent euentus.  
60 Nam sicut scientia praesentium rerum nihil his quae  
fiunt, ita praescientia futurorum nihil his quae  
uentura sunt necessitatis importat. Sed hoc, inquis,  
ipsum dubitatur, an earum rerum quae necessarios  
exitus non habent ulla possit esse praenotio. Dis-  
65 sonare etenim uidentur putasque si praeuideantur  
consequi necessitatem, si necessitas desit minime  
praesciri nihilque scientia comprehendi posse nisi  
certum; quod si quae incerti sunt exitus ea quasi  
certa prouidentur, opinionis id esse caliginem non  
70 scientiae ueritatem. Aliter enim ac sese res habeat  
arbitrari ab integritate scientiae credis esse diuersum.  
Cuius erroris causa est, quod omnia quae quisque  
nouit ex ipsorum tantum ui atque natura cognosci  
aestimat quae sciuntur; quod totum contra est.

## CONSOLAT. PHILOSOPH. V.

and do not rather judge that although they happen, yet by their own nature they had no necessity of being, which thou mayest easily gather hence. For we see many things with our eyes while they are in doing, as those things which the coachmen do while they drive and turn their coaches and in like manner other things. Now doth necessity compel any of these things to be done in this sort?" "No. For in vain should art labour if all things were moved by compulsion." "Wherefore, as these things are without necessity when they are in doing, so likewise they are to come without necessity before they be done. And consequently there are some things to come whose event is free from all necessity. For I suppose no man will say that those things which are done now were not to come before they were done. Wherefore these things even being foreseen come freely to effect. For as the knowledge of things present causeth no necessity in things which are in doing, so neither the foreknowledge in things to come. But thou wilt say: This is the question, whether there can be any foreknowledge of those things whose events are not necessary. For these things seem opposite, and thou thinkest that, if future things be foreseen, there followeth necessity, if there be no necessity, that they that are not foreknown, and that nothing can be perfectly known unless it be certain. But if uncertain events be foreseen as certain, it is manifest that this is the obscurity of opinion and not the truth of knowledge. For thou thinkest it to be far from the integrity of knowledge to judge otherwise than the thing is. The cause of which error is because thou thinkest that all that is known is known only by the force and nature of the things themselves, which is al-

## BOETHII

75 Omne enim quod cognoscitur non secundum sui uim  
sed secundum cognoscentium potius comprehenditur  
facultatem. Nam ut hoc breui liqueat exemplo,  
eandem corporis rotunditatem aliter uisus aliter  
tactus agnoscit. Ille eminus manens totum simul  
80 iactis radiis intuetur ; hic uero cohaerens orbi atque  
coniunctus circa ipsum motus ambitum rotunditatem  
partibus comprehendit. Ipsum quoque hominem  
aliter sensus, aliter imaginatio, aliter ratio, aliter  
intellegentia contuetur. Sensus enim figuram in  
85 subiecta materia constitutam, imaginatio uero solam  
sine materia iudicat figuram. Ratio uero hanc  
quoque transcendit speciemque ipsam quae singulari-  
bus inest uniuersali consideratione perpendit. In-  
tellegentiae uero celsior oculus existit ; supergressa  
90 namque uniuersitatis ambitum ipsam illam simplicem  
formam pura mentis acie contuetur.

In quo illud maxime considerandum est : nam  
superior comprehendendi uis amplectitur inferiorem,  
inferior uero ad superiorem nullo modo consurgit.  
95 Neque enim sensus aliquid extra materiam ualet uel  
uniuersales species imaginatio contuetur uel ratio capit  
simplicem formam, sed intellegentia quasi desuper  
spectans concepta forma quae subsunt etiam cuncta  
diiudicat, sed eo modo quo formam ipsam, quae nulli  
100 alii nota esse poterat, comprehendit. Nam et rationis  
uniuersum et imaginationis figuram et materiale sensi-  
bile cognoscit nec ratione utens nec imaginatione nec  
sensibus, sed illo uno ictu mentis formaliter, ut ita  
dicam, cuncta prospiciens. Ratio quoque cum quid

## CONSOLAT. PHILOSOPH. V.

together otherwise. For all that is known is not comprehended according to the force which it hath in itself, but rather according to the faculty of them which know it. For to explicate it with a brief example: the sight and the feeling do diversely discern the same roundness of a die. The sight standing aloof beholdeth it altogether by his beams; but the feeling united and joined to the orb, being moved about the compass of it, comprehendeth the roundness by parts. Likewise sense, imagination, reason and understanding do diversely behold a man. For sense looketh upon his form as it is placed in matter or subject, the imagination discerneth it alone without matter, reason passeth beyond this also and considereth universally the species or kind which is in particulars. The eye of the understanding is higher yet. For surpassing the compass of the whole world it beholdeth with the clear eye of the mind that simple form in itself.

In which that is chiefly to be considered, that the superior force of comprehending embraceth the inferior; but the inferior can by no means attain to the superior; for the sense hath no force out of matter, neither doth the imagination conceive universal species, nor is reason capable of the simple form, but the understanding, as it were looking downward, having conceived that form, discerneth of all things which are under it, but in that sort in which it apprehendeth that form which can be known by none of the other. For it knoweth the universality of reason, and the figure of imagination, and the materiality of sense, neither using reason, nor imagination, nor senses, but as it were formally beholding all things with that one twinkling of the mind. Likewise reason, when it considereth any

## BOETHII

105 uniuersale respicit, nec imaginatione nec sensibus  
utens imaginabilia uel sensibilia comprehendit.  
Haec est enim quae conceptionis suae uniuersale ita  
definiuit: homo est animal bipes rationale. Quae  
cum uniuersalis notio sit, tum imaginabilem sensi-  
110 bilemque esse rem nullus ignorat, quod illa non  
imaginatione uel sensu sed in rationali conceptione  
considerat. Imaginatio quoque tametsi ex sensibus  
uisendi formandique figuras sumpsit exordium, sensu  
tamen absente sensibilia quaeque conlustrat non  
115 sensibili sed imaginaria ratione iudicandi. Videsne  
igitur ut in cognoscendo cuncta sua potius facultate  
quam eorum quae cognoscuntur utantur? Neque id  
iniuria; nam cum omne iudicium iudicantis actus  
exsistat, necesse est ut suam quisque operam non ex  
120 aliena sed ex propria potestate perficiat.

### IV.

Quondam porticus attulit  
Obscuros nimium senes  
Qui sensus et imagines  
E corporibus extimis  
5 Credant mentibus imprimi,  
Vt quondam celeri stilo  
Mos est aequore paginae,  
Quae nullas habeat notas,  
Pressas figere litteras.  
10 Sed mens si propriis uigens  
Nihil motibus explicat,  
Sed tantum patiens iacet  
Notis subdita corporum

---

<sup>a</sup> The Porch, *i.e.* the Painted Porch (στοὰ ποικίλη) at Athens, the great hall adorned with frescoes of the battle  
390

## CONSOLAT. PHILOSOPH. V.

universality, comprehendeth both imagination and sensible things without the use of either imagination or senses. For she defineth the universality of her conceit thus: Man is a reasonable, two-footed, living creature, which being an universal knowledge, no man is ignorant that it is an imaginable and sensible thing, which she considereth by a reasonable conceiving and not by imagination or sense. Imagination also, although it began by the senses of seeing and forming figures, yet when sense is absent it beholdeth sensible things, not after a sensible, but after an imaginary manner of knowledge. Seest thou now how all these in knowing do rather use their own force and faculty than the force of those things which are known? Nor undeservedly; for since all judgment is the act of him who judgeth, it is necessary that every one should perfect his operation by his own power and not by the force of any other.

### IV.

Cloudy old prophets of the Porch <sup>a</sup> once taught  
That sense and shape presented to the thought  
From outward objects their impression take,  
As when upon a paper smooth and plain  
On which as yet no marks of ink have lain  
We with a nimble pen do letters make.  
But if our minds to nothing can apply  
Their proper motions, but do patient lie  
Subject to forms which do from bodies flow,

of Marathon, which served as lecture-room to Zeno, the founder of the Stoic sect.

## BOETHII

15	Cassasque in speculi uicem Rerum reddit imagines, Vnde haec sic animis uiget Cernens omnia notio ? Quae uis singula perspicit Aut quae cognita diuidit ?
20	Quae diuisa recolligit Alternumque legens iter Nunc summis caput inserit, Nunc decedit in infima, Tum sese referens sibi
25	Veris falsa redarguit ? Haec est efficiens magis Longe causa potentior Quam quae materiae modo Impressas patitur notas.
30	Praecedat tamen excitans Ac uires animi mouens Viuo in corpore passio. Cum uel lux oculos ferit Vel uox auribus instrepat,
35	Tum mentis uigor excitus Quas intus species tenet Ad motus similes uocans Notis applicat exteris Introrsumque reconditis
40	Formis miscet imagines.

### V.

Quod si in corporibus sentiendis, quamuis afficiant  
instrumenta sensuum forinsecus obiectae qualitates

---

<sup>a</sup> Cf. Quin potius noscas rerum simulacra uagari

Multa modis multis nulla ui cassaue sensu.

“ But rather you are to know that idols of things wander

## CONSOLAT. PHILOSOPH. V.

As a glass renders empty <sup>a</sup> shapes of things,  
Who then can show from whence that motion springs  
By force of which the mind all things doth know?  
Or by what skill are several things espied?  
And being known what power doth them divide,  
And thus divided doth again unite,  
And with a various journey oft aspires  
To highest things, and oft again retires  
To basest, nothing being out of sight,  
And when she back unto herself doth move,  
Doth all the falsehoods by the truth reprove?  
This vigour needs must be an active cause,  
And with more powerful forces must be deckt,  
Than that which from those forms, that do reflect  
From outward matter, all her virtue draws.  
And yet in living bodies passion's might  
Doth go before, whose office is to incite,  
And the first motions in the mind to make.  
As when the light unto our eyes appears,  
Or some loud voice is sounded in our ears,  
Then doth the strength of the dull mind awake  
Those phantasies which she retains within;  
She stirreth up such notions to begin,  
Whose objects with their natures best agree,  
And thus applying them to outward things,  
She joins the external shapes which thence she brings  
With forms which in herself included be.

## V.

And if in sentient bodies, although the qualities of outward objects do move the organs of sense, about many in number in many ways, of no force, powerless to excite sense."—Lucr. iv. 127, 128 (trans. Munro).



## BOETHII

animique agentis uigorem passio corporis antecedit  
quae in se actum mentis prouocet excitetque interim  
5 quiescentes intrinsecus formas, si in sentiendis,  
inquam, corporibus animus non passione insignitur,  
sed ex sua ui subiectam corpori iudicat passionem,  
quanto magis ea quae cunctis corporum affectionibus  
absoluta sunt, in discernendo non obiecta extrinsecus  
10 sequuntur, sed actum suae mentis expediunt? Hac  
itaque ratione multiplices cognitiones diuersis ac  
differentibus cessere substantiis. Sensus enim solus  
cunctis aliis cognitionibus destitutus immobilibus  
animantibus cessit quales sunt conchae maris quaeque  
15 alia saxis haerentia nutriuntur, imaginatio uero  
mobilibus beluis quibus iam inesse fugiendi appe-  
tenditue aliquis uidetur affectus, ratio uero humani  
tantum generis est sicut intellegentia sola diuini.  
Quo fit ut ea notitia ceteris praestet quae suapte  
20 natura non modo proprium sed ceterarum quoque  
notitiarum subiecta cognoscit. Quid igitur, si ratio-  
cinationi sensus imaginatioque refragentur, nihil esse  
illud uniuersale dicentes quod sese intueri ratio  
putet? Quod enim sensibile uel imaginabile est, id  
25 uniuersum esse non posse; aut igitur rationis uerum  
esse iudicium nec quidquam esse sensibile, aut  
quoniam sibi notum sit plura sensibus et imaginationi  
esse subiecta, inanem conceptionem esse rationis quae  
quod sensibile sit ac singulare quasi quiddam uniuers-  
30 sale consideret. Ad haec, si ratio contra respondeat  
se quidem et quod sensibile et quod imaginabile sit  
in uniuersitatis ratione conspicere, illa uero ad uni-  
uersitatis cognitionem adspirare non posse, quoniam

## CONSOLAT. PHILOSOPH. V.

and the passion of the body goeth before the vigour of the active mind, provoking her action to itself and exciting the inward forms which before lay quiet; if, I say, in perceiving these corporal objects the mind taketh not her impression from passion, but by her own force judgeth of the passion itself, which is objected to the body; how much more do those powers exercise the action of their mind and not only follow the outward objects in their judgment, which are free from all affections of the body? Wherefore in this sort have diverse and different substances knowledges of many kinds. For only sense destitute of all other means of knowledge is in those living creatures which are unmovable, as some shell-fish and other which stick to stones and so are nourished; and imagination in movable beasts who seem to have some power to covet and fly. But reason belongeth only to mankind, as understanding to things divine. So that that knowledge is most excellent which of itself doth not only know her own object, but also those which belong to others. What then, if sense and imagination repugn to discourse and reason, affirming that universality to be nothing which reason thinketh herself to see? For that cannot be universal, they argue, which is either sensible or imaginable; wherefore either the judgment of reason must be true and nothing at all sensible, or because they know that many things are subject to the senses and imagination, the conceit of reason is vain, which considereth that which is sensible and singular as if it were universal. Moreover if reason should answer that she beholdeth in her universality all that which is sensible or imaginable, but they cannot aspire to the knowledge of universality, because their knowledge cannot surpass corporal

## BOETHII

eorum notio corporales figuras non possit excedere, de  
85 rerum uero cognitione firmiori potius perfectiorique  
iudicio esse credendum, in huiusmodi igitur lite nos  
quibus tam ratiocinandi quam imaginandi etiam  
sentiendique uis inest nonne rationis potius causam  
probaremus? Simile est quod humana ratio diuinam  
40 intellegentiam futura, nisi ut ipsa cognoscit, non  
putat intueri. Nam ita disseris: Si qua certos ac  
necessarios habere non uideantur euentus, ea certo  
euentura praesciri nequeunt. Harum igitur rerum  
nulla est praescientia, quam si etiam in his esse  
45 credamus, nihil erit quod non ex necessitate pro-  
ueniat. Si igitur uti rationis participes sumus, ita  
diuinae iudicium mentis habere possemus, sicut  
imaginationem sensumque rationi cedere oportere  
iudicauimus, sic diuinae sese menti humanam sub-  
50 mittere rationem iustissimum censeremus. Quare in  
illius summae intellegentiae cacumen, si possumus,  
erigamur; illic enim ratio uidebit quod in se non  
potest intueri, id autem est, quonam modo etiam  
quae certos exitus non habent, certa tamen uideat  
55 ac definita praenotio neque id sit opinio sed summae  
potius scientiae nullis terminis inclusa simplicitas.

### V.

Quam uariis terras animalia permeant figuris!  
Namque alia extento sunt corpore pulueremque  
uerrunt

## CONSOLAT. PHILOSOPH. V.

figures and shapes, and that we must give more credit to the firmer and more perfect judgment about the knowledge of things, in this contention should not we, who have the power of discoursing as well as of imagination and sense, rather take reason's part? The very like happeneth when human reason doth not think that the divine understanding doth behold future things otherwise than she herself doth. For thus thou arguest: If any things seem not to have certain and necessary events, they cannot be certainly foreknown to be to come. Wherefore there is no foreknowledge of these things, and if we think that there is any, there shall be nothing which happeneth not of necessity. If, therefore, as we are endued with reason, we could likewise have the judgment proper to the divine mind, as we have judged that imagination and sense must yield to reason, so likewise we would think it most reasonable and just that human reason should submit herself to the divine mind. Wherefore let us be lifted up as much as we can to that height of the highest mind; for there reason shall see that which she cannot behold in herself. And that is, how a certain and definite foreknowledge seeth even those things which have no certain issue, and that this is no opinion, but rather the simplicity of the highest knowledge enclosed within no bounds.

### V.

What several figures things that live upon the earth  
do keep!

Some have their bodies stretched in length by  
which the dust they sweep

## BOETHII

- Continuumque trahunt ui pectoris incitata sulcum,  
Sunt quibus alarum leuitas uaga uerberetque uentos  
5 Et liquido longi spatia aetheris enatet uolatu,  
Haec pressisse solo uestigia gressibusque gaudent  
Vel uirides campos transmittere uel subire siluas.  
Quae uariis uideas licet omnia discrepare formis,  
Prona tamen facies hebetes ualet ingrauare sensus.  
10 Vnica gens hominum celsum leuat altius cacumen  
Atque leuis recto stat corpore despicitque terras.  
Haec nisi terrenus male desipis, admonet figura,  
Qui recto caelum uultu petis exserisque frontem,  
In sublime feras animum quoque, ne grauata pessum  
15 Inferior sidat mens corpore celsius leuato.

## VI.

Quoniam igitur, uti paulo ante monstratum est, omne quod scitur non ex sua sed ex comprehendentium natura cognoscitur, intueamur nunc quantum fas est, quis sit diuinæ substantiæ status, ut quænam

398

## CONSOLAT. PHILOSOPH. V.

And do continual furrows make while on their  
breasts they creep.  
Some lightly soaring up on high with wings the  
wind do smite  
And through the longest airy space pass with an  
easy flight.  
Some by their paces to imprint the ground with  
steps delight,  
Which through the pleasant fields do pass or to the  
woods do go,  
Whose several forms though to our eyes they do a  
difference show,  
Yet by their looks cast down on earth their senses  
heavy grow.  
Men only with more stately shape to higher objects  
rise,  
Who with erected bodies stand and do the earth  
despise.  
These figures warn (if baser thoughts blind not  
thine earthly eyes)  
That thou who with an upright face dost look upon  
the sky,  
Shouldst also raise thy mind aloft, lest while thou  
bearest high  
Thine earthly head, thy soul opprest beneath thy  
body lie.

## VI.

Seeing, therefore, as hath been showed, all that  
is known is not comprehended by its own nature  
but by the power of him which comprehendeth it,  
let us see now, as much as we may, what is the state  
of the divine substance that we may also know what

## BOETHII

5 etiam scientia eius sit, possimus agnoscere. Deum  
igitur aeternum esse cunctorum ratione degentium  
commune iudicium est. Quid sit igitur aeternitas  
consideremus; haec enim nobis naturam pariter  
diuinam scientiamque patefacit. Aeternitas igitur  
10 est interminabilis uitae tota simul et perfecta pos-  
sessio, quod ex collatione temporalium clarius liquet.  
Nam quidquid uiuit in tempore id praesens a prae-  
teritis in futura procedit nihilque est in tempore  
constitutum quod totum uitae suae spatium pariter  
15 possit amplecti. Sed crastinum quidem nondum ad-  
prehendit, hesternum uero iam perdidit; in hodierna  
quoque uita non amplius uiuitis quam in illo mobili  
transitorioque momento. Quod igitur temporis patitur  
condicionem, licet illud, sicuti de mundo censuit  
20 Aristoteles, nec coeperit umquam esse nec desinat  
uitaque eius cum temporis infinitate tendatur, nondum  
tamen tale est ut aeternum esse iure credatur. Non  
enim totum simul infinitae licet uitae spatium com-  
prehendit atque complectitur, sed futura nondum  
25 transacta iam non habet. Quod igitur interminabilis  
uitae plenitudinem totam pariter comprehendit ac  
possidet, cui neque futuri quidquam absit nec prae-  
teriti fluxerit, id aeternum esse iure perhibetur, idque  
necesse est et sui compos praesens sibi semper ad-  
30 sistere et infinitatem mobilis temporis habere prae-  
sentem. Vnde non recte quidam, qui cum audiunt  
uisum Platoni mundum hunc nec habuisse initium  
temporis nec habiturum esse defectum, hoc modo  
conditori conditum mundum fieri coaeternum putant.  
35 Aliud est enim per interminabilem duci uitam, quod  
mundo Plato tribuit, aliud interminabilis uitae totam

## CONSOLAT. PHILOSOPH. V.

His knowledge is. Wherefore it is the common judgment of all that live by reason that God is everlasting, and therefore let us consider what eternity is. For this declareth unto us both the divine nature and knowledge. Eternity therefore is a perfect possession altogether of an endless life, which is more manifest by the comparison of temporal things, for whatsoever liveth in time, that being present proceedeth from times past to times to come, and there is nothing placed in time which can embrace all the space of its life at once. But it hath not yet attained to-morrow and hath lost yesterday. And you live no more in this day's life than in that movable and transitory moment. Wherefore, whatsoever suffereth the condition of time, although, as Aristotle thought of the world, it never began nor were ever to end, and its life did endure with infinite time, yet it is not such that it ought to be called everlasting. For it doth not comprehend and embrace all the space of its life together, though that life be infinite, but it hath not the future time which is yet to come. That then which comprehendeth and possesseth the whole fulness of an endless life together, to which neither any part to come is absent, nor of that which is past hath escaped, is worthy to be accounted everlasting, and this is necessary, that being no possession in itself, it may always be present to itself, and have an infinity of movable time present to it. Wherefore they are deceived who, hearing that Plato thought that this world had neither beginning of time nor should ever have any end, think that by this means the created world should be coeternal with the Creator. For it is one thing to be carried through an endless life, which Plato attributed to the world, another thing



## BOETHII

pariter complexum esse praesentiam, quod diuinae  
mentis proprium esse manifestum est. Neque deus  
conditis rebus antiquior uideri debet temporis quan-  
40 titate sed simplicis potius proprietate naturae. Hunc  
enim uitae immobilis praesentarium statum infinitus  
ille temporalium rerum motus imitatur cumque eum  
effingere atque aequare non possit, ex immobilitate  
deficit in motum, ex simplicitate praesentiae decrescit  
45 in infinitam futuri ac praeteriti quantitatem; et  
cum totam pariter uitae suae plenitudinem nequeat  
possidere, hoc ipso quod aliquo modo numquam esse  
desinit, illud quod implere atque exprimere non  
potest, aliquatenus uidetur aemulari alligans se ad  
50 qualemcumque praesentiam huius exigui uolucrisque  
momenti, quae, quoniam manentis illius praesentiae  
quandam gestat imaginem, quibuscumque contigerit  
id praestat ut esse uideantur. Quoniam uero manere  
non potuit, infinitum temporis iter arripuit eoque  
55 modo factum est ut continuaret eundo uitam cuius  
plenitudinem complecti non ualuit permanendo.  
Itaque si digna rebus nomina uelimus imponere,  
Platonem sequentes deum quidem aeternum, mun-  
dum uero dicamus esse perpetuum. Quoniam igitur  
60 omne iudicium secundum sui naturam quae sibi sub-  
iecta sunt comprehendit, est autem deo semper  
aeternus ac praesentarius status; scientia quoque  
eius omnem temporis supergressa motionem in suae  
manet simplicitate praesentiae infinitaque praeteriti  
65 ac futuri spatia complectens omnia quasi iam gerantur  
in sua simplici cognitione considerat. Itaque si prae-  
sentiam pensare uelis qua cuncta dinoscit, non esse  
praescientiam quasi futuri sed scientiam numquam  
deficientis instantiae rectius aestimabis; unde non

## CONSOLAT. PHILOSOPH. V.

to embrace the whole presence of an endless life together, which is manifestly proper to the divine mind. Neither ought God to seem more ancient than the things created, by the quantity of time, but rather by the simplicity of His divine nature. For that infinite motion of temporal things imitateth the present state of the unmovable life, and since it cannot express nor equal it, it falleth from immobility to motion, and from the simplicity of presence, it decreaseth to an infinite quantity of future and past, and since it cannot possess together all the fulness of its life, by never leaving to be in some sort, it seemeth to emulate in part that which it cannot fully obtain and express, tying itself to this small presence of this short and swift moment, which because it carrieth a certain image of that abiding presence, whosoever hath it, seemeth to be. But because it could not stay it undertook an infinite journey of time, and so it came to pass that it continued that life by going whose plenitude it could not comprehend by staying. Wherefore, if we will give things their right names, following Plato, let us say that God is everlasting and the world perpetual. Wherefore, since every judgment comprehendeth those things which are subject unto it, according to its own nature, and God hath always an everlasting and present state, His knowledge also surpassing all motions of time, remaineth in the simplicity of His presence, and comprehending the infinite spaces of that which is past and to come, considereth all things in His simple knowledge as though they were now in doing. So that, if thou wilt weigh His foreknowledge with which He discerneth all things, thou wilt more rightly esteem it to be the knowledge of a never fading instant than a foreknowledge as of

- 70 praeuidentia sed prouidentia potius dicitur, quod porro ab rebus infimis constituta quasi ab excelso rerum cacumine cuncta prospiciat. Quid igitur postulas ut necessaria fiant quae diuino lumine lustrentur, cum ne homines quidem necessaria faciant
- 75 esse quae uideant? Num enim quae praesentia cernis, aliquam eis necessitatem tuus addit intuitus?" "Minime." "Atqui si est diuini humanique praesentis digna collatio, uti uos uestro hoc temporario praesenti quaedam uidetis, ita ille omnia suo cernit
- 80 aeterno. Quare haec diuina praenotio naturam rerum proprietatemque non mutat taliaque apud se praesentia spectat qualia in tempore olim futura prouenient. Nec rerum iudicia confundit unoque suae mentis intuitu tam necessarie quam non necessarie
- 85 uentura dinoscit; sicuti uos cum pariter ambulare in terra hominem et oriri in caelo solem uidetis, quamquam simul utrumque conspectum tamen discernitis et hoc uoluntarium illud esse necessarium iudicatis, ita igitur cuncta despiciens diuinus intuitus quali-
- 90 tatem rerum minime perturbat apud se quidem praesentium, ad condicionem uero temporis futurarum. Quo fit ut hoc non sit opinio sed ueritate potius nixa cognitio, cum exstaturum quid esse cognoscit quod idem existendi necessitate carere non nesciat. Hic
- 95 si dicas quod euenturum deus uidet id non euenire non posse, quod autem non potest non euenire id ex necessitate contingere, meque ad hoc nomen necessitatis adstringas, fatebor rem quidem solidissimae ueritatis sed cui uix aliquis nisi diuini speculator

## CONSOLAT. PHILOSOPH. V.

a thing to come. For which cause it is not called praevidence or foresight, but rather providence, because, placed far from inferior things, it overlooketh all things, as it were, from the highest top of things. Why, therefore, wilt thou have those things necessary which are illustrated by the divine light, since that not even men make not those things necessary which they see? For doth thy sight impose any necessity upon those things which thou seest present?" "No." "But the present instant of men may well be compared to that of God in this: that as you see some things in your temporal instant, so He beholdeth all things in His eternal present. Wherefore this divine foreknowledge doth not change the nature and propriety of things, and it beholdeth them such in His presence as they will after come to be, neither doth He confound the judgment of things, and with one sight of His mind He discerneth as well those things which shall happen necessarily as otherwise. As you, when at one time you see a man walking upon the earth and the sun rising in heaven, although they be both seen at once, yet you discern and judge that the one is voluntary, and the other necessary, so likewise the divine sight beholding all things disturbeth not the quality of things which to Him are present, but in respect of time are yet to come. And so this is not an opinion but rather a knowledge grounded upon truth, when He knoweth that such a thing shall be, which likewise He is not ignorant that it hath no necessity of being. Here if thou sayest that cannot choose but happen which God seeth shall happen, and that which cannot choose but happen, must be of necessity, and so tiest me to this name of necessity, I will grant that it is a most solid truth, but whereof scarce any but a

## BOETHII

100 accesserit. Respondebo namque idem futurum, cum  
ad diuinam notionem refertur, necessarium, cum uero  
in sua natura perpenditur, liberum prorsus atque  
absolutum uideri. Duae sunt etenim necessitates,  
simplex una, ueluti quod necesse est omnes homines  
105 esse mortales, altera condicionis, ut si aliquem  
ambulare scias, eum ambulare necesse est; quod  
enim quisque nouit, id esse aliter ac notum est  
nequit, sed haec condicio minime secum illam sim-  
plicem trahit. Hanc enim necessitatem non propria  
110 facit natura sed condicionis adiectio; nulla enim  
necessitas cogit incedere uoluntate gradientem,  
quamuis eum tum cum graditur incedere necessarium  
sit. Eodem igitur modo, si quid prouidentia praesens  
uidet, id esse necesse est, tametsi nullam naturae  
115 habeat necessitatem. Atqui deus ea futura quae ex  
arbitrii libertate proueniunt praesentia contuetur.  
Haec igitur ad intuitum relata diuinum necessaria  
fiant per condicionem diuinae notionis; per se uero  
considerata ab absoluta naturae suae libertate non  
120 desinunt. Fient igitur procul dubio cuncta quae  
futura deus esse praenoscit, sed eorum quaedam de  
libero proficiscuntur arbitrio; quae quamuis eueniant,  
existendo tamen naturam propriam non amittunt,  
qua priusquam fierent etiam non euenire potuissent.  
125 Quid igitur refert non esse necessaria, cum propter  
diuinae scientiae condicionem modis omnibus necessi-  
tatis instar eueniet? Hoc scilicet quod ea quae  
paulo ante proposui, sol oriens et gradiens homo.  
Quae dum fiunt, non fieri non possunt; eorum tamen

## CONSOLAT. PHILOSOPH. V.

contemplator of divinity is capable. For I will answer that the same thing is necessary when it is referred to the Divine knowledge; but when it is weighed in its own nature that it seemeth altogether free and absolute. For there be two necessities: the one simple, as that it is necessary for all men to be mortal; the other conditional, as if thou knowest that any man walketh, he must needs walk. For what a man knoweth cannot be otherwise than it is known. But this conditional draweth not with it that simple or absolute necessity. For this is not caused by the nature of the thing, but by the adding a condition. For no necessity maketh him to go that goeth of his own accord, although it be necessary that he goeth while he goeth. In like manner, if providence seeth anything present, that must needs be, although it hath no necessity of nature. But God beholdeth those future things, which proceed from free-will, present. These things, therefore, being referred to the divine sight are necessary by the condition of the divine knowledge, and, considered by themselves, they lose not absolute freedom of their own nature. Wherefore doubtless all those things come to pass which God foreknoweth shall come, but some of them proceed from free-will, which though they come to pass by being, yet they lose not their own nature, because before they came to pass, they might also not have happened. But what importeth it that they are not necessary, since that by reason of the condition of the divine knowledge they come to pass in all respects as if they were necessary? It hath the same import as those things which I proposed a little before—the sun rising and the man going. While they are in doing, they cannot choose but be in doing; yet one of them was

## BOETHII

130 unum prius quoque quam fieret, necesse erat exsistere,  
alterum uero minime. Ita etiam quae praesentia  
deus habet, dubio procul existent, sed eorum hoc  
quidem de rerum necessitate descendit, illud uero  
de potestate facientium. Haud igitur iniuria diximus  
135 haec si ad diuinam notitiam referantur necessaria,  
si per se considerentur necessitatis esse nexibus  
absoluta; sicuti omne quod sensibus patet, si ad  
rationem referas, uniuersale est, si ad se ipsa respicias,  
singulare. 'Sed si in mea,' inquires, 'potestate situm  
140 est mutare propositum, euacuabo prouidentiam, cum  
quae illa praenoscit forte mutauero.' Respondebo:  
propositum te quidem tuum posse deflectere, sed  
quoniam et id te posse et an facias quoue conuertas  
praesens prouidentiae ueritas intuetur, diuinam te  
145 praescientiam non posse uitare, sicuti praesentis oculi  
effugere non possis intuitum, quamuis te in uarias  
actiones libera uoluntate conuerteris. Quid igitur  
inquires? Ex meane dispositione scientia diuina muta-  
bitur, ut cum ego nunc hoc nunc aliud uelim, illa  
150 quoque noscendi uices alternare uideatur? Minime.  
Omne namque futurum diuinus praecurrit intuitus  
et ad praesentiam propriae cognitionis retorquet ac  
reuocat nec alternat, ut aestimas, nunc hoc nunc  
illud praenoscendi uice, sed uno ictu mutationes tuas  
155 manens praeuenit atque complectitur. Quam com-  
prehendendi omnia uisendique praesentiam non ex  
futurarum prouentu rerum, sed ex propria deus  
simplicitate sortitus est. Ex quo illud quoque re-

## CONSOLAT. PHILOSOPH. V.

necessarily to be before it was, and the other not. Likewise those things which God hath present, will have doubtless a being, but some of them proceed from the necessity of things, other from the power of the doers. And therefore we said not without cause that these, if they be referred to God's knowledge, are necessary; and if they be considered by themselves, they are free from the bonds of necessity. As whatsoever is manifest to senses, if thou referrest it to reason, is universal; if thou considerest the things themselves, it is singular or particular. But thou wilt say, 'If it is in my power to change my purpose, shall I frustrate providence if I chance to alter those things which she foreknoweth?' I answer that thou mayest indeed change thy purpose, but because the truth of providence, being present, seeth that thou canst do so, and whether thou wilt do so or no, and what thou purposest anew, thou canst not avoid the divine foreknowledge, even as thou canst not avoid the sight of an eye which is present, although thou turnest thyself to divers actions by thy free-will.

But yet thou wilt inquire whether God's knowledge shall be changed by thy disposition, so that when thou wilt now one thing, and now another, it should also seem to have divers knowledges. No. For God's sight preventeth all that is to come and recallesh and draweth it to the presence of His own knowledge; neither doth He vary, as thou imaginest, now knowing one thing and now another, but in one instant without moving preventeth and comprehendeth thy mutations. Which presence of comprehending and seeing all things, God hath not by the event of future things but by His own simplicity. By which that doubt is also resolved which thou didst



## BOETHII

soluitur quod paulo ante posuisti indignum esse, si  
160 scientiae dei causam futura nostra praestare dicantur.  
Haec enim scientiae uis praesentaria notione cuncta  
complectens rebus modum omnibus ipsa constituit,  
nihil uero posterioribus debet. Quae cum ita sint,  
manet intemerata mortalibus arbitrii libertas nec  
165 iniquae leges solutis omni necessitate uoluntatibus  
praemia poenasque proponunt. Manet etiam spec-  
tator desuper cunctorum praescius deus uisionisque  
eius praesens semper aeternitas cum nostrorum actuum  
futura qualitate concurrat bonis praemia malis sup-  
170 plicia dispensans. Nec frustra sunt in deo positae  
spes precesque; quae cum rectae sunt, inefficaces esse  
non possunt. Auersamini igitur uitia, colite uirtutes,  
ad rectas spes animum subleuate, humiles preces in  
excelsa porrigite. Magna uobis est, si dissimulare  
175 non uultis, necessitas indicta probitatis, cum ante  
oculos agitis iudicis cuncta cernentis."

## CONSOLAT. PHILOSOPH. V.

put a little before, that it is an unworthy thing that our future actions should be said to cause the knowledge of God. For this force of the divine knowledge comprehending all things with a present notion appointeth to everything its measure and receiveth nothing from ensuing accidents. All which being so, the free-will of mortal men remaineth unviolated, neither are the laws unjust which propose punishments and rewards to our wills, which are free from all necessity. There remaineth also a beholder of all things which is God, who foreseeeth all things, and the eternity of His vision, which is always present, concurrereth with the future quality of our actions, distributing rewards to the good and punishments to the evil. Neither do we in vain put our hope in God or pray to Him ; for if we do this well and as we ought, we shall not lose our labour or be without effect. Wherefore fly vices, embrace virtues, possess your minds with worthy hopes, offer up humble prayers to your highest Prince. There is, if you will not dissemble, a great necessity of doing well imposed upon you, since you live in the sight of your Judge, who beholdeth all things."

## SYMMACHI VERSVS

Fortunae et uirtutis opus, Seuerine Boethi,  
E patria pulsus non tua per scelera,  
Tandem ignotus habes qui te colat, ut tua uirtus  
Vt tua fortuna promeruitque σοφῶς.  
Post obitum dant fata locum, post fata superstes  
Vxoris propriae te quoque fama colit.

---

<sup>a</sup> This epigram was found by Barth in a Merseburg codex, and first printed in his *Adversaria* (1624). If genuine (and the faithful reproduction of the error SYMMACHIVS for SYMMACHI VS or VR, i.e. VERSVS, is in its favour), the author may be either the son or the father-in-law of Boethius. Some readers may prefer to rank this poem

## EPIGRAM BY SYMMACHUS <sup>a</sup>

Boethius ! model of all weal and worth,  
Unjustly from thy country driven forth,  
Thy fame, unfamed at last, yet one shall praise,  
One voice the cry of approbation raise ;  
What life denied, through death kind heaven giveth ;  
Thine honour in thy wife's for ever liveth.

with the epitaph on Elpis, the supposititious first wife of Boethius, on whom see Obbarius, *De cons.* p. xii. At any rate it is as old as the times of Hrabanus Maurus, who imitated it in a poem also first published by Barth. See Peiper, *Cons.* p. xxxviii.



# INDEX

- AARON**, 63  
**Abel**, 61  
**Abraham**, 63, 103, 105  
 abstraction, 6 n., 44 n.  
 academical studies, 133  
 Achaemenian rocks, 369  
 Achelous, 363  
 Achilles, statue of, 85  
 Adam, 59 ff., 123 ff., 127  
*αἰδῆς*, τὸ, 10 n.  
**Aemilius Paulus**, 181  
*aequioculus*, 94 n.  
*aeternitas*, 20, 62 n.  
**Agamemnon**, *see* Atrides  
 age, the former, 205  
**Agrippina**, 211  
**Albinus**, 147, 151  
**Alcibiades**, 255  
**Alexander Aphrod.**, 10 n.  
 allegorical method, 59, 104 n.  
**Anaxagoras**, 141  
**Anaxarchus**, 208 n.  
 angels, 57 ff., 71, 343  
**Antaeus**, 363  
**Antoninus (Caracalla)**, 245  
**Apollodorus**, 209 n.  
**Apuleius**, 22 n.  
**Arcturus**, 157, 336  
**Arians**, 7  
**Aristophanes**, 255  
**Aristotle**, ix ff., xi, 10 n.,  
     11 n., 40 n., 42 n., 55 n.,  
     100 n.; on nature, 79; *De*  
     *physicis*, 367  
**Arius**, 55  
**Atrides**, 360  
**Augustine, St.**, 22 n., 62 n.  
**Auster**, 187, 196  
  
**BACCHUS**, 163  
 baptism, 67  
**Basil, informer**, 147  
**Being**, 9, 45, 47  
**Boethius**, life, ix; the first  
     scholastic, x ff.; an in-  
     dependent philosopher, x;  
     his philosophic ambition,  
     xii; his achievement,  
     xiii; a Christian, x;  
     perhaps a martyr, xi;  
     son-in-law of Symmachus,  
     ix; his wife, 189; his  
     sons, 191; early training,  
     133; youthful poetry, 129;  
     premature old age, *ib.*;  
     his learning, ix ff., 133 ff.;  
     143 ff.; his library, 161;  
     his lofty position, 179 ff.;  
     his principles, 213 ff.; the  
     champion of the oppressed,  
     145 ff.; of the Senate,  
     147 ff.; his accusers 147 ff.;  
     his accusation, *ib.*; sen-  
     tence, *ib.*, 153

# INDEX

- Bootes, 337  
 Boreas, 137, 187  
 Brutus, 219  
 Busiris, 209  
  
 CACUS, 363  
 Caesar, *see* Gaius  
 Campania, 145  
 Canius, 149  
 Cassiodorus, xi, 53 n., 240 n.  
 categories, the ten, 17 ff.  
 Catholic Church, 71; faith,  
     33, 61, 73, 115, 117, 121;  
     religion, 7, 53  
 Catholics, 15, 73, 81, 95, 113,  
     117  
 Cato, 219, 347  
 Catullus, 241  
 Caucasus, 215  
 Centaurs, 361  
 Cerberus, 295, 360  
 Ceres, 162, 226, 344  
 Chremes, 87  
 Christ, 53, 65, 67; advent  
     of, 95; baptism, 67; life  
     and death, 67 ff.; resurrec-  
     tion and ascension, 69;  
     nature, 73, 97, 101, 113,  
     115; person, 93, 95, 99,  
     101; divinity, 103; human-  
     ity, 103, 105, 107, 109, 123,  
     127; Perfect Man and  
     Perfect God, 117 ff.  
 Christian faith, 77; religion,  
     5, 53  
 Cicero, x, 85, 209, 215, 383;  
     *De divinatione*, 383; *Tusc.*,  
     8 n., 82 n., 84, 88 n., 358 n.  
 Circe, 321  
 Claudian, 209 n.  
 Claudianus, Mamertus, 22 n.  
*coemptio*, 144  
 Conigastus, 145  
  
*consistere*, 40 n.  
*Consolation of Philosophy*,  
     method and object, xii  
 consulate, 207, 241  
 corollary, *see porisma*  
 Corus, 137, 336  
 Crab, 163  
 Croesus, 181  
 Cyclops, 361  
 Cynthia, 135  
 Cyprian, informer, 147  
 Cyrus, 181  
  
 DANTE, 54 n.  
 David, 65, 103, 105  
 Decoratus, 241  
 demons, 343  
 Devil, 59  
 dialectic, 132 n.  
 difference, 7, 27  
 Diogenes Laertius, 208 n.  
 Dionysius, 245  
 divine nature, eternal, 57;  
     substance, 9, 293  
 divinity of Christ, *see* Christ  
*divisio*, 82 n.  
 Dorset, Countess of, xiii  
  
*Ελοαγωγή*, Porphyry's, ix ff.,  
     6, 8, 11 n.  
 Eleatic studies, 133  
 elements, 265  
 Elpis, 412 f.  
*Enneades*, 38 n.  
 Epicureans, 139  
 Epicurus, 151, 231  
*esse*, 40 n.  
*essentia*, 89 ff.  
 eternity, 21  
 Etna, 205, 207  
 Euphrates, 369  
 Euripides, 246, 250  
 Euripus, 177

# INDEX

Eurus, 194, 320  
 Eutyches, 67, 77, 101, 103,  
 107, 115, 117, 119, 121  
 Eutychian error, 75  
 Eutychians, 113  
 Evander, 263  
 Eve, 59  
 evil is nothing, 291

FABRICIUS, 219  
 Fame, 215 ff.  
 fatal order, 347  
 Fate, 341, 343, 345  
 fire, nature of, 281, 283  
 Flood, 61 ff.  
 form, 9 ff., 13, 15  
 Fortune, 141, 173-185, 189-  
 193, 197, 199, 357, 361  
 free-will, 371-381  
 Furies, 295

GAIUS CAESAR (Caligula), 149  
 Gaudentius, 147  
 geometricians, 271  
 Germanicus, 149  
 Giants, 291  
 Gilbert de la Porrée, xiv, 18 n.  
 Glory, 215 ff., 247  
 God, categories applied to,  
 17, 19 ff., 23 ff.; without  
 difference, 13; is what He  
 is, 19, 51; is Pure Form,  
 15; is *οὐσία*, *οὐσίῳ*,  
*ὁφίστασθαι*, 91; One, 7, 29,  
 33; Triune, *ib.*; is good,  
 267 ff.; goodness, 277, 289,  
 293; happiness, 269, 289,  
 293; everlasting, 403; om-  
 nipresent, 21, 405; just,  
 17, 51; omnipotent, 291;  
 incomprehensible, 351;  
 one Father, 249; true Sun,  
 373; Creator, 57, 71, 155,

263, 265; Ruler, 263 ff.,  
 287 ff., 347; Mover, 289;  
 Judge, 411; sees all things,  
 405-411; foresees all  
 things, 375, 379, 403; His  
 knowledge, 405-409; His  
 providence, 341 ff.; can-  
 not do evil, 291; wills only  
 good, 301, 353; prayer to  
 Him not vain, 293, 411  
 good, the prime, 45 ff., 49 ff.,  
 269 ff.  
 good, all seek, 229-231, 279,  
 285, 317 ff.  
 goodness is happiness, is  
 God, 269, 317 ff., 327 ff.  
 grace, 381  
 Greek, 87, 89

HAPPINESS is God, 271 ff.,  
 289 ff., 293  
 Hauréau, 11 n.  
*Hebdomads*, 39  
 Hecuba, 87  
 Hercules, 209, 361, 363  
 heresy, *see* Arius, Eutyches,  
 Nestorius, Sabellians  
 Hermus, 277  
 Herodotus, 180  
 Hesperus, 157  
 Holder, A., xi  
 Homer, 142, 158, 350, 373  
 Horace, 74, 378  
 human nature, humanity of  
 Christ, *see* Christ  
 humanity, 13

IAMBlichus, 152 n.  
*id quod est*, 40 n.  
*id quod est esse*, 40 n.  
 Indus, 276  
*instrumentum*, 52  
 Isaac, 63



# INDEX

Ishmael, 62 n.  
Ixion, 297

JACOB, 63  
Jerusalem, 65  
JESUS, 97  
Jews, 67  
Iohannes Scottus, xiv, 36 n.  
John the Deacon, 33, 39,  
73  
Jordan, 65  
Joshua, 65  
Judah, 65

KANIUS, *see* Canius  
*κατὰ παράθεσιν*, 93

LATIN, 87  
lethargy, 137  
Livy, 180  
Lucan, 320 n., 347  
Lucifer, 227, 353  
Lucretius, 393 n.  
Lybia, 321, 363  
Lybian lions, 233  
Lydians, 181  
Lynceus, 253

MACEDONIUS, *see* Aemilius  
Paulus  
Macrobius, 214  
Mary, the Blessed Virgin,  
65, 67, 101-107  
mathematical method, 40 n.  
mathematics, 9, 41  
matter, 9 ff., 79  
Medea, 87  
Mercury, 320 n.  
Moses, 59, 65  
Muses, 129, 133  
music, 175 ; Boethius on, x

NATURE, 77-81 ; phenomenal

nature, 199, 233 ; nature  
of plants, 281  
Neoplatonism, x  
Neritius, son of, *see* Ulysses  
Nero, 211 ff., 243, 245  
Nestorius, 67, 77, 93, 101,  
103, 107, 115-121  
Nicocreon, 208 n.  
Nicomachus, x  
*nihilo*, *ex*, 56 n.  
Noah, 61  
Nonius, 241  
Notus, 227  
number, 13 ff.

*οἶον ἐπεὶ*, 55 n.  
*δνος λύρας*, 142  
Opilio, 147  
Orpheus, 293  
*οὐσία*, 91  
*οὐσίωσις*, 89 ff.  
*οὐσιῶσθαι*, 89 ff.

Π, 131  
*Palatini canes*, 146  
Papinianus, 245  
Parmenides, 293, 348 n.  
Parthians, 369  
Paulinus, 147  
Paulus, *see* Aemilius Paulus  
Pelagius, 61  
Perses, 181  
*persona*, 87  
Person defined, 85  
Pharaoh, 63  
Philosophy, appearance of,  
131 ff. : character, 139 ff. ;  
function, 225 ; power, 303,  
339  
Phoebe, 223, 336, 352  
Phoebus, 137, 154, 156, 163,  
187, 223, 235, 248, 277,  
285, 303, 337, 373

# INDEX

- physics, 9  
 Plato, 85, 139, 401, 403 ; and Boethius, 11 n. ; and S. Thomas, xii ; and the Academy, 132 n. ; his muse, 287 ; Reminiscence, 288 n. ; quoted or referred to, *Gorg.*, 304 ; *Tim.*, 263, 293, 401, 403 ; *Meno*, 288 ; *Phaedo*, *ib.* ; *Rep.*, 143, 145  
 Plotinus, 38 n.  
 Plurality, 7, 13 ff.  
 Pluto, 295, 297  
 Polyphemus, 361  
 Porch, 391  
*porisma*, 271, 273  
 Porphyry, ix, 38 n.  
 praetorship, 243  
 praevidance, 405  
 predicaments, *see* categories  
 Providence, 339-351, 405  
 Ptolemy, 213  
 purgation, 329  
 Pythagoras, 153  
  
 RAVENNA, 147  
 realism, 10 n.  
 Red Sea, 63, 65  
*reductio ad absurdum*, 44 n., 98 n., 106 n., 374 n.  
 Regulus, 209  
 relation, category of, 25 ff.  
 religion, the Christian, 5, 53  
 Resurrection, 67 ff.  
 rhetoric, 175, 211  
 Roman liberty, 149 ; re-public, 215  
 Rusticiana, 185, 189  
  
 SABELLIANS, 55  
 Sackville, Thomas, xiv  
*sacrilegium*, 152  
  
 saints, 97  
 Saturn, 302  
 Saul, 65  
 scripture, 59, 63, 99  
*sempiternitas*, 20  
 senate, 147 ff., 153, 161, 243  
 Seneca, 140 n., 152 n., 245  
 Simon, 87  
 Sinai, 65  
 Sirius, 157  
 Socrates, 139, 141  
 Son, the, *see* Trinity  
 Soranus, 141  
 Spartianus, 244 n.  
 Spirit, Holy, *see* Trinity ; procession of, 27 ; a substance, 23  
 statue of Achilles, 85  
 Stoics, 139, 391  
 Stympheian birds, 361  
*subsistentia*, *subsistere*, 89 ff.  
 substance, divine, 9, 29, 33, 293, 399  
*substantia*, *substare*, 39, 83 ff., 89 ff.  
 Suetonius, 210  
 sun, *see* Phoebus  
 Symmachus, Q. Aurel., ix ; Q. Aur. Memmius, 189, 276 n., 410 ; Boethius, 185, 410 ; Pope, 72 n.  
 Syrtes, 320 n.  
  
 TACITUS, 210, 244 n.  
 Tantalus, 297  
 Tertullian, 52 n.  
 Testament, Old and New, 53, 55  
 Θ, 13  
 Theodoric, ix, 151  
 Theology, 9  
 Thomas, St., x-xiv, 84 n.  
 Thorie, J., xiii

# INDEX

- Thrace, 137  
 Thule, 247  
 Tigris, 369  
*Timaëus*, *see* Plato  
 Tiresias, 378  
 Tityus, 297  
 triangle, 45  
 Triguilla, 145  
 Trinity, the unity of, 7, 29,  
     33 ff.; cannot be sub-  
     stantially predicated of  
     God, 33 ff.  
 ὕλη, ἀποιος, 10  
 Ulysses, 321, 361  
 unity, 13  
 unity of Trinity, 7, 29, 33 ff.  
 ὑπόστασις, 85 ff., 89  
 ὑποστῆναι, 40 n.  
 Usener, x  
*ut quia*, 54  
 ὑφίστασθαι, 89  
*VEL* = *et*, 54  
 Verona, 151  
 Vesuvius, 141  
*uia media*, 100 n., 118 n.  
 Virgil, 209 n., 302 n., 308 n.,  
     336 n.  
*uirtus*, 358 n.  
 WILL, *see* free-will  
 Wulf, H. de, xii  
 ZENO, 132 n., 391 n.  
 Zephyrus, 157, 187

THE END



**THE UNIVERSITY OF MICHIGAN  
UNDERGRADUATE LIBRARY**

